

PUBLICATIONS
DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

RÉPERTOIRE CHRONOLOGIQUE D'ÉPIGRAPHIE ARABE

TOME QUATORZIÈME

PUBLIÉ PAR

ÉT. COMBE, K.A.C. CRESWELL, R. ETTINGHAUSEN, AHMED FIKRI, M^{me} A. GODARD,
R^u. GUEST, HASSAN ABD AL-WAHHAB, HASSAN HAWWARY, É. LÉVI-PROVENÇAL,
L. A. MAYER, Up. POPE, HUSSEIN RACHED,
J. SAUVAGET, G. WIET, ZAKI HASSAN

SOUS LA DIRECTION DE

ÉT. COMBE, J. SAUVAGET ET G. WIET



LE CAIRE
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE
MCMLIV

Tous droits de reproduction réservés

RÉPERTOIRE CHRONOLOGIQUE
D'ÉPIGRAPHIE ARABE

TOME QUATORZIÈME

PUBLICATIONS
DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

RÉPERTOIRE CHRONOLOGIQUE D'ÉPIGRAPHIE ARABE

TOME QUATORZIÈME

PUBLIÉ PAR

ÉT. COMBE, K. A. C. CRESWELL, R. ETTINGHAUSEN, AHMED FIKRI, M^{me} A. GODARD,
RIL. GUEST, HASSAN ABD AL-WAHAB, HASSAN HAWWARY, É. LÉVI-PROVENÇAL,
L. A. MAYER, Up. POPE, HUSSEIN RACHED,
J. SAUVAGET, G. WIET, ZAKI HASSAN

SOUS LA DIRECTION DE

ÉT. COMBE, J. SAUVAGET ET G. WIET



LE CAIRE
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE
MCMLIV

Tous droits de reproduction réservés

INDEX BIBLIOGRAPHIQUE.

(Voir les tomes I-XIII)

- ABD AL-LATIF. — *Relation de l'Egypte par Abdallatiph*, trad. de l'arabe par Silvestre de Sacy, Paris, 1810.
- ARNAIZ et VAN BERCHEM. — *Mémoire sur les antiquités musulmanes de Ts'iu'an Tcheou*, tirage à part de *T'oung-pao*, vol. XII.
- B E O. — *Bulletin d'Etudes orientales*.
- BOURGOIN. — *Précis de l'art arabe*, Paris, 1892.
- B S O A S. — *Bulletin of School of oriental Studies*.
- CARDENAS. — *Estudio sobre las inscripciones arabes de Granada*, Grenade, 1879.
- Cat. coll. Manzi. — *Catalogue des faïences anciennes*. — *Collection Manzi*, Paris, 1919.
- Cat. of a loan of Mohamm. Decorative Arts. — *Catalogue of a loan Exhibition of Mohammedan Decorative Arts*, Detroit, 1930.
- Coll. Krafft. — *Collection Hugues Krafft, Objets d'art d'Orient et d'Extrême-Orient*, Paris, 1911.
- DIMAND, *Handbook*, 2^e édit. — *A Handbook of Muhammadan Art*, second edition, New York, 1947.
- ETTINGHAUSEN et SCHROEDER, *Oriental Art*. — *Oriental Art, Series O, Section IV, Iranian and Islamic Art*, Newton, 1944.
- GAUDEFROY-DEMOBYNES, *Masalik*. — *Masalik el-absar, L'Afrique moins l'Egypte*, Paris, 1927.
- ISAMBERT, *Syrie*. — *Itinéraire de l'Orient, Syrie, Palestine*, Paris, 1887.
- Khitat al-Sham'*. — Voir : KURD ALI.
- LANE-POOLE, *Social Life*. — *Social Life in Egypt*, Londres, 1884.
- LITTMANN, *Arabic Inscriptions*. — *Syria, Publications of the Princeton University*, Division IV, Section D, Leyde, 1949.
- RAVAISSE, *Une lampe sépulcrale*. — *Une lampe sépulcrale en verre émaillé*, Paris, 1931.
- SOBERNHEIM, *Die Photogr. bei Inschrift-Aufnahmen*. — Tirage à part de *Photogr. Mitteilungen*, Berlin.
- Charles TERRASSE, *Médersas*. — *Médersas du Maroc*, Paris, 1927.
- VOLNEY. — *Voyage en Syrie et en Egypte*, 2^e éd., Paris, 1787.

RÉPERTOIRE CHRONOLOGIQUE

D'ÉPIGRAPHIE ARABE.

ANNÉE 706.

N° 5201. — Épitaphe.

CHELLA.

Inscription dans un cadre à arc brisé. Dix-sept lignes.

Publication : RIEU, *Suppl. to Catal. of ar. mss.*, n° 605; TISSOT, *Itin. de Tanger à Rabat*, *Bull. Soc. de Géographie*, 1876, p. 270; BASSET et LÉVI-PROVENÇAL, *Chella, Hespéris.*, 1922, p. 40.

(1) أَعُوذُ بِاللَّهِ (2) مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ (3) بِسْمِ اللَّهِ (4) صَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا
مُحَمَّدٍ (5) وَآلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ (6-7) — C, LV, 26-27 — هَذَا قَبْرُ (8) سَيِّدِنَا
وَمَوْلَانَا الْمَلِكِ الْعَادِلِ (9) الْمَجَاهِدِ الشَّهِيدِ أَمِيرِ الْمُسْلِمِينَ (10) وَنَاصِرِ
الدِّينِ الْمُقَدَّسِ الْمَرْحُومِ أَبِي (11) [يَعْقُوبَ] بْنِ مَوْلَانَا الْمَلِكِ الْعَادِلِ (12) الزَّاهِدِ
الْمُرَابِطِ الصَّالِحِ أَمِيرِ الْمُسْلِمِينَ (13) وَنَاصِرِ الدِّينِ الْمُقَدَّسِ الْمَرْحُومِ أَبِي (14) يَوْسُفَ
بْنِ عَبْدِ الْحَقِّ قَدَّسَ اللَّهُ (15) رُوحَهُ وَشَرَّفَ ضَرْيَجَهُ تَوَفَّى شَهِيدًا (16) يَوْمَ
الْأَرْبَعَاءِ السَّابِعِ لَشَهْرِ ذِي (17) الْقَعْدَةِ عَامِ سِتَّةٍ وَسَبْعِمِائَةٍ

× × × Ceci est la tombe de notre seigneur et maître, le roi juste, × × × × le champion de la foi, le martyr, l'émir des musulmans et le défenseur de la foi, le sanctifié, le défunt Abū [Ya'kūb], fils de notre maître, le roi juste, l'ascète, le combattant, le pieux, l'émir des musulmans et le défenseur de la foi, le sanctifié, le défunt Abū Yūsuf, fils de 'Abd al-Ḥaḳḳ, — que Dieu sanctifie son âme et annoblisse son tombeau! — décédé martyr le mercredi 7 du mois de dhul-ka'da de l'an 706 (10 mai 1307).

Cf. VAN BERCHEM, *Titres califens*, JA, 1907, I, p. 296 n. 2; BASSET et LÉVI-PROVENÇAL, *loc. cit.*, p. 41, 257, 262 n. 1; CIA, *Égypte*, II, p. 139 n. 4; FAGNAN, *Extraits*, p. 290 n. 2.

N° 5202. — Texte de construction.

TLEMCEN.

Mosquée de Manṣūra. — Dans l'encadrement de la porte. Caractères andalous; ponctuation maghrébine.

Publication : BROSELARD, *Inscr. ar. de Tlemcen*, RAfr., 1859, p. 335.

الحمد لله رب العالمين والعاقبة للمتقين أمر بإنشاء هذا الجامع المبارك
أمير المسلمين اجاهد في سبيل رب العالمين المقدس المرحوم أبو يعقوب
يوسف بن عبد الحق رحمه الله

× × × L'érection de cette Mosquée bénie a été ordonnée par l'émir des musulmans, le champion de la foi dans la voie du Maître des mondes, le sanctifié, le défunt Abū Ya'kūb Yūsuf, fils de 'Abd al-Ḥaḳḳ, que Dieu ait pitié de lui!

Cf. MARÇAIS, *Manuel*, p. 485; *Mon. ar de Tlemcen*, p. 92, 198, 217; CRESWELL, *Minaret*, p. 8 n. 59; VAN BERCHEM, *Titres califens*, JA, 1907, I, p. 296 n. 2.

N° 5203. — Épitaphe.

ÉGYPTE.

Dalle de calcaire. 54 × 38. Quatre lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, en relief; quelques points. — *Musée arabe du Caire*, n° 8514.

Publication : WIET, *Cat. stèles funéraires*, VI, n° 2396; X, n° 3648.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. LIV.

(1) — C, XXXVII, 59 — هذه تربة العبد الفقير (2) [ذ]فع
ل[ذ]ا في حياته وتغفر مآته فرجو رحمة (3) [عش]رين من شهر رمضان
المعظم سنة ست وسبعائة (4) من بعده المولى للخليفة الأرشد
وا

×××× Ceci est la tombe du pauvre esclave ×××× — qu'il nous profite
dans sa vie et ×××(?) sa mort! — ××××(?) le 20 du mois de ramadān magnifié
de l'année 706 (25 mars 1307), ×××× et après lui, le maître, le successeur
le plus droit et ××××.

N° 5204. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Plaque de pierre noire, 29 × 47. Six lignes en naskhī mamlūk; petits
caractères, en relief. — *Musée arabe du Caire*, n° 3789.

(1-2) بسملة — C, LV, 26 — أمر بإنشاء هذه (3) الزاوية المباركة الفقير
إلى (4) الله مع الشيخ خليل الصامت صاحب (5) السلسلة غلام سيدي
أحمد الكبير بن أبوا (sic) (6) الحسن الرفاعي وذلك في شهور سنة ست
وسبعائة

××× La fondation de cette chapelle bénie a été ordonnée par l'ave de
Dieu, le shaiḫ Khalīl le silencieux, détenteur de la chaîne, disciple de mon-
seigneur Aḥmad le Grand, fils d'Abul-Ḥasan al-Rifā'ī. Cela (fut achevé) dans
les mois de l'année 706 (1306-1307).

N° 5205. — Texte de construction et acte de fondation.

ORTAS.

Mosquée. — A droite de la porte d'entrée, plaque de marbre, 61×55 .
Six lignes; caractères gravés en creux.

Publication : JAUSSEN, *Inscr. ar. d'Ortas, Revue biblique*, 1924, p. 246.

(1-2) بِسْمِ اللَّهِ — أمر بإنشاء هذه الطاحونة المباركة في أيام
[السلطان] (3) الملك الناصر ناصر الدنيا والدين عز نصره بنظر الجنب
العالى المولى [الأميرى] (4) الكبيرى السيفى سيف الدين بلغاق
الناصرى أعز الله أنصاره وقفا على المارستان والرباط (5) والطهارة بمدينة
سيدنا الخليل عليه أفضل الصلاة والسلام وذلك (6) بتاريخ خامس عشر
ذى القعدة سنة ست وسبع مائة أجرة الله وغفر له

× × × La fondation de ce moulin béni a été ordonnée durant les jours [du
sultan] al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn, — que sa victoire soit
glorieuse! — sous la surveillance de Sa haute Excellence notre maître le grand
[émir], Saif al-dīn Bulghāk al-Nāṣirī, — que Dieu glorifie ses victoires! —
comme waḳf en faveur de l'hôpital, de l'hospice et du bassin à ablutions dans
la ville de notre seigneur Abraham. × × × Cela (fut achevé) à la date du 15
dhul-ḳa'da de l'année 706 (18 mai 1307), que Dieu lui donne salaire et lui
pardonne!

Cf. *Islam*, XVII, p. 148.

N° 5206. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau à Sālīḥīya.

Publication : rec. SCHEFER, n° 504.

هذا ضريح أبو الفتح عبد الله بن قطب الدين محمد بن الملك المسعود

توفي إلى رحمة الله نَح يوم السبت عشرين ذى القعدة سنة ست
وسبعائة

Ceci est le tombeau d'Abul-Fath 'Abd-Allah, fils de Kuṭb al-dīn Muḥammad, fils d'al-Malik al-Mas'ūd, décédé à la miséricorde de Dieu le samedi 20 *dhul-ka'da* de l'année 706 (23 mai 1307).

N° 5207. — Acte de waḳf.

MÉDINE.

COMMUNICATION DE HASSAN HAWWARY.

Hospice de Yāḳūt. — Dalle de pierre au-dessus de la porte d'entrée.
47 × 38. Cinq lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, gravés en creux.

(1) وقف هذا الرباط المبارك لوجه الله نَح العبد (2) الفقير ياقوت
المظفرى المنصورى الماردانى على (3) الفقراء والمساكين الغرباء من الرجال
خاصة دون (4) النساء تقبل الله منه وأثابه الجنة برحمته وكرمه بتأريخ
(5) سنة ست وسبعائة

Cet hospice a été constitué waḳf, pour l'amour de Dieu, par le pauvre esclave Yāḳūt al-Muẓaffarī al-Manṣūrī al-Māridānī, en faveur des pauvres et nécessiteux étrangers, particulièrement les hommes à l'exclusion des femmes, — que Dieu agrée de lui (cette œuvre) et que, dans Sa miséricorde et Sa générosité, il lui donne comme récompense le Paradis! — à la date de l'année 706 (1306-1307).

N° 5208. — Texte de construction.

AKHLAT.

Dalle de marbre. Cinq lignes en naskhī; caractères gravés en creux; points.

Publication : *Ahlat Kitabeleri*, p. 76.

Reproduction : *Ahlat Kitabeleri*, fig. 23.

(1) بسمه (2) هذا ما تطوع بعمارة هذه الزيارة المباركة (sic) العبد
الضعيف (3) الفقير إلى الله الغريب محمد بن حسين من جماعة المولى
الملك (4) العالم العادل المؤيد المنصور شهاب الدنيا والدين أحمد أعز الله
أنصاره (5) ابن المرحوم صارم الدين ازبك الحصى (?) طاب ثراه في صفر
سنة ستة وسبعائة

*** Voici qu'a librement entrepris de construire ce lieu de pèlerinage béni
le faible esclave, avide de Dieu, l'étranger Muḥammad, fils de Ḥusain, de
la cour du maître, al-Malik al-ʿĀlim, le juste, l'assisté de Dieu, le vainqueur,
Shihāb al-dunyā wal-dīn Aḥmad. — que Dieu glorifie ses victoires! — fils
du défunt Ṣārim al-dīn Uzbak ***(?), — que soit bonne la terre dans laquelle
il reposera! — en ṣafar de l'année 706 (août 1306).

N° 5208 *bis*. — Texte de construction.

SUWEREK.

Mosquée Ḥasan Tshalabī. — « Ein Minaret trägt das Datum 706 (1306-
1307) » (VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 101).

N° 5208 *ter*. — Épitaphe.

KONIA.

Stèle au nom de Kaikalanbak, fils de ʿAskar Pāshā Turghūd (LÖYTVED,
Konia, p. 76, n° 9).

N° 5209. — Texte de construction et signatures.

TUNEHABUN.

COMMUNICATION DE M^{me} ANDRÉ GODARD.

Imām-Zādeh Kāsim. — Sur une porte en bois; inscription en naskhī: caractères sculptés.

قد أمر هذا الباب هاشم بن محمد حسين في سنة ست وسبعائة عمل
أستاذ كرشاسب بن حسن نجار غفر ذنوبهم حرره العبد نصر الله بن
عبد الصمد

Cette porte a été ordonnée par Hāshim, fils de Muḥammad Ḥusain en l'année 706 (1306-1307). Oeuvre du maître Kārshāsp, fils de Ḥasan, le menuisier, que Dieu pardonne leurs fautes! Écrit par l'esclave Naṣr-Allah, fils de 'Abd al-Ṣamad.

N° 5210. — Texte de construction.

BISTAM.

COMMUNICATION DE M^{me} ANDRÉ GODARD, D'UP. POPE ET DE ZAKY HASSAN.

Mausolée de Bayāzīd. — Bandeau de stuc; naskhī très élégant. En deux parties; deux et deux(?) lignes.

Publication : *Maṭlā' al-shams*, I, p. 79.

Reproduction : *Survey*, IV. p. 395.

— A — (1) أمر بهذه العمارة الشريفة الذي هو متوليا لهذه البقعة
المنيفة (2) بإذن الواقفين مد الله ظلهم وتقبل منهما الفقير — B — إلى
الله الغنى أبو يزيد بن محمد بن محمد [بن] مسعود الباييزيدي غفر الله
له ولوالديه ولجميع المؤمنين والمؤمنات في شهور سنة ست وسبعائة

Cette noble construction, contiguë à ce local dominant, a été ordonnée, avec la permission des constituants waḳf, — que Dieu étende leur ombre et agrée d'eux (cette œuvre)! — par l'aveugle de Dieu le Riche Abū Yazīd, fils de Muḥammad, fils de Muḥammad, [fils de] Mas'ūd al-Bāyazīdī, — que Dieu lui pardonne, à ses père et mère, ainsi qu'à la totalité des croyants et des croyantes! — dans les mois de l'année 706 (1306-1307).

Cf. *Bull. Amer. Inst. Pers. Art*, VII, p. 32; *Survey*, II, p. 1085.

N° 5210 bis. — Texte de construction.

NATANZ.

« A monastery with a long historical inscription stating that it was built as a monastery for Sufis, and built in 706 (1306-1307), through the efforts of Shams al-din Muḥammad ibn 'Alī of Natanz » (*Bull. Amer. Inst. Pers. Art*, décembre 1934, p. 25).

ANNÉE 707.

N° 5211. — Épitaphe.

ÉGYPTE.

Stèle de calcaire, 55 × 70. Quatre lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, sculptés en relief; points. — *Musée arabe du Caire*, n° 6729.

Publication : WIET, *Cat. stèles funéraires*, VI, n° 2397.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. LV.

(1) حة بابها علا (2) حيا [ة] الدنيا املك بنت زين (3) الدين

قراجا الحاجى توفيت (4) فى خامس شعبان سنة سبع وسبعائة

× × × × Aimalik, fille de Zain al-dīn Ḳarādjā, le pèlerin, est décédée le 5 sha'bān de l'année 707 (1^{er} février 1308).

N° 5212. — Texte funéraire.

JÉRUSALEM.

Djālīkiya. — Dalle de marbre, 120 × 60. Quatre lignes en naskhī mamlūk ancien; caractères moyens, élégants; quelques points et signes.

Publication : CIA, Jérusalem, I, n° 72; MAYER, *Heraldry*, p. 110.

Reproduction : CIA, Jérusalem, III, pl. LV.

(1) بسمله هذاه (sic) تربة الأمير الأجل (2) الكبير الغازى المجاهد المرباط
فى سبيل الله سَع ركن الدين (3) بيبرس الجالق الصالحى توفى إلى رحمة
الله سَع عاشر (4) جماد الأول سنة سبع وسبعائة غفر الله له ولمن دعا له بالرحمة

× × × Ceci est le mausolée de l'émir très illustre, grand, le guerrier, le champion de la foi, le combattant dans la voie de Dieu, Rukn al-dīn Baibars al-Djālīk al-Ṣāliḥī, décédé à la miséricorde de Dieu le 10 djumād(ā) I de l'année 707 (7 novembre 1307), que Dieu lui pardonne ainsi qu'à quiconque invoquera la miséricorde pour le défunt!

Cf. CIA, Jérusalem, I, p. 45 n. 3, 114 n. 1, 116 n. 3, 117 n. 3, 250 n. 1, 416 n. 2; VAN BERCHEM, *Notes sur les Croisades*, JA, 1902, I, p. 446; *Manhal*, n° 710; *Islamische Milet*, p. 101 n. 1.

N° 5213. — Texte de construction.

JÉRUSALEM.

Haram. — Dalle de marbre, 70 × 66. Six lignes en beau naskhī

mamlūk; caractères moyens, d'un dessin superbe : points nombreux; quelques signes.

Publication : CIA, Jérusalem, II, n° 171.

Reproduction : CIA, Jérusalem, II, p. 117, fig. 21; III, pl. LVI.

(1-2) بسمه — C, xxvii, 91 — (3) أنشئ هذا الرواق المبارك في أيام مولانا (4) السلطان الملك الناصر ناصر الدنيا والدين محمد (5) بن قلاوون أعز الله أنصاره بنظر العبد الفقير إلى الله (6) بلغاق بن جغان الخوارزمي تقبل الله منه وذلك في سنة سبع وسبعائة

× × × Ce portique béni a été fondé durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de Ḳalāwun, — que Dieu glorifie ses victoires! — sous la surveillance de l'esclave avide de Dieu Bulghāk, fils de Djaghān, al-Khārizmī que Dieu agrée de lui (cette œuvre)! Cela (a été achevé) en l'année 707 (1307-1308).

Cf. CIA, Jérusalem, II, p. 114 n. 1, 115, 118, 121, 129 n. 4; *Manhal*, n° 2314.

N° 5214. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau à Ṣāliḥīya.

Publication : rec. SCHEFER, n° 481.

بسمه الراجى رحمة الله مع الطفل المعظم إسماعيل بن محمد بن علي خان (?) توفي في خامس عشر شوال سنة سبعة وسبعائة

× × × Celui qui espère la miséricorde de Dieu, le jeune enfant, magnifié, Isma'īl, fils de Muḥammad, fils de 'Alī Khān(?), est décédé le 15 shawwāl de l'année 707 (8 avril 1308).

N° 5215. — Texte de construction.

EGIRDIR.

Bain. — Quatre lignes en naskhī.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Anadolu Kitabeleri*, p. 230.

(1) الله مفتح الأبواب (2) عمر هذا الجّام المبارك في أيّام (3) الأمير المعظم
فلك الدولة والدين (4) صانه الله في سنة سبع وسبعائة

× × × Ce bain béni a été construit durant les jours de l'émir magnifié Falak
al-dawla wal-din × × × × × — que Dieu le garde bien! — en l'année 707 (1307).

N° 5216. — Épitaphe.

SUNISA.

Mausolée du shaikh Sharaf al-din. — Cinq lignes.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 80.

(1) هذا القبر المرحوم المغفور (2) تاج الدين بن المرحوم (3) جلبي
موسى نور الله (4) قبره في شهر (5) ربيع الأوّل سنة سبع وسبعائة

Ceci est la tombe du défunt digne de pardon, Tādj al-dīn, fils du défunt
Djalabī Mūsā, — que Dieu illumine sa tombe! — × × × × × [décédé] dans le
mois de rabī' I de l'année 707 (septembre 1307).

N° 5217. — Épitaphe.

AKHLAT.

Publication : Ahlat *Kitabeleri*, p. 83.

(1) هذه الروضة السعيد الشهيد قاضى الملة والدين حجة الإسلام

- (2) والحكام المسلمين القاضي رجب بن المولى قاضى القضاة شرف الدين
 (3) والدنيا يوسف ابن المرحوم قاضى القضاة زين الدين صالح طاب
 ثراهم (4) توفى فى شهر صفر الخير سنة سبع وسبعمئة (ثمة)

Ceci est le parterre du bienheureux martyr, le juge de la communauté et de la religion, la preuve de l'islām et des magistrats musulmans, le juge Radjab, fils du maître, le grand juge *Sharaf al-dīn wal-dunyā Yūsuf*, fils du défunt grand juge *Zain al-dīn Ṣāliḥ*, — que soit bonne la terre dans laquelle ils reposent! — décédé dans le mois bon de ṣafar de l'année 707 (août 1307).

N° 5218. — Épitaphe.

AKHLAT.

Tombeau de Maksud. — Six lignes.

Publication : Ahlat Kitabeleri, p. 75.

(1) هذا الحد السعيد الشهيد المرحوم المغفور صار الأجل (2) صاحب
 السيف المقرب الملوك والسلاطين (3) القصير العمر كثير السنة المحتاج إلى
 رحمة الله تعالى (4) وغفرانه شجاع الدين على بن المرحوم حيدر (5) انتقل
 من دار الغرور إلى دار السرور (6) فى شهر جمادى الأولى من شهور سنة
 سبع وسبعمئة

Ceci est le cercueil du bienheureux martyr, le défunt digne de pardon × × × (?) très illustre, dignitaire d'épée, admis à l'intimité royale et sultanienne, de jeune âge, qui a commis de nombreux péchés, qui a besoin de la miséricorde de Dieu et de Son pardon, *Shudjā' al-dīn 'Alī*, fils du défunt *Haidar*, trépassé de la maison du souci à la maison de la joie dans le mois de *djumādā I* des mois de l'année 707 (novembre 1307).

N° 5219. — Texte funéraire.

AKHLAT

Cinq lignes.

Publication : Ahlat Kitabeleri, p. 91.

(1) هذه القبة الشريفة السعيدة الشهيدة (2) المرحومة العفيفة
الصالحة الخاتون المعظمة (3) المحتاجة إلى رحمة الله مع ورضوانه (4) ارزن
خاتون بنت أمير(نا) على (?) طاب ثراه (5) توفي (sic) في شهر ذي الحجة
الشريفة سنة سبع وسبعائة

Ceci est la noble coupole de la bienheureuse martyre, la défunte, chaste, pieuse, la princesse magnifiée, qui a besoin de la miséricorde et du pardon de Dieu, Arzan *Khātūn*, fille d'émir ××× 'Alī (?), — que soit bonne la terre dans laquelle elle repose! — décédée dans le noble mois de *dhul-ḥijja* de l'année 707 (juin 1308).

N° 5220. — Épitaphe.

AKHLAT.

Cinq lignes.

Publication : Ahlat Kitabeleri, p. 85.

(1) هذه الروضة السعيد الشهيد المرحوم المغفور (2) العالم العابد
الرايح الشيخ المشايخ المحتاج (3) إلى رحمة الله مع وغفرانه الشيخ الحاج حسين
(4) بن الشيخ محمد الحرائي انتقل من دار الغرور (5) إلى دار السرور سنة
سبع وسبعائة

Ceci est le parterre du bienheureux martyr, le défunt digne de pardon, le

savant, l'ascète, le ferme, le shaikh des shaikhs, qui a besoin de la miséricorde et du pardon de Dieu, le shaikh, le pèlerin Ḥusain, fils du shaikh Muḥammad al-Ḥarrānī, trépassé de la maison du souci à la maison de la joie en l'année 707 (1307).

N° 5221. — Texte de construction.

AKHLAT.

Dalle de marbre. Cinq lignes.

Publication : *Ahlal Kitabeleri*, p. 91.

(1) وما توفيقي إلا بالله عليه توكلت وعليه أُنِيب (2) أَمْرٌ بِعِمَارَةِ هَذِهِ (3) الْمَقْعَةِ الشَّرِيفَةِ الْمُبَارَكَةِ (4) عَفْوُ رَبِّهِ اللَّطِيفِ الْخَبِيرِ أَمِيرِ شَيْخِ مُحَمَّدِ ابْنِ الْأَمِيرِ (5) الْكَبِيرِ أَمِيرِ
مُحَمَّدٌ بَارُوجِي

*** La construction de ce noble local béni a été ordonnée par le grand émir, juste pour le petit et le grand, qui espère l'indulgence de son bienveillant Maître, l'expert émir, le shaikh Muḥammad, fils du grand émir Muḥammad Bārūdji *****.

N° 5222. — Texte de construction.

VERAMIN.

COMMUNICATION DE M^{me} ANDRÉ GODARD ET D'UP. POPE.

Imām Zādeh Yahyā. — Bandeau en stuc.

بِسْمِ اللَّهِ — C, LXII, 1-4 — سَعَى بِنِاشَاءِ هَذِهِ الْعِمَارَةِ قَرِيبَةَ اللَّهِ نَعَّ وَتَشَبُّثًا
لِمَرْضَاتِهِ فَضْلَ اللَّهِ نَعَّ عَلَى عَبْدِهِ الْمَذْنَبِ الْخَاطِئِ أَبُو مُحَمَّدٍ الْحَسَنِ بْنِ
الْمُرْتَضَى بْنِ الْحَسَنِ بْنِ مُحَمَّدٍ بْنِ الْحَسَنِ بْنِ أَبِي زَيْدٍ تَجَاوَزَ اللَّهُ عَنْ
سَيِّئَاتِهِ بِمُحَمَّدٍ وَذُرِّيَّتِهِ فِي مُحَرَّمِ سَنَةِ سَبْعٍ وَسَبْعٍ مِائَةٍ

× × × A fait effort pour fonder cette construction, pour se rapprocher de Dieu et s'attacher à obtenir sa satisfaction, × × × son esclave pécheur et fautif Abū Muḥammad al-Ḥasan, fils d'al-Murtaḍā, fils d'al-Ḥasan, fils de Muḥammad, fils d'al-Ḥasan, fils d'Abū Zaid, × × × × — que Dieu laisse ses fautes impunies, par Mahomet et ses descendants! — en muḥarram de l'année 707 (juillet 1307).

Cf. *Bull. Amer. Inst. Pers. Art*, déc. 1934, p. 25; HERZFELD, *Reisebericht, Z D M G*, LXXX, p. 234.

N° 5223. — Texte de construction.

NATANZ.

COLLABORATION DE M^{me} ANDRÉ GODARD.

Grande Mosquée. — Dans la salle centrale du tombeau du shaikh 'Abd al-Ṣamad, bandeau à mi-hauteur; très beaux caractères en naskhī, sur fond de rinceaux, à fort relief.

Publication : *Athar-é-Iran*, I, p. 92.

Reproduction : *Athar-é-Iran*, I, p. 94, fig. 64; *Survey*, IV, pl. 372.

بسمه — C, III, 162-164 — هذه القبة المشرفة مزار الشيخ الرقاني نور
 الملة والدين عبد الصمد بن علي الإصفهاني المقيم بنظر أمر ببنائها
 صاحب الأعظم زين الدنيا والدين خليفة الماستري في سنة سبع
 وسبعائة

× × × Cette coupole annoblie est le lieu de pèlerinage du shaikh, le docteur de la loi, Nūr al-milla wal-dīn 'Abd al-Ṣamad, fils de 'Alī, al-Iṣfahānī, résidant à Natanz. Son érection a été ordonnée par l'auguste homme d'État Zain al-dunyā wal-dīn Khalifa al-Māstarī, en l'année 707 (1307).

Cf. *Bull. Amer. Inst. Pers. Art*, décembre 1934, p. 26; *Athar-é-Iran*, I, p. 83, 96; *Survey*, II, p. 1086; MYRON B. SMITH, *Iranian Islamic Architecture, Ars Islamica*, VII, p. 7, note.

N° 5224. — Texte de construction.

NATANZ.

COLLABORATION DE M^{me} ANDRÉ GODARD ET DE L. A. MAYER.

Grande Mosquée. — Bandeau encadrant la niche du portail. Grands caractères, en brique, à fort relief, sur fond de faïence; naskhī.

Publication : *Athar-é-Iran*, I, p. 96.

Reproduction : *Athar-é-Iran*, I, p. 97, fig. 66.

بِسْمِ اللَّهِ أَمْرٌ بِعِمَارَةِ هَذِهِ الْبَقْعَةِ الْمَيْمُونَةِ الْمُبَارَكَةِ الصَّاحِبِ الْمُعَظَّمِ وَزِيرِ
مَمَالِكِ الْعَالَمِ مَشِيدِ مَبَانِي الْخَيْرَاتِ الْمُتَوَسِّلِ إِلَى اللَّهِ بِأَنْوَاعِ الْقُرْبَاتِ أَوْضَعُفِ
عِبَادِ اللَّهِ الْمُفْتَخِرِ إِلَى رَحْمَتِهِ وَرِضْوَانِهِ خَوَاجِهِ زَيْنِ الدُّنْيَا وَالِدِينَ شَرَفِ
الْإِسْلَامِ وَالْمُسْلِمِينَ خَلِيفَةِ بْنِ الْحُسَيْنِ بْنِ عَلِيٍّ الْمَاسْتَرِيِّ تَقْبَلُ اللَّهُ خَيْرَاتِهِ
وَأَفَاضَ السَّعَادَةِ وَالرَّحْمَةِ عَلَيْهِ وَ[عَلَى] أَسْلَافِهِ وَذُرِّيَّتَاتِهِ ثُمَّ وَقَفَهَا خَانِقَاهَا
عَلَى الْفُقَرَاءِ الصُّوفِيَّةِ تَقَرُّبًا إِلَى اللَّهِ الْقَدِيمِ وَتَبَرُّعًا لَوَجْهِهِ الْكَرِيمِ بِمَسَاعِي
شَمْسِ الدِّينِ مُحَمَّدِ بْنِ عَلِيٍّ النَّطَنْزِيِّ فِي سَنَةِ

*** La construction de ce local heureux a été ordonnée par l'homme d'État magnifié, vizir des principautés du monde, qui exhausse les édifices des bonnes œuvres, qui recherche l'accès de Dieu par toutes sortes de sacrifices, le plus faible des adorateurs de Dieu, qui est avide de Sa miséricorde et de Sa satisfaction, le sieur Zain al-dunyā wal-dīn, la noblesse de l'islām et des musulmans, *Khalifa*, fils d'al-Ḥusain, fils de 'Alī, al-Māstardī, que Dieu agrée ses bonnes œuvres et déverse la prospérité et la miséricorde [sur lui] et sur ses ancêtres et ses descendants! Ensuite il la constitua waḳf, comme monastère, en faveur des pauvres soufis, pour se rapprocher de Dieu l'Eternel, de son

propre mouvement pour Son honorable face. Par les efforts de Shams al-dīn Muḥammad, fils de ‘Alī, al-Naṭanzī, en l’année × × × × ×.

Cf. *B E O*, VI, p. 100 ; *Archäol. Mitteil. aus Iran*, VIII, p. 93-95 ; HERZFELD, *Studies in Architecture, Ars Islamica*, IX, p. 39.

N° 5225. — Signature.

NATANZ.

COMMUNICATION D’UP. POPE.

Grande Mosquée. — Étoile de faïence.

عمل إبراهيم بن إسماعيل بناء إصبهاني

Œuvre d’Ibrahīm, fils d’Isma‘īl, le constructeur, Iṣbahānī.

N° 5226. — Inscription mobilière.

PERSE.

Carreau de faïence. Une ligne en naskhī cursif; grands caractères, en relief. — *Metropolitan Museum*.

Publication : DIMAND, *Dated Specimens, M M S*, I, p. 100.

Reproduction : DIMAND, *loc. cit.*, p. 101, fig. 3.

..... [شوال سنة سبع وسبعائة

× × × × × [shawwā]l de l’année 707 (avril 1308).

Cf. DIMAND, *Handbook*, p. 15, 130 ; KÜHNEL, *Pers. Dat. Pottery, East. Art*, III, p. 233, 235 ; ETTINGHAUSEN, *Pers. pottery, Ars Islamica*, II, p. 60, n. 39 ; KRATCHKOVSKAJA, *Mihrah de Varamin, Ars Islamica*, II, p. 132-133 ; WIET, *L’Exposition d’art persan, Syria*, XIII, p. 90 ; *Survey*, II, p. 1684.

N° 5227. — Inscription mobilière.

PERSE.

COMMUNICATION DE RH. GUEST.

Mihrāb de faïence bleue lustrée. — *Victoria and Albert Museum*.

— في ذي الحجة سنة سبع وسبعائة — C, xcvi —

× × × En *dhul-hidjdja* de l'année 707 (juin 1308).Cf. *Survey*, II, p. 1684.

N° 5228. — Inscription mobilière.

PERSE.

COMMUNICATION DE R. ETTINGHAUSEN.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en *naskhī*; petits caractères, réservés sur fond bleu. — *Kunstindustrimuseum*, Copenhague.

— سنة سبع وسبعائة — Persan —

× × × En l'année 707 (1307).

Cf. *Bull. Amer. Inst.*, décembre 1936, p. 225-226; KÜHNEL, *Dat. Pot., East. Art*, III, p. 228; *Survey*, II, p. 1683.

N° 5229. — Inscription mobilière.

PERSE.

Mihrāb de faïence. Une ligne suivant les contours de l'arc; *naskhī*; petits caractères, en relief. — *Collection Salting*, puis *Victoria and Albert Museum*.*Reproduction* : ETTINGHAUSEN, *Pers. Pottery, Ars Islamica*, II, p. 56, fig. 18.

بسم الله — C, xvii, 80 — في شهر سنة ٧٠٧

× × × Dans les mois de l'année 707 (1307).

Cf. MURDOCH SMITH, *Persian Art*, 2^e éd., p. 32; ETTINGHAUSEN, *loc. cit.*, p. 59-60, 64; KÜHNEL, *Dat. Pers. Pottery, East. Art*, III, p. 233; SARRE, *Denkmäler*, p. 70, n. 1; *Bull. Amer. Inst. Pers. Art*, juin 1936, p. 151; *Jahrb. asiat. Kunst*, 1924, p. 46, 51; ETTINGHAUSEN, *Kashan Pottery, Ars Islamica*, III, p. 53, n. 22; SMITH, *Early isl. Architecture, Ars Islamica*, IV, p. 31, n. 85; *Survey*, II, p. 1670, 1683.

N° 5230. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence. Bordure épigraphique en naskhī cursif. — *Collection Harding Smith*.

Publication : WALLIS, *Lustred Wall-stiles*, p. XXVIII.

Reproduction : WALLIS, *op. cit.*, fig. 23.

— Persan — في سنة سبع وسبعائة

× × × En l'année 707 (1307).

Cf. DIMAND, *Dated Specimens, MMS*, I, p. 100, n. 3; KÜHNEL, *Dat. pers. Pottery, East. Art*, III, p. 228; *Burlington Fine Arts Club, Exh. Faïence of Persia*, 1907, p. XIX, 79, n° 28; *Jahrb. asiat. Kunst*, 1924, p. 45, 51; *Bull. Amer. Inst. Pers. Art*, décembre 1936, p. 225; *Survey*, II, p. 1683.

N° 5231. — Texte de construction.

ALAPUR.

Djāmi Masdjid. — Fragment de pierre. Une ligne en naskhī.

Publication : HOROVITZ, n° 155; *EIM*, 1917-1918, p. 21.

Reproduction : *EIM*, 1917-1918, pl. V.

[ANNÉE 708.]

— (20) —

..... بن داد بك بخطّة بداون في المنتصف من ربيع الأوّل
سنة سبع وسبعائة

xxxxx fils de xxxxx Dād Bey dans la province de Badāun, à la mi-rabiʿ I
de l'année 707 (septembre 1307).

Cf. FÜHRER, *Mon. antiquities and inscriptions*, p. 20.

ANNÉE 708.

N° 5232. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Mausolée des califes abbassides. — Stèle en marbre, 15 × 68. Huit
lignes en naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : Comité, II, p. 26; ROGERS, *Sépulture des Khalifes*, B I E, 1883, p. 122.

(1) هذا ضريح (2) الإمام أبو (3) لهاشم صلاح (4) الدين خليل ولد
(5) المستمسك بالله (6) توفي يوم السبت الثامن (7) والعشرين من صفر
(8) سنة ثمان وسبعائة

Ceci est le tombeau de l'imām Abul-Hāshim Ṣalāḥ al-dīn Kḥalīl, enfant d'al-
Mustamsik billah, décédé le samedi 28 ṣafar de l'année 708 (17 août
1308).

Cf. PAUTY, *Ibn Touloun*, p. 89.

N° 5233. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Stèle de grès, 28×53 . Cinq lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, sculptés en relief; points. — *Musée arabe du Caire*, n° 11147.

Publication : WIET, *Cat. stèles funéraires*, VI, n° 2398.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. LV

(1) [هذا قبر الـجنابية] (2) [بنـت ناصر اـ(3) لديـن] توفت سابع
(4) [شـهـر ربيع الآخر] (5) [سـنـة ثمان وسبعائة]

[Ceci est la tombe de] Sa Grandeur ××××× fille de Nāṣir a[l-dīn], décédée le 7 ××××× du mois de rabīʿ II de l'année 708 (24 septembre-14 octobre 1308).

N° 5234. — Texte de construction et signature.

DIBSHO.

Tombeau de Nabī Yūnus. — Plaque de calcaire, 185×60 . Quatre lignes en beau naskhī mamlūk; caractères moyens; points et signes; deux autres lignes, en plus petits caractères, hors cadre, en bas, à droite.

Publication : VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie*, M I E, III, p. 503.

Reproduction : VAN BERCHEM, *loc. cit.*, pl. VIII.

(1) بسمـله — C, IX, 18 — (2) جـدد عـمارة هذا المسجد المبارك في أيتام مولانا
السلطان الملك الناصر ناصر الدنيا والدين محمد ابن الملك المنصور(ر)
قلاون الصالحى عـز نصره (3) وذلك في نيابة العبد الفقير إلى الله دـع
الراجى منه المغفرة والرضوان حسام الدين لاجين البروانى المنصورى

الجدار نائب السلطنة الشريفة ببلاطنس المحروسة (4) أعلا الله شأنه
 وذلك بتاريخ منتصف شهر صفر سنة ثمان وسبع مائة غفر الله لمن جدده
 ولكاتبه ولقارئه وللمسلمين أجمعين فصلّى الله على محمّد وآله وأصحابه وسلّم
 (5) صنعة المعلم عمر ابن الحاج (6) على الامار (?) رجهما الله

× × × La construction de cette mosquée bénie a été refaite durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils d'al-Malik al-Manṣūr(r) Ḳalāwun al-Ṣāliḥī, que sa victoire soit glorieuse! Cela eut lieu sous la lieutenance de l'esclave avide de Dieu, qui espère de Lui pardon et satisfaction, Ḥusām al-dīn Lādjin al-Barwānī al-Manṣūrī, le djamdār, lieutenant-général du noble sultanat à Balāṭunus la bien gardée, que Dieu élève sa situation! Cela (a été achevé) à la date de la moitié du mois de ṣafar de l'année 708 (4 août 1308). Que Dieu pardonne à celui qui a refait (cette mosquée), à celui qui a écrit (cette inscription), à celui qui la lira, et aux musulmans en totalité! × × ×. Façon du maître d'œuvre 'Umar, fils du pèlerin 'Alī × × ×(?), que Dieu ait pitié d'eux deux!

Cf. VAN BERCHEM, *Rech. archéologiques*, J A, 1895, II, p. 507, n. 1; C I A, *Égypte*, I, p. 221, 767; *Voyage en Syrie*, I, p. 284, 288; *Manhal*, n° 2314; HAUTECŒUR et WIET, p. 124.

N° 5235. — Texte de construction, acte de fondation et signature.

BAISÂN.

Khān al-aḥmar. — Cinq lignes en naskhī mamlūk, dont deux à droite et à gauche des trois premières, 320 × 60.

Publication : JAUSSEN, *Inscr. ar. du Khan al-aḥmar*, B I F, XXII, p. 100; WIET, *Cuivres*, p. 92-93; SAUVAGET, *Caravansérails*, *Ars Islamica*, VII, p. 8.

Reproduction : JAUSSEN, *loc. cit.*, p. 100.

(1) أمر بإنشاء هذا الخان المبارك العبد الفقير إلى الله تعالى الراجي عفو
 ربه سلار ابن عبد الله (2) الملكي الناصري المنصوري كافل الممالك

الإسلاميّة كافة أعز الله أنصاره وأوقفه وحبّسه وسبّله على الصّادرين
والواردين من الناس أجمعين ابتغاء (3) لوجه الله دَعَ وطلباً لرضوانه
تقبّل الله دَعَ منه هذه الحسنة وذلك في مستهلّ جمادى الأوّل سنة ثمان
وسبعائة (4) وذلك بتولّى الفقير إلى الله دَعَ بكفر السيّفى نائبه بالشّام
المحروسة (5) وذلك هندزة (sic) الفقير إلى الله دَعَ ناصر ابن يوسف

La fondation de ce khan béni a été ordonnée par l'esclave avide de Dieu, qui espère l'indulgence de son Seigneur, Salār, fils de 'Abd-Allah, fonctionnaire d'al-Malik al-Nāṣir et al-Manṣūr, gouverneur général des provinces islamiques dans leur ensemble, que Dieu glorifie ses victoires! Il l'a constitué waḳf, immobilisé et consacré en faveur des allants et venants en totalité, dans le désir de la face de Dieu et dans la recherche de Sa satisfaction, que Dieu agrée de lui cette bonne œuvre! Cela a été achevé le 1^{er} djumādā I de l'année 708 (17 octobre 1308). Cela eut lieu sous l'administration de l'avide de Dieu Baktamur al-Saifī, son lieutenant à Damas la bien gardée. Cela eut lieu par le dessein de l'avide de Dieu Nāṣir, fils de Yūsuf.

Cf. JAUSSEN, *Inscr. ar. d'Hébron*, B I F, XXV, p. 30; C I A, *Égypte*, I, p. 218; WIET, *Notes d'épigraphie*, Syria, V, p. 217, n. 2; Manhal, n° 1062; WIET, *Communications*, *Ég. contemporaine*, XXIV, p. 255; HAUTECŒUR et WIET, p. 124; JAUSSEN, *Inscr. d'Ortas*, *Revue biblique*, 1924, p. 248.

N° 5236. — Inscription mobilière.

SYRIE.

Plat en cuivre. Bandeau circulaire en naskhī mamlūk, divisé en trois compartiments par des médaillons à armoiries; caractères moyens. — *Collection Harari*, puis *Musée arabe du Caire*, n° 15150.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 72.

Reproduction : MAYER, *Heraldry*, pl. XV.

(1) متّا عمل برسم المقرّ العالى العالمى العادلى (2) المجاهدى (sic) المرابطى

المتاغري المظفرى المنصورى (3) الجالى جمال الدين اقش نائب السلطنة
بالكرک المحروس

Voici qui a été fait pour Sa Grandeur élevée, le savant, le juste, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, le victorieux, le vainqueur, Djamāl al-dīn Aḳḳūsh, lieutenant-général du sultanat à al-Karak la bien gardée.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 71 et App., n° 130; MAYER, *Heraldry*, p. 9.

N° 5237. — Inscription mobilière.

SYRIE.

Demi-support de plateau en cuivre. Une ligne circulaire en naskhī mamlūk, divisée en trois compartiments par des cartouches à armoiries; caractères moyens. — *Collection Harari*, n° 79, puis *Musée arabe du Caire*, n° 15075.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 72.

Reproduction : MAYER, *op. cit.*, pl. XV.

(1) مّا عمل برسم المقرّ الشريف العالى (2) الجالى نائب السلطنة
المعظمة (sic) بالكرک المحروس

Voici qui a été fait pour Sa noble Grandeur, élevée, Djamāl al-dīn, lieutenant-général du sultanat magnifié, à al-Karak la bien gardée.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 160 et App., n° 129.

N° 5238. — Texte de construction.

AMASIA.

Bimar-khaneh. — Trois lignes au-dessus de la porte.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 101; GRECARD, *Note sur les momunents, JA*, 1901, I, p. 557.

Reproduction : GABRIEL, *Monuments*, II, pl. XI, XIII.

(١) وفق الله عزّ سلطانه بعمارة دار الشفاء المباركة في أيّام (٢) دولة السلطان المعظم الخاقان الأعظم غياث الدنيا والدين اولجايتو السلطان محمد خلد الله سلطانه وأيّام عزّة الخاتون المعظمة ملكة الأكابر (٣) ايلدوس خاتون زيدت دولتها العبد الضعيف عنبر بن عبد الله تقبل الله منه في سنة ثمان وسبعائة

Dieu, — que Sa souveraineté soit glorieuse! — a favorisé la construction de la maison de guérison bénie, durant les jours de l'empire du sultan magnifié, l'auguste *khāḳān*, *Ghiyāth al-dunyā wal-dīn Ūldjāitū*, le sultan *Muḥammad*, — que Dieu éternise sa souveraineté! — et durant les jours de la gloire de la princesse magnifiée, la reine des grands, *İldūs Khātūn*, — que son empire soit augmenté! — par le faible esclave 'Anbar, fils de 'Abd-Allah, — que Dieu agrée de lui (cette œuvre)! — en l'année 708 (1308).

Cf. *C I A*, *Sivas*, p. 7, n. 1 ; WIET, *Expos. de 1931*, p. 46 ; TAESCHNER, *Beiträge, Islam*, XX, p. 132, n. 3 ; HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 31, n. 1 ; GABRIEL, *Monuments*, II, p. 46, 50, 125, n. 1, 146, n. 4.

N° 5239. — Texte de construction.

ERZEROUM.

Karanlık Kümbet.

Publication : Erzurum, p. 146.

أمر بعمارة هذ(ه) البقعة الأمير الكبير صدر الدين بن [كيكأوس بن بدر الدين] ثمان سبعائة

La construction de ce local a été ordonnée par le grand émir *Şadr al-dīn*, fils de [Kaikāwus, fils de *Badr al-dīn*], en 708 (1308).

N° 5240. — Texte de restauration.

BAIBURT.

Uludjami. — Cinq lignes.*Publication : Erzurum, p. 244.*

(1) جدد عمارة هذه المدرسة المباركة في أيتام (2) دولت سلطان الأعظم
 ظلّ الله في العالم (3) غياث الدنيا والدين سلطان محمد خلد الله (4)
 التي وقف الملك المغفور فخر الدين (5) أمير محمود نور الله ثراه في سنة
 ثمان وسبعائة

La construction de ce collège béni a été refaite durant les jours de l'empire du sultan auguste, l'ombre de Dieu dans le monde, *Ghiyāth al-dunyā wal-dīn*, sultan Muḥammad, — que Dieu éternise ! qui a été constitué waḳf par le roi digne de pardon Fakhr al-dīn Amīr Maḥmūd. — que Dieu illumine le sol dans lequel il repose — en l'année 708 (1308).

N° 5241. — Inscription mobilière.

PERSE.

Chandelier en cuivre, 47 × 32. Bandeau divisé en trois cartouches, en beau naskhī; caractères moyens, incrustés d'argent; points. — *Collection Stora.*

Publication : WIET, Expos. de 1931, p. 43, n° 44.

Reproduction : Illustr. Souvenir, p. 24 ; WIET, Expos. d'art persan, Syria, XIII, pl. XXI ; Survey, VI, pl. 1355.

— (1-2) — Persan — (3) في بعض شهور سنة ثمان وسبعائة هجرية

× × × Dans un des mois de l'année 708 de l'hégire (1308).

Cf. *Cat. Exhib. Pers. Art*, 2^e éd., p. 128, n° 224 ; 3^e éd., p. 142 ; WIET, *Cuivres*, p. 9, 25 et App., n° 128 ; WIET, *Expos. d'art persan, Syria*, XIII, p. 80 ; *Survey*, III, p. 2521 ; ETTINGHAUSEN, *Exhib. Iranian Art, Ars Islamica*, VII, p. 116 ; *Persian Art through four millenia, Objects exhib. at the Johns Hopkins University*, 1940, p. 13, n° 38 ; DIMAND, *Metalwork, Ars Islamica*, VIII, p. 212.

ANNÉE 709.

N° 5242. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée Baibarsīya. — Bandeau. Une ligne en naskhī mamlūk ; grands caractères.

Publication : C I A, *Égypte*, I, n° 188 ; MEHREN, *Tableau, Mél. asiatiques*, VI, p. 303 n. 12 ; KAY, *Ar. inscriptions, J R A S*, 1896, p. 139 ; MEHREN, *Cahirah*, II, p. 11 ; HASSAN ABD EL-WAHAB, in *Al-Emara*, 1942, p. 60 ; *Mazārāt*, III, p. 19.

Reproduction : DEVONSHIRE, *Égypte musulmane*, pl. XX ; FRANZ, *Kairo*, p. 60 ; TARCHI, pl. 57 ; HAUTECOEUR et WIET, pl. 78-79 ; HASSAN ABD EL-WAHAB, *loc. cit.*

بِسْمِ اللَّهِ — C, xxiv, 36-38 — أَمْرٌ بِإِنْشَاءِ هَذِهِ لِلْخَانِقَاءِ السَّعِيدَةِ وَقَفَا مَوْتَدَا
عَلَى جَمَاعَةِ الصُّوفِيَّةِ مِنْ فَيْضِ فَضْلِ اللَّهِ سَعٍ وَجَزِيلِ إِحْسَانِهِ رَاجِيَا بِذَلِكَ
عَفْوَهُ وَغُفْرَانَهُ الْعَبْدُ الْفَقِيرُ إِلَى اللَّهِ سَعٍ [un mètre martelé] رَكْنُ الدِّينِ
بَيْبُرسُ الْمَنْصُورِيُّ عَبْدُ اللَّهِ وَالْفَقِيرُ إِلَيْهِ الرَّاجِي رَحْمَتَهُ يَوْمَ الْقُدُومِ عَلَيْهِ

ضاعف الله ثوابه وزكى أعماله ويستر له أسباب ما بسط إليه من المعروف
آماله بمّنه وكرمه وإفضاله وصلى الله على سيّدنا محمّد

× × × La fondation de ce monastère de bon augure, comme wakf perpétuel en faveur du groupe des soufis, a été ordonnée, par la profusion de la grâce de Dieu et Son abondante bienfaisance, dans l'espoir, par cela, de Son indulgence et de Son pardon, par l'esclave avide de Dieu, × × × × Rukn al-dīn Baibars al-Manṣūrī, esclave de Dieu, avide de Lui, espérant Sa miséricorde le jour de son arrivée auprès de Lui, que Dieu double sa récompense, purifie ses actions et qu'en Sa grâce insigne et Sa générosité supérieure, Il lui facilite les moyens d'accéder à ses espoirs fondés sur les bonnes œuvres qu'il a pu accomplir! × × ×.

Cf. *C I A, Égypte*, I, p. 163, 184, n. 3, 314, 631, n. 3, 647, n. 6, 710, n. 3, 763-764; *Comité*, VIII, p. 43; XXXII, p. 76, n. 1; FRANZ, *Kairo*, p. 61; CRESWELL, *Brief Chronology*, B I F, XVI, p. 86; DEVONSHIRE, *Quatre-vingts mosquées*, p. 19; *Mon. ar. de Tlemcen*, p. 141, n. 4; *Manhal*, n° 709; *C I A, Siwas*, p. 53, n. 1.

N° 5243. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée Baibarsīya. — Planchette. Cinq lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, serrés.

Publication : *C I A, Égypte*, I, n° 109; *Mazārāt*, III, p. 17.

(1-4) بسمه — *C*, XLIV, 51-58 — (5) وافق الفراغ من هذه القبّة والخانقاه

في شهر رمضان المعظم سنة تسع وسبعائة

× × × L'achèvement de cette coupole et du monastère a coïncidé avec le mois de ramadān magnifié de l'année 709 (février 1310).

Cf. CRESWELL, *Brief Chronology*, B I F, XVI, p. 87; *C I A, Égypte*, II, p. 38, n. 6.

N° 5244. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Tombeau du shaikh Mas'ūd. — Plaque de marbre, 52×38 . Quatre lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, en relief. — *Musée arabe du Caire*, n° 3709.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 193; *Comité*, XXVII, p. 80.

(١) بِسْمِ اللَّهِ أَمْرٌ بِإِنْشَاءِ هَذَا الْمَسْجِدِ لِلْجَامِعِ [ع] (٢) الْمُبَارَكِ الْعَبْدِ الْفَقِيرِ إِلَى
اللَّهِ سَعِّ الْجَنَابِ الْعَالِي (٣) الْبَدْرِي بَكْتُوتِ الْقَرْمَانِي الْجَاشَنْكِيرِ الْمَلِكِ
الْناصِرِي (٤) الْمَنْصُورِي ابْتِغَاءً وَجْهَ اللَّهِ سَعِّ وَذَلِكَ فِي شَهْرِ سَنَةِ تِسْعٍ
وَسَبْعِائَةٍ

× × × La fondation de cette Mosquée bénie a été ordonnée par l'esclave avide de Dieu, Sa haute Excellence Badr al-dīn Baktūt al-Ḳaramānī, officier dégustateur d'al-Malik al-Nāṣir (et d'al-Malik) al-Manṣūr, dans le désir de la face de Dieu. Cela (a été achevé) dans les mois de l'année 709 (1309).

Cf. MAYER, *Heraldry*, p. 16, 101.

N° 5245. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée Baibarsīya. — Sur la porte d'entrée. Bandeau ciselé dans le bronze qui recouvre la porte; naskhī mamlūk; caractères moyens.

Publication : C I A, *Égypte*, I, p. 731, n° 188 bis; *Mazārūt*, III, p. 18-19.

Reproduction : HAUTECŒUR et WIET, pl. 99.

..... الصوفيّة راجيا بذلك عفو مولاة وغفرانه

× × × × des soufis, espérant par cela l'indulgence et le pardon de son Seigneur. × × × ×.

Cf. *C I A, Sivas*, p. 53, n. 8.

N° 5246. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Sabre. Inscription coufique gravée dans le métal; trois et deux lignes en deux cartouches.

Publication : LANCI, *Trattato*, II, p. 50.

Reproduction : MARCEL, *Égypte*, p. 171; LANCI, *Trattato*, pl. XXVI.

— A — (1) الملك (2) المظفر الجاشنكير (sic) (3) بيبس — B — (1) المنصوري
(2) السيغى

Al-Malik al-Muẓaffar al-Djāshnikīr Baibars al-Manṣūrī al-Saifī.

Cf. VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie, J A*, 1892, I, p. 387, n. 1.

N° 5247. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Coupe en bronze. Bandeau circulaire, à l'extérieur, en naskhī cursif; petits caractères, gravés à la pointe. — *Collection Harari*, n° 73, puis *Musée arabe du Caire*, n° 15388.

هذه الطاسة المباركة تقاوم السموم كلها وقد جمع فيها منافع مجربة
وعزّملولانا السلطان الملك المظفر ركن الدنيا والدين بيبس وهي للسعة
الحية والعقرب ولحمها والمطلقة والمغلة والكلب والكلب والمغص والقولنج
والشقيقة والضربان ولجا الكبد والطحال والقوة ولرمي الدم ولسائر العذل
والآفات ويسقى فيها الملسوع أو رسوله فإنه يبرى إن شاء الله تعالى

Cette coupe bénie combat tous les poisons et l'on y a réuni des spécifiques éprouvés. Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Muẓaffar Rukn al-dunyā wal-dīn Baibars! Elle est utile contre les piqures de serpent et de scorpion, pour la fièvre, pour les douleurs de l'enfantement, pour faire monter le lait des nourrices, pour les chiens enragés, les suffocations, les coliques, la migraine, les élancements, la fièvre hépatique et splénique, la paralysie de la bouche, la dysenterie et pour tous les accidents et maladies. Que celui qui a été piqué ou son envoyé y boive, et il sera guéri, si Dieu veut.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 53, 55-57, App., n° 134.

N° 5248. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lampe en verre émaillé. Deux bandeaux circulaires, autour du col (A) et de la panse (B), ce dernier divisé en trois compartiments. Naskhī mamlūk; grands caractères; points. — *Collection Myers*, puis *Victoria and Albert Museum*.

Publication : SCHMORANZ, p. 60-61, n° XXVI.

Reproduction : SCHMORANZ, p. 60-61, fig. 58-60 et pl. XXVI; LAMM, *Weinornamentik*, p. 36, fig. 8; *Art. of Egypt*, p. 319; LAMM, *Gläser*, pl. 190, n° 5; PEDERSEN, *Islams Kultur*, p. 104.

— C, LXXXIII, 22, 24-25 — (A)

— B — (1) عزّ مولانا السلطان (2) لملك المظفر العالم العاد (3) ل ركن الدنيا

والدين عز الله نصره

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Muẓaffar, le savant, le juste, Rukn al-dunyā wal-dīn, que Dieu glorifie sa victoire!

Cf. MIGEON, *Manuel*, 2° éd., II, p. 130; SCHMORANZ, p. 19-21, 69, n° XXVI; LAMM, *Weinornamentik*, p. 38; WIET, *Lampes*, p. 4, 154, n° 9; LAMM, *Gläser*, p. 428, n° 9; *Manhal*, n° 709.

N° 5249. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lampe en verre émaillé. Bandeau circulaire autour du col (A) et, en trois compartiments, autour de la panse (B); naskhī mamlūk; caractères moyens. — *Collection Mannheim*, puis *Pierpont-Morgan*, puis *Metro-politan Museum*.

Publication : SCHMORANZ, p. 62; WIET, *Lampes*, p. 155, n° 10; DIMAND, *Handbook*, p. 194.

Reproduction : SCHMORANZ, p. 62, fig. 63 et pl. XXVIII; LAMM, *Gläser*, pl. 190, n° 4, pl. 197, n° 1; DIMAND, *Handbook*, p. 190, fig. 119; PEDERSEN, *Islams Kultur*, p. 104.

— C, xvii, 111 — (A)

— B — عزّ لمولانا السلطان الملك ا⁽²⁾ المظفر^(sic) العالم العادل ركن
الدنيا والدين عزّ نصره⁽³⁾

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Muẓaffar, le savant, le juste, Rukn al-dunyā wal-dīn, que sa victoire soit glorieuse!

Cf. MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 352; 2^e éd., II, p. 130; SCHMORANZ, p. 18, 20-21, 34, note, 69; LAMM, *Gläser*, p. 429, n° 10; *Manhal*, n° 709.

N° 5250. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lampe en verre émaillé. Bandeau circulaire autour du col (A), et, en trois compartiments, autour de la panse (B); naskhī mamlūk; caractères grands et moyens. — *Collection Goupil*, puis *Musée des Arts déco-ratifs*.

Publication : MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 351-352 ; 2^e éd., II, p. 130 ; LAVOIX, *Coll. Goupil*, G B A, 1885, II, p. 303.

Reproduction : *Encycl. des Beaux-Arts*, II, p. 90 (?).

— C, xvii, 111 — (A)

B — (1) عزلمولانا السلطان الملك ا⁽²⁾المظفر (sic) العالم العادل ركن

(3) الدنيا والدين أعز الله نصره

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Muẓaffar, le savant, le juste, Rukn al-dunyā wal-dīn, que Dieu glorifie sa victoire !

Cf. SCHMORANZ, p. 19, 21, 25, 34, note 69, 74, n. 19 ; LAVOIX, *Galerie orient. du Trocadéro*, G B A, 1878, II, p. 778 ; *Encycl. des Beaux-Arts*, II, p. 90-91 ; LAMM, *Gläser*, p. 429, n° 9 ; WIET, *Lampes*, p. 155, n° 11 ; *Manhal*, n° 709.

N° 5251. — Texte funéraire.

ALEP.

COLLABORATION DE L. A. MAYER.

Ribat de Ḳarāsunkur. — Tombeau à l'intérieur. Trois lignes.

Publication : *Nahr*, II, p. 277 ; TABBAKH, IV, p. 582 ; *Archäol. Mitteil. aus Iran*, VIII, p. 99.

(1) هذه تربة العبد الفقير إلى رحمة ربه ورضوانه الأمير ناصر الدين
محمد ابن الأمير (2) شمس الدين قراسنقر الجوكندار المنصوري توفي
الليلة (3) المسفرة عن الخميس سلح جمادى الاخر سنة تسع وسبعائة غفر
الله له ولوالديه

Ceci est le mausolée de l'esclave avide de la miséricorde et de la satisfaction de son Seigneur, l'émir Nāṣir al-dīn Muḥammad, fils de l'émir Shams al-dīn Ḳarāsunkur, le porte-raquettes d'(al-Malik) al-Manṣūr, décédé à l'aurore de la nuit du (mercredi au) jeudi 29 djumādā II de l'année 709 (4 décembre 1309), que Dieu lui pardonne ainsi qu'à ses père et mère !

N° 5252. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

Aiguière en cuivre, largeur 24 ; hauteur 52. Bandeau autour du col; naskhī ancien; petits caractères, incrustés d'argent. — *Collection Delort de Gléon*, puis *Musée du Louvre*.

Publication : MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 203 ; 2^e éd., II, p. 46 ; LAVOIX, *Gal. or. du Trocadéro*, G B A, 1878, II, p. 785 ; WIET, *Cuivres*, App., n° 131 ; SALLES et BALLOT, p. 35 ; *Hist. univ. des Arts, arts musulmans*, p. 52 ; *Les Arts de l'Iran*, p. 194.

Reproduction : MIGEON, *Orient musulman, Armes*, pl. 24 ; MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., II, p. 45, fig. 234 ; MIGEON, *Récents acquisitions*, G B A, 1922, II, p. 6 ; GROUSSET, *Civilisations*, I, p. 203.

عمل العبد الفقير الحج محمد ابن العامل عمل في سنة تسع وسبع
مائة

OEuvre du pauvre esclave, le pèlerin Muḥammad, fils d'al-ʿĀmilī. Fait en l'année 709 (1309).

Cf. MIGEON, *Orient musulman, Armes*, p. 21, n° 72 ; MIGEON, *Récents acquisitions*, G B A, 1922, I, p. 7 ; WIET, *Cuivres*, p. 20, 25 ; *Les arts de l'Iran*, p. 194, n° 204 ; *Survey*, III, p. 2493 ; SAKISIAN, *Thèmes, Ars Islamica*, VI, p. 72.

N° 5253. — Texte de restauration.

BAKOU.

Palais des Khans. — Deux lignes sculptées dans les pierres du parement; grands caractères, en relief; naskhī; points.

Publication : JACKSON, *From Constantinople*, p. 35.

Reproduction : JACKSON, *op. cit.*, pl. à p. 34.

(1) أَمْرٌ بِتَجْدِيدِ هَذِهِ الْعِمَارَةِ مَلِكِ الْأُمَرَاءِ وَالْأَكْبَرِ شَرَفِ الدِّينِ مَجُودٍ

(2) ابْنِ فَخْرٍ الدِّينِ مَلِكِ دَامَ عِزُّهُ فِي تَأْرِيخِ رَجَبِ سَنَةِ تِسْعٍ وَسَبْعِمِائَةٍ

La réfection de cette construction a été ordonnée par le prince des émirs et des grands, Sharaf al-dīn Maḥmūd, fils de Fakhr al-dīn Malik, — que sa gloire dure! — à la date de radjāb de l'année 709 (décembre 1309).

Cf. JACKSON, *op. cit.*, p. 29, 34; WIET, *Cuivres*, p. 100.

N° 5254. — Texte de construction et signature.

NATANZ.

Masdjid-i-Djum'a. — Dans l'iwan nord, bandeau en stuc; naskhī; caractères élégants, sculptés en relief.

Reproduction : *Athar-é-Iran*, I, p. 93, fig. 63.

..... [الدولة] والدين علي بن [un mot] بن إبراهيم النطنزي سنة

تسع وسبعمائة حيدر بن ناصر الدين

× × × × [al-dawl]a wal-dīn 'Alī, fils de × × × × fils d'Ibrāhīm al-Naṭanzī, en l'année 709 (1309). Ḥaidar, fils de Nāṣir al-dīn.

Cf. *Athar-é-Iran*, I, p. 83, 90; *Survey*, II, p. 1086.

N° 5255. — Inscription mobilière.

PERSE.

Carreau de faïence. Inscription en naskhī; grands caractères, en relief. — *British Museum*.

Publication : WALLIS, *Lustred Wall-tiles*, p. XXVII.

Reproduction : WALLIS, *op. cit.*, p. 18, fig. 22 ; BUTLER, *Islam. Pottery*, pl. LV ; HOBSON, *Islam. Pottery*, pl. XXVII ; ETTINGHAUSEN, *Kashan Pottery, Ars islamica*, III, p. 63, fig. 14 ; BAHRAMI, *Ateliers d'étoiles, R A A, X*, pl. LXIV.

وكتب في غرة شعبان سنة تسع وسبعمائة

Écrit le 1^e sha'bān de l'année 709 (4 janvier 1310).

Cf. DIMAND, *Dated Specimens, M M S*, I, p. 100, n. 3 ; WALLIS, *op. cit.*, p. 19 ; KÜHNEL, *Dat. persian Pottery, East. Art*, III, p. 233 ; ETTINGHAUSEN, *Pers. pottery, Islamica*, II, p. 60, n. 39 ; HOBSON, *op. cit.*, p. 97, 101 ; *Burlington Fine Arts Club, Exh. Faience of Persia*, 1907, p. XIX ; *Jahrb. asiat. Kunst*, 1924, p. 46 ; WIET, *L'Exposition d'art persan, Syria*, XIII, p. 90 ; ETTINGHAUSEN, *Kashan Pottery, Ars Islamica*, III, p. 53 ; BAHRAMI, *Ateliers d'étoiles, R A A, X*, p. 191 ; *Survey*, II, p. 1569, 1670, 1684 ; DAY, *Ceramic Arts, Ars Islamica*, VIII, p. 16.

N° 5255bis. — Inscription mobilière.

PERSE.

Mihrāb, single tile. — *Victoria and Albert Museum* (KÜHNEL, in *East Art*, III, p. 233 ; *Survey*, II, p. 1684).

N° 5256. — Texte de construction.

BIHAR.

Palais de Hātīm Khān. — Deux lignes en style naskhī et tughrā'.

Publication : HOROVITZ, n° 235 ; BLOCHMANN, *Geogr. and Hist. of Bengal, J A S B*, 1873, I, p. 249, n. 5 ; *E I M*, 1917-18, p. 22.

Reproduction : BLOCHMANN, *Ar. inscriptions, J A S B*, 1871, pl. VIII ; *E I M*, 1917-18, pl. VI.

(1) بنى هذه العمارة المزيدة في عهد السلطان الأعظم شمس الدنيا والدين أبي المظفر فيروز شاه السلطان خلد الله ملكه وسلطانه

(٢) ونوبة إيالة الخان العادل الباذل الغازي تاج الحق والدين حاتمخان ابن
السلطان خلد ملكه العبد الضعيف محمد حسن بيكتروري في شهور
سنة تسع وسبعائة

Cette construction additionnelle a été bâtie sous le règne du sultan auguste Shams al-dunyā wal-dīn Abul-Muẓaffar Fīrūz-Shāh, le sultan, — que Dieu éternise sa royauté et sa souveraineté! — et au tour de la seigneurie du khān juste, prodigue, guerrier, Tādj al-ḥaḳḳ wal-dīn Ḥātīmkhān, fils du sultan, — que sa royauté soit éternisée! — par le faible esclave Muḥammad Ḥasan Bektrūrī, dans les mois de l'année 709 (1309).

Cf. BLOCHMANN, *op. cit.*, *JASB*, 1871, p. 257-258; *EIM*, 1917-18, p. 8-9, 35, n. 3; WIET, *Expos. de 1931*, p. 69, n. 2; THOMAS, *Initial Coinage*, *J R A S*, 1873, p. 374.

ANNÉE 710.

N° 5256 *bis*. — Épitaphe.

TAZA.

«Stèle allongée, du type mérinide ordinaire, mais très dégradée sur chacune des faces du champ épigraphique, placée dans l'une des coupes de la grande mosquée», au nom d'Abul-Rabīʿ Sulaimān, datée 30 ḍjumādā II 710 (23 novembre 1310). — BASSET et LEVI-PROVENÇAL, *Chella, Hespérès*, 1922, p. 14.

N° 5257. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Mausolée des califes abbassides. — Stèle de marbre, 14×65 . Neuf lignes en naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : Comité, II, p. 27; XXVII, p. 136; ROGERS, *Sépulture des Khalifes*, B I E, 1883, p. 124.

(1) هَذَا ضَرْحُ الْإِمَامِ (2) عُمَرُ بْنُ الْإِمَامِ (3) الْمُسْتَوْثِقِ بِاللَّهِ (4) سَيْفُ
الدِّينِ أَبُو بَكْرٍ بْنِ الْإِمَامِ (5) الْحَاكِمِ بِأَمْرِ اللَّهِ (6) أَبِي الْعَبَّاسِ أَحْمَدَ تَوَقَّى (7) فِي
يَوْمِ الْأَرْبَعَاءِ الْخَامِسِ (8) وَالْعِشْرِينَ مِنْ جُمَادِ الْآخِرِ (9) سَنَةِ عَشْرٍ وَسَبْعِمِائَةٍ

Ceci est le tombeau de l'imām 'Umar, fils de l'imām al-Mustawthiq billah Saif al-dīn Abū Bakr, fils de l'imām al-Hākim bi-amr Allah Abul-'Abbās Aḥmad, décédé le mercredi 25 djumād(ā) II de l'année 710 (19 novembre 1310).

Cf. Comité, XXXII, p. 34, n. 1; PAUTY, *Ibn Touloun*, p. 89.

N° 5258. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Mausolée des califes abbassides. — Côté d'un cénotaphe. Naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : Comité, II, p. 28; ROGERS, *Sépulture des Khalifes*, B I E, 1883, p. 126.

..... وَكَانَتْ وَفَاتُهَا فِي شَهْرِ جُمَادَى الْآخِرِ سَنَةِ عَشْرٍ وَسَبْعِمِائَةٍ

xxxxx Son décès eut lieu dans le mois de djumādā II de l'année 710 (octobre-novembre 1310).

Cf. Comité, XXVII, p. 138; ALI PASHA, II, p. 62; PAUTY, *Ibn Touloun*, p. 90.

N° 5259. — Texte de construction et acte de wakf.

LE CAIRE.

Mosquée de Sandjar. — Plaque de marbre, 53×53 . Cinq lignes en naskhī mamlūk; petits caractères. — *Musée arabe du Caire*, n° 7145.

Publication : *C I A, Egypte*, I, n° 528; *Mazārāt*, I, p. 37.

(1) بسمه عمر هذا المسجد المبارك يعرف لمسجد النبي (2) العبد الفقير إلى الله تعالى سنجار الجقدار وأوقف عليه القاعة الذ(3)ى بجواره والطبقة الذى فوقها واسطبل والطبقة الذى بجوار(4)ه لطنون يكون الوقف على إمام المسجد والمؤذن والوقيد ومهما فضل يكون (5) للعمارة وذلك فى شهور سنة عشر وسبعائة غفر الله لمن دعا له بالرحمة أمين

× × × Cette mosquée bénie, connue sous le nom de mosquée du Prophète, a été construite par l'esclave avide de Dieu Sandjar, le porte-massue. Il a constitué wakf en sa faveur : la salle qui est dans son voisinage; — l'étage au-dessus d'elle; — une écurie, avec l'étage, sise dans le voisinage du moulin. Le wakf est en faveur de l'imām de la mosquée, du muezzin et de l'éclairage; le solde, s'il y en a, sera destiné à la construction. Cela (a été fait) dans les mois de l'année 710 (1310). Que Dieu pardonne à quiconque invoquera en sa faveur la miséricorde, amen!

Cf. *C I A, Syrie du Nord*, p. 13; CRESWELL, *Brief Chronology, B I F*, XVI, p. 88; *C I A, Jérusalem*, I, p. 33, n. 7, 34, n. 3; Comité, XXVII, p. 17; *Encyclopédie*, III, p. 420; IV, p. 1158.

N° 5260. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Mausolée des califes abbassides. — Stèle en marbre, 22×75 . Huit lignes en naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : Comité, XXVII, p. 135.

(1) بسملة (2) هذا قبر الإمام موسى (3) المقتدى بالله ولد (4) الإمام أبو المعالي (5) إلى محمد المستمسك بالله (6-8)

× × × Ceci est la tombe de l'imām Mūsā al-Muḫtadī billah, enfant de l'imām Abul-Ma'ālī Muḥammad al-Mustamsik billah × × × × ×.

Cf. PAUTY, *Ibn Touloun*, p. 89.

N° 5261. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée de Sandjar. — Pierre d'autel en marbre, 62×77 . Sept lignes en naskhī mamlūk; petits caractères. — *Musée arabe du Caire*, n° 2924.

(1-3) بسملة — C, XVII, 20 — أنشأ هذه التربة المباركة العبد (4) الفقير إلى رحمة ربه المستغفر من خطاه [وذنبه] علم الدين ساجر الجققدار (5) الساطلميشى عفا الله عنه [وأوقف على (6-7)

× × × Ce mausolée béni a été fondé par l'esclave avide de la miséricorde de son Maître, qui demande pardon de son péché [et de sa faute]. 'Alam al-dīn Sandjar al-djumaḡdār al-Sāṭilmīshī, que Dieu lui soit Indulgent! × × × × × et il a constitué waḡf en faveur × × × × ×.

Cf. HERZ, *Catalogue*, 2° éd., p. 30, n° 77; COMBE, *Deux épitaphes, Annales du Service des Antiquités*, 1909, p. 188; SOBERNHEIM, *Inscr. d. Moschee von Hims*, p. 237, n. 1; Comité, XXVII, p. 17.

N° 5262. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Coupe magique en cuivre. Bandeau circulaire, à l'extérieur; naskhī cursif; petits caractères, gravés à la pointe; points. — *Collection Harari*, n° 362, puis *Musée arabe du Caire*, n° 15889.

برسم العبد الفقير إلى الله تعالى محمد [trois à quatre mots] مطلقا لنافع (sic)
 المسلمين أجمعين هذه الطاسة تنفع للحية والعقرب والجأ والمطلقة والمغلة
 والكلب والصداع والسرمد والقوة ولرمي الدم ورصدت في شهر [الله
 ر]مضان المعظم في ساعر (?) الزهرة في سنة عشر وسبع مئة

Pour l'esclave avide de Dieu Muḥammad × × × × Eprouvée d'une façon absolue à l'avantage des musulmans en totalité, cette coupe est utile contre les piquûres de serpent et de scorpion, pour la fièvre, pour les douleurs de l'enfantement, pour faire monter le lait des nourrices, pour les chiens enragés, pour le mal de tête, pour la chassie, pour la paralysie de la bouche, la dysenterie. Elle a été observée dans le mois de Dieu [ra]maḍān magnifié de l'année 710 (février 1310), au moment de l'ascendant (?) de Vénus.

N° 5263. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Moitié d'un chandelier en bronze. Bandeau en naskhī mamlūk. —
Musée historique, Berne.

مما عمل برسم للجناب الكريم العالى المولوى البدرى حسن الصحابى
 الفخرى الخليلى

Voici qui a été fait pour Son honorable Excellence, élevée, notre maître Badr al-dīn Ḥasan, l'homme d'État, al-Fakhrī al-Khalīlī.

N° 5264. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Bassin en cuivre. Sur la panse, bandeau en naskhī mamlūk, divisé en quatre compartiments par des cartouches fleuris (A); sur le rebord,

bandeau en naskhī mamlūk, divisé en quatre compartiments; caractères plus petits (B); un troisième texte (C), en naskhī cursif, se trouve à la suite de l'inscription précédente. — *Museo Nazionale, Palerme.*

Publication : MAYER, *Heraldic Bronzes, Ars islamica*, III, p. 184.

Reproduction : MAYER, *loc. cit.*, p. 182, fig. 6-7.

A — (1) عَزَّ مَوْلَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ الْعَا(2) لَهُ الْعَامِلُ الْغَازِي
الْمَجَاهِدُ الْمُرَابِطُ الْمُتَأَمِّرُ(3) لِمُؤَيَّدِ الْمَنْصُورِ نَاصِرِ الدُّنْيَا وَالِدِينَ قَاتِلِ الْكُفْرَةِ
وَالْمُشْرِكِينَ مَكِّي الْعَدْلُ فِي الْعَالَمِينَ مُحَمَّدُ بْنُ قِلَافُونَ الصَّالِحِي
B — (1) بِرَسْمِ السَّيِّدِ شَمْسِ الدِّينِ مُحَمَّدِ (2) ابْنِ السَّيِّدِ شِهَابِ
الدِّينِ أَحْمَدِ (3) ابْنِ السَّيِّدِ شَرَفِ الدِّينِ عَيْسَى الْجَعْفَرِيِّ غَفَرُ لَهُ
(C) بِرَسْمِ سِتْرِ سَمُولِ أَبِي الْعَتَرِ

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, le victorieux, Nāṣir al-dunyā wal-dīn, le tueur des infidèles et des polythéistes, le vivificateur de la justice dans les mondes, Muḥammad, fils de Ḳalāwun al-Ṣāliḥī.

Pour le seigneur Shams al-dīn Muḥammad, fils du seigneur Shihāb al-dīn Aḥmad, fils du seigneur Sharaf al-dīn 'Isā, al-Dja'farī, qu'il lui soit pardonné!

Pour l'épouse de Samūl Abul-'Izz.

N° 5265. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Bassin en cuivre. Bandeau circulaire en naskhī mamlūk; grands et beaux caractères. — *Collection Sarre.*

Publications : *Sammlung Sarre*, p. 31; MAYER, *Heraldic Bronzes, Ars islamica*, III, p. 185.

Reproduction : *Sammlung Sarre*, pl. VIII ; MAYER, *Heraldry*, pl. LII.

— Poésie — **مما عمل برسم سمون أبو العزّ**

Voici qui a été fait pour Samūn Abul-‘Izz. × × ×.

Cf. MAYER, *Heraldry*, p. 15-16.

N° 5266. — Inscription souveraine.

JÉRUSALEM.

Citadelle. — Dalle de marbre, 100 × 40. Trois lignes en naskhī mamlūk ancien ; grands caractères.

Publication : *C I A, Jérusalem*, I, n° 44.

Reproduction : *C I A, Jérusalem*, I, p. 142, fig. 18.

(1) [بسم الله الرحمن الرحيم عزّ لمولانا السلطان (2) الأعظم الملك الناصر ناصر الدنيا والدين محمّد بن السلطان (3) الملك المنصور سيف الدنيا والدين قلاون أعزّ الله نصره في شهور سنة عشر وسبعائة]

× × × × × Gloire à notre maître le sultan auguste al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils du sultan al-Malik al-Manṣūr Saif al-dunyā wal-dīn Ḳalāwun, — que Dieu glorifie sa victoire ! — dans le mois de l'année 710 (1310-1311).

Cf. *C I A, Jérusalem*, I, p. 154, 168, 131 ; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, V, p. 239, n. 3 ; *Manhal*, n° 2314.

N° 5267. — Texte de construction.

JÉRUSALEM.

Mosquée de la Citadelle. — Dalle de calcaire, 38 × 36. Six lignes en naskhī mamlūk ; petits caractères, épais et trapus, un peu cursifs et grossiers.

Publication : C I A, Jérusalem, I, n° 51.

Reproduction : C I A, Jérusalem, III, pl. XLI, LVII.

(1) بسمه أنشأ هذا الجامع (2) المبارك مولانا السلطان الملك الناصر
(3) ناصر الدنيا والدين محمد بن السلطان الملك (4) المنصور سيف
الدنيا والدين قلاون أعز الله نصره (5) في تاريخ سنة عشرة وستمائة
— C, III, 167 — (6)

× × × Cette Mosquée bénie a été fondée par notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils du sultan al-Malik al-Manṣūr Saif al-dunyā wal-dīn Ḳalāwun, — que Dieu glorifie sa victoire! — à la date de l'année 710 (1310-1311). × × ×.

Cf. C I A, Jérusalem, I, p. 131, 139, n. 2, 140, 142, 159, 166, 168; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, V, p. 239, n. 3; *Manhal*, n° 2314.

N° 5268. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau d'al-Zaghbi. — Trois lignes en mauvais naskhī.

Publication : rec. Schefer, n° 574.

(1) العبد الفقير إلى الله (2) سع الحاج محمد بن الحاج عثمان (3) الجعبري
توفي في صفر سنة عشر وسبعمائة

L'esclave avide de Dieu, le pèlerin Muḥammad, fils du pèlerin 'Uṭhman, al-Dja'barī, décédé en ṣafar de l'année 710 (juillet 1310).

N° 5269. — Texte de restauration.

DAMAS.

Bāb Kaisān.

Publication : rec. Schefer, n° 142.

بسمه جدد هذا الباب المبارك في أيتام مولانا السلطان الملك الناصر
ناصر الدنيا والدين ابن مولانا السلطان الملك المنصور السعيد الشهيد
قلاوون الصالحى الظاهرى أعز الله سلطانه بكفالة المقر المولى الأميرى
الكبيرى عز الدين ايبك كافل الممالك الإسلامية بالشام المحروسة وذلك
بتأريخ أحد شهور سنة عشر وسبعمائة

××× Cette porte bénie a été refaite durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn, fils de notre maître le sultan al-Malik al-Manṣūr, le bienheureux martyr, Ḳalāwūn al-Ṣāliḥī al-Zāhirī, — que Dieu glorifie sa souveraineté! — sous le gouvernement général de Sa Grandeur notre maître le grand émir ‘Izz al-dīn Aibak, gouverneur général des provinces islamiques, à Damas la bien gardée. Cela (a été achevé) à la date d’un des mois de l’année 710 (1310).

Cf. WIET, *Notes d’épigraphie, Syria*, VII, p. 47, n. 13; *Manhal*, n° 2314.

N° 5270. — Texte de construction.

ALEP.

Mosquée al-Mu‘allaḳ. — Pierre à proximité de la kībla.

Publication : *Nahr*, II, p. 194.

بسمه — C, IX, 18 — عمر هذا المسجد العبد الفقير الشيخ محمد بن
عثمان من شهور سنة عشر وسبعمئة

× × × Cette mosquée a été construite par le pauvre esclave, le shaikh Muḥam-
mad, fils de 'Uthmān, × × × × des mois de l'année 710 (1310).

N° 5271. — Texte de construction.

ZEILEH.

Mausolée Urumdjekli. — Dalle de pierre, 72 × 43. Trois lignes.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 88.

(1) بسمه بفضل الله وحسن توفيقه (2) عمر هذه الزاوية المباركة
العبد الضعيف المحتاج إلى (3) رحمة الله تعالى حاجي خليل بن شيخ أحمد
شاه في زمان الترخان في سنة عشر وسبعمئة

× × × Par la grâce et la bonne assistance de Dieu, cette chapelle bénie a
été construite par le faible esclave, qui a besoin de la miséricorde de Dieu,
Ḥādī Khālīl, fils de shaikh Aḥmad-Shāh, au temps du Tarkhān, en l'année
710 (1310).

N° 5272. — Texte de construction.

BIRGEH.

Mausolée de Sulṭān Shāh. — Au-dessus de la porte du tombeau, plaque
de marbre, 70 × 43. Deux lignes en naskhī.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Anadolu Kitabeleri*, p. 115.

(1) وقع الفراغ من بناء هذه التربة الخاتونية (2) بنت آيدين بعون
الله المعين في أوائل محرم المحترم سنة عشرة وسبعمئة

L'achèvement de l'érection de ce mausolée de la princesse, fille d'Āidīn, est tombé, avec l'aide de Dieu qui aide, dans les premiers jours de muḥarram le respectable de l'année 710 (31 mai-9 juin 1310).

N° 5273. — Épitaphe.

BIRGEH.

Mausolée de Sultān Shāh. — A l'intérieur, stèle sur un tombeau; quatre lignes.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Anadolu Kitabeleri*, p. 115.

(1) توقّيت المرحومة المغفورة سيّدة النساء (2) ملكة الخواتين خانداده
خاتون بنت (3) آيدين نسل جلبى (?) (4) فى أوائل محرّم
.....

La défunte digne de pardon, la dame parmi les femmes, la reine des princesses, Khānzādeh Khātūn, fille d'Āidīn, de la lignée de Djalabī (?), ××××× dans les premiers jours de muḥarram ×××××.

N° 5274. — Texte de construction.

BEKSHEHIR.

Timūrī Masdjid.

Publication : KHALIL EDHEM, *Inscr. d'Asie mineure*, R H O, août 1914, p. 142.

أمر بعمارة هذه المدرسة المباركة الأمير الكبير شرف الدين [un mot] بن
كريم تقبل الله سع فى شهور ربيع (?) سنة عشر وسبعائة

La construction de ce collège béni a été ordonnée par le grand émir Sharaf al-dīn ×××××, fils de Karīm, — que Dieu agrée (de lui cette œuvre)! — dans les mois de rabī' (?) de l'année 710 (août-septembre 1310).

N° 5275. — Épitaphe.

SUNISA.

Mausolée du shaiikh Sharaf al-dīn. — Trois lignes.*Publication* : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 80.

(١) هذه التربة الشريفة المباركة المرحومة المغفورة (٢) السعيدة
 الشهيدة العابدة الزاهدة ناسية خاتون بنت علي اعنا (?) انتقلت إلى
 رحمة الله (٣) في تاريخ شهر شوال لسنة عشر وسبعائة من الهجرة (sic)
 المصطفوية

Ceci est le mausolée noble et béni de la défunte, digne de pardon, la bienheureuse martyre, la dévote, l'ascète, Nāsiya Khātūn, fille de 'Alī × × × (?), trépassée à la miséricorde de Dieu à la date du mois de shawwāl de l'année 710 de l'hégire de l'Elu (1310).

N° 5276. — Texte de construction.

ERZEROUM.

Yakutiyyeh Madrasa. — Une ligne en naskhī au-dessus de la porte.*Publication* : *Erzurum*, p. 151.*Reproduction* : *Erzurum*, p. 149, fig. 36.

أمر بعمارة هذا (١) المدفن في أيام دولة اولجايتو سلطان خلد الله ملكه
 من فواضل إنعام السلطان غازان وبلغان خاتون أنار الله [برهانهما] جمال
 الدين خواجه يافوق الغازاني في سنة عشر وسبعائة

La construction de cette sépulture a été ordonnée, durant les jours du sultan

Uldjaītū, — que Dieu éternise sa royauté! — du surplus des revenus du sultan Ghāzān et de Balghān Khātūn, — que Dieu illumine [leur preuve]! — par Djamāl al-dīn, le sieur Yāḳūtī al-Ghāzānī, en l'année 710 (1310).

N° 5277. — Acte de waḳf.

ERZEROUM.

Yakutiyeḥ Madrasa. — Deux lignes en naskhī; caractères minces.

Publication : Erzurum, p. 151.

Reproduction : Erzurum, p. 151, fig. 38.

(١) ذكر الله أعلى وبالتقديم أولى أمر بعمارة هذه البقعة الشريفة في
أيام دولة السلطان الأعظم أوجايتو خلد الله ملكه من فواضل أنعام
السلطان غازان وبلغان خاتون الخراسانية (٢) المولى المعظم جمال الدين
خواجه ياقوت عز نصره ووقف على مصلحت (?) جميع القرى والعقار منها
قرية هرتيف وقريّة سكودلى وقريّة كيغ مايل وقريّة سنكاريج بقصبة
ارزن الروم وجميع للخان الكبيرة والحوانيت الجميلة والطاحونة الواحدة
في المدينة المذبورة وجميع للحمّامين المعروفين بإنشاء الواقف

× × × La construction de ce noble local a été ordonnée, durant les jours de l'empire de l'auguste sultan Uldjaītū, — que Dieu éternise sa royauté! — du surplus des revenus du sultan Ghāzān et de Bulghān Khātūn al-Khurāsāniya, par le maître magnifié Djamāl al-dīn, le sieur Yāḳūt, que sa victoire soit glorieuse! Il constitua waḳf pour ses besoins, la totalité des villages et des immeubles, dont; le village de Hartīf; le village de Sakūdli; le village de Kaigh-Māyil; le village de Sankārīdj, du district d'Erzeroum; la totalité du grand khān, de belles boutiques et de l'unique moulin dans la ville susdite, ainsi que la totalité des deux bains connus sous le nom du fondateur.

N° 5278. — Épitaphe.

BOLGHARI.

Publication : KLAPROTH, *Inscr. de Bolghari*, J A, 1831, II, p. 497, n° XXXVII.

هو الذى لا يموت هو روضة الأعتر الأخص الأكرم الأجد الأشرف
مرتب العلماء مقوى الضعفاء أخى الأرامل والأيتام هيبتلو ابن محمد
الجندى رحمه الله سبع رجة واسعة فى الجس عشر فى شهر شعبان سنة عشر
وسبعائة

× × × C'est le jardin du très glorieux, du notable, très honorable, majestueux, très noble, l'éducateur des savants, celui qui fortifie les faibles, le frère des veuves et des orphelins, Haibatlū, fils de Muḥammad al-Djundī, — que Dieu lui accorde Sa vaste miséricorde! — (décédé) le 15 du mois de *shābān* de l'année 710 (7 janvier 1311).

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 44.

N° 5279. — Texte de construction.

ISPAHAN.

Grande Mosquée. — Mihrāb en stuc. Neuf lignes en naskhī; caractères superbes, en relief.

Publication : VAN BERCHEM, *Uldjaitu*, p. 5; GABRIEL, *Le masjid-i-djūm'a*, *Ars islamica*, II, p. 32; *Athar-é-Iran*, I, p. 234.

Reproduction : GLÜCK et DIEZ, p. 287; DIEZ, *Kunst*, 1^{re} éd., p. 109, fig. 144; 2^e éd. p. 85, fig. 107; DIEZ, *Persien*, pl. 26; *The Near East*, janvier 1931, p. 18; *Country Life*, janvier 1931, p. 13; BRIGGS, *Archit. Background*, B M, janvier 1931, pl. 1; GLÜCK, *Islam. Kunstgewerbe*, p. 387; *Encyclopédie*, III, art. *mihrāb*, fig. 9; STRZYGOWSKI, *Kunst-*

forschung, Oster. Monastsshr. f. Orient, 1914, p. 9, fig. 7 ; GABRIEL, *loc. cit.*, p. 33 ; *Athar-é-Iran*, I, p. 237, fig. 155 ; II, p. 23 ; *Survey*, IV, pl. 396-397.

(1) سلطان محمد (2) هذا المحراب المستطاب من مضافات العمارات (3) التي اتفقت إعادتها في أيام معدلة السلطان حامى حوزة (4) الإسلام والإيمان غياث الدنيا والدين ظل الله في الأرضين حرس الله (5) ببقائه الإسلام من فواضل صدقات العجيمة الصاحبية الأعظمية صاحب (6) ديوان الممالك شرقا وغربا بعدا وقربا سعد الحق والدين المخصوص بعناية ربّ (7) العالمين محمد الساوى أعتر الله أنصاره وضاعف اقتداره تولاه العبد الضعيف (8) الراجى إلى رحمة الله نعوذ وغفرانه عضد بن على الماسترى أحسن الله عاقبته (9) في صفر سنة عشر وسبع مئة ختمه الله تبارك ونع بالخير والظفر

Sultan Muḥammad. Ce mihrāb, destiné à être trouvé bon, fait partie des adjonctions aux constructions dont la réfection a eu lieu, durant les jours de la justice du sultan, le protecteur du territoire de l'islam et de la foi, *Ghiyāth al-dunyā wal-dīn*, l'ombre de Dieu sur les terres, — que Dieu garde l'islām par sa durée! — du surplus des donations aumônières excellentes de l'auguste homme d'État, du maître du diwan des provinces, en Orient comme en Occident, au loin comme de près, *Sa'd al-ḥaḳḳ wal-dīn*, qui jouit de la sollicitude du Seigneur des mondes, Muḥammad al-Sāwī, que Dieu glorifie ses victoires et double sa puissance! S'en est chargé le faible esclave, qui espère en la miséricorde et le pardon de Dieu, 'Aḍud, fils de 'Alī al-Māstarī, que Dieu lui accorde une belle fin! En ṣafar de l'année 710 (juillet 1310) que Dieu la marque du sceau du bonheur et de la réussite!

Cf. *E I M*, 1909-10, p. 32, n. 4 ; SARRE et HERZFELD, I, p. 45, n. 4 ; GLÜCK et DIEZ, p. 548 ; DIEZ, *Kunst*, 1^{re} éd., p. 108-109 ; 2^e éd., p. 83 ; *R S O*, III, p. 117, 488, 644 ; *C I A*, *Sivas*, p. 33, n. 4 ; *C I A*, *Égypte*, II, p. 226 ; POPE, *Introduction*, p. 152 ; DIMAND, *Handbook*, p. 83 ; 2^e éd., p. 98-99 ; GLÜCK, *Islam. Kunstgewerbe*, p. 386-387 ; KRATCHKOVSKAJA, *Inscr. de Véra mine*, *R É I*, 1931, p. 28, 48-49 ; WIET, *Cuivres*, p. 4, 8 ; WIET, *Expos. de 1931*,

p. 46, 69, n. 2; *Manhal*, n° 2266; *Encyclopédie*, III, p. 555; GABRIEL, *loc. cit.*, p. 42; *Bull. Amer. Inst. Pers. Art*, VII, p. 32; HERZFELD, *Gumbadh-i-Alawiyyan*, *Mél. Browne*, p. 193, 195, n. 1; STRZYGOWSKI, *loc. cit.*, p. 9; MAYER, *Ann. Bibliography*, 1935, p. 5; WIET, *Madrasa Khaidariya*, *Mél. Gaudefroy-Demombynes*, p. 19, n. 8; *Athar-é-Iran*, II, p. 24; III, p. 320; SAUVAGET, *Notes épigraphiques*, *Ars Islamica*, V, p. 104; *Survey*, II, p. 1314, 1778, 1790; *L'Iran*, I, p. 85-86.

N° 5280. — Texte de restauration.

KAIDAR NABI.

COMMUNICATION DE M^{me} ANDRÉ GODARD.

بلقان خواتون (sic) أمر بتجديد هذا المقام المبارك للخاتون المعظمة زيد
عظمتها وبلغها في الدنيا والآخرة إرادتها في شهر ربيع الآخر في عشر
وسبعمائة

Balkān Khātūn. La réfection de ce maḳām bénī a été ordonnée par la princesse magnifiée, — que sa magnificence soit augmentée et que sa volonté parvienne à son but en ce monde et dans l'autre! — dans le mois de rabi' II, en 710 (septembre 1310).

N° 5281. — Inscription mobilière.

PERSE.

Carreau de faïence, 39 × 40. Inscription en naskhī; grands caractères: en relief. — *Musée arabe du Caire*, n° 3746.

Publication : WIET, *Expos. de 1931*, n. 45; ETTINGHAUSEN, *Kashan Pottery*, *Ars islamica*, III, p. 53.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. XIX; WIET, *Album*, pl. 64; *Illustr. Souvenir*, p. 63; ETTINGHAUSEN, *loc. cit.*, p. 63, fig. 13; *Survey*, V, pl. 725.

..... [المبارك] سنة عشرة وسبعمائة

× × × × × bénī de l'année 710 (1310).

Cf. WIET, *Expos. de 1931*, p. 65; ETTINGHAUSEN, *Pers. Pottery, Ars Islamica*, II, p. 60, n. 39; *Ca. Exhib. Pers. Art*, 2^e éd., p. 113, n° 194; 3^e éd., p. 125; KÜHNEL, *Dat. Pers. Pottery, East. Art*, III, p. 233; WIET, *L'Expos. d'art persan, Syria*, XIII, p. 91; *Expos. d'art persan du Caire*, p. 43, n° C 167; WIET, *L'épigraphie de l'expos. d'art persan, M l'Égypte*, XXVI, p. 9, n. 17; BAHRAMI, *Carreaux*, p. 45; WIET, *Guide sommaire, 1939*, p. 67; *Survey*, II, p. 1670, 1684; DAY, *Dat. Faïence, Ars Islamica*, VIII, p. 54.

N° 5282. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence. Inscription sur le bord, en naskhī cursif; caractères épais. — *Museum of Fine Arts*. Boston.

Reproduction : *Bull. amer. Institute Pers. Art*, décembre 1936, p. 226, fig. 9.

في سنة ٧١٠ — Persan —

× × × En l'année 710 (1310).

Cf. *Bull. Amer. Inst. Pers. Art*, décembre 1936, p. 226; *Survey*, II, p. 1684.

N° 5283. — Signature.

PERSE.

Mihrāb de faïence. Trois séries d'inscriptions; une rangée d'encadrement extérieur (A); au centre, douze lignes (B); entre les deux, une autre rangée d'encadrement (C). Naskhī; grands caractères, en relief. — *Collection Arthur*, puis *Gulbenkian*.

Reproduction : *Jahrb. asiat. Kunst*, 1924, pl. 25, fig. 6.

(A-B) بسملة — C, LXXVI, 1-6 — (C) أمر بترتيب هذ(ه) المحاريب والكتابة
العبد شمس الدين حسين نجيب تعريفا أحسن الله عاقبته وكتب ذلك
في شهور سنة عشر وسبعائة هجرية نبوية مصطفوية

× × × L'arrangement de ces mihrābs et de l'inscription a été ordonné par l'esclave Shams al-dīn Ḥusain, réputé de noble race, que Dieu embellisse sa fin! Cela a été écrit dans les mois de l'année 710 de l'hégire du Prophète l'Elu (1310).

Cf. *Jahrb. asiat. Kunst*, 1924, p. 46-47, 51; ETTINGHAUSEN, *Kashan Pottery, Ars Islamica*, III, p. 54; *Survey*, II, p. 1671, 1672, 1684; *L'Iran*, I, p. 81.

N° 5283bis. — Inscription mobilière.

PERSE.

Mihrāb en faïence lustrée, daté 710 (1310). — *Collection Read* (cf. SARRE, *Denkmäler*, p. 70, n. 1; *Jahrbuch as. Kunst*, 1924, p. 46, 47, 51).

N° 5284. — Signature.

PERSE.

Carreau de faïence lustrée. Inscription en naskhī cursif; grands caractères, en relief; rares points. — *Collection Kevorkian*.

Publication : ETTINGHAUSEN, *Kashan Pottery, Ars islamica*, III, p. 53.

Reproduction : ETTINGHAUSEN, *loc. cit.*, p. 63, fig. 12.

عمل يوسف بن علي بن محمد بن أبو طاهر

Œuvre de Yūsuf, fils de 'Alī, fils de Muḥammad, fils d'Abū Ṭāhir.

Cf. BAHRAMI, *Ateliers d'étoiles, R A A*, X, p. 191; DAY, *Dat. Faïence, Ars islamica*, VIII, p. 54.

N° 5285. — Signature.

PERSE.

Deux carreaux de faïence. Inscription en naskhī; caractères en relief.—*Collection Manzi*.

Reproduction : BAHRAMI, *Ateliers d'étoiles*, RAA, X, pl. LXIV ; *Cat. coll. Manzi*, n° 181.

(١) كتبه يوسف بن علي بن محمد بن أبو طاهر

Ecrit par Yūsuf, fils de 'Alī, fils de Muḥammad, fils d'Abū Ṭāhir.

Cf. BAHRAMI, *loc. cit.* p. 191 ; *Cat. coll. Manzi*, p. 33, n° 181 ; DIMAND, *Handbook*, 2^e éd., p. 201.

N° 5286. — Texte de construction.

TS'IUAN-TCHEOU.

Mosquée. — Bandeau au-dessus d'une porte. Deux longues pierres, l'une au-dessus de l'autre. Naskhī ancien ; grands caractères, quelques points et signes.

Publication : ARNAIZ et VAN BERCHEM, p. 30.

Reproduction : ARNAIZ et VAN BERCHEM, pl. III.

(١) إِنْ أَوَّلَ مَسْجِدٍ لِلنَّاسِ فِي هَذَا (sic) الْأَرْضِ كَانَ هَذَا الْمَسْجِدُ الْمُبَارَكُ الْمُسَمَّى بِالْعَتِيقِ وَالْقَدِيمِ الْمَكْنَى بِالْجَامِعِ وَالشَّارِعِ الْمَلْقَبُ بِمَسْجِدِ الْأَصْحَابِ وَكَانَ ذَلِكَ فِي تَأْرِيجِ سَنَةِ أَرْبَعِمِائَةٍ مِنَ الْهَجْرَةِ النَّبَوِيَّةِ بَعْدَ مَا مَضَى مِنْ تَأْرِيجِهِ الْمَذْكُورِ ثَلَاثُمِائَةٍ سَنَةٍ (٢) وَنُفِيفَ عَمْرَةٍ وَجَدَّدهُ وَأَسَّسَ هَذَا الطَّاقَ الْعَالِي وَالرَّوَّاقَ الرَّفِيعَ وَالْبَابَ الْكَرِيمَ وَالشَّبَّكَ الْجَدِيدَ وَتَمَّمَهُ فِي تَأْرِيجِ سَنَةِ عَشْرِ وَسَبْعِمِائَةِ الْهَجْرَةِ طَلَبًا لِمَرْضَاتِ اللَّهِ سَعْدَ أَحْمَدَ بْنِ مُحَمَّدٍ الْقُدْسِيِّ الْمَعْرُوفِ بِحَاجِي رُكْنِ الشِّيرَازِيِّ غَفَرَ اللَّهُ لَهُ وَلِمَنْ عَاوَنَهُ بِمُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Voici la première mosquée pour les hommes dans ce pays. Ce fut cette mosquée bénie, appelée l'antique et la primitive, dénommée la Cathédrale et la publique, surnommée la mosquée des Compagnons (du Prophète). Elle (a été construite) à la date de l'année 400 de l'hégire du Prophète (1010).

Trois cents et quelques années après cette date, elle a été refaite et reconstruite, et l'on a fondé cette arcade haute, ce portique élevé, l'honorable porte et la fenêtre neuve, à la date de l'année 710 de l'hégire (1310), dans la recherche de la satisfaction de Dieu. (Ce fut fait par) Aḥmad, fils de Muḥammad al-Ḳudṣī, connu sous le nom du pèlerin Rukn (al-dīn) al-Shīrāzī, que Dieu lui pardonne ainsi qu'à ceux qui l'ont aidé, par Mahomet et sa famille!

Cf. PELLIOU, *Anc. monuments de l'écriture arabe en Chine*, J A, 1913, II, p. 179, 185; *Encyclopédie*, III, p. 442.

ANNÉE 711.

N° 5287. — Épitaphe.

ÉGYPTE.

Stèle de grès. Quatre lignes en naskhī mamlūk. — *Collection particulière*.

(1) هذا قبر الجنابي غازي ولد الأمير بدر الدين (2) مخايل القطح توقا
يوم الأحد (3) سابع عشر المحرم (4) سنة أحد عشر وسبعائة

Ceci est la tombe de Son Excellence Ghāzī, enfant de l'émir Badr al-dīn Mikhāyil ×××(?), décédé le lundi 17 al-muḥarram de l'année 711 (5 juin 1311).

N° 5288. — Épitaphe.

ÉGYPTE.

Dalle de calcaire. Champ de l'inscription, 50 × 21. Deux longues lignes et une courte en naskhī mamlūk; sans points; quelques signes. — *Musée arabe du Caire*, n° 1506/22.

Publication : WIET, *Cat. stèles funéraires*, VI, n° 2399.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. LV.

(1) هذا قبر الجنائي أمير علي بن الأمير سيف الدين (2) دقاق السلحدار
الناصرى توفى في شهر (3) جمادى الأول سنة إحدى عشر وسبعمائة

Ceci est la tombe de Son Excellence émir 'Alī, fils de l'émir Saif al-dīn Duḡmāk, silahdār d'(al-Malik) al-Nāṣir, décédé dans le mois de d̡jumādā I de l'année 711 (septembre-octobre 1311).

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 48, 50.

N° 5289. — Épitaphe.

ÉGYPTE.

Bloc de calcaire, 45 × 23. Une ligne sur la face principale en naskhī mamlūk; caractères sculptés en relief; rares points. Sur le côté, une ligne en plus grands caractères. — *Musée arabe du Caire*, n° 10951.

Publication : WIET, *Stèles funéraires*, X, n° 3649.

(A) [الناصرى توفى سنة أحد عشر وسبعمائة (B) الله

xxxxx [a]l-Nāṣirī, décédé xxxxx 711 (1311). xxx.

N° 5290. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Petits bassin en cuivre jaune, 20 × 11. Bandeau circulaire en naskhī mamlūk, divisé en six compartiments par des blasons et des rosettes; caractères moyens. — *Collection Harari*, puis *Musée arabe du Caire*, n° 15085.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 80.

Reproduction : MAYER, *Heraldry*, pl. XXXVI ; RICE, *Islamic Metal*, BSOAS, XIV, pl. 8.

(1) المقرّ العالی (2) مولوی المالكی (3) العالی العاد (4) لی المجاهدی الذخری
(5) السیفی اسندمر السحدار (6) المنصوری الناصری

Sa Grandeur élevée, notre maître, appartenant au souverain, le savant, le juste, le champion de la foi, ××× Saif al-dīn Asandamur, al-silaḥdār d'(al-Malik) al-Manṣūr et d'(al-Malik) al-Nāṣir!

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 66 et App., n° 120 ; RICE, *loc. cit.*, p. 569.

N° 5291. — Texte de construction.

DAMAS.

Bāb al-Djābiya. — Trois lignes en beau naskhī mamlūk. Caractères décroissants, très grands dans la première ligne, sculptés dans les pierres du parement.

Publication : rec. Schefer, n° 323 ; WULZINGER et WATZINGER, p. 186.

(1) بسمله عمر هذا البرج بعد انه دامه في أيام مولانا السلطان الملك
الناصر ناصر الدنيا والدين محمد بن السلطان الملك المنصور سيف
[الدين] (2) بإشارة المقرّ العالی الجالی آفوش الأفرم نائب السلطنة
المعظمة بالشأم المحروس (3) بنظر العبد الفقير إلى الله سع أحمد بن عبد
السلام

××× Cette tour a été reconstruite, après sa ruine, durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils du sultan al-Malik al-Manṣūr Saif [al-dīn], ×××× sur l'injonction de Sa Grandeur élevée Djāmāl al-dīn Akḫūsh al-Afram, lieutenant-général du sultanat magnifié à Damas la bien gardée, sous la surveillance de l'esclave avide de Dieu Aḥmad, fils de 'Abd al-Salām.

Cf. *C I A, Égypte*, I, p. 219; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VII, p. 47, n. 14; WULZINGER et WATZINGER, p. 88; *Manhal*, n^{os} 512, 2314; SAUVAGET, *Mon. de Damas*, p. 41.

N^o 5292. — Texte de construction et signature.

ALEP.

Grande Mosquée. — Deux lignes au-dessus de la porte de la chaire, puis une ligne sur les battants de la porte.

Publication : BISCHOF, p. 127; ṬABBĀKH, II, p. 170, 337; *Nahr*, II, p. 243.

(١) عمل في أيام مولانا السلطان الملك الناصر أبي الفتح محمد عز نصره
(٢) عمل العبد الفقير إلى الله محمد بن علي الموصلي (٣) بتولي العبد
الفقير إلى الله مع محمد بن عثمان الحداد

Fait durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Abul-Faṭḥ Muḥammad, que sa victoire soit glorieuse! Œuvre de l'esclave avide de Dieu Muḥammad, fils de 'Alī, al-Mawṣilī, sous l'administration de l'esclave avide de Dieu Muḥammad, fils de 'Uṭhmān, al-Ḥaddād.

Cf. *Manhal*, n^{os} 1845, 2314; *C I A, Égypte*, II, p. 114, n. 3; ṬABBĀKH, IV, p. 552.

N^o 5293. — Texte de construction.

ALEP.

Grande Mosquée. — Sur le dos de la chaire.

Publication : ṬABBĀKH, II, p. 170, 337; *Nahr*, II, p. 243.

أمر بعمله المقرّ العالی الأميری الشمسی قراسنقر الجوكندار الملكی
المنصوری عز نصره

Ceci a été fait par ordre de Sa Grandeur élevée, l'émir Shams al-dīn Ḳarāsunkur, le djūkandār d'al-Malik al-Manşūr, que sa victoire soit glorieuse!

Cf. *Manhal*, n° 1845.

N° 5294. — Texte de restauration.

ALEP.

Grande Mosquée. — Sur la maḳşūrat al-Ḳādī.

Publication : BISCHOF, p. 128 ; *Nahr*, II, p. 242, 247.

جددت هذه المقصورة المباركة في أيام المقرّ العالی المولوی المالکی
الشمسی قراسنقر المنصوری كافل المملكة للبيّة

Cette maḳşūra bénie a été refaite durant les jours de Sa Grandeur élevée, notre maître, appartenant au souverain, Shams al-dīn Ḳarāsunkur, serviteur d'(al-Malik) al-Manşūr, gouverneur général de la province d'Alep.

N° 5295. — Épitaphe.

ZUFAR.

COMMUNICATION DE RH. GUEST.

Stèle de marbre. Deux lignes d'encadrement (A et B), puis, dans la partie centrale, six lignes en naskhī; caractères de style hindou, notamment au centre, où les hampes sont minces et élancées.

Publication : GUEST, *Zufar, Islamic Culture*, 1935, p. 408.

Reproduction : GUEST, *loc. cit.*, pl. A.

الله محمد رسول الله (3) انتقل مولانا سلطان الاسلام (4) الـواثق نور
بسمه (1) — C, LXVII, 1-5 — بسمه (B) — C, XLII, 30-35 — (A)

الله محمد رسول الله (3) انتقل مولانا سلطان الاسلام (4) الـواثق نور

الدين إبراهيم بن الملك المظفر إلى رحمة (5) الله يوم الأربعاء العشرين
من المحرم سنة إحدى (6) عشر وسبعمئة صلى الله على محمد وآله وصحبه

××× Notre maître le sultan de l'islām, celui qui a confiance, Nūr al-dīn
Ibrāhīm, fils d'al-Malik al-Muẓaffar, a trépassé à la miséricorde de Dieu le
mercredi 20 al-muḥarram de l'année 711 (8 juin 1311). ×××

N° 5296. — Épitaphe.

ANKARA.

Mosquée Sirādj Sinān. — Stèle. Deux et trois lignes sur chaque face,
en naskhī.

Publication : MUBARAK GHALIB, *Ankara*, I, p. 34 ; II, p. 8, 12.

— A — (1) المرحوم الحاج سنان الدين يوسف (2) ابن الحسن إلى رحمة
الله — B — (1) في يوم (2) الأحد الثالث في جمادى الآخر (3) سنة
إحدى عشر وسبعمئة

Le défunt, le pèlerin Sinān al-dīn Yūsuf, fils d'al-Ḥasan, à la miséricorde
de Dieu, le dimanche 3 djumādā II de l'année 711 (17 octobre 1311).

N° 5297. — Épitaphe.

ERZEROUM.

Stèle de pierre. Cinq lignes en naskhī ; caractères réguliers, sculptés
en relief.

Publication : *Erzerum*, p. 161.

Reproduction : *Erzerum*, p. 162, fig. 44.

(1) اللهم اغفر لساكنة (2) هذا القبر وهي المرحومة (3) العالمة زاهدة
 خاتون (4) بنت المولى الإمام إبراهيم (?) (5) توفيت أحد عشر وسبعائة

Ô Dieu, aie pitié de celle qui repose dans cette tombe, la défunte savante,
 Zāhida Khātūn, fille du maître, de l'imām Ibrāhīm, décédée en 711 (1311).

N° 5298. — Épitaphe.

AKHLAT.

Publication : Ahlat Kitabeleri, p. 69.

هذه الروضة السعيد الشهيد المرحوم المغفور المحتاج إلى رحمة الله تعالى
 وغفرانه شمس الدين محمد خياط ابن فقيه خضر بغدادى توفى في شهر
 ربيع الأول سنة أحد عشر وسبعائة

Ceci est le jardin du bienheureux martyr, le défunt digne de pardon, qui
 a besoin de la miséricorde et du pardon de Dieu, Shams al-dīn Muḥammad,
 Khaiyāt, fils du docteur Khidr Baghdādī, décédé dans le mois de rabī' I de
 l'année 711 (juillet-août 1311).

N° 5299. — Texte funéraire et signature.

SAIKHANBAR.

Mausolée de Shaikh Zāhid. — Sur un sarcophage.

Publication : RABINO, Mazandaran, p. 12.

— هذا المرقد للسالك في مسالك المعارف ذى الرياضة
 المرضية العارف العابد الشيخ الزاهد وتاريخ وفاته بعد العصر من يوم
 الثلاثاء أربع وعشرين ربيع الثاني سنة إحدى عشر وسبعائة تاريخ

وفات شيخ فاضل ومقتدى الكامل شيخ الزاهد المرحوم طاب ثراه وجعل
الله في الجنة مثواه آخر روز سه شنبه بيست وجهام ماه ربيع الآخر
سنة إحدى عشر وسبعمائة عمل عبد الله دروكر

× × × Ceci est le lieu de repos de celui qui a cheminé dans les sentiers de la connaissance, qui accomplit des exercices satisfaisants, le contemplatif, le dévôt, le *shaikh*, l'ascète. La date de son décès fut après l'asr le mardi 24 rabi' II de l'année 711 (9 septembre 1311). La date du décès du *shaikh* éminent, imitateur du *shaikh* parfait, le *shaikh* ascète, digne de miséricorde, — que soit bonne la terre dans laquelle il repose et que Dieu fasse du Paradis son gîte! — le dernier jour de la troisième semaine le 24 du mois de rabi' II de l'année 711. Œuvre de 'Abd-Allah Darūguir.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 49.

N° 5300. — Texte de construction et signature.

NAYIN.

Masdjid-i-Djāmi'. — Sur la chaire. Trois lignes en naskhī; caractères moyens, en relief; nombreux points.

Publication : MYRON B. SMITH et WITTEK, *Wood nimbar, Ars islamica*, V, p. 33.

Reproduction : MYRON B. SMITH et WITTEK, *loc. cit.*, p. 24-25, fig. 3-4; *Survey*, VI, pl. 1464.

(١) وقف الصدر الأجل المنعم المحترم ملك التجار جمال الدين حسين
بن المرحوم عمر بن عفيف (٢) هذا المنبر على المسجد الجامع في مدينة
النائبين تقبل الله منه في رجب سنة إحدى عشر وسبع مائة (٣) عمل
الأستاذ افتخار الصنّاع محمود شاه بن محمد النقّاش الكرمانى — Persan —
بخط العبد عبد الحكيم المحمّدى

La très illustre Eminence, qui comble de faveurs, respectable, le prince des négociants Djamāl al-dīn Ḥusain, fils du défunt 'Umar, fils de 'Afīf, a constitué waḳf cette chaire pour la mosquée Cathédrale à Nāyin, — que Dieu agrée de lui (cette œuvre)! — en radjab de l'année 711 (novembre 1311). Œuvre du maître, l'illustration des artisans, Maḥmūd-Shāh, fils de Muḥammad, le sculpteur, al-Kirmānī, × × × De l'écriture de l'esclave 'Abd al-Ḥakīm al-Muḥammadī.

Cf. *Survey*, III, p. 2617; DIMAND, *Handbook*, 2^e éd., p. 118.

N° 5301. — Inscription funéraire et signature.

PERSE.

Miḥrāb en faïence. Sur les côtés, trois lignes en naskhī cursif; au centre, trois lignes dans un miḥrāb; la date se lit au sommet de l'arc. — *Musée arabe du Caire*, n° 9104.

Publication : WIET, *L'épigraphie de l'expos. d'art persan, MI Égypte*, XXVI, p. 9, n° 18.

(A) صلی علی المصطفی محمد وعلى الرحومة فاطمة وحسن وحسين بن
علی الصادق محمد وجعفر کاظم

— B — (1) هذا قبر (2) المرتضى (3) القدا(4) ح [un mot] عمل محمود (6) بن

علی [un mot]

vii (C)

Accorde Ta bénédiction à l'Elu Mahomet, 'Alī, la défunte Fāṭima, Ḥasan, Ḥusain, fils de 'Alī, al-Ṣādiq, Muḥammad, Dja'far, Kāzīm!

Ceci est la tombe d'al-Murtaḍā al-Ḳaddāḥ, × × × × ×. Œuvre de Maḥmūd, fils de 'Alī × × × × ×.

711 (1311).

Cf. WIET, *loc. cit.*, p. 2; *Cat. Expos. d'art persan du Caire*, p. 39, n° C 144; *Survey*, II, p. 1690.

N° 5301 *bis*.

DERBEND.

Cf. KHANIKOFF, *Insc. du Caucase*, JA, 1862, II, p. 64.

N° 5301 *ter*. — Épitaphe.

BALĀSĀGHŪN.

Épitaphe de l'imām Muḥammad Faḳīh Balāsāghūni (*Encyclopédie*, I, p. 628, 903).

ANNÉE 712.

N° 5302. — Inscription mobilière.

MAROC.

Drapeau, dit de Pendon de Rio de Salado, 220 × 220. En bas, deux lignes en naskhī; ponctuation maghrébine. — *Cathédrale de Tolède*.

Publication : AMADOR DE LOS RIOS, *Ensenas musulmanas*, p. 116; LÉVI-PROVENÇAL, *Inscr. d'Espagne*, n. 213.

Reproduction : KÜHNEL, *Maur. Kunst*, pl. 149; KÜHNEL, *Islam. Kunst*, p. 492, fig. 517; AMADOR DE LOS RIOS, *op. cit.*, pl. à p. 116.

(1) العلام المنصور للمقام الكريم السلطان مقام سيدنا ومولانا الملك
السلطان الخليفة الإمام أمير المسلمين وخليفة رب العالمين أبو سعيد عثمان

بن سائِدنا] و[مولانا] (2) [1] لعابيد الزاهد المجاهد أمير المسلمين
وناصر الدين أبي يوسف يعقوب بن عبد الحق في قصبة فاس حرسها الله
سع في شهر محرم مفتتح عام اثني عشر و[سبعائة]

× × × × le très savant, le vainqueur, Son honorable Majesté le sultan, Sa
Majesté notre seigneur et maître le roi, le sultan, le calife, l'imām, l'émir des
musulmans, et le calife du Seigneur des mondes, Abū Sa'īd 'Uthmān, fils de
[notre seigneur et maître] × × × × le dévôt, l'ascète, le champion de la foi,
l'émir des musulmans, le défenseur de la foi, Abū Yūsuf Ya'qūb, fils de 'Abd
al-Ḥaqq, dans la capitale, Fès, — que Dieu la garde! — dans le mois de
muḥarram qui ouvre l'an [7]12 (mai 1312). × × × ×.

Cf. MIGEON, *Les arts du tissu*, p. 58; KÜHNEL, *Maur. Kunst*, p. 75; KÜHNEL, *Islam. Kunst*,
p. 493; LÉVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, p. XXVIII; *Manhal*, n° 1520.

N° 5303. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Mausolée des califes abbassides. — Stèle en marbre, 21 × 50. Six lignes
en naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : Comité, II, p. 23; XXVII, p. 133; ROGERS, *Sépulture des Khalifes, B I E*,
1883, p. 117; PAUTY, *Ibn Touloun*, p. 88.

Reproduction : Comité, XXVII, pl. IX; FRANZ, *Kairo*, p. 41.

(1) بسمه (2) هذا قبر ستى زبيدة بنت مولانا (3) إبراهيم بن مولانا
المستمسك (4) بالله بن مولانا أمير المؤمنين (5) توفيت يوم الجمعة خامس
جمادى (6) الأول سنة اثنا عشر وسبعائة

× × × Ceci est la tombe de Madame Zubaida, fille de notre maître Ibrāhīm,

fil de notre maître al-Mustamsik billah, fils de notre maître l'émir des croyants, décédée le vendredi 5 djumād(ā) I de l'année 712 (8 septembre 1312).

Cf. *C I A, Égypte*, II, p. 199, n. 6.

N° 5304. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Plaque en calcaire jaune. Trois lignes en naskhī mamlūk; petits caractères; quelques points. — *Musée arabe du Caire*, n° 1257.

Publication : WIET, *Cat. stèles funéraires*, VI, n° 2400.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. LIV.

(1) هذا قبر السعيد الشهيد الأمير سيف الدين (2) قطيبك بن
الأمير نصرات توقا (3) في رجب المبارك سنة اثنعشر (sic) وسبعائة

Ceci est la tombe du bienheureux martyr, l'émir Saif al-dīn Ḳuṭlubak, fils de l'émir Nuṣrāt, décédé en radjab béni de l'année 712 (novembre 1312).

Cf. *C I A, Égypte*, II, p. 37, n. 6.

N° 5305. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Support de plateau en cuivre. Bandeau circulaire en naskhī mamlūk; caractères moyens.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 87.

Reproduction : *Cat. coll. Schefer*, planche, n° 101.

مما عمل برسم للجناب العالي المولوى الذخرى الزعيمى الكفيلى
المهتدى العزى عز الدين ايدمر الزردكاش عز نصره

Voici qui a été fait pour Sa haute Excellence, notre maître ××××× ayant rang de gouverneur général, ××××× 'Izz al-dīn Aidamur l'armurier, que sa victoire soit glorieuse!

Cf. *Cat. coll. Schefer*, p. 17, n° 101; *Wiet, Cuivres*, p. 161, App., n° 135.

N° 5306. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau à Salihīya.

Publication : rec. SCHEFER, n° 545.

بسمه هذا قبر الأمير الكبير المغازي المجاهد في سبيل الله مع الحاج
سيف (الدين) طقصدار كرد (?) الجندار المنصوري توفي في أول عشر ذي
الحجة سنة اثني عشر وسبعمائة

××× Ceci est la tombe du grand émir, guerrier, le champion de la foi dans la voie de Dieu, le pèlerin Saif (al-dīn) Ṭuḡṣdār Kurd (?) le djandār d'al-Malik al-Manṣūr, décédé dans la première décade de dhul-ḥiǧǧja de l'année 712 (30 mars-8 avril 1313).

N° 5307 — Graffito.

KASR WARDAN.

Palais. — Sur une pierre au second étage, bandeau de trois lignes, 75 × 19; naskhī grossier, caractères gravés en creux.

Publication et reproduction : LITTMANN, *Arabic Inscriptions*, p. 76.

(1) حد[ض]ريد[ح]بي وعليّ أولاد أمين (ت) (2) ذفي في سنة اتنعشر وسبعة
مائة (3) وبدر و[ع]ز الدين

Furent présents Ya[h]yā et Ali, enfants d'Amīn (T)ādḥifī, en l'année 712 (1312), ainsi que Badr et [ʿI]zz el-dīn.

N° 5308. — Texte de construction.

NIGDE.

Mausolée Khudāwand. — Au-dessus de la porte d'entrée, trois lignes en naskhī seldjūkide; petits caractères; quelques points.

Publication : GABRIEL, *Monuments*, I, p. 148.

Reproduction : MUCH, *Islamik*, pl. 2; GABRIEL, *Monuments*, I, pl. XLV, XLVII, XLVIII, XLIX; GABRIEL, *Antiquités turques, Syria*, X, pl. L.

(1) الله مولى الرحمة والمغفرة أمر بعمارة هذه التربة المباركة للجارية
الراجية برحمة الله وعفوه (2) خداوند خاتون بنت السلطان الشهيد
ركن الدنيا والدين (بن) كاخسرو تغمده الله بغفرانه (3) في شهر سنة
اثني عشر وسبعائة واجد لوليّه والصلوة على نبيّه وآله

× × × La construction de ce mausolée béni a été ordonnée par la servante qui espère en la miséricorde de Dieu et en Son indulgence, Khudāwand Khātūn, fille du sultan martyr Rukn al-dunyā wal-dīn, (fils de) Kaikhusrāw, que Dieu le couvre de Son pardon! dans les mois de l'année 712 (1312).

Cf. SARRE, *Seldsch. Kleinkunst*, p. 15; GABRIEL, *Monuments*, I, p. 79; HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 108; TAESCHNER, *Beiträge, Islam*, XX, p. 176, n. 2; C I A, *Sivas*, p. 48, n. 7; BELL, *Amurath*, p. 356, n. 3; GABRIEL, *Antiquités turques, Syria*, X, p. 262, n. 8.

N° 5309. — Épitaphe.

AFYON-KARĀ HİŞĀR.

Stèle de pierre en forme d'arc en mitre. Cinq lignes en naskhī; petits caractères, en relief; points. — *Musée de Smyrne*.

Reproduction : ISMAÏL HAKKI, *Anadolu Kitabeleri*, pl. 5.

(1) ارتحل من (2) دار الغرور إلى مقام السرور (3) والصفاء المرحوم

المغفور المصطفى بن يوسف (4) [deux à trois mots] رزق لنا لقاءه في محلّ

(5) الكرامة والوفاء في شهر ذي القعدة سنة ٧١٢

A trépassé de la demeure de perdition au séjour de joie et de pureté le défunt al-Muṣṭafa, fils de Yūsuf, × × × × — que Dieu nous accorde sa rencontre dans le lieu de la générosité et de la fidélité! — dans le mois de *dhul-ka'da* de l'année 712 (mars 1313).

Cf. *Islamische Milet*, p. 30; WITTEK, *Mentesche*, p. 151.

N° 5310. — Texte de construction.

BIRGEH.

Ulu Djāmi'. — Deux lignes en naskhī.

Publications : ISMAÏL HAKKI, *Anadolu Kitabeleri*, p. 110; *Turkiyat Madjmuasi*, II, p. 422.

(1) بِسْمِله فتح هذه البلدة بنصر الله وتأييده مولانا الأمير الكبير الغازي

(2) في سبيل الله نَع محمد بن آيدين في تاريخ سنة سبع وسبعائة

وبنى هذا الجامع في سنة اثني عشر وسبعائة

× × × Cette ville a été conquise, avec le secours et l'assistance de Dieu, par notre maître le grand émir, le guerrier dans la voie de Dieu, Muḥammad, fils d'Aidin, à la date de l'année 707 (1307). Il a bâti cette Mosquée en l'année 712 (1312).

Cf. WITTEK, *Mentesche*, p. 37, 137.

N° 5311. — Texte de construction.

BIRGEH.

Ulu Djāmi'. — Une ligne en naskhī.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Anadolu Kitabeleri*, p. 110.

أمر بعمارة للجامع المبارك للجناب العالي الأمير الكبير العالم العادل أبو الخير
مبارز الدولة والدين محمد بن آيدين أعز الله أنصاره في سنة ثانی عشر
وسبعائة

La construction de cette Mosquée bénie a été ordonnée par Sa haute
Excellence le grand émir, le savant, le juste, Abul-Khair Mubārīz al-dawla
wal-dīn Muḥammad, fils d'Aidin, — que Dieu glorifie ses victoires! — dans
l'année 712 (1312).

N° 5312. — Épitaphe.

BOLGHARI.

Publication : KLAPROTH, *Inscr. de Bolghari*, JA, 1831, II, p. 498, n° XXXVIII.

هو الحى الذى لا يموت عمر بن محمد توفى فى الثانى عشر شهر صفر سنة
ثانية عشر وسبعائة

× × × Umar, fils de Muḥammad, est décédé le 12 du mois de safar de l'année
712 (19 juin 1312).

N° 5312 bis.

GHILAN.

« Sur l'emplacement des ruines étendues d'une ville, ou plutôt d'un
grand village, que les habitants appellent Ghilan, j'ai copié une inscrip-
tion de l'an 712 (1312) » KHANIKOFF, *Inscr. du Caucase*, JA, 1862, II,
p. 72).

N° 5313. — Texte funéraire.

PIR BAKRAN.

COMMUNICATION DE M^{me} ANDRÉ GODARD.

Inscription en stuc; quatre lignes en naskhī; grands caractères, à
fort relief, trapus.

Publication : *Athar-é-Iran*, II, p. 32.

Reproduction : *Athar-é-Iran*, II, p. 31 ; *Survey*, IV, p. 389.

(1) هذه الصفة المباركة الشيخ (2) المشايخ المسلمين قدوة أرباب (3) المحققين
محمّد بن بكران قدّس (4) الله روح العزيز سنة اثني عشر وسبعائة

Cette banquette bénie est celle du *shaikh* des *shaikhs* des musulmans, le modèle des véridiques, Muḥammad, fils de Bakrān, que Dieu sanctifie sa précieuse âme! En l'année 712 (1312).

Cf. *Survey*, II, p. 1078.

N° 5314. — Signature.

PIR BAKRAN.

COMMUNICATION D'UP. POPE.

Bandeau de stuc. Une ligne en beau *naskhī*; grands caractères, entremêlés de rinceaux.

Publication : *Athar-é-Iran*, II, p. 35 ; n. 1; *Survey*, II, p. 1079.

صدق الله عمل محمد شاه نقاش — C, LXXVI, 8 —

× × × × × OEuvre de Muḥammad-Shāh, le sculpteur.

N° 5315. — Litanie.

PERSE.

Mihrāb de faïence. Une ligne, à droite, en haut et à gauche, et, au centre, huit lignes, en *naskhī*; petits caractères, en relief. — *Metropolitan Museum*.

Publication : DIMAND, *Dated Specimens, MMS*, I, p. 100, 102; WIET, *Expos. de 1931*, p. 134.

Reproduction : DIMAND, *loc. cit.*, p. 103, fig. 5.

(١) اللهم صلّ على محمد المصطفى وعلى المرتضى وفاطمة الزهراء والحسن
المتجنى والحسين شهيد ب كربلاء وزين العباد (sic) والباقر والصادق والكاظم
والرضا (٢) والتقى (٣) والنقى والرسى (?) (٤) والحجة القائم (٥) الخلف الإمام
(٦) الصاحب الزمان (٧) صلوات الله عليهم (٨) أجمعين في سنة اثني
(٩) عشر وسبعائة

O Dieu! accorde Ta bénédiction à Mahomet l'élu, à 'Alī l'agréé, à Fāṭima la brillante, à al-Ḥasan, le choisi, à al-Ḥusain, le martyr de Karbalā', à Zain al-'Ibād (sic), à al-Bāḳir, à al-Ṣādiq, à al-Kāzīm, à al-Riḍā, à al-Taḳī, à al-Naḳī, à al-×××(?), à la Preuve, le préposé (aux ordres de Dieu), le successeur, l'imām, le maître du temps, que les bénédictions de Dieu soient sur eux, en totalité! En l'année 712 (1312).

Cf. DIMAND, *Handbook*, p. 135; WIET, *Expos. de 1931*, p. 15, n. 2; ETTINGHAUSEN, *Pers. Pottery, Ars Islamica*, II, p. 53; *Bull. Amer. Inst. Pers. Art*, juin 1936, p. 151; *Survey*, II, p. 1690.

ANNÉE 713.

N° 5316. — Épitaphe.

GRENADE.

Publication : LAFUENTE Y ALCANTARA, p. 212; CASIRI, II, p. 276-277.

..... ولد في يوم الأربعاء الثالث لشعبان المكرّم من عام خمسة وخمسين
وستمائة وتوفي ضحوة يوم الاثنين الثالث لشوّال عام ثلاثة عشر وسبعائة

.....

× × × × né le mercredi 3 sha'ban vénéré de l'an 655 (16 août 1257), décédé à midi le lundi 3 shawwāl de l'an 713 (21 janvier 1314).

Cf. *Manhal*, n° 2584.

N° 5317. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Dalle de calcaire, 18 × 37. Quatre lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, en relief; points. — *Musée arabe du Caire*, n° 10049.

Publication : WIET, *Stèles funéraires*, X, n° 3650.

(1) هذ(ة) تربة دنيا بنت (2) منصور توفيت (3) شهر ربيع الأول
(4) سنة ثلاث عشر وسبعائة

Ceci est le mausolée de Dunyā, fille de Manṣūr, décédée dans le mois de rabī' I de l'année 713 (juillet 1313).

N° 5318. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Citadelle. — Plaque. Trois lignes en naskhī mamlūk; caractères moyens.

Publication : C I A, *Egypte*, I, n° 52; CASANOVA, *Citadelle*, p. 626-627.

(1) بسمه أمر بإنشاء هذا البرج المبارك السعيد مولانا وسيدنا
(2) السلطان المالك الملك الناصر الغازي في سبيل الله الحاج إلى بيت الله
الزائر قبر رسول (3) الله ناصر الدنيا والدين محمد بن مولانا السلطان
الشهيد الملك المنصور وبدوة في جماد(ى) الأول والفراغ في شوال سنة
ثلاث عشرة (?) وسبعائة

× × × La fondation de cette tour bénie, de bon augure, a été ordonnée par notre seigneur et maître le sultan, le souverain, al-Malik al-Nāṣir, le guerrier dans la voie de Dieu, le pèlerin au temple de Dieu, le visiteur de la tombe de l'Envoyé de Dieu, Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de notre maître le sultan martyr al-Malik al-Manṣūr. Son commencement eut lieu en ḍjumādā I (septembre 1313) et sa fin en shawwāl de l'année 713 (février 1314).

Cf. *C I A, Siwas*, p. 48, n. 6; *C I A, Égypte*, I, p. 317, n. 1 et 4; CRESWELL, *Brief Chronology, B I F*, XVI, p. 73; PEDERSEN, *Inscr. semiticae*, p. 35; *Manhal*, n° 2314; CASANOVA, *Citadelle*, p. 691; V. KRATCHKOWSKAJA, *Inscr. ar. en Palestine*, p. 412, n. 6, 413, n. 2.

N° 5319. — Inscription souveraine.

LE CAIRE.

Citadelle. — Bandeau en beau naskhī mamlūk; grands caractères.

Publication : *C I A, Égypte* I, n° 50.

اللهم أدم النصر والتمكّن والفتح المنيّف لمولانا السلطان الملك الناصر
ناصر الدنيا والدين محمّد بن قلاوّن أعترّ الله نصره فاتح الأمصار ومبيد
اللقار حامى حوزة الدين

O Dieu, fais durer le secours et la maîtrise, et la conquête dominante à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de Ḳalāwūn, — que Dieu glorifie ses victoires! — le conquérant des capitales, l'exterminateur des infidèles, le protecteur du territoire de la religion, × × × × ×!

Cf. *C I A, Égypte*, I, p. 89, 468, n. 4; CRESWELL, *Brief Chronology, B I F*, XVI, p. 70; WIET, *Cuivres*, p. 45; CRESWELL, *Citadel, B I F*, XXIII, p. 141; *Manhal*, n° 2314; JAUSSEN et SAVIGNAC, *Mission*, I, p. 294.

N° 5320. — Inscription souveraine.

LE CAIRE.

Citadelle. — Bandeau en beau naskhī mamlūk; grands caractères.*Publication* : *C I A, Égypte*, I, n° 51.

عزّ لمولانا السلطان العالم العادل المجاهد المرباط السلطان الملك الناصر
 ناصر الدنيا والدين محمّد بن السلطان الملك المنصور أعزّ الله أنصارة
 وضاعف اقتداره

Gloire à notre maître le sultan, le savant, le juste, le champion de la foi, le combattant, le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils du sultan al-Malik al-Manṣūr, que Dieu glorifie ses victoires et double sa puissance!

Cf. *C I A. Égypte*, I, p. 89; CRESWELL, *Brief Chronology, B I F*, XVI, p. 70; *Manhal*, n° 2314.

N° 5321. — Inscription souveraine.

LE CAIRE.

COMMUNICATION DE K. A. C. CRESWELL.

Citadelle. — Sur les quatre pendentifs d'une voûte, cartouches peints; naskhī mamlūk; caractères moyens.

(2) عزّ لمولانا السلطان الملك الناصر (1) محمّد (3) عزّ نصره

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Muḥammad, que sa victoire soit glorieuse!

Cf. CRESWELL, *Brief Chronology, B I F*, XVI, p. 70; *C I A, Égypte*, I, p. 88.

N° 5322. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Citadelle. — A l'intérieur de la porte de Sāriya, inscription peinte en rouge; beaux et grands caractères, en naskhī mamlūk.

Publication : CASANOVA, *Citadelle*, p. 628.

..... الغازی فی سبیل الله للحاجِّ إلَّا (sic) بیت الله وقبر رسول الله

× × × × le guerrier dans la voie de Dieu, le pèlerin au Temple de Dieu et à la tombe de l'envoyé de Dieu, × × × ×.

Cf. HERZ, *Polychromie*, B I E, 1893, p. 52-53.

N° 5323. — Texte de construction.

JÉRUSALEM.

Haram. — Dalle de marbre, 84 × 44. Quatre lignes en naskhī mamlūk; petits caractères; points nombreux; quelques signes.

Publication : C I A, *Jérusalem*, II, n° 172.

Reproduction : C I A, *Jérusalem*, II, p. 118, fig. 22; III, pl. LVI.

(1) بسمه أنشى هذا الرواق (2) فى أيام مولانا السلطان الملك الناصر
ناصر الدنيا (3) والدين محمد بن السلطان الملك المنصور سيف الدنيا
والدين قلاون أعز الله (4) أنصاره بنظر الأمير شرف الدين موسى ابن
حسن الهدباني فى سنة ثلاث عشرة وسبعمائة

× × × Ce portique a été fondé durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils du sultan al-Malik

al-Manṣūr Saif al-dunyā wal-dīn Ḳalāwun, — que Dieu glorifie ses victoires! — sous la surveillance de Sharaf al-dīn Mūsā, fils de Ḥasan, al-Hadbānī, en l'année 713 (1313-1314).

Cf. *C I A, Jérusalem*, II, p. 115, 117, 129, n. 4; *Manhal*, n° 2314.

N° 5324. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau d'al-Zaghbī

Publication : rec. Schefer, n° 578.

بسمه هذا قبر العبد الفقير إلى رحمة الله نَع محمد بن عثمان الجعبري
توفي إلى رحمة الله نَع في شهر ربيع الأول سنة ثلاثة عشر وسبعائة

× × × Ceci est la tombe de l'esclave avide de Dieu Muḥammad, fils de 'Uthmān, al-Dja'barī, décédé à la miséricorde de Dieu dans le mois de rabī' I de l'année 713 (juillet 1313).

N° 5325. — Texte de construction.

DAMAS.

Citadelle. — Deux lignes, puis une ligne à droite et à gauche.

Publication : SOBERNHEIM, *Inscr. Zit. Damaskus, Islam*, XII, n° 14; rec. SCHEFER, Lⁿ 75.

(1) أمر بعمارة هذه البدنات مولانا السلطان الملك (2) الناصر ناصر الدنيا
والدين محمد ابن الملك المنصور قلاوون (3) بتولية الأمير عز الدين
ايبك رحمه الله (4) في سنة ثلاث عشر وسبعائة

La construction de ces saillants a été ordonnée par notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils d'al-Malik al-Manṣūr

Ḳalāwūn, sous le gouvernement de l'émir 'Izz al-dīn Aibak, — que Dieu ait pitié de lui! — en l'année 713 (1313-1314).

Cf. WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VII, p. 157, n. 6; WULZINGER et WATZINGER, *Damaskus*, p. 177, 181; SAUVAGET, *Cit. de Damas, Syria*, IX, p. 228, 234; *Manhal*, n° 2314.

N° 5326. — Texte funéraire.

TOKAT.

Tombeau de Nūr al-dīn. — Dalle de marbre au-dessus de la porte; deux lignes en naskhī.

Publication : GRENARD, *Note sur les monuments, J A*, 1901, I, p. 558; ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 17; KHALIL EDHEM, *Inscr. islamiques d'Asie mineure, RH O*, février 1916, p. 729.

Reproduction : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, pl. 2; GABRIEL, *Monuments*, II, pl. XXV.

(1) هذه تربة الأمير المرحوم نور الدين ابن سنقوم رحمه الله (2) مات
في أواسط ذي القعدة سنة ثلثة عشر وسبعائة

Ceci est le mausolée de l'émir défunt Nūr al-dīn, fils de Santamūr, — que Dieu ait pitié de lui! — mort dans le milieu de *dhul-ka'da* de l'année 713 (fin février 1314),

Cf. DE JARPHANION, *Mél. d'archéologie, M F O*, XIII, p. 72; BARTH, *Reise ocn Trapezunt nach Skutari*, p. 24; GABRIEL, *Monuments*, II, p. 105, 125, n. 1.

N° 5327. — Épitaphe.

ANKARA.

Cimetière des Kadis. — Stèle, 51 × 35. Trois lignes en naskhī.

Publication : MUBAREK GHALIB, *Ankara*, I, p. 18; II, p. 5, note, 12.

(1) هذا (2) القبر محمد سني (sic) (3) ثلث عشر وسبعائة

Ceci est la tombe de Muhammad, en l'année 713 (1313).

N° 5328. — Texte de construction et signature.

BISTĀM.

COLLABORATION DE ZAKY M. HASSAN.

Mosquée du shaiḫ Bayāzīd. — Bandeau en stuc. Une ligne en beau naskhī orné de rinceaux, puis deux courtes lignes sous le début du bandeau; grands et moyens caractères.

Publication : SARRE et HERZFELD, II, p. 158, n. 3; *Maṭlaʿ al-shams*, I, p. 72.

Reproduction : SARRE, *Denkmäler*, p. 119, fig. 164.

(1) بِسْمِهِ أَعْلَى اتَّفَقَتْ عِمَارَةُ هَذَا الْإِيوَانِ فِي الدَّوْلَةِ السُّلْطَانِ الْأَعْظَمِ
شَاهِنْشَاهِ الْمَعْظُمِ سُلْطَانِ السُّلْطَانِينَ الْعَرَبِ وَالْعَجَمِ سُلْطَانِ أَرْضِ اللَّهِ نَاصِرِ
دِينِ اللَّهِ حَافِظِ بِلَادِ اللَّهِ عِلَاءِ الدُّنْيَا وَالدِّينِ غِيَاثِ الْإِسْلَامِ وَالْمُسْلِمِينَ أَعْدِلِ
الْمُلُوكِ وَالسُّلْطَانِينَ اسْكَنْدَرَ الثَّانِي خَسْرُو أِيرَانَ سُلْطَانَ أَوَّلِجَايَتُو مُحَمَّدِ
خَدَابَنْدَةَ خَانَ خَلْدِ اللَّهِ مَلِكِهِ مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضِينَ وَهَذِهِ
الْعِمَارَةُ بِسَعْيِ شَيْخِ الْأَعْظَمِ هَادِي أَصْنَافِ الْأُمَمِ الْخُصُوصِ مِنْ أُنَامِ اللَّهِ
بِالْفَضْلِ وَالْكَرَمِ مَقْبُولِ الْجُيُوشِ سَلَالَةِ آلِ الطَّيْفُورِ شَرَفِ الْمِلَّةِ وَالدِّينِ نَاصِحِ
الْمُلُوكِ وَالسُّلْطَانِينَ مُحَمَّدِ بْنِ فَضْلِ اللَّهِ بَايَزِيدِي أَدَامَ اللَّهُ بَرَكَتَهُ عَمَلِ
مُحَمَّدِ بْنِ الْحُسَيْنِ جِصَّاصِ الدَّامِغَانِي غَفَرَ اللَّهُ لَهُ (2) وَلِجَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ
(3) فِي سَنَةِ ثَلَاثِ عَشْرَةٍ وَسَبْعِمِائَةٍ

× × × La construction de ces portes a coïncidé avec l'empire du sultan auguste, le roi des rois magnifiés, le sultan des sultans des Arabes et des Persans, le sultan de la terre de Dieu, le défenseur de la religion de Dieu, le gardien des pays de Dieu, 'Alā' al-dunyā wal-dīn, le refuge de l'islām et des musulmans,

le plus juste des rois et des sultans, le second Alexandre, le Chosroës de l'Iran, le sultan Uldjaitū Muḥammad Khudābendeh-Khān, que Dieu éternise sa royauté tant que dureront les cieux et les terres! Cette construction (a eu lieu) par l'effort du shaikh auguste, le directeur de (tous) les genres de nations, l'objet spécial, parmi les humains de Dieu, de la grâce et de la générosité (divines), bien accueilli par l'universalité, de la lignée de la famille d'al-Ṭaifūr, Sharaf al-milla wal-dīn, celui qui donne des conseils aux rois et aux sultans, Muḥammad, fils de Fadl-Allah, Bayāzīdī, que Dieu fasse durer sa bénédiction! Œuvre de Muḥammad, fils d'al-Ḥusain, le spécialiste en stuc, al-Dāmaghānī, — que Dieu lui pardonne ainsi qu'à la totalité des croyants et des croyantes! — en l'année 713 (1313).

Cf. SARRE, *Denkmäler*, p. 119; HERZFELD, *Reisebericht*, *Z D M G*, LXXX, p. 278; *Survey*, II, p. 1074, 1081, 1790; DONALD N. WILLER, *Mosaic Faience*, *Ars Islamica*, VI, p. 47, n. 90; ANDRÉ GODARD, *Arch. Islam. period*, *Ars Islamica*, VIII, p. 10.

N° 5329. — Signature.

BISTAM.

COLLABORATION DE M^{me} ANDRÉ GODARD ET DE ZAKY M. HASSAN.

Mausolée du shaikh Bāyāzīd. — Bandeau entourant un arc de mihrab. Une ligne en beau naskhī; petits caractères, ornés de rinceaux.

Publication : *Maṭla' al-shams*, I, p. 69-70; SARRE, *Denkmäler*, p. 116.

Reproduction : *Bull. Amer. Inst. Pers. Art*, VII, p. 35, fig. 8; *Survey*, IV, p. 393.

سئل عن سلطان العارفين قدس الله نفسه بم نلت ما نلت قال بإدخال
السرور في قلب المؤمن عمل محمد بن الحسين بن أبي طالب المهندس بقاء
الدمغاني غفر الله له ولوالديه وللمؤمنين والمؤمنات

On demanda au sultan des contemplatifs, — que Dieu sanctifie son âme!
— : « Comment as-tu obtenu ce que tu as obtenu? — En faisant pénétrer

la joie dans le cœur du croyant.» Oeuvre de Muḥammad, fils d'al-Ḥusain fils d'Abū Ṭālib, l'ingénieur, le constructeur, al-Dāmaghānī, que Dieu lui pardonne ainsi qu'à ses père et mère, aux croyants et aux croyantes!

Cf. *Bull. Amer. Inst. Pers. Art*, VII, p. 32; JACKSON, *From Constantinople*, p. 196; *Survey*, II, p. 1082, 1083, 1085.

N° 5329 *bis*. — Texte de restauration.

BEZDUN.

«The inscriptions of the little mausoleum (that backs up to the qibla wall of the old mosque) according to which it was built for Imamzada Shahzada walad Imam Dja'far Sardegh, and repaired in 713 (1313). — *Bulletin American Institute*, décembre 1934, p. 30.

N° 5330. — Texte funéraire.

IRAN.

COLLABORATION DE R. ETTINGHAUSEN.

Dalle de céramique. L'inscription, commencée sur la partie extérieure, continue sur une bordure intérieure, puis dans le champ central. Naskhī. — *Collection Kevorkian*.

هذا قبر الستيرة المعصومه سيّدة نساء خديجة ابنت الإمام جعفر
بن الإمام المعظم محمّد الباقر رحمة الله عليها وعلى آبائها وأمر بترتيب
هذه التربة العبد الضعيف المحتاج إلى رحمة الله دَعَّ محمود بن شهرير (sic)
خَلَجَ تَقَبَّلَ اللهُ مِنْهُ — C, LXXVI, 1-5 — كَتَبَ فِي رَبِيعِ الْآخِرِ سَنَةِ ثَلَاثِ
عَشَرَ [وسبعاً] ثَلَاثَةً عَلَى الْحَسَنِ [.....]

Ceci est la tombe de la dame cachée impeccable, la princesse des femmes, Khadidja, fille de l'imām Dja'far, fils de l'imām magnifié Muḥammad al-Bāḳir, que Dieu ait pitié d'elle et de ses ancêtres! L'agencement de ce mausolée a été ordonnée par le faible esclave, qui a besoin de la miséricorde de Dieu, Maḥmūd, fils de Shahriyar-Khaladj, que Dieu agrée de lui (cette œuvre)!
 ××× Écrit en rabi' II de l'année 713 (août 1313). ××××× al-Ḥusai[nī] ×××××.

Cf. KÜHNEL, *Ausstellung, Islam*, I, p. 374; KÜHNEL, *Dat. Fayencen, J P K*, 1924, p. 47, 51; KÜHNEL, *East. Art*, III, p. 233; *Meisterwerke*, II, p. 1v; WIET, *Expos. de 1931*, p. 134; *Survey*, II, p. 1668, 1684; ETTINGHAUSEN, *Kashan Pottery, Ars Islamica*, III, p. 54.

N° 5331. — Texte de construction.

PETLAD.

Tombeau d'Arjun Shāh. — Trois lignes en naskhī.

Publication : *EIM*, 1917-18, p. 33.

Reproduction : *EIM*, 1917-18, pl. XI.

(1) تَمَّتْ عِمَارَةُ هَذَا الْمَسْجِدِ فِي عَهْدِ [السلطان الأعظم علاء الدنيا
والدين ونوبت (2) الخان الأكرم الخان وبإيالت سيّد الأمراء اختيار
لدين رمى وبسعى الجيل عبده بدر الدين دينار (3) رمن
شهر المبارك رمضان سنة ثلث عشر وسبعائة

La construction de cette mosquée a été terminée sous le règne [du sult]an auguste 'Alā' al-dunyā wal-dīn, au tour du khān très honorable Alpkhān, et sous la seigneurie du seigneur des émirs Ikhtiyār al-dīn ××××× mī, et par l'effort superbe de son esclave Badr al-dīn Dīnār, ××××× du mois béni de ramadān de l'année 713 (janvier 1314).

Cf. *EIM*, 1915-16, p. 15; 1917-18, p. 8-9; WIET, *Expos. de 1931*, p. 44, 49.

N° 5332. — Texte de construction.

TRIBENI.

Mausolée de Zafar Khān. — Dalle de basalte. Deux lignes en naskhī; hampes grêles et allongées.

Publication : HOROVITZ, n° 1236; BLOCHMANN, *Ar. inscriptions*, JASB, 1870, I, p. 287, n° 111; EIM, 1917-18, p. 34; THOMAS, *Initial Coinage*, JRAS, 1873, p. 373.

Reproduction : EIM, 1917-18, pl. XII.

(١) الحمد لولّى الحمد بنيت هذه المدرسة المسماة دارالخيرات في عهد
سلطنة والى المبرّة صاحب التاج ولحقه ظلّ الله في العالم المكرم الأكرم
الأعظم مالك رقاب الأمم شمس الدنيا والدين المخصوص بعناية ربّ
العالمين وارث ملك سليمان أبى المظفر فيروز شاه السلطان خلد الله
سلطانه (٢) بأمر الخان الأجلّ الكريم المتجلّ للجزيل العطاء الجيد الثناء
نصير الإسلام ظهير الأنام شهاب الحق والدين معين الملوك والسلاطين مرقى
أرباب اليقين خاتجهان ظفر خان أظفره الله بأعدائه وعطفه على أوليائه
في غرة المحرم المضاف إلى سنة ثلاث عشرة وسبعائة

××× Ce collège, appelé la demeure des bonnes œuvres, a été bâti au temps du sultanat du maître de la vertu, possesseur de la couronne et du sceau, l'ombre de Dieu dans le monde, le vénéré, très honorable, auguste, le souverain des nuques des nations, *Shams al-dunyā wal-dīn*, l'objet spécial de la sollicitude du Seigneur des mondes, l'héritier de la royauté de Salomon, *Abul-Muzaḥḥar Fīrūz-Shāh* le sultan, — que Dieu éternise sa souveraineté! — par ordre du *khān* très illustre, honorable, révérend, aux dons abondants, qui mérite un bel éloge, l'assistant de l'islām, l'auxiliaire des hommes, *Shihāb al-ḥaḥḥ*

wal-din, l'aide des rois et des sultans, l'éducateur des maîtres de la certitude, le khān du monde, Zafar-Khān, — que Dieu le rende victorieux de ses ennemis et le rende obligeant envers ses amis! — le 1^{er} al-muḥarram faisant partie de l'année 713 (28 avril 1313).

Cf. BLOCHMANN, *Geogr. and Hist. of Bengal*, *J A S B*, 1873, I, p. 249; *E I M*, 1915-16, p. 10, 21; 1917-18, p. 8, n. 3, 12-13; BLOCHMANN, *Ar. Inscriptions*, *J A S B*, 1870, I, p. 291, 295; 1871, I, p. 258; WIET, *Expos. de 1931*, p. 69, n. 2; RAKHAL DAS BANDYOPADHYAYA, *Saptagrama*, *J A S B*, 1909, p. 248-249.

N° 5333. — Inscription religieuse.

TRIBENI.

Mausolée de Zafar Khān. — Inscription à gauche du miḥrāb.

Publication : HOROVITZ, n° 1235; BLOCHMANN, *Ar. Inscriptions*, *J A S B*, 1870, p. 289, n° IV.

— C, LXVII, 1; XXV, 1 et XXIII, 14 — خالق الخلق — C, XXIII, 14 — بسمه
ياإلهي وإله السموات والأرض في غرة المحرم سنة ثلث عشرة وسبعائة
× × × Le 1^{er} al-muḥarram de l'année 713 (28 avril 1313).

N° 5334. — Texte de construction.

HOOGHLY.

Temple de Triveni.

Publication : MONEY, *An account of the Temple of Triveni*, *J A S B*, 1847, p. 394; HOROVITZ, n° 818.

بأمر الخان الأجلّ الكريم المجدّ الجليل العطاء الجليل الناصير (sic) الإسلام
أظهر (sic) الأنام شهاب الحقّ والدين معين الملوك والسلطين مرقى أرباب

Répertoire chronologique, t. XIV.

اليقين خان محمد ظفر خان أظفـره الله على أعدائه وعطف أوليائه في
غرة المحرم المضاف إلى سنة ثلث عشر وسبع مائة

Par ordre du *khān* très illustre, honorable, zélé, aux dons abondants, qui mérite un bel (éloge), l'assistant de l'islām, l'auxiliaire des hommes, *Shihāb al-ḥaḳḳ wal-dīn*, l'aide des rois et des sultans, l'éducateur des maîtres de la certitude, *Khān Muḥammad Zafar-Khān*, — que Dieu le rende victorieux de ses ennemis et le rende obligeant envers ses amis! — le 1^{er} al-muḥarram faisant partie de l'année 713 (28 avril 1313).

ANNÉE 714.

N° 5335. — Épitaphe.

ALEXANDRIE.

COMMUNICATION DE HASSAN ABD EL-WAHHAB.

Colonne de marbre, 18 × 86. Cinq lignes en naskhi mamlūk; caractères sculptés en relief. Déposée dans la mosquée Abul-'Abbās.

(1) بسمـله (2-3) — C, 111, 182 — هذا قبر العبد الفقير الى الله دـع

(4) محمد بن علي بن أبي الفضل النابلسي توفي ثاني عشر شعبان (5)

المبارك سنة أربعة عشر وسبع مائة عفا الله عنه

× × × Ceci est la tombe de l'esclave avide de Dieu Muḥammad, fils de Ali, fils d'Abul-Faḍl al-Nābulusī, décédé le 12 sha'bān béni de l'année 714 (21 novembre 1314), que Dieu lui soit Indulgent!

N° 5336. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Mausolée des califes abbassides. — Stèle en marbre, 45×41 . Quatre lignes en naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : Comité, XXVII, p. 135.

(1-2) (3) توفت في شهر (4) ربيع الأول سنة أربعة عشر
وسبعمائة

× × × × × décédé dans le mois da rabīʿ I de l'année 714 (juin-juillet 1314).

Cf. PAUTY, *Ibn Touloun*, p. 89.

N° 5337. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Tombeau de Djawhar. — Bandeau en naskhī mamlūk, 425×25 ; grands caractères.

Publication : CRESWELL, *Brief Chronology*, B I F, XVI, p. 92; PAUTY, *Ibn Touloun*, p. 56, *Mazârât*, III, p. 22.

بسمه أمر بإنشاء هذا المكان المبارك العبد الفقير إلى الله دَع صَفِيّ
الدين جوهر الملكى الناصرى تقبل الله عمله وبلغه في الدارين أمله
في مستهلّ ذى الحجة سنة أربع عشر وسبعمائة

× × × La fondation de ce lieu béni a été ordonnée par l'esclave avide de Dieu Ṣafiy al-dīn Djawhar, serviteur d'al-Malik al-Nāṣir, — que Dieu agrée de lui son œuvre et lui fasse réaliser son espoir dans les deux mondes! — le 1^{er} dhul-ḥiǧǧja de l'année 714 (8 mars 1315).

N° 5338. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Matrice d'astrolabe en cuivre. Sous l'emplacement de l'anneau de suspension, une ligne en naskhī cursif; caractères élégants, petits, incrustés d'argent; sans points. — *Collection Harari*, n° 400.

برسم الطنبغا العزى مستهل ذي القعدة سنة ٧١٤

Pour Altunbughā al-‘Izzī, le 1^{er} dhul-ka‘da de l'année 714 (6 février 1315).

Cf. REICH et WIET, *Astrolabe*, BIF, XXXVIII, p. 201.

N° 5339. — Texte de construction.

GAZA.

Mosquée al-Sham‘a. — Dalle de marbre, 152 × 27. Deux lignes en naskhī mamlūk; caractères élégants; nombreux points; pas de signes.

Publication : MAYER, *Inscr. of Gaza*, J P O S, XI, p. 147.

Reproduction : MAYER, *loc. cit.*, pl. IV.

(1) بِسْمِ اللَّهِ — C, IX, 18 — أَمْرٌ بِإِنْشَاءِ هَذَا الْمَبْنَى (2) مَرْضَاتِ اللَّهِ وَاتِّبَاعِ
سُنَّةِ رَسُولِ اللَّهِ الْعَبْدِ الْفَقِيرِ إِلَى اللَّهِ نَعَّ سَجَرِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ الْجَاوِلِيِّ الْمَلِكِ
الْناصِرِيِّ نَائِبِ السُّلْطَانَةِ الشَّرِيفَةِ بِالْأَعْمَالِ السَّاحِلِيَّةِ وَالْجَبَلِيَّةِ بِغَزَّةِ
الْمَحْرُوسَةِ أَعَزَّ اللَّهُ أَنْصَارَهُ بِتَأْرِيحِ [ذِي] الْحِجَّةِ سَنَةِ أَرْبَعٍ [٥٠٠]

××× La fondation de ce ××××× [pour] l'agrément de Dieu et pour suivre la tradition de l'envoyé de Dieu, a été ordonnée par l'esclave avide de Dieu, Sandjar, fils de ‘Abd-Allah al-Djāwli, serviteur d'al-Malik al-Nāṣir, lieutenant-

général du noble sultanat dans les cantons du littoral et de la montagne, à Gaza la bien gardée, — que Dieu glorifie ses victoires! — à la date de [dhu]l-hidjdja de l'année ××4 ×××××.

Cf. *CIA, Jérusalem*, I, p. 234, n. 2; *MAYER, Inscr. of Gaza, J P O S*, X, p. 61, n. 2; *CIA, Égypte*, I, p. 220.

N° 5340. — Texte de construction et signature.

RAMLEH.

Mausolée de Kaladjî. — Plaque de marbre, 90 × 60, encastrée dans le mur, à gauche de la porte d'entrée: naskhî cursif; petits caractères, un peu frustes; points.

Publication : coll. VAN BERCHEM, carnet I, p. 41; enveloppe 25.

(1-3) بسمه — C, IX, 18 — أمر بإنشاء هذه القبة المباركة الفقير إلى
الله سَع بَكَمُر (4) ابن بلفظ (sic) ابن عز الدولة القلجى المتوفى إلى رحمة
الله سَع في شهر (5) ربيع الآخر سنة أربع عشر وسبع مائة بمباشرة ولده
الفارس بناية المعلم خليل (6) ابن المعلم إبراهيم البناء غفر الله لهم أجمعين

××× La fondation de cette coupole bénie a été ordonnée par l'aveugle de Dieu, Baktamur, fils d'Abul-Faql, fils de 'Izz al-dawla, al-Kaladjî, décédé à la miséricorde de Dieu dans le mois de rabi' II de l'année 714 (juillet-août 1314), sous la haute direction de son enfant, al-Fâris. Construction du patron Khalîl, fils du patron Ibrâhîm, le constructeur, que Dieu leur pardonne en totalité!

N° 5341. — Épitaphe.

RAMLEH.

COLLABORATIONS DE L. A. MAYER.

Mosquée Kaladjî. — Stèle dans un enclos. Six lignes, en naskhî mamlûk; caractères sculptés en relief; points.

Publication : coll. VAN BERGHEM, carnet I, p. 40, enveloppe 25.

(1) بِسْمِ اللَّهِ (2) — C, LV, 26 — (3) هَذَا قَبْرُ الْعَبْدِ (4) الْفَقِيرِ إِلَى اللَّهِ نَعِ
سَيْفِ الدِّينِ بَكْتَمُرَ (5) ابْنِ أَبِي الْفَضْلِ ابْنِ عَزِّ الدَّوْلَةِ الْقَلْجِي (6) تَوَفَّى
سَادِسَ رَبِيعِ الْآخِرِ سَنَةِ أَرْبَعِ عَشَرَ وَسَبْعِمِائَةً

× × × Ceci est la tombe de l'esclave avide de Dieu Saïf al-dīn Baktamur, fils d'Abul-Faḍl, fils de 'Izz al-dawla al-Ḳaladī, décédé le 6 rabī' II de l'année 714 (20 juillet 1314).

N° 5342. — Texte de construction.

RAMLEH.

Grande Mosquée. — Dalle de marbre au-dessus de la porte, 90 × 48. Cinq lignes en beau naskhī mamlūk, plus deux autres lignes verticales, au bord droit de la plaque; quelques points et signes.

Publication : coll. VAN BERGHEM, carnet I, p. 3; VII, p. 148; enveloppe 25.

(1) بِسْمِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ (2) عَمِرَتْ هَذِهِ الْمَأْدَنَةُ الْمُبَارَكَةُ فِي
الْأَيَّامِ الزَّاهِرَةِ السُّلْطَانِيَّةِ (3) الْمَلِكِيَّةِ النَّاصِرِيَّةِ نَاصِرِ الدُّنْيَا وَالْدِّينِ أَبِي
الْفَتْحِ مُحَمَّدِ ابْنِ السُّلْطَانِ الشَّهِيدِ الْمَلِكِ (4) الْمَنْصُورِ قَلَاوْنِ أَدَامَهَا اللَّهُ
عَلَى الْإِسْلَامِ فِي نِيَابَةِ الْمُقَرَّرِ الْعَالِي الْعَلِيِّ الْجَاوِي (5) بَوْلَايَةِ الْفَقِيرِ إِلَى اللَّهِ
نَعِ حَسَنِ ابْنِ الْيَاسِ السَّلَاوِي بِتَأْرِيخِ شَهْرِ سَنَةِ أَرْبَعِ عَشَرَ وَسَبْعِ
مِائَةٍ (6) بِمَبَاشَرَةِ الْفَقِيرِ إِلَى اللَّهِ نَعِ يَعْقُوبَ الشَّاورِي أَعَدَّ (?) بِرِسْمِ أَحْمَدَ
بْنِ الْيَاسِ (7) وَبِنِيَابَةِ الْفَقِيرِ مُحَمَّدِ ابْنِ وَزِيرِ الْعُدُوى غَفَرَ اللَّهُ لَهُمْ
أَجْمَعِينَ

××× Cette tour d'appel à la prière a été construite durant les jours florissants du sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Muḥammad, fils du sultan martyr al-Malik al-Manṣūr Ḳalāwun, — que Dieu les fasse durer sur l'islām! — sous la lieutenance de Sa haute Grandeur 'Alam al-dīn al-Djāwli, sous la direction de l'avide de Dieu Ḥasan fils d'Ilyās al-Salāwī, à la date des mois de l'année 714 (1314), sous la haute direction de l'avide de Dieu Ya'qūb al-Shāwarī ×××(?), pour Aḥmad, fils d'Ilyā(s), et sous la lieutenance du pauvre Muḥammad, fils de Wazīr al-'Adawī, que Dieu leur pardonne en totalité!

Cf. VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie*, *MIÉ*, III, p. 480, II. 2; VAN BERCHEM, *Épigr. des Assassins*, *JA*, 1897, I, p. 460, note.

N° 5343. — Acte de fondation.

JÉRUSALEM.

Maison particulière. — Dalle de marbre, 44×35. Quatre lignes en naskhī mamlūk ancien; petits caractères, épais et un peu grossiers; points nombreux; quelques signes.

Publication : *CIA*, *Jérusalem*, I, n° 73.

Reproduction : *CIA*, *Jérusalem*, III, pl. LVII.

(1) بسملة هذه الخوانيت (2) وقف نجم الدين عمر الحنبلي على الفقراء
والمساكين (3) أنشاهم (sic) مولانا القاضي الإمام شمس الدين بن القاضي
(4) جلال الدين أدام الله أيتامه في سنة أربع عشرة وسبعائة (?)

××× Ces boutiques ont été constituées waḳf par Nadjm al-dīn 'Umar al-Ḥanbalī en faveur des pauvres et des indigents. Elles ont été fondées par notre maître le juge, l'imām Shams al-dīn, fils du juge Djālāl al-dīn, — que Dieu fasse durer ses jours! — en l'année 7(?)14 (1314-1315).

N° 5344. — Texte de restauration.

LA MECQUE.

COMMUNICATION DE HASSAN HAWWARY.

Būr Zamzam. — Dalle de marbre sur le mur nord, 50×35 . Quatre lignes en naskhī mamlūk; caractères en relief.

(1) ممّا أمر بترخيم المقام الشريف وهذا (2) للطيم المعظم السلطان
الملك الناصر (3) محمّد ابن السلطان الملك المنصور خا(4) دم الحرميين
الشريفيين في سنة أربع عشر وسبعائة

Le revêtement en marbre de ce noble maḳām et de ce ḥaṭīm magnifié a été ordonné par le sultan al-Malik al-Nāṣir Muḥammad, fils du sultan al-Malik al-Manṣūr, le serviteur des deux sanctuaires sacrés, en l'année 714 (1314).

N° 5345. — Épitaphe.

ZUFAR.

COMMUNICATION DE RH. GUEST.

Stèle de marbre. Deux lignes d'encadrement (A et B); une ligne qui sert de corde à l'arc qui couronne la stèle (C); puis, dans la partie centrale, neuf lignes. Naskhī de style hindou.

Publication : GUEST, *Zufar, Islamic Culture*, 1935, p. 409.

Reproduction : GUEST, *loc. cit.*, pl. C.

(1) بسملة — C, LIX, 22 — (C) — C, III, 16-17 — (B) — C, II, 256-258 — A —

(2) لا إله إلا الله محمّد رسول الله (3) — C, IX, 22 — (4) هذا قبر الشيخ

الزاهد الورع (5) العابد صائئ الدين مختار الإسلام محمد بن أبي بكر
 (6) بن سعد بن عليّ الدمريني (?) تغمّده الله (7) بالرحمة والرضوان
 وأسكنه في دار الجنان (8) وكان وفاته بكرة الجمعة أول يوم من شهر ذي
 (9) الحجة سنة أربع تعد (sic) وسبعائة من الهجرة النبوية صلوات الله
 على صاحبها وسلامه

××× Ceci est la tombe du shaikh, de l'ascète, le scrupuleux, le dévôt, qui
 conserve la religion, le choisi de l'islām, Muḥammad, fils d'Abū Bakr, fils de
 Sa'd, fils de 'Alī al-Damarīnī (?), que Dieu le couvre de miséricorde et de
 satisfaction, et le fasse habiter dans la demeure du Paradis! Son décès eut
 lieu dans la matinée du vendredi, premier jour du mois de dhul-ḥijja de
 l'année 714 de l'hégire du Prophète (8 mars 1315)×××.

N° 5346. — Texte de construction.

KUTAHIA.

Madrasa Wādjidiya. — Dalle de marbre, 66×50. Quatre lignes.

Publication : HALIL EDHEM, in *R H O*, juin 1910, p. 126 ; HUART, *Inscr. d'Asie mi-
 neure*, I, n° 3 ; ISMAÏL HAKKI, *Kutahya*, p. 72.

Reproduction : ISMAÏL HAKKI, *op. cit.*, fig. 30.

(1) عمر هذه المدرسة المباركة (2) المولى المعظم ملك الأمراء و(3) الكبراء
 مبارز الدين أمور بن ساوي (4) من جزيرة (?) آلا شهر سنة أربع عشر
 وسبعائة

Ce collège béni a été construit par le maître magnifié, le roi des émirs et
 des grands, Mubārīz al-dīn Umūr, fils de Sāwadjī, de la djizya d'Ālashehir, en
 l'année 714 (1314).

Cf. HUART, *Konia*, p. 59.

N° 5347. — Épitaphe.

LARANDA.

Mosquée de l'émir Musa. — Sur un tombeau.*Publication* : VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 156.

انتقلت المرحومة المغفورة إلى دار البقاء في شهر ذى الحجة سنة ٧١٤

La défunte, digne de pardon, a trépassé vers la demeure de durée dans le mois de *dhul-hidjdja* de l'année 714 (mars 1315).Cf. VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 115, n. 2 ; *C I A, Égypte*, II, p. 63, n. 3.

N° 5348. — Texte de construction.

TURKHAL.

Dalle de pierre, 55 × 34. Trois lignes.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 84.

(1) د في أيتام السلطان العالم اولجايتو (2) خلد الله ملكه بأمر
 ان المعظمة فخر النساء في (3) [العالم] كوكالون بنت كوكادار
 في شهور أشهر حرم سنة أربع عشر وسبعائة

× × × × × durant les jours du sultan savant *Üldjāyitū*, — que Dieu éternise sa royauté! — par ordre de × × × × × magnifiée, l'orgueil des femmes dans [le monde], × × × × × *Kūkālūn*, fille de *Kūkādār*, dans les mois des mois sacrés de l'année 714 (février-mars 1315).

Cf. WIET, *Expos. de 1931*, p. 46.

N° 5349. — Signature.

TOKAT.

Cimetière de Djunaid. — Sur deux pierres, à la tête et au pied d'un tombeau; deux et deux lignes.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 47.

— A — (1) بِسْمِ اللَّهِ (2) عَمِلَ عَلَى التَّوْفَاقِ — B — (1) فِي أَوَاسِطِ ذِي الْقَعْدَةِ
(2) سَنَةِ أَرْبَعٍ عَشَرَ وَسَبْعِمِائَةٍ

× × × OEuvre de 'Alī al-Tūḳātī, dans la décade médiane de dhul-ḳa'da de l'année 714 (16-25 février 1315).

N° 5350. — Texte de construction.

ERZEROUM.

Madrasa Ahmediyeh. — Trois lignes en naskhī au-dessus de la porte; caractères trapus, sculptés en relief. Points.

Publication : *Erzurum*, p. 154.

Reproduction : *Erzurum*, p. 154, fig. 39.

(1) عَنْ عَلِيٍّ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ عَنِ النَّبِيِّ عَلَيْهِ السَّلَامُ (2) مَنْ حَفِظَ عَلَيَّ
أَتَمَّتْ أَرْبَعِينَ حَدِيثًا كَتَبَ فِي زِمْرَةِ الْعُلَمَاءِ (3) [بَنَاهَا] الْمَحْتَاجُ إِلَى اللَّهِ
الْغَنِيُّ أَحْمَدُ بْنُ عَلِيٍّ بْنِ يُونُسَ فِي سَنَةِ أَرْبَعٍ عَشَرَ وَسَبْعِمِائَةٍ

D'après 'Alī, — que Dieu soit satisfait de lui! — qui le tenait du Prophète :
« Quiconque sait par cœur quarante ḥadīth, parmi ma nation, est inscrit dans
la troupe des savants. » [Ceci a été bâti] par celui qui a besoin de Dieu le
Riche, Aḥmad, fils de 'Alī fils de Yūsuf en l'année 714 (1314).

N° 5351. — Épitaphe.

BOLGHARI.

Publication : KLAPROTH, *Inscr. de Bolghari*, *JA*, 1831, II, p. 498, n° XXXIX.

هو الذى لا يموت هذا روضة المستورة اللطيفة الشريفة المطهرة
سرح بنت حسين بن منصور البلغارى اللهم أرحمها رحمة واسعة في شهر
ربيع الآخر سنة أربع عشر وسبع مائة

× × × Ceci est le jardin de la modeste, bienveillante, noble purifiée, Sarah, fille de Husain, fils de Manşūr, al-Bulghārī. O Dieu, accorde-lui une vaste miséricorde! Dans le mois de rabī^c II de l'année 714 (juillet-août 1314).

N° 5351 bis. — Texte de construction.

ESKI-KRIM.

Inscription en naskhi sur le portail de la mosquée du Khan Uzbek (V. KRATCHKOWSKAIA, *Inscr. de la mosquée de Véramine*, *REI*, 1931, p. 26, n. 3).

N° 5351 ter. — Texte de construction.

KARABAGH.

« Entre les villages de Maksoudlou et de Paroukh, on voit une chapelle funéraire élevée en 714 (1314) sur le tombeau d'un Monghol musulman, Quitav, fils de Moussa Khodja » (KHANIKOFF, *Inscr. du Caucase*, *JA*, 1862, II, p. 70).

N° 5352. — Texte de restauration.

SARWISTAN.

COMMUNICATION DE M^{me} ANDRÉ GODARD.

Imām-Zādeh. — Sur la porte du tombeau.

أمر بتجديد هذه العمارة السدّة المباركة في شهر رمضان سنة أربع
وعشر وسبعمائة

La réfection de la construction de ce banc béni a été ordonnée dans le mois de ramadān de l'année 714 (décembre 1314).

N° 5352 *bis.* — Texte de construction.

FATEHPUR SIKRI.

« On a piece of stone lying in the Maqbara of Makh̄dūm Ṣāhib. Er-
rection of a mosque. 'Alā al-dīn Khildjī » (HOROVITZ, n° 612).

ANNÉE 715.

N° 5353. — Épitaphe.

ALGER.

Stèle de marbre, 25 × 30. Une ligne sur la tranche supérieure et huit dans un cartouche elliptique; naskhī; petits caractères; ponctuation magrébine. — *Musée d'Alger*.

Publication : COLIN, *Corpus*, n° 3.

(1) [بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله على محمد (2) هَذَا قَبْرُ (3) الْعَبْدِ
الْفَقِيرِ لِلرَّحْمَةِ (4) الْمَسْعُودِ بْنِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ (5) الْغَازِي الْجَزَائِرِيِّ تَوَقَّى رَحْمَةَ
اللَّهِ (5) يَوْمَ الْأَرْبَعَةِ الثَّامِنِ لَشَهْرِ (7) رَمَضَانَ الْمُعْظَمِ عَامِ خَمْسَةِ (8) عَشَرَ
وَسَبْعِمِائَةٍ رَحِمَهُ (9) اللَّهُ وَرَحِمَ مَنْ دَعَا لَهُ

× × × × × Ceci est la tombe de l'esclave avide de la miséricorde, al-Mas'ūd, fils de 'Abd al-Raḥman, le guerrier, al-Djazā'irī, décédé — que Dieu ait pitié de lui! — le mercredi 8 du mois de ramadān magnifié de l'an 715 (6 décembre 1315), que Dieu ait pitié de lui et ait pitié de quiconque récitera une invocation en faveur du défunt!

Cf. VAN BERGHEM, *L'épigraphie musulmane, R. Afr.*, 1905, p. 172, 187.

N° 5354. — Texte funéraire.

LE CAIRE.

Takīyat al-Mawlawīya. — Panneau de bois. Trois lignes en naskhī mamlūk.

Publication : C I A, *Égypte*, I, n° 530.

بِسْمِ اللَّهِ — C, LV, 26 — هَذَا ضَرْحُ الشَّيْخِ السَّيِّدِ الشَّرِيفِ الْوَرَعِ الزَّاهِدِ
الْعَابِدِ الشَّيْخِ صَدَقَةَ تَعَمُّدِهِ اللَّهُ بِرَحْمَتِهِ وَذَلِكَ بِتَأْرِيخِ مُسْتَهْلَ رَبِيعِ الْأَوَّلِ
سَنَةِ خَمْسِ تَعَشَرَ (sic) وَسَبْعِمِائَةٍ

× × × Ceci est le tombeau du shaikh, le saiyid, le sharīf, le scrupuleux, l'ascète, le dévôt, le shaikh Ṣadaqa, que Dieu le couvre de Sa miséricorde! Cela (a été fait) à la date du 1^{er} rabī' I de l'année 715 (5 juin 1315).

Cf. CRESWELL, *Brief Chronology*, B I F, XVI, p. 92; Comité, XXXII, p. 81; WIET, *Cuivres*, p. 41; HASSAN ABD AL-WAHHAB, *Al-Emara*, 1942, p. 64.

N° 5355. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Takiya Mawlawīya. — Sarcophage de bois. Bandeau sur les quatre faces; naskhī mamlūk.

Publication : C I A, *Égypte*, I, n° 529; *Mazārāt*, III, p. 37.

(١) بسمه أمر بإنشاء هذا المكان المبارك الأمير الأجل الكبير المحترم
المخدوم المجاهد (٢) المرابط المتأغر المؤيد المطقر المنصور عمدة الملوك
اختيار السلاطين المقدمي الاسفهلاري العوني السيدي المنعمي المفضل
الأعزى الأخصى الأوحدي (٣) الأثيري الأجدى الأملى الظهيري الكفيلي
المعيني السندي الورعي الزعيمي الزيني الذخري (٤) العالمى العاملى
الزاهدى الغياثي الهمامي مقدم الأمراء المالك السلاطانية الشمسى
شمس الدين سنقر السعدى الملكى الناصرى أدام الله سعادتہ

× × × La fondation de ce lieu béni a été ordonnée par l'émir très illustre, grand, respectable, bien servi, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, le soutien des rois, la distinction des sultans, × × ×, commandant des émirs mamlûks du sultan, *Shams al-dīn Sunḡur al-Sa'dī*, serviteur d'al-Malik al-Nāṣir, que Dieu fasse durer sa prospérité!

Cf. C I A, *Égypte*, I, p. 640, n. 7, 736, 738, n. 1; C I A, *Jérusalem*, II, p. 114, n. 7; *Comité*, XXXII, p. 81; SOBERNHEIM, *Ar. Gefässinschriften*, Z D P V, XXVIII, p. 177; WIET, *Lampes*, p. 153; PAUTY, *Ibn Touloun*, p. 16.

N° 5356. — Épitaphe.

KENEH.

Dalle de calcaire. Dix lignes en naskhī mamlūk; caractères en relief; points.

(1) بسمه (2-5) — G, III, 182 — انتقل العبد (6) الفقير إلى الله رب
الرب (7) ابي عفوه أبو العباس أحمد (8) بن شمس الخلافة عني (أ) الله (9) عنه
وغفر له بتأريج سبع عشر (10) شعبان المكرم سنة خمس عشرة وسبع مائة

××× L'esclave avide de Dieu, qui espère Son indulgence, Abul-'Abbās Aḥmad, fils de Shams al-khilāfa, — que Dieu lui pardonne et lui soit Indulgent! — a trépassé à la date du 17 sha'bān vénéré de l'année 715 (novembre 1315).

N° 5357. — Inscription mobilière.

LE CAIRE.

Lampe en verre émaillé. Deux bandeaux circulaires, autour du col et autour de la panse; naskhī mamlūk; grands caractères; sans points. — *Collection Ispenian*.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 156, n° 15; MAYER, *Heraldry*, p. 213.

Reproduction : ARTIN, *Blason*, p. 198, n° 311.

(B) — G, XXIV, 35 — (A) مما عمل برسم المدرسة المباركة والقيّة الشريفة
الذي (sic) أنشأها المقرّ العالی الشمسى شمس الدين سنقر السعدى
الملکى الناصرى عزّ نصره

Voici qui a été fait pour le collège béni et la noble coupole qu'a fondés Sa Grandeur élevée Shams al-dīn Shunḡur al-Sa'dī, serviteur d'al-Malik al-Nāṣir, que sa victoire soit glorieuse!

Cf. LAMM, *Gläser*, p. 430, n° 14.

N° 5358. — Texte de construction.

TRIPOLI.

Grande mosquée. — Plaque, de 25 à 135 × 95. Neuf lignes en naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : C I A, *Syrie du Nord*, n° 21.

Reproduction : C I A, *Syrie du Nord*, pl. VI.

(1-3) بِسْمِ اللَّهِ — C, IX, 18 — أَمْرٌ بِإِثْنَاءِ هَذِهِ (4) الرَوَاقَاتِ تَكْمِلَةً لِلْجَامِعِ
المُبَارَكِ مَوْلَانَا السُّلْطَانِ (5) الْمَلِكِ النَّاصِرِ الْعَالِمِ الْعَادِلِ الْمُجَاهِدِ (5) الْمُظَفَّرِ
الْمَنْصُورِ نَاصِرِ الدُّنْيَا وَالِدِينَ مُحَمَّدِ بْنِ قَلَّا (6) وَنَ خَلَّدَ اللَّهُ مَلِكَهُ فِي
نِيَابَةِ الْمُقَرَّرِ الشَّرِيفِ الْعَالِي السَّيْفِيِّ كَسْتَايَ النَّاصِرِيِّ كَافِلِ الْمَمْلُوكَةِ
الشَّرِيفَةِ الطَّرَابِلُسِيَّةِ أَعَزَّ اللَّهُ (7) أَنْصَارَهُ بِإِشَارَةِ الْمُقَرَّرِ الْعَالِي الْبَدْرِيِّ
مُحَمَّدِ بْنِ أَبِي بَكْرٍ شَادِ الدَّوَاوِينَ الْمَعْمُورَةِ أَدَامَ اللَّهُ نِعْمَتَهُ وَكَانَ الْفَرَاغُ
مِنْهُ فِي (9) شَهْرِ سَنَةِ ثَمَسَ عَشْرٍ وَسَبْعِمِائَةٍ وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ
تَوَلَّى عِمَارَتَهُ الْعَبْدُ الْفَقِيرُ إِلَى اللَّهِ نَعَّ أَحْمَدُ بْنُ حَسَنِ الْبَعْلَبَكِيِّ

*** La fondation de ces portiques, pour finir la Mosquée bénie a été ordonnée par notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le juste, le champion de la foi, le victorieux, le vainqueur, Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḡammad, fils de Ḳalāwun, — que Dieu éternise sa royauté! — sous la lieutenance de Sa noble Grandeur, élevée, Saif al-dīn Kustāy, serviteur d'(al-Malik) al-Nāṣir,

gouverneur général de la noble province de Tripoli, — que Dieu glorifie ses victoires! — sur l'injonction de Sa Grandeur élevée Badr al-dīn Muḥammad, fils d'Abū Bakr, inspecteur des bureaux florissants, que Dieu fasse durer sa faveur! L'achèvement en a eu lieu dans les mois de l'année 715 (1315). × × × Sa construction a été dirigée par l'esclave avide de Dieu, Aḥmad, fils de Ḥasan, al-Ba'labakkī.

Cf. *CIA*, *Syrie du Nord*, p. 45, n. 4, 51; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 161, n. 1; GAUDEFRY-DEMOMBYNES, *Syrie*, p. 222, n. 2, 223, n. 2; *MFO*, IV, p. XLVIII; WIET, *Lampes*, p. 72; *Manhal*, n° 1907, 2314; *Ars Islamica*, III, p. 119; RICE, *Islamic Metal*, BSOAS, XIV, p. 569, n. 1.

N° 5359. — Texte de construction et acte de wakf.

HAMA.

Madrasa 'Asruniya.

Publication : Khitat al-Sha'm, VI, p. 127.

أمر بعمل هذه الدار المباركة العبد الفقير إلى الله نَع محمد بن محمد بن أبي بكر الشافعي خلا قبلها وما استثنى جعلها دار قرآن ووقف عليها أوقافا كثيرة لتسكن في هذه الديار من فقراء المسلمين الغرباء مقيمين بها ليلا ونهارا يتلون كتاب الله ويتذاكرونه بينهم ويدعون للواقف ولوالديه وللمسلمين وقرّر بها شيوخ يعلمونهم القرآن الكريم ويكون مقام الفقير فيها مدّة خمس سنين فإن ختم القرآن أو مضت المدّة المعيّنة فيكسى ثوبا أو جبة جعلها الله خالصة لوجهه الكريم في شوال سنة خمس عشرة وسبعائة

L'esclave avide de Dieu Muḥammad, fils de Muḥammad, fils d'Abū Bakr al-Shāfi'i, a ordonné de faire cette maison bénie × × × (?); il l'a constituée maison d'enseignement du Coran. Il a constitué en sa faveur de nombreux wakfs,

pour y faire résider des pauvres étrangers musulmans, qui y séjourneront nuit et jour, y psalmodieront le Coran, se le réciteront entre eux, et prieront en faveur du fondateur, de ses père et mère, et des musulmans. Il y a désigné deux shaikhs qui leur enseigneront le Coran honorable. Le séjour du pauvre y sera de cinq années. Lorsque la lecture du Coran sera menée à bout, ou que le délai prévu sera arrivé à sa fin, ce pauvre sera revêtu d'un costume ou d'une robe. × × × En shawwāl de l'année 715 (janvier 1316).

N° 5360. — Inscription mobilière.

PERSE.

COMMUNICATION DE R. ETTINGHAUSEN.

Fragment d'une étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif — *Collection R. Ettinghausen*.

۷۱۵ شمس

× × × × × en l'année 715 (1315).

Cf. ETTINGHAUSEN, *New affiliations, Parnassus*, VIII, p. 12 ; *Survey*, II, p. 1671, 1691 ; DAY, *Dat. Faïence, Ars islamica*, VIII, p. 49.

N° 5360 bis. — Inscription mobilière.

PERSE.

Mosaïque de faïence, datée 715 (1315). — *Ars Islamica*, VII, p. 100.

N° 5361. — Texte de construction.

BAYANA.

Dalle de pierre. Deux lignes en naskhī ornemental.

Publication : HOROVITZ, n° 200 ; *ASI*, XX, p. 72.

Reproduction : *ASI*, XX, pl. XIV ; *EIM*, 1917-18, pl. XXIV.

(1) [أ]بو المظفر محمد شاه السلطان خلد الله ملكه وسلطانه

(2) [un mot] لحدثان وباني هذا الخير العبد الضعيف محمد بن

× × × × [A]bul-Muzaffar Muḥammad-Shāh, le sultan, que Dieu éternise sa royauté et sa souveraineté! × × × × (?), le constructeur de cette bonne œuvre, le faible esclave Muḥammad, fils de × × × ×.

Cf. *EIM*, 1917-18, p. 8, n. 1.

N° 5362. — Texte de construction.

BIHAR.

Chhota Dargah. — Deux lignes en mélange de naskhī et de ṭughrā'.
— *Indian Museum, Calcutta*.

Publication : HOROVITZ, n° 236 ; BLOCHMANN, *Geogr. and Hist. of Bengal*, *JASB*, 1873, I, p. 250, n° 6 ; *EIM*, 1917-18, p. 35.

Reproduction : *EIM*, 1917-18, pl. XII.

(1) بنى هذه (sic) المسجد في نوبة السلطان الأعظم شمس الدنيا والدين
أبي المظفر فيروز شاه السلطان وأيام إمارة خاقان الزمان المخاطب
بحاتمخان (2) أدام الله ظلالهما العبد الوائق بالله وكلمه الراجي أحقر
للخاتق بهرام ابن حاجي تاب الله عليه وغفر لوالديه في الغرة من رجب
سنة خمس عشرة وسبعائة

Cette mosquée a été bâtie au tour du sultan auguste Shams al-dunyā wal-dīn Abul-Muzaffar Firūz-Shāh, le sultan, et dans les jours de l'autorité du khākān du temps, dénommé Ḥātimkhān, — que Dieu fasse durer leurs

ombres! — par l'esclave qui a confiance en Dieu et espère en Sa générosité, la plus vile des créatures, Bahrām, fils de Ḥādji, — que Dieu lui soit Attentif et pardonne à ses père et mère! — le 1^{er} radjab de l'année 715 (1^{er} octobre 1315).

Cf. BLOCHMANN, *loc. cit.*, p. 302; *E I M*, 1917-18, p. 8-9; THOMAS, *Initial Coinage*, *J R A S*, 1873, p. 374.

ANNÉE 716.

N° 5363. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Stèle de marbre. Quatre lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, en relief; sans points. — *Musée arabe du Caire*, n° 4298.

Publication : WIET, *Stèles funéraires*, X, n° 3651.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. XIX.

(1) هذا قبر السعيدة الشهيدة الست بركة بنت (2) لمرحوم علاء الدين ايدكين الخزندار (3) لظاهرى زوجة الأمير العزى كوكيل (4) لسيفى توفت لرباع من شهر شوال سنة ست عشر وسبعائة

Ceci est la tombe de la bienheureuse martyre la dame Baraka, fille du défunt 'Alā' al-dīn Aidakīn, le trésorier d'(al-Malik) al-Zāhir, épouse de l'émir 'Izz al-dīn Kūkīl al-Saifi, décédée le 4 du mois de shawwāl de l'année 716 (20 décembre 1316).

N° 5364. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Mausolée des califes abbassides. — Stèle de marbre, 11×73 . Onze lignes en naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : Comité, II, p. 26; XXVII, p. 136; ROGERS, *Sépultures des Khalifes*, B I E, 1883, p. 122.

(1) هذا ضريح (2) الإمام (3) المستوثق بالله (4) بركة بن الإمام (5) المستكفي بالله (6) أبي الربيع سليمان (7) بن الإمام الحاكم (8) بأمر الله أبي العباس (9) أحمد أمير المؤمنين (10) توفي ذا الحجة سنة (11) [ست] عشر وسبعائة

Ceci est le tombeau de l'imām al-Mustawthiq billah, Baraka, fils de l'imām al-Mustakfi billah Abul-Rabī' Sulaimān, fils de l'imām al-Hākim bi-amr Allah Abul-'Abbās Aḥmad, émir des croyants, décédé en dhul-ḥijja de l'année 71[6] (février-mars 1317).

Cf. PAUTY, *Ibn Touloun*, p. 89.

N° 5365. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Pont près des Pyramides.

Publication : C I A, *Égypte*, I, n° 314.

بسمه اللهم ادم لنا مدة السلطان بن مولانا السلطان الملك الناصر
ناصر الدنيا والدين محمد بن السلطان الشهيد الملك المنصور سيف
الدين قلاون تغمده الله برحمته أمين في شهور سنة ستة عشر وسبعائة
من الهجرة النبوية على صاحبها أفضل الصلاة والسلام

× × × Ô Dieu, fais durer le délai du sultan, fils de notre maître le sultan, al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils du sultan martyr al-Malik al-Manṣūr Saif al-dīn Ḳalāwun, — que Dieu le couvre de Sa miséricorde ! — dans les mois de l'année 716 de l'hégire du Prophète (1316) × × ×.

Cf. *Manhal*, n° 2314 ; ABD AL-LATIF, p. 213.

N° 5366. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau d'al-Zaghbī.

Publication : rec. SCHEFER, n° 575.

هذا قبر العبد الفقير إلى الله تعالى عامر بن محمد بن تامر (?) البالسي
انتقل في عشرة من صفر سنة ست عشر وسبعائة

Ceci est la tombe de l'esclave avide de Dieu, 'Amir, fils de Muḥammad, fils de × × × (?), trépassé le 10 ṣafar de l'année 716 (4 mai 1316).

N° 5367. — Épitaphe.

DAMAS.

Cimetière de Bāb al-Ṣaghīr. — Stèle. Cinq lignes en naskhī.

(1) هذا قبر العبد (2) (3) حسين بن أحمد بن حسين المازي
(4) توفى في يوم الأربعاء سابع عشرة (5) ربيع الأول سنة ست عشرة
وسبعائة

Ceci est la tombe de l'esclave × × × × × Ḥusain, fils d'Aḥmad, fils de Ḥusain al-Māzī, décédé le mercredi 17 rabī' I de l'année 716 (9 juin 1316).

N° 5368. — Texte de construction.

SHAKHAB.*Khān.* — Sur le linteau.*Publication* : SAUVAGET, *Caravansérails. Ars Islamica*, VII, p. 4.

..... [هذا] الخان المبارك للسبيل العبد الفقير إلى ربه القدير
 تنكز بن عبد الله الناصري سنة ست عشر وسبعمائة]

× × × × Ce khān béni, gratuit, [a été construit par] l'esclave avide de son
 puissant Seigneur, Tankiz, fils de 'Abd-Allah al-Nāṣirī, en l'année 716 (1316).

Cf. MAYER, *Heraldry*, p. 220.

N° 5369. — Épitaphe.

AKHLAT.*Publication* : Ahlat Kitabeleri, p. 96.

هذا القبر السعيد الشهيد الشاب من العلماء أبو الأرامل صاحب
 الفتوت وبحر المروة شمس الحقائق منبع الدقائق هادي المريدين افتخار
 المحققين المحبوب الانساب الكاملين نظام الدين محمود ابن بدر الدين أحمد
 انتقل من الدنيا إلى الآخرة جمادى الأولى سنة ست عشر وسبعمائة

Ceci est la tombe du bienheureux martyr, le jeune compté parmi les savants,
 le père des veuves, possesseur de chevalerie, mer de virilité, le soleil des
 vérités, la source des subtilités, bien aimé, l'homme parfait, Nizām al-dīn
 Maḥmūd, fils de Badr al-dīn Aḥmad, trépassé de ce bas-monde à l'autre en
 djumādā I de l'année 716 (août 1316).

N° 5370. — Épitaphe.

BOLGHARI.

Publication : KLAPROTH, *Inscr. de Bolghari*, J A, 1831, II, p. 499, n° XLII.

هو الذى لا يموت هذا روضة المستورة الجملة المطهرة صنر ملك
بنت رسى الشماخى اللهم ارحمها رحمة واسعة واكرمها بالعفو والمغفرة
فى الأحد وعشرون من شهر ربيع الأول سنة ست عشر وسبعائة

××× Ceci est le parterre de la dame cachée, embellie, pure, Şunar-Malik, fille de Rasī al-Shammākhi. Ô Dieu, accorde-lui vaste miséricorde et honore-la d'indulgence et de pardon ! ××××× le 21 du mois de rabī' I de l'année 716 (13 juin 1316).

Cf. C I A, *Égypte*, II, p. 202, n. 4.

N° 5371. — Épitaphe.

BOLGHARI.

Publication : KLAPROTH, *Inscr. de Bolghari*, J A, 1831, II, p. 499, n° XLI.

هو الذى لا يموت هذا مرقد الشيخ الكبير (sic) الأجل الأعز الأخص
بالإكرام مربى العلماء مقوى الضعفاء موسى بك بن سفيان اللهم ارحمه
رحمة واسعة ونور مرقده بالأنوار فى الأبرار شهر ربيع الآخر سنة ست
وعشر وسبعائة

××× Ceci est le lieu de sépulture du grand shaikh, très illustre, très glorieux, notable par sa générosité, l'éducateur des savants, qui fortifie les

faibles, Mūsā Beg, fils de Sufyān. Ô Dieu, accorde-lui vaste miséricorde et illumine le lieu de sa sépulture des lumières réservées aux pieux ! (Il est décédé) dans le mois de rabīʿ II de l'année 716 (juillet 1316).

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 44 ; WIET, *Expos. de 1931*, p. 49.

N° 5372. — Épitaphe.

BOLGHARI.

Publication : KLAPROTH, *Inscr. de Bolghari*, J A, 1831, II, p. 498, n° XL.

هو الحى الذى لا يموت مبارك شاه قوراسان ابن محمد الشيخ الكردارى
رحمة الله عليه واسعة في الثامن عشر شهر ذى الحجة سنة ست عشر
وسبعمائة

× × × Mubārak-Shāh Kūrāsān, fils de Muḥammad Shaikh al-Kardārī, — que la vaste miséricorde de Dieu soit sur lui ! — (est décédé) le 18 du mois de dhul-ḥiǧǧja de l'année 716 (3 mars 1317).

N° 5373. — Épitaphe.

GULADUN.

Tombeau. — Deux lignes.

(1) هذا قبر الشيخ الزاهد البارع المتورع السعيد المتقى عمو
عبد الله ابن محمد ابن محمود سقلاوى رحمة الله عليه ونور (sic) في السابع
عشر من شهر ذى حجة (sic) (2) سنة ست عشر وسبعمائة

Ceci est la tombe du shaikh ascète, excellent, scrupuleux, bienheureux,

révéralit Dieu, ‘Ammū ‘Abd-Allah, fils de Muḥammad, fils de Maḥmūd Saḳlāwī, — que la miséricorde de Dieu soit sur lui et que (Dieu) illumine (son tombeau)! — (décédé) le 17 du mois de dhu(l)-ḥiḍjdja de l’année 716 (2 mars 1317).

N° 5373 bis. — Texte de construction.

NATANZ.

Masdjid Djāmi’. — « A portal of a destroyed khānakāh is dated 716 (1316). — Cf. WILBER, *Mosaic Faience, Ars Islamica*, VI, p. 47.

N° 5373 ter. — Texte de construction.

SULTANIYEH.

« The badly deteriorated but still visible name : Sultan Khudābanda, that appears in three different places » (*Survey*, II, p. 1342; cf. SARRE, *Denkmäler*, p. 23; *Encyclopédie*, I, p. 395).

N° 5374. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faience. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. — *Pennsylvania Museum of Art, Philadelphie*.

Publication : BAHRAMI, *Carreaux*, fig. 57.

في جمادى الآخر سنة ستة عشر وسبعائة هـ — Invocations —

× × × En djumādā II de l’année 716 de l’hégire (septembre 1317).

Cf. BAHRAMI, *Carreaux*, p. 20, n. 1, 119.

N° 5374 bis. — Inscription mobilière.

PERSE.

Carreau de faïence, bleu turquoise; inscription en naskhī, en relief. Daté 716 (1316). — *Victoria and Albert Museum*. — Cf. *Survey*, II, p. 1691, n° 162; ETTINGHAUSEN, *Pers. Pottery, Ars Islamica*, II, p. 53.

N° 5375. — Inscription mobilière.

PERSE.

Carreau de faïence bleue, 26×37 . Trois lignes en bordure (A); une au-dessous d'une représentation de mihrāb (B); et quatre à l'intérieur du mihrāb. Petits caractères en naskhī; relief; quelques points — *Musée arabe du Caire*, n° 3332.

Publication : HERZ, *Catalogue*, 2^e édit., p. 254, n° 42; WIET, *Expos. de 1931*, p. 134.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. H.

— C — الله رسول الله (sic) محمد (B) سنة ٧١٦ — C, cxii — بسم الله (A)

(1) صدق (2) الله العظيم (3) عمل على (4) بن محمد

× × × En l'année 716 (1316). × × × OEuvre de 'Alī, fils de Muḥammad.

Cf. CRESWELL, *Brief Chronology, B I F*, XVI, p. 93, n. 1; ETTINGHAUSEN, *Pers. Pottery, Ars Islamica*, II, p. 53; WIET, *L'Exposition d'art persan, Syria*, XIII, p. 88; WIET, *L'Epigr. de l'Expos. d'art persan, M I Égypte*, XXVI, p. 9, n° 19; *Survey*, II, p. 1691; ZAKY HASSAN, *Painting*, p. 109.

N° 5376. — Inscription mobilière.

PERSE.

Boule en cuivre. Quatre petits bandeaux en naskhī; petits caractères,

N° 5378. — Inscription mobilière.

PERSE.

Boule en cuivre. Bandeau circulaire en naskhī, en huit compartiments. — *Collection Harari*, n° 333, puis *Musée arabe du Caire*, n° 15083.

Publication : WIET, *Expos. de 1931*, p. 46 B.

(1) مَمَّا عَمِلَ فِي دَوْلَةِ السُّلْطَانِ (2) الْأَعْظَمِ مَالِكِ رَقَابِ الْأُمَمِ (3) غِيَاثِ
الدُّنْيَا وَالْدِّينِ (4) أُولُجَايْتُو سُلْطَانِ (5) خَدَابَنْدَه مَحْمَد (6) خَلَّدَ اللَّهُ نَع
(7) مَلِكُهُ وَزَادَ عَدْلُهُ (8) بِمَحْمَدٍ وَآلِهِ الطَّاهِرِينَ

Voici qui a été fait sous l'empire de l'auguste sultan, le souverain des nuques des nations, Ghiyāth al-dunyā wal-dīn Uldjaitū Sultān Khudābendeh Muḥammad, que Dieu éternise sa royauté et accroisse sa justice, par Mahomet et sa pure famille !

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 274.

N° 5379. — Épitaphe.

CAMBAY.

Mausolée d'Ikhtiyār al-dawla. — Stèle. Une ligne au sommet en forme d'arc; au-dessous, trois lignes d'encadrement, suivies, à droite et à gauche, de deux lignes verticales d'encadrement; au centre, dix lignes. Naskhī; caractères élégants; sans points.

Publication : HOROVITZ, n° 397; *EIM*, 1917-1918, p. 38.

Reproduction : *EIM*, 1917-1918, pl. III.

Ÿ (1) — D — C, III, 16-17 — (C) — C, II, 256-257 — (B) — C, LX, 22 — (A)

— C, IX, 21 et XXIII, 30 — (3-5) بِسْمِ اللَّهِ (2) رسول الله (6) هذا القبر الأمير الكبير المرحوم المغفور السيّد (7) الشهيد اختيار الدولة والدين بحربك معمورة كهنبايت (8) بَرَدَ اللَّهُ مَجْمَعَهُ وَأَنَسَ وحشته قد توفّي ليلة (9) الثلاثاء سابع عشر من شهر جمادى الآخر سنة سادس (10) عشر وسبعائة صلى الله على خير خلقه محمد وآله

××× Ceci est la tombe du grand émir, le défunt digne de pardon, le seigneur, le martyr, *lkhtiyār al-dawla wal-dīn*, Baḥr Bak (commandant de la mer) dans la (ville) florissante de Kahanbāyat, ××××× — que Dieu illumine sa couche funèbre et adoucisse ××××× sa solitude! — décédé dans la nuit du (lundi au) mardi 17 du mois de *djumādā I* de l'année 716 (6 septembre 1316). ×××.

Cf. *EIM*, 1917-18, p. 8.

ANNÉE 717.

N° 5380. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Stèle de grès, 140 × 67. Une ligne en *naskhī mamlūk*; caractères moyens, en relief; rares points. — *Musée arabe du Caire*, n° 8556.

Publication : WIET, *Stèles funéraires*, X, n° 3652.

هذا قبر فاطمة بنت عبد الله توفيت في جمادى الأول سنة سبعة
عشر وسبعائة

Ceci est la tombe de Fāṭima, fille de 'Abd-Allah, décédée en *djumādā I* de l'année 717 (juillet 1317).

N° 5381. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Mausolée des califes abbassides. — Stèle en marbre, 11×73 . Onze lignes en naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : Comité, II, p. 26; ROGERS, *Sépultures des Khalifes*, B I E, 1883, p. 123.

(2) هذا قبر فرج (?) (2) الإمام (3) المتقي بالله (4) محمد بن الإلهام (5) مام
الحاكم (6) بأمر الله أبي (7) العباس أحمد (8) أمير المؤمنين (9) توفي في
رمضان (10) سنة سبع عشر (11) وسبعائة

Ceci est la tombe de Faradj (?) (fils de) l'imām al-Muttaḳī billah Muḥammad, fils de l'imām al-Ḥākim bi-amr Allah Abul-'Abbās Ahmad, émir des croyants, décédé en ramadān de l'année 717 (novembre 1317).

N° 5382. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Mausolée des califes abbassides. — Stèle de marbre, 14×40 . Cinq lignes en naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : Comité, XXVII, p. 134.

..... (1) المستمسك بالله (2) محمد بن أمير المؤمنين (3) توفت في شوال
(4) سنة سبعة عشر (5) وسبعائة

× × × × × al-Mustamsik billah Muḥammad, fils de l'émir des croyants, décédé en shawwāl de l'année 717 (décembre 1317).

N° 5383. — Épitaphe.

KUS.

Mosquée 'Amrī. — Stèle de calcaire. Neuf lignes en naskhī mamlūk.

Publication : C I A, *Egypte*, I, p. 726, n. 2.

(1-5) بسمه — C, III, 182 — توفي الشيخ الصالح (6) لح المقرئ جمال الدين
محمّد بن التاجي (7) يوم الجمعة التاسع عشر من رمضان المعظم (8) سنة
سبعة عشر وسبعمائة من الهجرة (9) النبوية شمله الله برحمته وعفا عنه

× × × Ceci est la tombe du shaikh pieux, le lecteur du Coran, Djamāl al-
dīn Muḥammad, fils d'al-Tādjī (décédé) le vendredi 19 ramadān magnifié
de l'année 717 de l'hégire du Prophète (25 novembre 1317). que Dieu le
comble de miséricorde et lui soit Indulgent!

N° 5384. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lampe en verre émaillé. Deux bandeaux circulaires; autour du col
et autour de la panse. Naskhī mamlūk; caractères moyens; quelques points.
— *Musée arabe du Caire*, n° 4068.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 135.

Reproduction : WIET, *Lampes*, pl. XII.

(A) مما عمل برسم العبد الفقير إلى الله تعالى للجناب العالي المولوى
البهائي الدوادار الملكى الناصرى (B) مما عمل برسم العبد الفقير
ال[د]وا[دار]
16

Voici qui a été fait pour l'esclave avide de Dieu, Sa haute Excellence, notre maître Bahā' al-dīn, dawādār d'al-Malik al-Nāṣir.

Cf. LAMM, *Gläser*, p. 430, n° 15; WIET, *Lampes*, p. 156, n° 16; *Manhal*, n° 359; *Comité*, XXX, p. 70-71, 90.

N° 5385. — Texte de construction.

ARAK AL-MANSHIYA.

Dalle de pierre, 40 × 52. Six lignes en naskhī mamlūk provincial. Petits caractères, assez cursifs, en relief.

Publication : MAYER, *Satura epigraphica*, Q A P, I, p. 43.

Reproduction : MAYER, *loc. cit.*, p. XXXII.

(1-3) بِسْمِ الرَّحْمَنِ (sic) الرَّحِيمِ — C, XXV, 11 — (4) أَمْرُ بِنَاشَاءِ هَذَا الْخَانِ
المُبَارَكِ الْعَبْدِ الْفَقِيرِ (5) إِلَى اللَّهِ دَعَّ الْحَاجُّ أَلْ مَلِكُ أَحَدِ الْأَمْراءِ بِالْديَارِ
المِصْرِيَّةِ (6) وَذَلِكَ فِي سَنَةِ سَبْعَةِ عَشَرَ وَسَبْعِمِائَةٍ وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا
مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَسَلَّمَ

× × × La fondation de ce khān béni a été ordonnée par l'esclave avide de Dieu, le pèlerin Al-Malik, un des émirs en territoire égyptien. Cela (a été achevé) en l'année 717 (1317). × × ×.

N° 5386. — Texte de restauration.

BAALBEK.

Enceinte. — Pierre, 200 × 60. Trois lignes en naskhī mamlūk.

Publication : SOBERNHEIM, *Baalbek*, n° 16; ALOUF, p. 147.

(1) بِسْمِ اللَّهِ جَدِّدَ فَتْحِ هَذَا الْبَرْجِ الْمُبَارَكِ فِي أَيَّامِ مَوْلَانَا السُّلْطَانِ الْأَعْظَمِ

شاه نـشاه المعظم [مالك رقا] ب الأُمم سيّد ملوك (2) العرب والعجم الملك
الناصر ناصر الدنيا والدين أبي الفتح بن السلطان السعيد الملك
المنصور قلاون الصالحى خلد الله [ملكه و] نشر في (3) [الخافقين] أعلامه
في تاريخ نهار الثلاثاء سابع ساعة سابع عشر صفر من سنة سبع وعشرة
وسبع مائة وهو اليوم الذى حضر فيه السلطان إلى هذا المكان

× × × L'ouverture de cette tour bénie a été refaite durant les jours de notre
maître le sultan auguste, le roi des rois magnifié, [le souverain des nuques]
des nations, le seigneur des rois des Arabes et des Persans, al-Malik al-Nāṣir
Nāṣir al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ, fils du bienheureux sultan al-Malik al-
Manṣūr Ḳalāwun al-Ṣāliḥī, — que Dieu éternise sa royauté et déploie [sur
les horizons] ses étendards! — à la date du mardi, à la septième heure du
17 ṣafar de l'année 717 (1^{er} avril 1317), le jour où le sultan fut présent
en ce lieu.

Cf. SOBERNHEIM, *op. cit.*, p. 11, 29, n° 5; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 152,
157; C I A, *Égypte*, II, p. 114, n° 4; *Manhat*, n° 2314; TAESCHNER, *Nachträge*,
Islam, XXII, p. 73.

N° 5387. — Texte de construction.

ALEP.

Palais, derrière le Khān al-Farrā'in.

Publication : BISCHOF, p. 157.

أمر بإنشاء هذا السبيل المبارك المقرّ الأشرف المالكى العلائى الطنبغا
الناصرى غفر الله عنه وعفا عنه وذلك في أيتام دولة مولانا السلطان
المالك الملك الناصر محمد عز نصره في شهر ربيع الأول سنة سبع عشرة
وسبعمائة

La fondation de cette fontaine bénie a été ordonnée par sa très noble Grandeur 'Alā' al-din Altunbughā al-Nāṣirī, que Dieu lui pardonne et lui soit Indulgent! Cela (a été achevé) durant les jours de l'empire de notre maître le sultan, le souverain, al-Malik al-Nāṣir Muḥammad, — que sa victoire soit glorieuse! — dans le mois de rabī' I de l'année 717 (mai-juin 1317).

Cf. *Manhal*, n^{os} 528, 2314.

N° 5388. — Épitaphe.

RAS EL-MAI.

Sur un tombeau.

Publication : VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 98.

..... توفي في شهر جمادى الآخر سنة سبعة عشر وسبعائة رحمه

الله ورحم من ترحم عليه

××××× décédé ××××× dans le mois de djumādā II de l'année 717 (août 1317), que Dieu ait pitié de lui et de quiconque récitera en faveur du défunt une formule de miséricorde !

N° 5389. — Texte de construction.

TOKAT.

Tekiyeh de 'Abd al-Muttalib. — Dalle de marbre, 170 × 87. Trois lignes en naskhī.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 18 ; KHALIL EDHEM, *Inscr. islamiques d'Asie mineure*, RHO, février 1916, p. 730.

Reproduction : KHALIL EDHEM, *loc. cit.*, p. 730.

(1) تقربا إلى الله نبع وطلبنا لمرضاة (2) عمر هذا البناء وهو دار

الشاكرين ومأوى الذاكرين في أيام دولة السلطان الأعظم أبي سعيد
بن أوجايتو سلطان أيد الله دولته (3) ووفق لإنشائه أضعف عباد الله
عبد الله بن المحيي أعانه الله بتوفيقه في عاشر ربيع الآخر سنة سبعة
عشر وسبعمائة

Pour se rapprocher de Dieu et dans la recherche de Son agrément, cette
bâtisse a été construite, pour être la demeure des êtres reconnaissants et le
gîte de ceux qui louent Dieu, durant les jours de l'empire de l'auguste
sultan Abū Sa'īd, fils d'Uldjaītū Sultān, que Dieu soutienne son Empire !
Cette fondation fut encouragée par le plus faible des esclaves de Dieu,
'Abd-Allah, fils d'al-Muhyī, — que Dieu l'aide de son assistance ! —
le 10 rabi' II de l'année 717 (22 juin 1317).

Cf. WIET, *Expos. de 1931*, p. 47 ; TAESCHNER, *Gesch. d. Achis, Islamica*, III, p. 47 ;
Ars Islamica, III, p. 119.

N° 5390. — Texte de construction.

TOKAT.

Adjabdjir Turbesi. — Dalle de marbre au-dessus de la porte, 73×32 .
Deux lignes en naskhī.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 19.

(1) لعجبشير في أيام دولة السلطان الأعظم أبي سعيد بن سلطان
حمّد خلد (2) منها في أوائل جمادى الأولى سنة سبعة عشر
وسبعمائة كتبه

××××× Adjabshīr, durant les jours de l'empire de l'auguste sultan, Abū
Sa'īd, fils du sultan Muḥammad, que [Dieu] éternise ××××× dans les
premiers jours de djumādā I de l'année 717 (milieu de juillet 1317). Écrit
par ×××××.

N° 5391. — Texte funéraire.

TOKAT.

Tekiyeh de 'Abd al-Muttalib. — Trois lignes.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 18 ; KHALIL EDHEM, *Inscr. islamiques d'Asie mineure*, *R H O*, février 1916, p. 730.

(١) الدنيا فانية دنية أولها أمنية وآخرها منية (٢) دخلنا الدنيا
مضطربين وأقمنا فيها متحيرين وخرجنا منها كارهين (٣) رحم الله من دعا
لبانيه عبد الله بن محي صار في القراب يحى بنى في سنة سبع عشر
وسبعمائة

××× Que Dieu ait pitié de quiconque priera pour son constructeur,
'Abd-Allah, fils d'Al-Muhyi! ××× Bâti en l'année 717 (1317).

N° 5392 — Invocation.

SAIYID-I-GHAZI.

Inscription peinte au-dessus du portail.

Publication : MENZEL, *Bektashi-Kloster*, p. 112.

السلام عليكم يا سلطان سيّد بطّال غازي سنة ٧١٧

Salut à toi, ô sultan, Saiyid Battāl Ghāzī! En l'année 717 (1317).

N° 5393. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

Chandelier en cuivre. Sur le bord de la bobèche, inscription en naskhī;
caractères moyens, incrustés. — *Musée Benaki*.

Publication : COMBE, *Cinq cuivres*, B I F, XXX, p. 51.

Reproduction : *Expos. de 1925*, p. 113.

عمل الأستاذ علي بن عمر بن إبراهيم السنكري الموصلي وذلك في
شهور سنة سبع عشرة وسبعمائة هجرية نبوية

OEuvre du maître 'Alī, fils de 'Umar, fils d'Ibrāhīm, al-Sankarī, al-Mawṣilī.
Cela (a été fait) dans les mois de l'année 717 de l'hégire du Prophète (1317).

Cf. *Islam*, XVI, p. 151; *Expos. de 1925*, p. 11. n° 13; *Cat Expos. de 1925*, p. 69, n° 366; WIET, *Cuivres*, p. 9, 21, 25, App. n° 128; WIET, *Expos. d'art persan, Syria*, XIII, p. 79; *Guide Musée Benaki*, p. 82; KÜHNEL, *Mosulbronzen*, p. 11.

N° 5394. — Épitaphe.

BOLGHARI.

Publication : KLAPROTH, *Inscriptions de Bolghari*, J A, 1831, II, p. 500, n° XLIII.

هو الحّي الذي لا يموت هذا روضة الكبير (sic) الأجل المنعم محمود ابن
اسماعيل (sic) الشماخي أرحمه الله دَع رحمة واسعة في خمس عشر شعبان سنة
السبع عشر وسبعمائة

××× Ceci est le parterre du grand, très illustre, comblé de faveurs,
Maḥmūd, fils d'Ismāyīl al-Shammākhī, — que Dieu lui accorde vaste misé-
ricorde! — (décédé) le 15 shabān de l'année 717 (24 octobre 1317).

N° 5394 bis. — Inscription mobilière.

PERSE.

Etoile de faïence, datée 717 (1317). — *Musée de Téhéran*. — KÜHNEL,
in *East. Art*, III, p. 229; *Survey*, II, p. 1684, n° 109.

ANNÉE 718.

N° 5395. — Épitaphe.

ESPAGNE.

Dalle de marbre, 51×62 . Neuf lignes en coufique; caractères sculptés en relief. — *Hispanic Society of America*.

Publication : CASKEL, *Ar. Inscriptions*, p. 29.

Reproduction : CASKEL, *op. cit.*, pl. L.

(1) بسملة وصلّى الله على (2) نبيّه محمّد وعلى آله (3-5) (6) هذا
قبر الوزير الأوفى الأعزّ الأكمل (?) (7) المرحوم أبي القاسم ابن الشيخ
(8) أبي القاسم الشاطبي توفّي في الليلة (9) لثالث عشر من رجب عام
ثمانية عشر وسبع مائة

××× Ceci est la tombe du vizir très fidèle, très glorieux, très parfait (?),
le défunt Abul-Kāsim, fils du shaikh ××××× Abul-Kāsim al-Shāṭibi, décédé
dans la nuit du 13 radjab de l'an 718 (10 septembre 1318).

N° 5396. — Épitaphe.

TLEMCEN.

Stèle de calcaire, 49×62 . Huit lignes en très belle écriture andalouse,
gravée en creux, les sept dernières dans une ogive surhaussée; ponctua-
tion maghrébine.

Publication : MARCAIS, *Musée*, p. 5 ; MARCAIS, *Six inscriptions*, B A, 1902, p. 540.

(1) بسمه صلى الله على [سَيِّدِنَا] مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ (2) توفى الشيخ
(3) الطبيب المرحوم أبى الحسن (4) على بن الشيخ الطبيب المرحوم (5) أبى
زكرياء يحيى التاليسى صبيحة يوم (6) الثامن عشر لذى حجة مكمل عام
(7) ثمانية عشر وسبعائة رجمه الله (8) ورحم من دعا له بالرحمة

× × × Le bon *shaikh*, le défunt Abul-Hasan 'Alī, fils du bon *shaikh*, le défunt Abū Zakariyā Yahyā al-Talālīsī, est décédé le matin 18 *dhul*(l)-*hidjdja* qui termine l'an 718 (10 février 1319), que Dieu ait pitié de lui et ait pitié de quiconque invoquera la miséricorde en faveur du défunt !

Cf. MARCAIS, *Six inscriptions*, B A, 1902, p. 538 ; VAN BERCHEM, *L'épigraphie musulmane*, R Afr., 1905, p. 173, n. 3.

N° 5397. — Épitaphe.

ÉGYPTE.

Bloc de calcaire, 163 × 51. Trois lignes en *naskhī mamlūk*; caractères sculptés en relief; quelques points. — *Musée arabe du Caire*, n° 14454.

Publication : WIET, *Stèles funéraires*, X, n° 3653.

(1) هذا قبر المرحوم سيف الدين (2) قشتمر عتيق الأمير سيف الدين
الجبقدار (3) توفى في ذو القعدة سنة ثمانية عشر وسبعائة

Ceci est la tombe du défunt Saif al-dīn Ḳushtamur, affranchi de l'émir Saif al-dīn al-Djumaḳdār, décédé en *dhul-ḳa'da* de l'année 718 (janvier 1319).

N° 5398. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée de Malik Nāṣir Muḥammad. — Plaque de calcaire. Quatre lignes en *naskhī mamlūk*; petits caractères.

Publication : *C I A, Égypte*, I, n° 112 ; CASANOVA, *Citadelle*, p. 621 ; WATSON, *Mosq. of Sultan Nasir, J R A S*, 1886, p. 479.

(1) بِسْمِلهُ أَمْرٍ بِإِنشاءِ هَذَا لِلْجَامِعِ (2) الْمُبَارَكِ السَّعِيدِ لَوَجْهِ اللَّهِ تَع
سَيِّدِنَا وَمَوْلَانَا السُّلْطَانِ (3) الْمَلِكِ الْفَاعِلِ نَاصِرِ الدُّنْيَا وَالْدِّينِ مُحَمَّدِ بْنِ
مَوْلَانَا السُّلْطَانِ (4) الشَّهِيدِ قَلَاوُونِ الصَّالِحِ فِي شَهْرِ سَنَةِ ثَمَانِيَةِ عَشَرَ
وَسَبْعِمِائَةٍ مِنَ الْهَجْرَةِ النَّبَوِيَّةِ

× × × La fondation de cette Mosquée bénie, de bon augure, a été ordonnée, pour l'amour de Dieu, par notre seigneur et maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de notre maître le sultan martyr Ḳalāwūn al-Ṣāliḥī, dans les mois de l'année 718 de l'hégire du Prophète (1318).

Cf. *C I A, Égypte*, I, p. 317, n. 4, 764 ; CRESWELL, *Brief Chronology, B I F*, XVI, p. 93 ; CASANOVA, *Citadelle*, p. 624 ; *Manhal*, n° 2314 ; V. KRATCHKOWSKAYA, *Inscr. ar. en Palestine*, p. 412, n. 6, 413, n. 9.

N° 5399. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée de Muḥammad ibn Ḳalāwūn. — Petite plaque en calcaire, cassée par le milieu. Deux lignes visibles en naskhī mamlūk ; petits caractères.

Publication : *C I A, Égypte*, I, n° 111 ; CASANOVA, *Citadelle*, p. 621.

(1) أَمْرٍ بِإِنشاءِ هَذَا لِلْجَامِعِ الْمُبَارَكِ (2) السَّعِيدِ سَيِّدِنَا وَمَوْلَانَا السُّلْطَانِ
الْأَعْظَمِ]

× × × La fondation de cette Mosquée bénie, de bon augure, a été ordonnée par notre seigneur et maître le sultan [auguste] × × × ×.

Cf. CRESWELL, *Brief Chronology, B I F*, XVI, p. 93 ; *C I A, Égypte*, I, p. 764 ; CASANOVA, *Citadelle*, p. 624 ; *Manhal*, n° 2314 ; V. KRATCHKOWSKAYA, *Inscr. ar. en Palestine*, p. 412, n. 6, 413, n. 9.

N° 5400. — Texte de construction.

GAZA.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Grande Mosquée — Sur le côté est de la chaire, cinq lignes en naskhī mamlūk.

(١) بسمه عمريت هذه الاقبااء المباركة بالجامع (٢) المعمور بغزة في ايام مولانا السلطان بن السلطان الملك الناصر (٣) ابن الملك المنصور خلد الله سلطانه بإشارة المقر العالى كافل الممالك (٤) لشريفة الشامية عز نصره العبد الفقير إلى الله تعالى سجع سجع الجاولى الناصرى نائب (٥) السلطنة المعظمة الساحلية والجبليّة غفر الله له في شهور سنة ثمان عشر وسبع مائة

× × × Ces voûtes bénies, à la Mosquée florissante de Gaza, ont été construites durant les jours de notre maître le sultan, fils du sultan, al-Malik al-Nāsir, fils d'al-Malik al-Manṣūr, — que Dieu éternise sa souveraineté ! — sur l'injonction de Sa haute Grandeur le gouverneur général des nobles provinces de Damas, — que sa victoire soit glorieuse ! — par l'esclave avide de Dieu Sandjar al-Djāwli al-Nāṣiri, lieutenant-général du sultanat magnifié dans les régions du littoral et de la montagne, — que Dieu lui pardonne ! — dans les mois de l'année 718 (1318).

Cf. MAYER, *Ar. Insc. of Gaza*, J P O S, X, p. 61, n. 2; C I A, *Égypte*, I, p. 220, 224; C I A, *Jérusalem*, I, p. 234, n. 2; WIET, *Cuivre*, p. 134.

N° 5401. — Texte de construction.

RAMLEH.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Mosquée Blanche. — Sur le minaret, trois lignes en naskhī mamlūk. A droite (A) et à gauche (B), deux textes qui n'ont pas été terminés.

Publication : *Mazārāt*, I, p. 62.

(1) بسمه — C, IX, 18 — أمر بإنشاء هذه المأذنة المباركة مولانا السلطان
الملك الناصر العالم (2) العادل المجاهد المرباط المتأغر سلطان الإسلام
والمسلمين محيي العدل في العالمين قاتل الكفرة والمشركين ملك العرب والعجم
مالك رقاب الأمم حافظ بلاد الله ناصر الدنيا والدين أبو الفتح محمد بن
مولانا (3) السلطان الشهيد الملك المنصور سيف الدنيا والدين قلاون
الصالحى قسيم أمير المؤمنين أدام الله أ أيامه ونشر بالنصر الويتة وأعلامه
وكان الفراغ من بنائها (?) في نصف شهر شعبان سنة ثمان عشرة وسبع
مائة — A — (1) لا إله إلا الله محمد ر(2) سول الله — C, IX, 33 —
(B) وكانت عمارة هذا المكان

× × × La fondation de cette tour d'appel à la prière bénie a été ordonnée
par notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le juste, le champion
de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, le sultan de l'islām et
des musulmans, le vivificateur de la justice dans les mondes, le tueur des
infidèles et des polythéistes, le roi des Arabes et des Persans, le souverain
des nuques des nations, le gardien des pays de Dieu, Nāṣir al-dunyā wal-dīn
Abul-Faṭḥ Muḥammad, fils de notre maître le sultan martyr al-Malik al-
Manṣūr Saif al-dunyā wal-dīn Ḳalāwun al-Ṣāliḥī, l'associé de l'émir des
croyants, que Dieu fasse durer ses jours et déploie par la victoire ses drapeaux
et ses étendards! L'achèvement de ce bâtiment (?) eut lieu à la moitié du
mois du *sha'bān* de l'année 718 (12 septembre 1318). × × × × × La construction
de ce lieu × × × × ×.

Cf. VAN BERCHEM, *Inscr. de Syrie*, *MIÉ*, III, p. 479-480; GLÜCK et DIEZ, p. 535; *CIA*, *Jérusalem*, II, p. 127; LE BON, *Civilisation*, p. 152; VOLNEY, II, p. 308; ISAMBERT, *Syrie*, p. 206; BAEDEKER, *Syrie*, p. 12; DE VOGÜÉ, *Syrie*, p. 241.

N° 5402. — Graffito.

LUBBAIN.

Dans une église ruinée, sur le piédroit de l'arc à l'entrée de l'abside.
Cinq lignes.

Publication : DUSSAUD et MACLER, *Mission*, p. 727, n° 3.

Reproduction : DUSSAUD et MACLER, *Mission*, p. 727.

(1) بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ (2) عَمِلَتْ هَذِهِ الْمَصَا (3) طَبْ مُسْتَهْلَ سَنَةِ
(4) ثَمَانٍ طَعَشَر (sic) (5) وَسَبْعُمِائَةٍ

× × × × Ces banes ont été faits le 1^{er} jour de l'année 718 (5 mars 1318).

Cf. WIET, *Guivres*, p. 41.

N° 5403. — Texte de construction.

ALEP.

Mosquée d'Altunbugha. — Sur la porte occidentale, six lignes.

Publication : BISCHOF, p. 146 ; TABBAKH, II, p. 372 ; *Nahr*, II, p. 377.

(1-2) بِسْمِ اللّٰهِ — أُنْشِأَ هَذَا لِلْجَامِعِ (3) الْمُبَارَكِ الْفَقِيرِ إِلَى اللّٰهِ
دَعِ الْمَقَرَّ الْأَشْرَفِ الْعَالِي الْعِلَائِي (4) الطَّنْبَغَا النَّاصِرِي تَعْمَدُهُ اللّٰهُ بِرَحْمَتِهِ
وَعَفَا عَنْهُ وَذَلِكَ فِي أَيَّامِ (5) دَوْلَةِ مَوْلَانَا السَّلْطَانِ الْمَالِكِ الْمَلِكِ النَّاصِرِ
مُحَمَّدَ عَزَّ وَجَلَّ (6) فِي شَهْرِ سَنَةِ ثَمَانِيَةِ عَشَرَ وَسَبْعُمِائَةٍ مِنَ الْهَجْرَةِ النَّبَوِيَّةِ
وَالْحَمْدُ لِلّٰهِ

Répertoire chronologique, t. XIV.

× × × Cette Mosquée bénie a été fondée par l'aveugle de Dieu, Sa très noble Grandeur, élevée, 'Alā' al-dīn Alṭunbughā, serviteur d'(al-Malik) al-Nāṣir, que Dieu le couvre de sa miséricorde et lui soit Indulgent ! Cela (a été fait) durant les jours de l'empire de notre maître le sultan, le souverain, al-Malik al-Nāṣir Muḥammad, — que sa victoire soit glorieuse ! — dans les mois de l'année 718 de l'hégire du Prophète (1318) × × ×.

Cf. GRESWELL, *Minaret*, p. 19 ; *Manhal*, n^{os} 528, 2314 ; SAUVAGET, *Perles choisies*, p. 67, n. 1 ; SAUVAGET, *Inventaire, R E I*, 1931, p. 69 ; HERZFELD, *Damascus, Ars Islamica*, XIII, p. 123.

N° 5404. — Épitaphe.

AKHLAT.

Publication : *Ahlat Kitabeleri*, p. 84.

هذه الروضة السعيد الشهيد المرحوم الشاب القصير العمر المفقود
من الأحباب والاصحاب محبوب الخلائق المجرد من الفلائق المحتاج إلى رحمة
الله نفع وغفرانه سعد الدين بن سعيد ابن المرحوم الحاج محمود بن
محمد التبريزي توفي في سنة ثمان عشر وسبعمائة

Ceci est le parterre du bienheureux martyr, le jeune homme digne de miséricorde, de jeune âge, regretté par ses amis et ses compagnons, aimé des créatures, qui n'avait jamais eu de malheurs, qui a besoin de la miséricorde de Dieu et de Son pardon, Sa'd al-dīn, fils de Sa'īd, fils du défunt, le pèlerin Maḥmūd, fils de Muḥammad al-Tabrizī, décédé en l'année 718 (1318).

N° 5405. — Texte funéraire.

ABARKUH.

COMMUNICATION DE M^{me} ANDRÉ GODARD.

Tombeau de Taus. — Huit lignes en naskhī au-dessus du mihrab.

Publication : *Athar-é-Iran*, I, p. 60.

Reproduction : *Athar-é-Iran*, I, p. 64-66, fig. 44-46.

(1) ولذكر الله الأعلى الأولى (2) هذه قبة مطهرة وتربة مقدسة الملك الإسلام الشهيد السعيد قدوة ملوك العجم صاحب السيف والقلم ناصر آيات المبصرة (3) فاتح أبواب الآيات والكرامات ولي الله في عهده خليل الدنيا وحق والدين الحسن ابن الصاحب الأعظم السعيد الأمير الأعدل (4) الشهيد مجد الدولة والدين كيخسرو ابن الصاحب الأمير الشهيد الدولة والدين السعد ابن الأمير الأعدل سعد الدولة والدين (5) منصور ابن الأمير صاحب العلم الزاهد سلطان الحاج والحرم منبع الخيرات والمبترات مجد الدنيا والدين تاج المعالي أبي بكر محمد الله مضجعه وابنته (6) الملكة المعظمة العاقلة العادلة السعيدة الشهيدة عصمة الدنيا والدين صفوة الإسلام والملة بيبي عائشة ملكة خواتون نور الله قبرها واتفق واقع (7) وفاة الملك السعيد الله مضجعه ليلة السبت خامس جمادى الثانية ثمان وعشرة وسبعائة وزمان حيوته ثلاثة وتسعين سنة وصرف جميع الأوقات (8) الشريفة بالطاعات رات وأنواع المبترات وفاة ابنته المذكورة نور الله قبرها في ليلة الخميس السابع عشر من ذي القعدة سنة سبع وسبعائة هجرية

***** Ceci est la coupole pure, le mausolée sanctifié du prince de l'islām, le martyr, ***** le bienheureux, le modèle des rois des Persans, possesseur de l'épée et de la plume, le défenseur des signes des pieux, conquérant ***** des portes des signes et des miracles, l'ami de Dieu pour respecter Son pacte, *Khalil al-dunyā wal-ḥaḳḳ wal-dīn al-Ḥasan*, fils de

l'auguste homme d'État, l'émir bienheureux, très juste, le martyr Maḍjd al-dawla wal-dīn Kaikhūsraw, fils de l'homme d'État, le bienheureux émir ×××× al-dawla wal-dīn al-Sa'd, fils de l'émir très juste Sa'd al-dawla wal-dīn Maṣṣūr, fils de l'émir ×××× possesseur de l'étendard, l'ascète, le sultan du pèlerinage et du sanctuaire, source des œuvres bonnes et pieuses, Maḍjd al-dawla wal-dīn Tāḍj al-Ma'ālī Abū Bakr Muḥammad ×××× — [que Dieu illumine] sa couche funèbre! — et de sa fille la reine magnifiée, intelligente, juste, la bienheureuse martyre 'Iṣmat al-dunyā wal-dīn, la pureté de l'islām et de la nation, Bibī 'Ā'isha, la reine des princesses, que Dieu illumine sa tombe! L'accident du décès du bienheureux roi coïncida ×××× — [que Dieu illumine] sa couche funèbre! — avec la nuit du (vendredi au) samedi 5 djumādā II 718 (4 août 1318). La durée de sa vie fut de 93 ans : il passa la totalité de son temps noble dans l'obéissance, ×××× et toutes sortes de pieuses œuvres. Le décès de sa fille susdite, — que Dieu illumine sa tombe! — eut lieu dans la nuit du (mercredi) au jeudi 17 dhul-ka'da de l'année 707 de l'hégire (8 juin 1308).

Cf. *Athar-é-Iran*, I, p. 72 ; *Bull. Amer. Inst. Pers. Art*, décembre 1936, p. 231 ; *Survey*, II, p. 1340.

N° 5406. — Texte de construction.

BAYANA.

Jhalar Baoli. — Deux lignes en naskhī; caractères trapus; quelques points.

Publication : HOROVITZ, n° 202 ; *AS I*, XX, p. 70 ; *E I M*, 1917-1918, p. 39.

Reproduction : *AS I*, XX, pl. XV ; *E I M*, 1917-1918, pl. XIII.

(١) غوث الإسلام والمسلمين وارث خلافة داود وسليمان أبي المظفر خليفة
الله مبارك شاه السلطان بن السلطان (٢) خلد الله خلافته العبد الراجي
إلى رحمة الرباني كافور السلطاني تقبل الله منه في سنة ثمان عشر وسبعائة

(Durant les jours du) renfort de l'islām et des musulmans, l'héritier du califat de David et de Salomon, Abul-Muẓaffar, le calife de Dieu, Mubārak-shāh, le sultan, fils du sultan, — que Dieu éternise son califat! — par l'esclave qui espère la miséricorde du Seigneur, Kāfūr al-Sultānī, — que Dieu agrée de lui (cette œuvre)! — en l'année 718 (1318).

Cf. *EIM*, 1917-18, p. 8.

ANNÉE 719.

N° 5407. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée de l'émir Ḥusain. — Table en pierre. Quatre lignes en naskhī mamlūk ancien; petits caractères.

Publication : *CIA, Egypte*, I, n° 114; *Mazārāt*, III, p. 27.

Reproduction : *CIA, Egypte*, I, pl. XXVIII; HAUTECŒUR et WIET, *Mosquées*, pl. 103.

(1-3) بِسْمِ اللَّهِ — *C*, IX, 18 — أَمْرٌ بِإِنْشَاءِ هَذَا الْجَامِعِ الْمُبَارَكِ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ
وَجَزِيلِ عَطَائِهِ الْعَبْدُ (4) الْفَقِيرُ إِلَى اللَّهِ دَعِ حُسَيْنُ بْنُ حَيْدَرِ بْنِ عَفَا
اللَّهُ عَنْهُ وَذَلِكَ فِي شَهْرِ سَنَةِ تِسْعَةِ عَشْرَةِ وَسَبْعِمِائَةٍ

× × × La fondation de cette Mosquée bénie, par la grâce et les dons abondants de Dieu, a été ordonnée par l'esclave avide de Dieu, Ḥusain, fils de Ḥaidar Bak, que Dieu lui soit Indulgent! Cela (a été achevé) dans les mois de l'année 719 (1319).

Cf. *CIA, Égypte*, I, p. 184, n. 3; CRESWELL, *Brief Chronology*, *BIF*, XVI, p. 95.

Répertoire chronologique, t. XIV.

N° 5408. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Madrasa Malakiya. — Bandeau des piédroits du portail. Naskhī délié et arrondi, rappelant le naskhī aiyūbide; caractères moyens.

Publication : *C I A, Egypte*, I, n° 115, ALI PASHA, VI, p. 26; *Mazārāt*, III, p. 24.

Reproduction : BOURGOIN, I, pl. 62.

بِسْمِ اللَّهِ أَنْشَأَ هَذَا الْمَسْجِدَ الْمُبَارَكُ [العبد الفقير إلى] اللَّهِ دَعَّ إِلَهُ الْمَلِكِ
لِجُوكَنْدَارِ النَّاصِرِيِّ الرَّاجِي عَفْوَ اللَّهِ دَعَّ وَمَغْفِرَتَهُ بِتَأْرِيخِ سَنَةِ تِسْعَةِ
عَشْرٍ وَسَبْعِمِائَةٍ لِلْهَجْرَةِ النَّبَوِيَّةِ عَلَى صَاحِبِهَا السَّلَامِ

× × × Cette mosquée bénie a été fondée par [l'esclave avide de] Dieu, Al-Malik, le djūkandār d'(al-Malik) al-Nāṣir, qui espère l'indulgence et le pardon de Dieu, à la date de l'année 719 de l'hégire du Prophète (1319) × × ×.

Cf. *C I A, Jérusalem*, I, p. 267, n. 2, 268, n. 3; *C I A, Égypte*, I, p. 172, 184, n. 3, 252, n. 2; *Comité*, XXXII, p. 82-83; CRESWELL, *Brief Chronology*, BIF, XVI, p. 95; *Manhal*, n° 541; WIET, *Cuivres*, p. 93; MAYER, *Satura epigraphica*, R A P, I, p. 43.

N° 5409. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Bloc de calcaire, 30 × 28. Trois lignes en naskhī mamlūk; caractères sculptés en relief; sans points. — *Musée arabe du Caire*, n° 10975.

Publication : WIET, *Stèles funéraires*, X, n° 3654.

(1) هَذَا قَبْرُ الْمَرْحُومِ سَيْفِ الدِّينِ (2) بْنِ جَمَالِ الدِّينِ إِسْمَاعِيلَ بْنِ
الْ..... (3) عَشْرٍ وَسَبْعِمِائَةٍ

Ceci est la tombe du défunt Saif al-dīn, fils de Djamāl al-dīn Ismā'īl, fils d'al × × × × × 71*.

N° 5410. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lampe en verre émaillé. Bandeau circulaire autour du col, en naskhī mamlūk ancien; grands caractères, élégants et minces; quelques points.
— *Musée arabe du Caire*, n° 312.

Publication : C I A, *Jérusalem*, I, p. 269, n° 6; SCHMORANZ, p. 58, n° XXIV; HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 83, n° 60; 2^e éd., p. 316-317, n° 5; WIET, *Lampes*, p. 68; MAYER, *Heraldry*, p. 61; ZAKY HASSAN, *Painting*, p. 26, 219.

Reproduction : SCHMORANZ, p. 58, fig. 55 et pl. XXIV-XXIV A; LAMM, *Weinornamentik*, p. 36, fig. 8, n° 5; WIET, *Lampes*, pl. X; WIET, *Album*, pl. 93; DEVONSHIRE, *Egypte musulmane*, pl. XXIII; WIET, *Guide sommaire*, 1939, pl. 20; ZAKY HASSAN, *Painting*, p. 161.

مما عمل برسم المقر العالي السيفي الملك الناصري

Voici qui a été fait pour Sa haute Grandeur Saif al-dīn Almalik al-Nāṣirī.

Cf. KAHLE, *Schattenspielfiguren, Islam*, II, p. 192, n. 1; ARTIN, *Blason*, p. 132, n° 160; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 354; 2^e éd., II, p. 134; SCHMORANZ, p. 18, 58, n° XXIV; LAMM, *Weinornamentik*, p. 40-42, n° 5; LAMM, *Gläser*, p. 431, n° 17; WIET, *Lampes*, p. 156, n° 17; OLMER, *Filtres*, p. 93; TAESCHNER, *Beiträge, Islam*, XX, p. 146, n. 2; ABEL, *Gaibi*, p. 13; WIET, *Guide sommaire*, p. 64, n° 8.

N° 5411. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lampe en verre émaillé. Sur le col, inscription répartie en six compartiments. Naskhī mamlūk. — *Tshinili Kiöshk*.

Publication : C I A, *Jérusalem*, I, p. 269, n. 5; MAYER, *Heraldry*, p. 61.

Reproduction : C I A, *Jérusalem*, I, p. 270, fig. 47; LAMM, *Gläser*, pl. 198, n° 2; KÜHNEL, *Tschinili Kiöshk*, pl. 28.

(١) ممّا عمل برسم المقرّ العالى (٢) المولوى الأميرى (٣) الكبيرى (sic)
 المحترى (٤) المخدومى السيفى سيف (٥) الدين الملك (٦) للجوكندار
 الملكى (sic)

Voici qui a été fait pour Sa haute Grandeur, notre maître le grand émir, respectable, bien servi, Saif al-dīn Al-Malik, le porte-raquette d'al-Malik (sic).

Cf. *C I A, Jérusalem*, I, p. 269, n. 6; LAMM, *Gläser*, p. 431, n° 18; WIET, *Lampes*, p. 157, n° 18; *Manhal*, n° 541; WIET, *Cuivres*, p. 93; KÜHNEL, *op. cit.*, pl. 23; GODARD, *Mon. de Maragha*, p. 18.

N° 5412. — Texte de construction et de fondation.

ḤIṢN AL-AKRĀD.

Grande Mosquée. — Linteau, 50 et 330 × 35. Trois lignes en naskhī mamlūk; caractères moyens.

Publication : *C I A, Syrie du Nord*, n° 13.

Reproduction : *C I A, Syrie du Nord*, pl. III.

(١) بسمه (٢) أنشأ هذا المكتب المبارك العبد الفقير إلى الله تعالى
 [sept à huit mots] الله نَع وأوقف واشترط أن يكون فيه عشرة أيتام
 ومن يعلمهم القرآن العظيم (٣) والكتابة وأوقف على ذلك ربع من
 [trois à quatre mots] سهم وسدس من كفر لاهها [trois à quatre mots] من عقر
 [un à deux mots] حسما شرح في كتاب الوقف بتاريخ سبع عشر
 ربيع الأول سنة تسع عشرت (sic) وسبعائة

××× Cette école primaire bénie a été fondée par l'esclave avide de Dieu,
 ××××× Il l'a constituée waḳf et a stipulé qu'il y ait là dix orphelins qui

apprennent le Coran magnifique et l'écriture ×××× Il a constitué waḳf en sa faveur le quart ×××× part et un sixième de Kafr-Lāhā, ×××× d'un immeuble de Tārīn, ×××× selon ce qui a été exposé dans l'acte de waḳf. A la date du 17 rabi' I de l'année 719 (8 mai 1319).

Cf. *C I A, Syrie du Nord*, p. 18-19; *Islam*, I, p. 96, 100; *C I A, Jérusalem*, I, p. 72, n. 7 et 8; *DUSSAUD, Topographie*, p. 111.

N° 5413. — Texte de construction et acte de waḳf.

ḤIṢN AL-AKRĀD.

Grande Mosquée. — Sur le mur, deux lignes (150 × 20) et deux plus longues (824 × 25). Naskhī mamlūk; caractères moyens.

Publication : *C I A, Syrie du Nord*, n° 12.

Reproduction : *C I A, Syrie du Nord*, pl. II.

(1) بسمه أنشأ هذه الزاوية المباركة (2) العبد الفقير إلى الله سع
بكتر ابن عبد الله الحر (?) الأشرفي (3) نائب السلطنة الشريفة بحصن
الأكراد المحروس أثابه الله وتقبل منه وأوقفها على الفقراء والمساكين
وغيرهم من أمة محمد صلى الله عليه وسلم (شرط) أن يكون بها سباطا
لن حضر ويكون بها شيخا وخادما لا متزوجين ولا متسرّيين ويكون بها
إماما ومقرئين وأوقف على ذلك قيراطا وربع وسدس من قرية كفر لاها
من عمل تارين والنصف والثلث من الخان المعروف بإنشائه وسبع قراريط
ونصف من حمام الرو (دي)سى والنصف والثلث من (4) الثلاث ددوك (?)
والنصف والثلث من الثلاث حوانيت بسوق البز والنصف من الفرن
والنصف [صف] والثلث من الخا [نو]ت بسوق السمانين (?) وحانوت بسوق الخضرية

الجمع بمدينة حصن الأكراد وثمان قراريط ونصف وربع من البستان والطاحون المعروفين بالفتحية وسبع قراريط ونصف من طاحون عين نور الدين وقطعت أرض بالجيب وشرط الواقف أن يبدأ من ربيع ذلك بعمارة الزاوية وأوقافها وأن لا يؤجر أكثر من ثلاث سنين وذلك في شهر سنة تسع عشر وسبعمائة

*** Cette chapelle bénie a été fondée par l'esclave avide de Dieu, Baktamur, fils de 'Abd-Allah, **** al-Ashrafī lieutenant-général du noble sultanat à Ḥiṣn al-Akrād la bien gardée, que Dieu le récompense et agréé de lui (cette œuvre)! Il l'a constituée waḳf en faveur des pauvres et des indigents et autres gens de la nation de Mahomet. *** (Il a stipulé) qu'il y ait là un repas pour quiconque se présenterait; qu'il y ait là un shaikh et un serviteur, tous deux sans femme légitime ni concubine; qu'il y ait là un imām et deux lecteurs du Coran. Il a constitué wakf en faveur de cela : — un ḳīrāṭ et un quart et un sixième du village de Kafr-Lāhā, du district de Tārīn; — la moitié et un huitième du khān connu sous le nom du fondateur; — sept ḳīrāṭ et demi du bain d'al-Ruwaīsī; — la moitié et un huitième des trois *** (?); — la moitié et un huitième des trois boutiques au marché aux étoffes; — la moitié du four et la moitié et un huitième de la boutique au marché des beurriers (?); — une boutique au marché aux légumes; — la totalité dans la ville de Ḥiṣn al-Akrād; — huit ḳīrāṭs et un demi quart du verger et du moulin connus sous le nom d'al-Faṭhīya; — sept ḳīrāṭs et demi du moulin de la source de Nūr al-dīn; — deux pièces de terre à al-Djubaib. Le constituant a stipulé que la rente de cela serait d'abord employée à l'entretien de la chapelle et de ses waḳfs, et qu'on ne ferait aucune location supérieure à trois années. Cela (a été fait) dans les mois de l'année 719 (1319).

Cf. *C I A, Jérusalem*, I, p. 72, n. 7, 220, n. 5; *C I A, Syrie du Nord*, p. 18, 19, 30, 33, n. 1, 34, n. 2, 35, 113, 131, n. 3; *Islam*, I, p. 95-97; *MF O*, IV, p. XLVII-XLVIII; *C I A, Égypte*, I, p. 221; *Voyage en Syrie*, I, p. 269; *O L Z*, 1915, col. 47; *DUSSAUD, Top. de la Syrie*, p. 111.

N° 5414. — Texte de construction et acte de waḳf.

ḤIṢN AL-AKRĀD.

Maison particulière. — Linteau, 120 × 60. Trois lignes en naskhī mamlūk; caractères moyens.

Publication : C I A, *Syrie du Nord*, n° 17; AHMAD ʿISA, *Bīmāristānāt*, p. 248.

Reproduction : C I A, *Syrie du Nord*, pl II; AHMAD ʿISA, *op. cit.*, p. 249.

(١) بِسْمِ اللَّهِ أَنْشَأَ هَذَا [ال]بِمَارِسْتَانَ الْمُبَارَكِ الْعَبْدُ الْفَقِيرُ إِلَى (٢) اللَّهِ دَعَّ
بِكُتْمَرِ ابْنِ عَبْدِ اللَّهِ الْأَشْرَفِيِّ نَائِبِ السُّلْطَانَةِ الْمُعَظَّمَةِ بِحَصْنِ الْأَكْرَادِ
(٣) أَثَابَهُ اللَّهُ دَعَّ وَأَوْقَفَهُ عَلَى مَرْضَى الْمُسْلِمِينَ الْمُقِيمِينَ وَالْوَارِدِينَ وَذَلِكَ فِي
شَهْرِ سَنَةِ تِسْعِ عَشْرَةِ وَسَبْعِمِائَةٍ

× × × Cet hôpital béni a été fondé par l'esclave avide de Dieu Baktamur, fils de ʿAbd-Allah, al-Ashrafī, lieutenant-général du sultanat magnifié à Ḥiṣn al-Akrād, que Dieu le récompense ! Il l'a constitué waḳf en faveur des malades musulmans, résidents ou visiteurs. Cela (a été achevé) dans les mois de l'année 719 (1319).

Cf. C I A, *Syrie du Nord*, p. 19; *Islam*, I, p. 96; C I A, *Égypte*, I, p. 221.

N° 5415. — Acte de waḳf.

ḤIṢN AL-AKRĀD.

Grande Mosquée. — Linteau, 150 × 40. Deux lignes en naskhī mamlūk; caractères moyens.

Publication : C I A, *Syrie du Nord*, n° 16.

Reproduction : *C I A, Syrie du Nord*, pl. II.

(1) وشرط الواقف أثابه الله تعالى أن لا يعمل في الزاوية ما ينافي (2) الشرع الشريف ومن ترك صلاة واحدة أخرج منها

Le constituant, — que Dieu le récompense! — a stipulé que l'on ne fasse dans cette chapelle aucune action qui contredise la loi religieuse. Celui qui manquera une seule prière rituelle sera expulsé.

Cf. *Islam*, I, p. 95.

N° 5416. — Acte de waḳf.

ḤIṢN AL-AKRĀD.

Maison particulière. — Bandeau. Trois lignes en naskhī mamlūk; caractères moyens.

Publication : *C I A, Syrie du Nord*, n° 18; AHMAD 'ISA, *Bimāristānāt*, p. 250.

Reproduction : *C I A, Syrie du Nord*, pl. III; SOBERNHEIM, *Die Photogr. bei Inschrift. Aufnahmen*, fig. v; AHMAD 'ISA, *op. cit.*, p. 251.

..... (1) ويسوق البز وجميع الدار المجاورة للبيمارستان من جهة الشمال
(2) والربع والثلث من الخانات بسوق السّمانين ومن شرطه أن (3) يبدأ من
ربع ذلك بعمارة البيمارستان وما هو موقوف عليه أثابه الله تعالى

××××× et au marché aux étoffes; — la maison avoisinant l'hôpital du côté du nord; — le quart et le huitième de la boutique au marché des beurriers. Parmi ses stipulations il y a qu'on commencera à utiliser la rente de cela à l'entretien de l'hôpital et de ce qui est constitué waḳf en sa faveur, que Dieu le récompense!

Cf. *C I A, Syrie du Nord*, p. 19, 28, n. 4; *Islam*, I, p. 96; *R S O*, III, p. 643.

N° 5417. — Acte de wakf.

HİŞN AL-AKRAD.

Maison particulière. — Bandeau, 80 × 50. Quatre lignes en naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : C I A, *Syrie du Nord*, n° 19; AHMAD 'ISA, *Bimaristānāt*, p. 250.

Reproduction : C I A, *Syrie du Nord*, pl. I.

(١) أوقفت الحاجة مريم زوجة ابن المسرورى أثابها (٢) الله سع على هذا
البيمارستان المبارك أربعة عشر (٣) سهما من البستان بقرية السكاراة
والخانوتين بسوق (٤) الحضرة بحصن الأكراد على حكم شرط الواقف

La pèlerine Maryam, épouse d'Ibn al-Masrūrī, — que Dieu la récompense! — a constitué wakf en faveur de cet hôpital béni : — quatorze parts du verger du village d'al-Sahāra; — les deux boutiques au marché aux légumes, à Hīşn al-Akrād; — selon les stipulations du constituant.

Cf. C I A, *Syrie du Nord*, p. 19; *Islam*, I, p. 97; C I A, *Jérusalem*, I, p. 72, n. 7 et 8; R S O, III, p. 643; C I A, *Égypte*, II, p. 201, n. 2.

N° 5418. — Texte de construction.

ALEP.

Khan Udj Khan.

Publication : BISCHOF, p. 155.

أنشأ هذا المكان المبارك المقرّ الكريم العالى المولوى الأميرى السيفى
بإشارة (??) الملك الناصرى أعزّ الله أنصاره بتاريخ شهر ربيع الآخر.....

Ce lieu béni a été fondé par Son honorable Grandeur, élevée, notre maître l'émir Saif al-dīn ××× (?) Al-Malik, fonctionnaire d'(al-Malik) al-Nāṣir, — que Dieu glorifie ses victoires! — à la date du mois de rabī' II ××××.

N° 5419. — Épitaphe.

ANKARA.

Stèle, 29 × 61. Deux lignes en naskhī; relief.

Publication : MUBAREK GHALEB, *Ankara*, II, p. 35.

..... (1) الآخر من يوم الاثنين (2) تسع عشر وسبعائة

× × × × × II le lundi 719 (mai-août 1319).

N° 5420. — Texte de construction.

ISTANOS.

Madrasa. — Cinq lignes en mauvais naskhī au-dessus de la porte.*Publication* : ISMAÏL HAKKI, *Anadolu Kitabeleri*, p. 249, note; RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia*, p. 91.*Reproduction* : RIEFSTAHL, *op. cit.*, fig. 208.

(1) بسمه (2) أمر بعمارة هذه المدرسة المباركة (3) الأمير سنان الدين
جالس (?) بن يونس بن (4) الياس بن الحفيد بنصر الله في عامه (?) (5) في
شهور سنة تسع عشر وسبعائة

× × × La construction de ce collège béni a été ordonnée par l'émir Sinān al-dīn Djālis(?), fils de Yūnus, fils d'Ilyās, fils d'al-Ḥumaid, — grâce au secours de Dieu envers le constructeur(?), — dans les mois de l'année 719 (1319).

N° 5421. — Épitaphe.

BOLGHARI.

Publication : KLAPROTH, *Inscr. de Bolghari*, J A, 1831, II, p. 500, n° XLIV.

هو الحى الذى لا يموت هذا روضة السلطنة الشريفة الجملة المطهرة

المستورة عاشو بنت سنجر اللهم ارحمها رحمة واسعة توقفت إلى رحمة الله
تسع في أربع عشرين شهر رمضان سنة تسع عشر سبعمائة

× × × Ceci est le parterre de la noble sultane, embellie, purifiée, cachée, 'Ashū, fille de Sandjar. Ô Dieu, accorde-lui vaste miséricorde! Elle est décédée à la miséricorde de Dieu le 24 du mois de ramadān de l'année 719 (8 novembre 1319).

Cf. *CIA, Égypte*, II, p. 202, n. 4.

N° 5422. — Inscription mobilière.

PERSE.

Mihrāb de faïence bleue, 63×160 . Bandeau, à l'extérieur (A), formant arc; dans la partie inférieure (B), bandeau encadrant le mihrāb; au centre (C), sept lignes; et, au-dessus de cette dernière inscription (D), bandeau formant arc. Naskhī, en relief. — *Musée arabe du Caire*, n° 3745.

Publication : WIET, *Expos. de 1931*, p. 134.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. H.

(A) بسملة — C, v, 60 — (B) بسملة — C, xcvi — (C) — C, lxii, 9 — (D) أمر
بهذا الحراب علي بن أبي طالب بن أبي نصر [ر] لسنة تسع عشر
وسبع مئة

× × × L'ordre de ce mihrāb a été donné par 'Alī, fils d'Abū Ṭālib, fils d'Abū Naṣ[r] × × × × en l'année 719 (1319).

Cf. ETTINGHAUSEN, *Pers. Pottery, Ars Islamica*, II, p. 53, n. 19; WIET, *L'épigraphie de l'Expos. d'art persan, MI Égypte*, XXVI, p. 10, n° 21; *Survey*, II, p. 1690, n. 2, 1691.

ANNÉE 720.

N° 5423. — Épitaphe.

GRENADE.

Publication : LÉVI-PROVENÇAL, Inscr. d'Espagne, n° 163.

هذا قبر علم الأعلام وعماد دين الإسلام جواد الأجواد أسد الآساد
 حامى الثغور وممهد البلاد المجاهد فى ذات الله حقّ للجهاد شمس الملك
 وبدرة عين الزمان وصدره الكريم الأخلاق الطاهر الذات والأعراق الذى
 سار ذكره فى الآفاق وخلد من فضائله ما تتحلّى به ظهور المنابر وبطون
 الأوراق كبير الإمامة النصرىة وعظيم الدولة الغالبية فرع الملك وأصله
 ومن وسع الأنام عدله وفضله مخلّد الفخر الباقي على الأعصار والعمل الصالح
 الذى ينال به الحسنى وعقبى الدار بسلالته الطاهرة الكريمة المآثر والآثار
 الإمام الرضى ناصر دين المختار المنتخب من آل نصر ونعم النسب الكريم
 فى الأنصار الهمام الأكبر الأشهر المقدم المرحوم الأطهر أبو سعيد ابن
 الهمام الأعلى ناصر دين الإيمان وقاهر عبدة الصليمان صنو الإمام الغالب
 بالله ومجهّز للجیوش فى سبيل الله سهام العدى وغمام الندى وضرغام
 الحروب ذى البأس المرهوب والجود المسكوب بطل الأبطال ومناح الآمال
 المجاهد الطاهر المقدّس المرحوم أبى الوليد بن نصر قدّس الله مضجعه

ورقاه إلى الرفيق الأعلى ورفعده كان رضى الله عنه وحيد عصره وفريد
دهره علت في سماه المعالي رتبة وكرم من أمير المسلمين صهره ونسبه فلا
يزاحم مكانه ولا يداني منصبه نفذت أحكامه في الشرق والغرب ومضت
أوامره في العجم والعرب إلى أن استأثر الله به فكانت وفاته ليلة الخميس
الرابع عشر لشهر ربيع الأول من عام عشرين وسبعمائة وكان مولده يوم
الجمعة الثامن لشهر رمضان المعظم من عام ستة وأربعين وستمائة وسبحان
الله الملك للحق الباقي بعد فناء الخلق

Ceci est la tombe de l'étendard des étendards, le pilier de la religion de l'islām, le chevalier des chevaliers, le lion des lions, le protecteur des frontières, l'administrateur des pays, le champion de la foi dans la voie de Dieu au maximum, le soleil et la pleine lune de la royauté, le point de mire et l'homme de premier plan de son temps, de caractère généreux, dont toute la personne était pure, dont la renommée parcourut les régions, dont les vertus furent célébrées pour l'éternité au sommet des chaires et sur les feuillets des écrits, le grand personnage de l'imām naṣride, le très haut officier de l'empire ghālibide, le sommet et la base de la royauté, dont la bienveillance et la justice s'étendirent sur les hommes, qui conservera éternellement sa gloire durable à travers les siècles, ainsi que le renom de ses bonnes œuvres par quoi il gagnera sa place dans la demeure éternelle, grâce à son ascendance pure et noble par ses hauts faits et ses exploits, l'imam agréé, le défenseur de la religion de l'Elu, celui qui fut choisi dans la famille de Naṣr, cette branche si noble qui remonte aux Anṣār, le héros, très grand, très célèbre, le chef, digne de la miséricorde de Dieu, le très pur, Abu Sa'īd, fils du héros très élevé, le défenseur de la religion de la foi, le subjugueur des adorateurs des croix, frère de l'imām al-Ghālib billah, l'organisateur des troupes dans la voie de Dieu, la perte des ennemis, le nuage bienfaisant, le lion des combats, l'homme au courage redouté, à la générosité continue, le brave des braves, le dispensateur d'espoirs, le champion de la foi, le pur, le sanctifié, digne de la miséricorde de Dieu, Abul-Walīd, fils de Naṣr, — que Dieu sanctifie sa

couche funèbre, le hausse vers l'Ami suprême et l'élève! — Il était, — que Dieu soit satisfait de lui! — l'unique de son époque et le seul de son siècle; son rang s'éleva au ciel de la suprématie et il occupa une place glorieuse auprès de l'émir des musulmans à cause de leurs liens d'alliance et de sa naissance; sa place ne fut pas l'objet de rivalité, ni sa fonction abaissée. Ses décisions atteignirent l'Orient et l'Occident et ses ordres touchèrent les non Arabes et les Arabes, jusqu'au moment où Dieu l'appela à lui. Sa mort survint dans la nuit du (mercredi au) jeudi 14 du mois de rabī' I de l'an 720 (24 avril 1320). Sa naissance avait eu lieu le vendredi 8 du mois de ramadān magnifié de l'an 646 (25 décembre 1248) × × ×.

Cf. LÉVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, p. xxii, n. 1.

N° 5424. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée al-Djunaid. — Au-dessus du mihrāb, plaque de marbre, 32 × 60. Huit lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, grossiers; points et signes.

Publication : ALI PASHA, IV, p. 76.

(1) بِسْمِ اللَّهِ (2) نَشَأُ (sic) هَذَا الْمَسْجِدَ (3) الْمُبَارَكُ لِلْجَنَابِ الْعَالِي (4) الْمَوْلَى
الْأَمِيرِ الْكَبِيرِ (5) الْفَلَاحِ فَلَاحُ الدِّينِ (6) مَلِكْشَاهُ بْنُ دَدَا (7) الْبَغْدَادِي
فِي سَنَةِ (8) عَشْرِينَ وَسَبْعِمِائَةً

× × × Cette mosquée bénie a été fondée par Sa haute Excellence notre maître le grand émir Falak al-dīn Malikshāh, fils de Dadā, al-Baghdādī, en l'année 720 (1320).

Cf. *Comité*, XI, p. 13.

N° 5425. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Stèle de grès, 78×30 . Trois lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, en relief; rares points. — *Musée arabe du Caire*, n° 10975.

(1) هذا قبر المرحوم سيف الدين (2) بن كمال الدين اسماعيل ابن
ال [deux lettres] (3) [توفي سنة] عشرين و [سبعائة]

Ceci est la tombe du défunt Saif al-dīn, fils de Kamāl al-dīn Ismāʿīl, fils de ×××× [décédé en l'année 7] 20 (1320).

N° 5426. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Mausolée des califes abbassides. — Stèle en marbre, 16×47 . Sept lignes en naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : Comité, XXVII, p. 135.

(1) بسمه (2) هذا قبر المستجد بالله (3) أبو الهاشم خليل بن (4) الإمام
أبو الربيع سليمان (5) بن الإمام الحاكم بأمر (6) الله أبو العباس (7) توفي [في]

.....

××× Ceci est la tombe d'al-Mustandjid billah Abul-Hāshim Khalīl, fils de l'imām Abul-Rabī Sulaimān, fils de l'imām al-Ḥākim bi-amr Allah-Abul-ʿAbbās, décédé ×××××.

Cf. PAUTY, *Ibn Touloun*, p. 89.

N° 5427. — Texte de restauration.

JÉRUSALEM.

Kanāt al-sabīl. — Dalle de calcaire, 200 × 60. Deux lignes en naskhī mamlūk; grands caractères; points et signes. Fin du texte dans les queues-d'aronde (A et B) et dans des médaillons (C à F).

Publication : C I A, Jérusalem, I, n° 76.

Reproduction : C I A, Jérusalem, III, pl. LVII.

(1) بِسْمِلهُ أَمْرٍ بِعِمَارَةِ هَذِهِ الْقَنَاةِ الْمُبَارَكَةِ مَوْلَانَا السُّلْطَانِ (2) الْمَلِكِ النَّاصِرِ
 سُلْطَانِ الْإِسْلَامِ وَالْمُسْلِمِينَ مُحَمَّدِ بْنِ السُّلْطَانِ الْمَلِكِ الْمُنْصُورِ قِتْلَاوْنَ
 (A) فِي شَهُورِ (?) سَنَةِ (B) عَشْرِينَ وَسَبْعِمِائَةَ (C) عِزِّ مَوْلَانَا (D) الْمَلِكِ النَّاصِرِ
 (E) عِزِّ مَوْلَانَا (F) الْمَلِكِ النَّاصِرِ

× × × La construction de ce canal béni a été ordonnée par notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le sultan de l'islām et des musulmans, Muḥammad, fils du sultan al-Malik al-Manṣūr Ḳalāwun, dans les mois (?) de l'année 720 (1321). Gloire à notre maître al-Malik al-Nāṣir!

Cf. C I A, Jérusalem, I, p. 64, n. 2, 84, n. 4, 106, 343, 418, 429; II, p. 114, n. 1; *Manhal*, n° 2314; MAYER, *Heraldry*, p. 35, n. 3; MAYER, *Schriftwappen, Beitr. z. Kunst d. Islam*, p. 184, n. 9; *Itin. de l'Orient, Syrie*, p. 321.

N° 5428. — Texte de construction.

HÉBRON.

Haram. — Bandeau au-dessus de la porte du vestibule; grands caractères, en naskhī mamlūk, à fort relief.

Publication : DE LUYNES, II, p. 189 ; VINCENT et MACKAY, *Hébron*, p. 202 ; JAUSSEN, *Inscr. ar. d'Hébron*, B I F, XXV, n° 5.

..... في أتيام مولانا الملك الناصر ناصر الدنيا والدين محمد خلد الله
ملكه ابن مولانا السلطان الشهيد الملك المنصور قلاوون الصالحى تغمده
الله برحمته بنظر العبد الفقير إلى الله سبحانه سنجر بن عبد الله الناصرى
من ماله رحمة الله عليه لم ينفق شىء من مال الحرمين الشريفين بتأريخ ربيع
الآخر سنة عشرين وسبعائة اللهم

× × × × × durant les jours de notre maître al-Malir al-Nāṣir al-dunyā wal-
dīn Muḥammad, — que Dieu éternise sa royauté! — fils de notre maître le
sultan martyr al-Malik al-Manṣūr Kaḷāwun al-Ṣāliḥī, — que Dieu le couvre
de Sa miséricorde! — sous la surveillance de l'esclave avide de Dieu Sandjar,
fils de 'Abd-Allah al-Nāṣirī, de sa fortune, — que Dieu ait pitié de lui! —
et il ne dépensa rien du trésor des deux sanctuaires sacrés. A la date de
rabi' II de l'année 720 (mai 1320) × × ×.

Cf. VINCENT et MACKAY, *Hébron*, p. 76, 194-195, 212, 217 ; JAUSSEN, *loc. cit.*, p. 4-5, 10-11 ;
C I A, *Jérusalem*, I, p. 234, n. 3 ; II, p. 298, n. 4 ; MUDJIR AL-DIN, trad. Sauvaire, p. 19 ;
R S O, XI, p. 221 ; MAYER, *Inscr. of Gaza*, J P O S, XI, p. 61, n. 2 ; *Manhal*, n°s 1102, 2314 ;
MUDJIR AL-DIN, p. 58.

N° 5429. — Texte de construction.

HÉBRON.

Publication : *Mazārāt*, III, p. 10.

أنشأ هذا المسجد المبارك أبو سعيد سنجر الجاوى ناظر الحرمين
الشريفين ونائب السلطنة المعظمة وكان الابتداء في عمارة هذا المسجد في
ربيع الآخر سنة ثمانى عشرة وسبعائة وانتهت العمارة منه في ربيع

الآخر سنة عشرين وسبعائة عمر ذلك من خالص ماله ولم ينفق فيه
شيأ من مال الحرمين الشريفين

Cette mosquée bénie a été fondée par Abū Saʿīd Sandjar al-Djāwli, intendant des deux sanctuaires sacrés et lieutenant-général du sultanat magnifié. Le début de la construction de cette mosquée eut lieu en rabīʿ II de l'année 718 (juin 1318), et la construction fut terminée en rabīʿ II de l'année 720 (mai 1320). Il construisit cela de sa pure fortune, n'y dépensant rien du trésor des deux sanctuaires sacrés.

N° 5430. — Texte de construction.

HÉBRON.

Haram. — Plaque de marbre. Quatre lignes.

Publication : DE LUYNES, II, p. 192 ; JAUSSEN, *Inscr. ar. d'Hébron*, B I F, XXV, n° 6 ; VINCENT et MACKAY, p. 203, n° 2.

(1) بسمه أنشأ هذا الرواق المبارك⁽²⁾ في زمن الفقير إلى الله تعالى
(3) سنجر ابن عبد الله (4) من الله جمادى الأولى [ال]
.....

× × × Ce portique béni a été fondé au temps de × × × × × avide de Dieu Sandjar, fils de ʿAbd-Allah, × × × × × djumādā I × × × × ×.

Cf. *Manhal*, n° 1102.

N° 5431. — Texte de construction.

EL-BREIDJ.

Fontaine. — Linteau de la fenêtre nord, 115 × 38. Quatre lignes en naskhī rustique; petits caractères, en relief, frustes par endroits; sans points.

Publication : SAUVAGET, *Caravansérails*, *Ars Islamica*, VII, p. 5.

Reproduction : SAUVAGET, *loc. cit.*, fig. 11.

(1) بِسْمِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ (2) أَمْرٌ بِإِنْشَاءِ
هَذَا السَّبِيلِ الْمُبَارَكِ سَيِّدِنَا وَمَوْلَانَا الْعَبْدَ الْفَقِيرَ إِلَى رَحْمَةِ رَبِّهِ (3) الْقَدِيرِ
قَاضٍ (sic) الْقَضَاةَ حَاكِمَ الْحُكَّامِ مُفْتًى الْأَنَامِ رَكْنَ الْإِسْلَامِ بِدَرٍّ (?) مَصْرَ وَالشَّامِ
نَجْمَ الدِّينِ شَيْخَ شَيْوْخِ (4) الْعَارِفِينَ أَبُو الْعَبَّاسِ أَحْمَدُ بْنُ مِصْرِيٍّ التَّغْلِبِيِّ
الْشَّافِعِيِّ الْحَاكِمِ بِالشَّامِ الْمُحَرَّرِ وَوَافِقٍ (?) فَرَاغَهُ مُسْتَهْلٌ رَمَضَانَ الْمُبَارَكِ
سَنَةِ [عَشْرِينَ (?) وَسَبْعِمِائَةَ

× × × La fondation de cette fontaine bénie a été ordonnée par notre seigneur et maître, l'esclave avide de la miséricorde de son puissant Seigneur, le juge des juges, le magistrat le mufti des hommes, le pilier de l'islām, la pleine lune (?) de l'Égypte et de la Syrie, *Nādjim al-dīn*, le *shaikh* des *shaikhs* contemplatifs, *Abul-'Abbās Aḥmad*, fils de *Mi[š]rī al-Taghlibī al-Shāfi'ī*, magistrat à Damas la bien gardée. L'achèvement coïncida avec le 1^{er} ramadān béni de l'année 720 (5 octobre 1320).

N° 5432. — Épitaphe.

ANKARA.

Cimetière des Kadis. — Sarcophage de granit. Sur une des faces latérales, deux lignes, et au pied, quatre courtes lignes. *Naskhī*.

Publication : MUBAREK GHALEB, *Ankara*, I, p. 18 ; II, p. 5, 13.

Reproduction : MUBAREK GHALEB, *Ankara*, II, p. 13.

A — (1) الْعَالِمُ الْفَاضِلُ الْمَرْحُومُ السَّعِيدُ مَجْدُ الْمِلَّةِ وَالِدِ الدِّينِ إِبْرَاهِيمَ
(2) ابْنِ الْقَاضِي مَجْدِ الدِّينِ عَبْدِ الْحَقِّ تَغَمَّدَهُ غَفَرَانَهُ بِالرَّحْمَةِ الْوَاسِعَةِ
وَالْكَرَمِ لِلْجَامِعَةِ — B — (1) شَعْبَانَ (2) سَنَةِ (3) عَشْرِينَ (4) وَسَبْعِمِائَةَ

Le savant, le supérieur, le défunt bienheureux, Madjd al-milla wal-dīn Ibrāhim, fils du juge Madjd al-dīn ‘Abd al-Ḥakḳ, — que Dieu le couvre de Sa vaste miséricorde et de Sa générosité totale! — en sha‘bān de l’année 720 (septembre 1320).

N° 5433. — Texte de construction.

BOLVADIN.

Carsi Camii. — Au-dessus de la porte dalle de marbre. Six lignes en naskhī; caractères en relief.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Anadolu Kitabeleri*, p. 47.

Reproduction : ISMAÏL HAKKI, *op. cit.*, pl. 14.

(1) أنشأ هذه العمارة المباركة بإشارة (2) الأمير الأعظم مبارز الدين
(3) محمد بن سليمان خلد الله دولته (4) الأمير الأجَل ضياء الدين
كلدي (?) (5) بسم الله في تاريخ (6) أواسط ربيع الآخر سنة عشرين
وسبعائة

Cette construction bénie a été fondée sur l’injonction de l’auguste émir Mubārīz al-dīn Muḥammad, fils de Sulaimān, — que Dieu éternise son empire! — par l’émir très illustre Ḍiyā’ al-dīn Gueldī. ××× A la date du milieu de rabī‘ II de l’année 720 (début de juin 1320).

N° 5434. — Texte de construction.

NASMOUS.

Mosquée.

Publication : KHANIKOFF, *Inscr. du Caucase*, J A, 1862, II, p. 146.

Reproduction : *Epigraphika Vostoka*, II, p. 30, fig. 7.

قال النبي عليه السلام المساجد بيوت الله في الأرض وهي تضيء لأهل

السماء كما تضيء النجوم لأهل الأرض الله لا إله إلا الله محمد رسول الله
 بناء هذا المسجد في أيام سلطنة بادشاه إسلام أبو سعيد بهادر خان
 خلد الله ملكه على يد الكاتب العبد الضعيف المحتاج إلى رحمة الله تعالى
 صدر بن صارم بن ارسلان بن سنجر بن اتلين جاند ار اتابكي كتبه في
 يوم الاثنين رابع من رمضان عشرين وسبعائة — Persan —

××× L'érection de cette mosquée eut lieu durant les jours du sultanat du
 pādishāh de l'islām Abū Sa'īd Bahādur Khān, — que Dieu éternise sa royauté!
 — par la main du secrétaire, le faible esclave qui a besoin de la miséricorde
 de Dieu, Ṣadr, fils de Sārīm, fils d'Arslān, fils de Sandjar, fils d'Atlin, officier
 de police de l'atabek. Écrit le lundi 4 ramadān 720 (8 octobre 1320). ×××

Cf. KHANIKOFF, *loc. cit.*, p. 128 ; *Survey*, II, p. 1790.

N° 5435. — Épitaphe.

BOLGHARI.

Publication : KLAPROTH, *Inscr. de Bolghari*, J A, 1831, II, p. 501, n° XLV.

هو الذي لا يموت هذا مرقد الأمير الكبير الأكبر الأجل الأعز
 أكرم (sic) الأجد الأشرف مربى العلماء مقوى الضعفاء أحمد حاجي بن
 مومق ابن موحسين نصار البلغاري اللهم ارحمه رحمة واسعة واکرمه
 بالعفو والمغفرة في السابع والعشرين في شهر جمادى الآخر سنة عشرين
 وسبعائة

××× Ceci est le lieu de repos du grand émir, très grand, très illustre, très
 glorieux, très généreux, très majestueux, très noble, l'éducateur des savants,
 celui qui fortifie les faibles, Aḥmad Ḥādī, fils de Mūmiḳ, fils de Mū-Ḥusain

Naṣṣār al-Bulghārī, — Ô Dieu, accorde-lui vaste miséricorde et honore-le d'indulgence et de pardon! — (décédé) le 27 du mois de d̲jumādā II de l'année 720 (août 1320).

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 44 ; WIET, *Expos. de 1931*, p. 49.

N° 5436. — Texte de construction.

SALMAS.

Tour. — Inscription en faïence émaillée. Deux lignes en naskhī élancé, en bleu foncé sur blanc; points et signes.

Publication : VAN BERCHEM, *Inscr. aus Armenien*, n° 15.

Reproduction : VAN BERCHEM, *op. cit.*, p. 34-35, fig. 93-94 ; *Survey*, IV, pl. 344.

(1) أمر ببناء هذه القبة سـلـالـة الأماناء (?) ميرى (?) خاتون بنت
الأمير المعظم ارغون اقا (2) في تاريخ شهر المبارك [un mot] سنة عشرين
سبعائة — C, LV, 26 —

L'érection de cette coupole a été ordonnée par la lignée des gens sûrs (?), Mirī (?) Khātūn, fille de l'émir magnifié Arghūn Akā, à la date du mois béni de × × × × de l'année 720 (1320). × × ×.

Cf. VAN BERCHEM, *op. cit.*, p. 1 ; DIEZ, *Chur. Baudenkmäler*, p. 108 ; *Encyclopédie*, IV, p. 122 ; *C I A, Égypte*, II, p. 200, n. 1 ; SARRE et HERZFELD, I, p. 45, n. 4 ; *Z D M G*, LXII, p. 771 ; HERZFELD, *Gunbadh-i-Alawiyyan*, *Mél. Browne*, p. 193.

N° 5437. — Inscription mobilière.

PERSE.

Plateau en cuivre, diamètre 50. A la suite d'un texte persan, en naskhī, dans un cadre, une date. — *Collection Harari*, n° 43.

في محرم سنة عشرين وسبع مائة

En muḥarram de l'année 720 (février-mars 1320).

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 25, 71, App., n° 139; *Survey*, III, p. 2506, 2522.

N° 5438. — Texte de construction.

BAYANA.

Ukha Masdjid. — Au-dessus de l'arc de la porte d'entrée, dalle de marbre. Trois lignes en naskhī; caractères épais.

Publication : HOROVITZ, n° 203; *EIM*, 1917-1918, p. 42; *ASI*, XX, p. 72.

Reproduction : *EIM*, 1917-1918, pl. XIII; *ASI*, XX, pl. XV.

(1) أمر ببناء هذه العمارة المباركة الشريفة اللطيفة في عهد السلطان
العالم العادل المعظم مولى ملوك الشرق والعرب والعجم مشيد قواعد
الإحسان (2) للجود والإكرام ظل الله في الأرضين قطب الدنيا والدين
غوث الإسلام والمسلمين مغيث الملوك والسلاطين وارث خلافة داود وسليمان
أبي المظفر خليفة الله مبارك شاه (3) السلطان ابن السلطان خلد الله
سلطانه وأيد خلافته العبد الراجي إلى عفو الغفار كافور السلطاني
في سنة عشرين وسبع مائة

L'érection de cette construction bénie, noble, élégante, a été ordonnée, pendant le règne du sultan savant, juste, magnifié, le maître des rois de l'Orient, des Arabes et des Persans, celui qui exhausse les bases de la bien-faisance, ××××× de la libéralité et de l'honneur, l'ombre de Dieu sur les terres, Kuṭb al-dunyā wal-dīn, le renfort de l'islām et des musulmans, secourable aux rois et aux sultans, l'héritier du califat de David et de Salomon,

Abul-Muzaffar, le calife de Dieu, Mubārakshāh, le sultan, fils du sultan, — que Dieu éternise sa souveraineté et perpétue son califat! — par l'esclave qui espère l'indulgence de Celui qui pardonne, Kāfūr al-Sulṭānī, × × × × en l'année 720 (1320).

N° 5439. — Texte de construction.

BHUILI.

Mosquée. — Cinq lignes.

Publication : HOROVITZ, n° 230 ; *ASI*, XXI, p. 130.

..... (3-4) سلطان بن سلطان شاه مبارك القطبي (2) (1)

..... سبعة (5)

× × × × Sulṭān, fils de Sulṭān-Shāh Mubārak al-Ḳuṭbī, × × × × 7 × ×.

Cf. FÜHRER, *Mon. ant. and insr. in the north-west. prov.*, p. 255.

N° 5440. — Inscription mobilière.

HERAT.

Grande Mosquée. — Cuve à ablutions en bronze, déposée dans la cour. Bandeau faisant le tour immédiatement au-dessous du rebord (ligne 1), divisé en cartouches dont trois (A, B, C) sont visibles sur la photographie. Au-dessous, en plus petits caractères, une seconde ligne également divisée en cartouches (A, B, C, D). Naskhi; quelques points.

Publication : HARTMANN, in *Islamica*, I, p. 403 ; SAUVAGET, *Glans, REI*, 1941-1946, p. 28.

Reproduction ; NIEDERMAYER, pl. 152.

..... (A) — 1 — (السلطان) الأعظم غياث الدنيا والدين (B) محمد

بن محمد بن محمد بن محمد بن محمد [ابن] كرت خلد (الله) ملكه
وأيتد جنده (C) — (?) Persan —

— ٢ — (A) كتب الفقير سلطان شاه (B) عمل العبد حسن بن علي بن
حسن بن (C) علي اصفاهاني المدعو بجمال حسن (D) عرض

××××× Le sultan auguste, Ghiyāth al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de
Muḥammad, fils de Muḥammad, fils de Muḥammad, [fils de] Kart, que (Dieu) éternise sa royauté et assiste ses armées ×××××!

Ecrit par le pauvre Sultānshāh. Oeuvre de l'esclave Ḥasan, fils de Alī,
fils de Ḥasan, fils de Alī Iṣfāhānī, surnommé Djamāl Ḥasan. Présenté×××××.

ANNÉE 721.

N° 5441. — Texte de construction et acte de wakf.

FÈS.

Madrasa du Dār al-Makḥzin. — Dalle de marbre, 55 × 10. Trente-
quatre lignes en caractères andalous; ponctuation maghrébine.

Publication : BEL, *Inscr. ar. de Fès*, J A, 1917, II, p. 158.

Reproduction : BEL, *loc. cit.*, fig. 19.

(١) الحمد لله رب العالمين رافع درجات العالمين ومجزل ثواب العاملين المحيي
بالمدارس ما درس من (٢) معلم العلم والدين على يدي من اختصه بهدايته
وشرقه بعنايته وولايته من عباده (٣) المحسنين حمدا يكون كفاء للأئمة

وأداء لواجب شكر نعمائه متصلاً إلى يوم الدين والصلاة (4) التامة وأفضل التسليم على سيدنا ونبيّنا محمد خاتم النبيّين وعلى آله وأصحابه الطيّبين الطاهرين (5) وبعد فهذا ما أمر بتخطيطه وإنشائه دفعا وردعا لأيدى المعتدين مولانا الخليفة (6) الإمام العادل الهمام السيّد الأعظم الملاذ الأعصم الطاهر الأنقى الطاهر الأرقى (7) المقتل الأخشع القانت الأروع المجاهد في سبيل الله المؤيد بحزب الله أبو الحسن (8) على واسطة سلك ملوك بني مرين ابن مولانا الخليفة الإمام أمير المسلمين المجاهد في (9) سبيل ربّ العالمين أبي سعيد عثمان ابن مولانا الخليفة أمير المسلمين المجاهد في سبيل ربّ (10) العالمين أبي يوسف يعقوب بن عبد الحق جعلهم الله من الأئمة المتقين وجمع لهم مذكرى الدنيا (11) والدين خلدوا به خلد الله ملكهم وجعل البسيطة ملكهم حكم ما كان والدم مولانا (12) الخليفة الإمام الحسن المرضى المطهر المرحوم أبو سعيد نور الله ثراه وكرّم مثواه (13) ذخرة من أفعال البرّ في أيتامه الخالية وأسلفه وفي أعماله الصالحة لربّه سبحانه أزلفه (14) وعلى إقراء القرآن العظيم وتدريس العلم بمدرسه المباركة هذه أوقفه وهي مدرستهم (15) الكائنة بدار ملكهم ومقرّ عزّهم الراجح المدينة البيضاء المنيرة الغراء زادها الله (16) عزّاً ومجداً وصعوداً على البقاع وسعداً بمنّه فمن ذلك مدشر أبي زيد من (17) حوز فاس وعلى مقربة من رأس الماء المشتغل على خمس وثلاثين أثرة منها أثرتان (18) كانتا للمولاة الحرّة المقدّسة المرحومة المطهّرة أمّ مولانا أبي الحسن نور الله ضريحها (19) وقدّس روحها ثمّ يصدّق بهما بعد وفاتها رحمة الله

عليها ولدها مولانا (20) أبو الحسن على المدرسة المذكورة تقبها جميع المجشر
أتم الله له نعماءه ووالى (21) عليه طوله وولاه ومن ذلك بمدينة فاس حرسها
الله نفع حمّام السلطان (22) الكائن بالخرّاطين وعلى قرب من مسجد الشرفاء
وحمّام الدرب الطويل الكائن بأقصى (23) الدرب المذكور وأعلى الحتامين
المذكورين بالاستنجار مسانحة لثلاث (24) مصارفتان بأعلى حمّام السلطان
وواحدة بأعلى حمّام الدرب الطويل وستة (25) عشر حانوتا مجمعة على
وادي اللجوطية وهي عن يسار الداخل إلى اللجوطية (26) في الطريق الثاني
من فم عين علون وسبعة أثمان في فندق درب الغرباء الكائن بحرّة
(27) وبيت الأرحاء الكائن بوادي قيمة المشتمل على حجرين اثنين ومن
ذلك بالمدينة البيضاء (28) حاملها الله نفع الكوشة الكبرى والحانوتان
المتصلان بها من ناحية للجوف وأعلى جميع (29) ذلك لخدمة الكوشة
المذكورة وحانوت عن يمين الخارج من باب المدرسة القبلى حبسوا (30) ذلك
كله وخلدوه تحبسا دائما وتخليدا مؤبدا إلى أن يرث الله الأرض ومن
عليها وهو (31) خير الوارثين أرادوا بذلك وجه الله العظيم وثوابه للجسم
والله لا يضيق أجر (32) المحسنين ولا يخيب سعى العاملين فمن بدله أو
غيره أو أحلّ بشيء منه فإن الله حسبه (33) وسأله وولى الانتقام منه
— C, xxvi, 228 — (34) وكل بناء هذه المدرسة المباركة وبدئ بالإقراء فيها
وسكنها في ذى قعدة عام أحد وعشرين وسبعائة

× × × Voici ce qu'a ordonné d'écrire et de fonder, afin d'avertir et de repousser
les mains des criminels, notre maître le calife, l'imām juste, le héros, le seigneur

auguste, le refuge impeccable, le pur, net, de piété évidente, très élevé, docile, modeste, l'adorateur très pieux, le champion de la foi dans la voie de Dieu, l'assisté de Dieu grâce à la troupe de Dieu, Abul-Ḥasan 'Alī, le meilleur de la série des souverains des Mérinides, fils de notre maître le calife, l'imām, l'émir des musulmans, le champion de la foi dans la voie du seigneur des mondes, Abū Sa'īd 'Uṭhmān, fils de notre maître le calife, l'émir des musulmans, le champion de la foi dans la voie du Seigneur des mondes, Abū Yūsuf Ya'kūb, fils de 'Abd al-Ḥaḳḳ, que Dieu les mette au nombre des imāms révérent Dieu et leur réserve les meilleures places en ce monde et dans l'autre! Il a éternisé, — que Dieu éternise sa royauté et lui donne la terre comme domaine! — le souvenir de ce que son père, notre maître le calife, l'imām, vertueux, agréé, purifié, le défunt Abū Sa'īd, — que Dieu illumine la terre de sa tombe et annoblisse son gîte! — avait laissé de trésors de pieuses actions accomplies en son temps, aujourd'hui révolu, et de faits vertueux, pour l'amour de son Seigneur, faits qu'il a réalisés avant cette époque actuelle. (Il a fait graver également sur ce marbre) ce qu'il a immobilisé pour la lecture du Coran précieux et l'enseignement de la science dans ce collège béni. Ceci est leur collège situé au siège de leur gouvernement et de leur solide puissance, dans la Ville Blanche, brillante et noble, que Dieu accroisse sa puissance et sa gloire, l'élève au-dessus des autres villes et, par Sa grâce, lui donne le bonheur! Parmi les (biens constitués waḳf) : — le village d'Abū Zaid, du territoire de Fès, dans le voisinage de Ra's al-mā', comprenant trente-cinq athra, dont deux appartenant à notre maîtresse libre, sanctifiée, la pure défunte, mère de notre maître Abul-Ḥasan, — que Dieu illumine son tombeau et sanctifie son âme! Après son décès, — que la miséricorde de Dieu soit sur elle! — son fils, notre maître Abul-Ḥasan 'Alī les a constituées en donation aumônière en faveur du collège susdit de la part de la défunte, pour achever de compléter la totalité du hameau, que Dieu complète aussi pour lui Ses bienfaits et continue pour lui Ses bontés et Ses dons! — Dans la ville de Fès, — que Dieu la garde! — le bain du Sultan, sis au quartier des Kharrāṭīn, près de la mosquée des Shurafā'; — le bain du Darb al-Ṭawīl, qui se trouve à l'extrémité de la rue de ce nom; — les constructions qui existent sur les deux bains susdits; — le loyer annuel des trois maisonnettes, dont deux situées au-dessus du bain du Sultan et l'autre sur le bain du Darb al-Ṭawīl; — seize boutiques cons-

truites sur le Wādī al-Ladjūṭiya, qui sont à gauche en entrant sur la place, dans la seconde rue allant vers al-Ladjūṭiya, à partir du quartier de 'Ain 'Allūn, — les sept huitièmes du funduḵ de Darb al-Ghurabā', qui se trouve à l'abattoir; la chambre des moulins qui se trouve au Wādī et compte deux meules; — dans la Ville Blanche, — que Dieu la protège! — al-Kūsha al-kubrā et les deux boutiques y attenantes du côté du sud, ainsi que toutes constructions au-dessus de ces bâtiments, pour les besoins du four précité (al-Kūsha); — la boutique qui est à droite en sortant du collège par la porte du côté de la kibla; — tout cela, (les fondateurs) l'ont immobilisé et éternisé d'une façon durable, éternelle et perpétuelle, ××× voulant par cela voir la face de Dieu le Magnifique et obtenir Sa large récompense. ××× L'érection de ce collège béni a été accomplie et la première leçon y fut donnée, ainsi que l'installation (des étudiants) en dhu(l)-ka'da de l'an 721 (novembre-décembre 1321).

Cf. BASSET et LÉVI-PROVENÇAL, *Chella, Hespéris*, 1922, p. 44, n. 1; BEL, *op. cit.*, *JA*, 1917, II, p. 98, n. 3, 231; 1918, II, p. 197, 198, n. 4 et 5, 204, 258, n. 1-3, 5-6, 260, n. 4, 261, n. 3; 1919, I, p. 76; LÉVI-PROVENÇAL, *Musnad d'Ibn Marzuk, Hespéris*, 1925, p. 68, n. 4; *R S O*, VIII, p. 843; CHAMPION, *Fès*, p. 42; *Manhal*, n° 2786; *Encyclopédie*, IV, p. 1157; CASSEL, *Ar. Inscriptions*, p. 32, n. 2; TERRASSE, *Médiers du Maroc*, p. 7.

N° 5442. — Inscription mobilière.

TUNIS.

COMMUNICATION D'AHMED FIKRI.

Mosquée al-Zaituna. — Autour d'un lustre en bronze.

فرغ من عمل هذه الثرياء المباركة وتعليقها في مكانها من الجامع الأعظم
جامع الزيتونة من حظيرة تونس المحروسة من شهر رمضان المعظم من
عام إحدى وعشرين وسبعمائة صنعها أبو بكر بن أحمد الزيدى

Le travail de ce lustre béni et sa suspension dans son emplacement à la
Répertoire chronologique, t. XIV.

Mosquée auguste, la Mosquée d'al-Zaitūna, dans l'enceinte de Tunis la bien gardée, ont été achevés dans le mois magnifié de ramadān de l'an 721 (octobre 1321). Façon d'Abū Bakr, fils d'Aḥmad al-Zaidi.

N° 5443. — Date.

LE CAIRE.

Tombeau de Sunḵur Sa'dī. — A l'intérieur, bandeau en stuc à mi-hauteur. Une ligne en naskhī mamlūk, à fort relief, sur fond de rinceaux. Sans points.

Publication : HASSAN ABD EL-WAHAB, in *Emara*, 1942, p. 64.

Reproduction : CRESWELL, *Brief Chronology*, BIF, XVI, pl. XV ; HAUTECŒUR et WIET, pl. 97 ; ETTINGHAUSEN et SCHROEDER, *Oriental Art*, pl. 540.

بسمه — C, xxxvii, 60 seq. — وصلى الله على سيدنا محمد وآله بتأريخ

سنة ٧٢١

× × × A la date de l'année 721 (1321).

Cf. CRESWELL, *Works of Bibars*, BIF, XXVI, p. 138 ; CRESWELL, *Brief Chronology*, BIF, XVI, p. 93 ; CIA, *Jérusalem*, I, p. 431, n. 4 ; Comité, XXXII, p. 80 ; PAUTY, *Ibn Touloun*, p. 15.

N° 5444. — Épitaphe.

MAGADOXO.

Sur un tombeau.

Publication : CERULLI, *Inscrizioni*, R S O, XI, p. 7, n° IX.

توفي يوم الثلاثاء في شهر ربيع الأول سنة ٧٢١

Il est décédé le mardi dans le mois de rabī' I de l'année 721 (avril 1321).

Cf. CERULLI, *loc. cit.*, p. 8, n. 3.

N° 5445. — Texte de construction.

JÉRUSALEM.

Haram. — Deux dalles de marbre (A et B), 80×30 et 80×30 . Deux et deux lignes en naskhī mamlūk; caractères moyens; quelques points et signes.

Publication : C I A, Jérusalem, I, n° 173.

— B — أنشئت هذه القناطر المباركة — C, IX, 18 — بسمه (1-2) — A —
 (1) في أيام مولانا السلطان الملك الناصر العادل محمد بن السلطان الشهيد
 الملك (2) المنصور قلاوون رحمه الله في جمادى الآخرة سنة أحد وعشرين
 وسبع مائة

××× Ces arches bénies ont été fondées durant les jours de notre maître, le sultan al-Malik al-Nāṣir, le juste, Muḥammad, fils de sultan martyr al-Malik al-Manṣūr Ḳalāwun, que Dieu ait pitié de lui! — en ḍjumādā II de l'année 721 (juillet 1331).

Cf. C I A, Jérusalem, I, p. 158, n. 2; II, p. 4, n. 1, 74, n. 3, 76, n. 1, 77, n. 2, 82, 425, n. 3, 426, n. 1; MAYER, *Ar. Inscr.*, J P O S, XI, p. 146, n. 1; *Manhal*, n° 2314.

N° 5446. — Épitaphe.

JÉRUSALEM.

Cimetière de Māmillā. — Bloc de calcaire, 90×45 . Quatre lignes en beau naskhī mamlūk; caractères moyens; points nombreux; quelques signes.

Publication : C I A, Jérusalem, I, n° 77.

- (1-2) بسمه — C, LV, 26-27 — هذا قبر الحاجّة الفقيرة إلى الله دَع
 (3) والدّة المدفونة جنبها جهات المقرّ العالى العزّى أيدمر الشجاعي
 (4) ناظر الحرمين الشريفين توفت في شوال سنة أحد وعشرين وسبع مائة

× × × Ceci est la tombe de la pèlerine, avide de Dieu, mère de celle qui est enterrée à côté d'elle (et qui est) l'épouse de sa Grandeur élevée 'Izz al-din Aidamur al-Shudjā'ī, intendant des deux nobles sanctuaires, décédée en shawwāl de l'année 721 (octobre-novembre 1321).

Cf. C I A, Jérusalem, I, p. 3, n. 1, 251, 257, n. 7; II, p. 123, n. 2; C I A, Égypte, II, p. 201, n. 2, 203, n. 1; Islamische Milet, p. 101, n. 1.

N° 5447. — Date.

NAPLOUSE.

Maison de Nimr Agha. — Dans un cartouche, dans le mur de l'entrée, gravé à la pointe; petits caractères.

Publication : JAUSSEN, *Inscr. de Naplouse*, B I F, XXVII, p. 93.

مصنع الأعمال على الله تعالى (?) في غرة ربيع (?) الآخر سنة ٧٢١

L'artisan de travaux × × × (?) le 1^{er} rabī' II de l'année 721 (30 avril 1321).

N° 5448. — Épitaphe.

DAMAS.

Mosquée al-Djarrāh.

Publication : rec. Schefer, n° 177.

هذا قبر العبد الفقير إلى رحمة الله دَع جلال الدين أبو الحاج على

بن الحاج محمد الريحاوي توفي إلى رحمة الله تعالى في خامس عشر رجب
سنة إحدى وعشرين وسبعمائة

Ceci est la tombe de l'aveugle de la miséricorde de Dieu Djamāl al-dīn Abul-Ḥadīdjādī ‘Alī, fils du pèlerin Muḥammad al-Riḥāwī, décédé à la miséricorde de Dieu le 15 radjab de l'année 721 (31 juillet 1321).

N° 5449. — Texte de construction.

DAMAS.

Mausolée dans le quartier du Maidān. — Une ligne en naskhī mamlūk, divisée en quatre compartiments; petits caractères, en relief.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 94.

Reproduction : MAYER, *op. cit.*, pl. XL.

(1) (2) المسجد المعمور والتربة المباركة العبد (3) الفقير إلى الله
سبح الرأبى عفو ربّه بهادر آص الملكى (4) الناصرى وذلك فى شهر سنة
أحد وعشرين وسبعمائة

xxxxx la mosquée florissante et le mausolée béni, par l'esclave avide de Dieu, qui espère en l'indulgence de son Seigneur, Bahādur-Āṣ, fonctionnaire d'al-Malik al-Nāṣir. Cela (a été achevé) dans les mois de l'année 721 (1321).

N° 5450. — Texte de restauration.

DAMAS.

Fontaine au Maidān. — Fragments rassemblés sans ordre au-dessus de la porte; naskhī mamlūk.

Publication : rec. SCHEFER, n° 217.

Répertoire chronologique, t. XIV.

[جدد] هذا [السبيل] السعيد المبارك في أيام مولانا السلطان الملك
الناصر ناصر الدنيا] والدين محمد بن قلاون أعز الله أنصاره وضاعف
اقتداره [انشأه الفقير إلى الله دَع] ابتغاء لوجه الله دَع [من
صدقات وصية مولانا السلطان الملك [الناصر ناصر الدنيا والدين محمد
بن قلاون أعز الله [أنصاره وضاعف اقتداره وذلك في شهر] سنة
إحدى وعشرين وسبعمائة

Cette fontaine [bénie], de bon augure, a été [refaite] durant les jours de
notre maître le su[ltan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā] wal-dīn Muḥammad,
fils de Ḳalāwun, que Dieu glorifie ses victoires et double sa puissance ! [Elle
avait été fondée par l'ave de Dieu] × × × × dans le désir de la face de Dieu,
[des aumônes et sur la recommandation de] notre [maître] le sultan al-Malik
[al-]Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de Ḳalāwun, que Dieu glorifie
[ses victoires et] double sa puissance. Cela (a été achevé) dans les [mois] de
l'année 721 (1321).

Cf. *Manhal*, n° 2314.

N° 5451. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau d'al-Zaghbi. — Huit lignes en naskhī mamlūk.

(1) بسمه (2 3) — C, xxix, 54 — (4) هذا ضريح الشاب الراجي من الله
(5) الرحمة والمغفرة شهاب الدين أحمد (6) [د] بن [م]وسى بن علي بن الأمير
محمد الدين (7) البعلبك (?) عرف بالألفى توفي ليلة (8) إحدى
وعشرين وسبعمائة

× × × Ceci est le tombeau du jeune homme, qui espère de Dieu la miséri-

corde et le pardon, Shihāb al-dīn Aḥmad, fils de [M]ūsā, fils de 'Alī, fils de l'émir Madjd al-dīn × × × × × al-Ba'labakki, connu sous le nom d'al-Alfī, décédé dans la nuit de × × × × × 721 (1321).

N° 5452. — Inscription mobilière.

YEMEN.

Coupe magique en cuivre argenté. A l'extérieur, bandeau circulaire en naskhī cursif; petits caractères, gravés à la pointe. — *Musée arabe du Caire*, n° 9364.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 150.

هذه الطاسة المباركة تقاوم السموم كلها وقد جمع فيها منافع مجربة عثر
لمولانا السلطان الملك المظفر مظفر الدنيا والدين داود وهي للسعة للحية
والعقرب والجا والمطلقة والمغلة والكلب الكلب والمغص والقولنج ولرمي
الدم ولابطال السحر ولكل العلل والآفات ويستقي فيها الملسوع أو رسوله
فإياه يبرى بإذن الله تعالى

Cette coupe bénie combat tous les poisons, et l'on y a réuni des spécifiques éprouvés. Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Muzaffar Muzaffar al-dunyā wal-dīn Dāwud ! Elle est (utile) pour les piqûres de serpent et de scorpion, pour la fièvre, les douleurs de l'enfantement, pour faire monter le lait des nourrices, pour les chiens enragés, pour les suffocations, les coliques, la dysenterie, pour faire cesser l'envoûtement et pour toutes les maladies et accidents. Que celui qui est piqué, ou son mandataire, y boive, et il guérira avec la permission de Dieu !

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 53-57, App., n° 144.

N° 5453. — Inscription mobilière.

YEMEN.

Plateau en cuivre. Inscription circulaire en trois compartiments; naskhī mamlūk; grands et beaux caractères; points. — *Metropolitan Museum*.

Publication : DIMAND, *Metalwork*, *MMS*, III, p. 230, 236.

Reproduction : DIMAND, *loc. cit.*, p. 232, fig. 2.

(1) عزلمولانا السلطان (2) الملك المؤيد العالم العادل (3) المجاهد الغازي
هزبر الدنيا والدين

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Mu'ayyad, le savant, le juste, le champion de la foi, le guerrier, Hizabr al-dunyā wal-dīn Dāwud.

Cf. DIMAND, *Handbook*, p. 114; DIMAND, *loc. cit.*, p. 234; WIET, *Cuivres*, p. 71, App., n° 140; WIET, *Lampes en verre*, *BI Égypte*, XIV, p. 119.

N° 5454. — Inscription mobilière.

YEMEN.

Plateau en cuivre. Deux bandeaux circulaires, le premier en grands caractères, le second, sur le bord, en petits caractères; naskhī mamlūk. — *Metropolitan Museum*.

Publication : DIMAND, *Metalwork*, *MMS*, III, p. 234, 236.

Reproduction : DIMAND, *loc. cit.*, 233, fig. 3.

(A) عزلمولانا السلطان الملك المؤيد العالم العادل المجاهد المرابط المتأخر
هزبر الدنيا والدين داود عز نصره

(B) عزّ لمولانا السلطان الملك المؤيد العالم العادل المجاهد الم رابط المتأغر
 هزبر الدنيا والدين داود سلطان الإسلام والمسلمين مظهر العدل في
 العالمين ابن مولانا السلطان الملك المظفر شمس الدنيا والدين [عمل]
 حسين بن أحمد بن حسين الموصل بالقاهرة

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Mu'ayyad, le savant, le juste, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, Hizabr al-dunyā wal-dīn Dāwūd, que sa victoire soit glorieuse !

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Mu'ayyad, le savant, le juste, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, Hizabr al-dunyā wal-dīn Dāwūd, le sultan de l'islām et des musulmans, le propagateur de la justice dans les mondes, fils du sultan al-Malik al-Muẓaffar Shams al-dunyā wal-dīn ! [OEuvre de] Ḥusain, fils d'Aḥmad, fils de Ḥusain al-Mawṣilī, au Caire × × × × ×.

Cf. DIMAND, *loc. cit.*, p. 229 ; DIMAND, *Handbook*, p. 114 ; WIET, *Expos. d'art persan, Syria*, XIII, p. 79 ; WIET, *Cuivres*, p. 21, 48, 71, App., n° 141 ; WIET, *Lampes en verre, B I Égypte*, XIV, p. 119 ; KÜHNEL, *Mosulbronzen*, p. 11.

N° 5455. — Inscription mobilière.

YEMEN.

Coupe en cuivre. — *Collection Canaan*.

Publication : CANAAN, *Ar. Magic bowls, J P O S*, XVI, p. 104.

هذه الطاسة المباركة من السموم كلّها وقد جمع فيها منافع مجرّبه
 السلام على مولانا السلطان الملك هزبر الدنيا والدين داود
 للسعة الحيّة والعقرب ولحمًا والمطلقة والمغلة والكلب الكلب للمعدة

والكولنج والشقيقة والعقرب والحجا والمطلقة والكلى والطحال واللقوة
وللدم ولسائر العلل والآفات وإِنَّه بِإِذْنِ اللَّهِ يَشْفِي

Cette coupe bénie ×××× tous les poisons, et l'on y a réuni des spécifiques éprouvés. ×××× le salut sur notre maître le sultan, le roi, Hizabr al-dunyā wal-dīn Dāwūd! Pour les piqûres de serpent et de scorpion, pour la fièvre, les douleurs de l'enfantement, pour faire monter le lait des nourrices, pour les chiens enragés, pour l'estomac, pour les coliques, pour la migraine, les scorpions, pour la fièvre, les douleurs de l'enfantement, pour les reins, la rate, la paralysie de la bouche, ×××× pour la dysenterie, et pour tous les autres accidents. (L'intéressé) y guérira, avec la permission de Dieu.

N° 5456. — Inscription mobilière.

YEMEN.

Chandelier en cuivre. Bandeau circulaire en beau naskhī mamlūk; grands caractères, élégants et minces; rares points. — *Collection Harari*, n° 54.

عَزَّوَلَّاهُ السُّلْطَانُ الْمَلِكُ الْمُؤَيَّدُ الْعَالِمُ الْعَادِلُ هَزَبَرَ الدُّنْيَا وَالْدِّينَ
دَاوُدَ أَعَزَّ اللَّهُ نَصْرَهُ

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Mu'aiyad, le savant, le juste, Hizabr al dunyā wal-dīn Dāwud, que Dieu glorifie sa victoire!

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 9 et App., n° 142; WIET, *Lampes en verre*, *BI Égypte*, XIV, p. 119.

N° 5457. — Inscription mobilière.

YEMEN.

Plateau en cuivre. Bandeau circulaire divisé en trois compartiments par des médaillons à personnages; naskhī mamlūk; caractères moyens.

Cette inscription se découvre sous une autre inscription au nom de Malik Nasir Muhammad ibn Kalawun. — *Collection Harari*, n° 296.

(1) عز لمولانا السلطان الملك (2) المؤيد العالم العامل هزبر الدنيا
والدين داود عز نصره

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Mu'ayyad, le savant, le juste, Hizabr al-dunyā wal-dīn Dāwūd, que sa victoire soit glorieuse !

N° 5458. — Inscription mobilière.

YEMEN.

Chandelier en cuivre. Bandeau circulaire autour de la base; naskhī mamlūk; grands caractères; quelques points. — *Collection Duseigneur*, puis *Krafft*.

Publication : VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie*, JA, 1904, I, p. 49.

Reproduction : VAN BERCHEM, *loc. cit.*; *Coll. Krafft*, pl. II.

عز لمولانا السلطان الملك المؤيد العالم العادل المجاهد المرباط المتأخر
هزبر الدنيا والدين داود عز نصره

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Mu'ayyad, le savant, le juste, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, Hizabr al-dunyā wal-dīn Dāwūd, que sa victoire soit glorieuse !

Cf. VAN BERCHEM, *loc. cit.*, p. 16, 59, 63, 84; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 211, 358; 2^e éd., II, p. 86, 138; *Cat. Expos. de 1903*, n° 171 bis; DIMAND, *Metalwork*, MMS, III, p. 231; *Coll. Krafft*, p. 2, n° 9; CASANOVA, *Cuivres*, p. 30, n° 12; *Manhal*, n° 1012; WIET, *Cuivres*, p. 10, App., n° 143; WIET, *Lampes en verre*, *B I Égypte*, XIV, p. 119; *Ars Islamica*, VI, p. 193, n. 16.

N° 5459. — Inscription mobilière.

YEMEN.

Bouteille en verre émaillé, hauteur 37. Bandeau circulaire autour de la panse, divisé par des cartouches en quatre compartiments. Naskhī mamlūk; petits caractères, en émail foncé. — *Collection Spitzer*, puis *Strauss*, puis *Edward Wells*.

Publication : VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie, JA*, 1904, I, p. 51; SMORANZ, p. 26.

Reproduction : VAN BERCHEM, *loc. cit.*, p. 51; SCHMORANZ, p. 25-26, fig. 21-22; *Cat. of a loan of muhamm. decorative Art*, p. 61; LAMM, *Gläser*, pl. 179, n° 1; *Kunstschätze der Sammlung Dr Strauss* (Vienne, 1920), pl. I.

(1) مَمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ السُّلْطَانِ الْمَلِكِ (2) الْمُؤَيَّدِ هِزْبِ الدُّنْيَا وَالِدِينَ

د(3) دَاوُد (sic) ابْنِ يُوْسُفِ ابْنِ (4) ابْنِ (sic) عَمْرِو عَزَّزْصَرَهُ وَسُلْطَانَهُ

Voici qui a été fait pour le sultan al-Malik al-Mu'aiyad Hizabr al-dunyā wal-dīn Dāwūd, fils de Yūsuf, fils de 'Umar, que sa victoire et sa souveraineté soient glorieuses !

Cf. VAN BERCHEM, *loc. cit.*, p. 16, 58, 59, 67, 82; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 357; 2^e éd., II, p. 137-138; SCHMORANZ, p. 27, 31, note, 68; *Cat. of a loan exhib.*, p. 38-39; LAMM, *Gläser*, p. 401-402; WIET, *Lampes*, p. 157, n. 19; DIMAND, *Metalwork, M M S*, III, p. 231; *Manhal*, n° 1012; WIET, *Lampes en verre, B I Égypte*, XIV, p. 119.

N° 5460. — Inscription mobilière.

YEMEN.

Bassin en verre émaillé, diamètre 30. Bandeau circulaire autour de la panse, divisé par des cartouches en quatre compartiments. Naskhī mamlūk; grands caractères en émail bleu; quelques points. — *Collection de Vogüé*, puis du prince *Youssef Kamal*.

Publication : VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie, JA*, 1904, I, p. 53 ; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 357 ; 2^e éd. II, p. 138.

Reproduction : VAN BERCHEM, *loc. cit.*, p. 52 ; *Expos. de 1903*, pl. 68 ; LAMM, *Gläser*, pl. 179, n° 3.

(1) ممّا عمل برسم السلطان (2) الملك العالم (3) العادل الملك (4) المؤيد

عز نصره

Voici qui a été fait pour le sultan, le roi, le savant, le juste, al-Malik al-Mu'ayyad, que sa victoire soit glorieuse !

Cf. MIGEON, *Or. musulman, Armes*, p. 25 ; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 322, n. 2 ; VAN BERCHEM, *loc. cit.*, p. 58, 59, 67, 82 ; MIGEON, *Expos. des arts musulmans* (extr. des *Arts*, 1903), p. 22 ; *Cat. Expos. de 1903*, n. 655 ; WIET, *Lampes*, p. 71, 157, n° 20 ; LAMM, *Gläser*, p. 402 ; DIMAND, *Metalwork, M M S*, III, p. 231 ; *Manhal*, n° 1012 ; WIET, *Lampes en verre, B I Égypte*, XIV, p. 119.

N° 5461. — Épitaphe.

AMASYA.

Mosquée Hamza Bey. — Sur un tombeau, une ligne à la tête et une aux pieds.

Publication : ISMAIL HAKKI, *Tokat*, p. 139.

(1) انتقل المرحوم المغفور الشهيد مولانا الحاج عبد الرحمن بن بآلى (2) فى

اليوم الثانى الأضحى (sic) سنة إحدى عشرين وسبعائة

Le défunt digne de pardon, le martyr, notre maître le pèlerin 'Abd al-Rahman, fils de Bālī, a trépassé le second jour après celui des Sacrifices de l'année 721 (2 janvier 1322).

N° 5462. — Épitaphe.

AKHLAT.

Publication : Ahlat Kitabeleri, p. 83.

اللهم تعطف برحمتك ورأفتك على ساكن هذه اللحد السعيد الشهيد
 المولى العالم العامل الكامل الحسيب النسيب المصنف الوارع البارع
 المتقى المرحوم قاضى القضاة والحكام معين للحلال عن الحرام حجة الخلائق
 المحتاج إلى رحمة الله مع فخر الملة والدين محمود ابن المرحوم شرف الدين
 يوسف ابن المرحوم قاضى زين الدين صالح طاب ثراهم توفى في شهر صفر
 سنة إحدى وعشرين وسبعمائة

Ô Dieu, dans Ta miséricorde et Ta douceur, incline-Toi sur celui qui repose
 dans cette fosse, le bienheureux martyr, le maître, le savant, le pratiquant,
 le parfait, au mérite personnel, de noble origine, l'auteur, le scrupuleux,
 l'excellent, qui révère Dieu, le défunt, le juge des juges et des magistrats, qui
 aide à la victoire du permis sur le défendu, la preuve des créatures, qui a
 besoin de la miséricorde de Dieu, Fakhr al-milla wal-dīn Maḥmūd, fils du
 défunt Sharaf al-dīn Yūsuf, fils du défunt le juge Zain al-dīn Ṣāliḥ, — que
 soit bonne la terre dans laquelle ils reposent ! — décédé dans le mois de safar
 de l'année 721 (mars 1321).

N° 5463. — Épitaphe.

AKHLAT.

Publication : Ahlat Kitabeleri, p. 85.

هذه الروضة السعيد الشهيد المقرئ لحافظ الكلام الله صاحب الحسن

للخلق وطائب الخان (?) محبوب الخلائق عند لبيب (?) زمان المحتاج إلى رحمة
الله نفع وغفرانه سامي ابن أصيل الدين الحاج علي توفي في سنة إحدى
وعشرين وسبعمائة

Ceci est le parterre du bienheureux martyr, le lecteur du Coran, le gardien
de la parole de Dieu, doué d'un bon caractère et d'une belle voix (?), populaire
parmi les créatures × × × (?), qui a besoin de la miséricorde de Dieu et de Son
pardon, Sāmī, fils d'Aṣīl al-dīn le pèlerin 'Alī, décédé en l'année 721 (1321).

N° 5464. — Inscription mobilière.

KUM.

COMMUNICATION DE M^{me} ANDRÉ GODARD.

Étoile de faïence. En bordure, inscription en naskhī cursif. — *Musée
de Kum.*

Publication : YEDDA GODARD, *Pièces datées, Athar-é-Iran*, II, p. 327.

Reproduction : YEDDA GODARD, *loc. cit.*, p. 326, fig. 146.

— Persan — في عاشر جمادى أول (sic) سنة إحدى وعشرين وسبعمائة

× × × Le 10 djumādā I de l'année 721 (8 mai 1321).

Cf. DAY, *Dat. Faïence, Ars Islamica*, VIII, p. 52 ; JEDDA GODARD, *Pièces datées, loc. cit.*, p. 310.

N° 5465. — Texte de construction.

Dalle de pierre. Trois lignes en naskhī cursif.

ASRAWA KHURD.

Publication : EIM, 1937-1938, p. 7.

Reproduction : EIM, 1937-1938, pl. III.

(1) في العبد [السلطان] الأعظم غياث الدنيا [والدين] أبو المظفر

تغلق شاء السلطان (2) صاحب الخير والسعادة] مفخراً كبيراً [اختيار
الدولة والدين افغان (3) وكان [هذا في] الغرة من المحرم سنة
إحدى عشرين وسبعائة

Sous le règne *** du [sulta]n auguste Gḥiyāth al-dunyā [wal-dī]n Abul-Muẓaffar Tughlak Shāh, le sultan, (ceci a été construit par) l'homme du bienfait et du bonheur, l'orgueil des grands, I[kḥtiyā]r al-daula wal-dīn *** Afghān. Cela eut lieu le 1^{er} al-muḥarram de l'année 721 (31 janvier 1321).

N° 5466. — Épitaphe.

RANDER.

Cimetière Tab'a-i-Tabi'in. — Stèle. Huit lignes en naskhī, la première faisant le tour de la stèle.

Publication : *EIM*, 1933-1934, p. 37.

Reproduction : *EIM*, 1933-1934, pl. XXI.

(1) بسمه — *C*, II, 256-257 — صدق الله (2) لا إله إلا الله محمد رسول
الله (3-5) — *C*, IX, 21-22 — هذا قبر العبد المرحوم المغفور الراجي إلى رحمة
الله (6) ديع أبو بكر بن عثمان علمكر (?) تغمدّه الله برحمته ورضوانه
(7) وأسكنه محبوبه جنانه توفي يوم السبت أحد وعشرون من شهر
ذو القعدة (8) سنة إحدى وعشرين وسبعائة وصلى الله على
محمد وآله

*** Ceci est la tombe de l'esclave défunt, digne de pardon, qui espère la miséricorde de Dieu, Abū Bakr, fils de 'Uthmān 'Alamkir (?), — que Dieu le couvre de Sa miséricorde et de Son pardon, et lui donne comme résidence le vaste espace de Son paradis! — décédé le samedi 21 du mois de dhul-ka'da de l'année 721 (1^{er} décembre 1321) ***.

ANNÉE 722.

N° 5467. — Épitaphe.

GRENADE.

Publication : LAFUENTE Y ALCANTARA, p. 213 ; CASIRI, II, p. 282 ; LEVI-PROVENÇAL, *Inscr. d'Espagne*, n° 164.

هذا قبر السلطان الرفيع المقدار الكريم البيت العظيم النجار سلالة
الملوك الأعلام الأخيار الصريح النسب في صميم الأنصار الملك الأوحد
الذى له السلف العالى المنار فى الملك المنيع الذمار رابع ملوك بنى نصر
أنصار دين المصطفى المختار المجاهدين فى سبيل الملك الغفار الباذلين
فى رضاه كرائر الأموال ونفائس الأعمار المعظم المقدس المرحوم أبى الجيوش
نصر ابن السلطان الأعلى الهمام الأسمى المجاهد الأسمى الملك العادل الطاهر
الشماثل ناصر دين الإسلام ومبىد عبدة الأصنام المؤيد المنصور المقدس
المرحوم أمير المسلمين أبى عبد الله ابن السلطان الملك الجليل الشهير
مؤسس قواعد الملك على التقوى والرضوان وحافظ كلمة الإسلام وناصر
دين الإيمان الغالب بالله المنصور بفضل الله المقدس المرحوم أمير المسلمين
أبى عبد الله بن نصر تغمده الله برحمته وغفرانه وبواه منازل إحسانه
وكتبه فى أهل رضوانه كان مولده فى يوم الاثنين الرابع والعشرين
لشهر رمضان المعظم عام ستّة وثمانين وستّمائة وبويع فى يوم الجمعة غرة

شوّال عام ثمانية وسبعائة وتوفّي ليلة يوم الأربعاء السادس لشهر ذى
قعدة عام اثنين وعشرين وسبعائة فسبحان الملك الحقّ المبين وارث الأرض
ومن عليها وهو خير الوارثين

Ceci est la tombe du sultan, de puissance élevée, d'honorable maison, de magnifique souche, rejeton des rois célèbres et excellents, dont le rang a été distingué parmi la pure descendance des Anṣār, le roi incomparable, qui compta des ancêtres glorieux parmi les rois irréprochables, le quatrième des rois Naṣrides, défenseurs de la religion du Prophète élu, champions de la foi dans la voie du Roi qui pardonne, qui prodiguèrent, pour Son agrément, leurs biens très considérables et leurs vies très précieuses, le magnifié, le sanctifié, le défunt Abul-Djuyūsh Naṣr, fils du sultan très élevé, le héros, le très illustre, le champion de la foi, le redoutable, le roi juste, aux vertus très pures, le défenseur de la religion de l'islām, l'exterminateur des adorateurs de la croix, l'assisté de Dieu, le vainqueur, le sanctifié, le défunt, l'émir des musulmans Abū 'Abd-Allah, fils du sultan, le roi illustre, célèbre, fondateur des bases de la royauté sur la piété et la satisfaction, qui sait par cœur la parole de l'islām, le défenseur de la religion de la foi, le triomphateur par Dieu, le vainqueur par la grâce de Dieu, le sanctifié, le défunt, l'émir des musulmans Abū 'Abd-Allah, fils de Naṣr, que Dieu le couvre de Sa miséricorde et de Son pardon, lui permette d'être l'hôte des demeures de Sa bienfaisance, et l'inscrive parmi ceux qu'il agréé ! Sa naissance eut lieu le lundi 24 du mois de ramadān magnifié de l'an 686 (2 novembre 1288); il reçut le serment d'investiture le vendredi 1^{er} shawwāl de l'an 708 (14 mars 1309). Il est décédé dans la nuit du (mardi au) mercredi 6 du mois de dhu(l)-ḥaḍa de l'an 722 (16 novembre 1322). × × ×.

Cf. LÉVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, p. XXII, n. 1.

N° 5468. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Tombeau d'al-Muzaffar. — Cénotaphe en bois, 190 × 90. Sur une des faces, deux lignes en naskhī mamluk.

Publication : Comité, XXXII, p. 93 ; PAUTY, Ibn Touloun, p. 13 ; Mazârât, III, p. 38.

(1) هذا قبر الفقير إلى الله تعالى علم الدين ساجر المظفر تغمدّه الله
برحمته (2) وأسكنه فسيح جنّته وكان وفاته بتاريخ سابع عشر شهر صفر
سنة اثنين وعشرين وسبعمائة

Ceci est la tombe de l'aveugle de Dieu 'Alam al-din Sandjar al-Muzaffar, que Dieu le couvre de Sa miséricorde et lui donne comme résidence Son vaste Paradis ! Son décès eut lieu à la date du 17 du mois de safar de l'année 722 (7 mars 1322).

N° 5469. — Épitaphe.

RAMLEH.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Tombeau au sud de la Mosquée Kaladji. — Stèle de marbre. Six lignes en naskhī mamlūk; caractères sculptés en relief; points.

(1) بسمه (2) هذا قبر الفقير إلى (3) الله تعالى خليل (4) ابن الفارس
ابن بكتمر (5) توفى في نصف شهر (6) ربيع الآخر سنة اثنين وعشرين
[سبعمائة]

× × × Ceci est la tombe de l'aveugle de Dieu Khalīl, fils d'al-Fāris, fils de Baktamur, décédé à la mi-rabi' II de l'année 722 (3 mai 1322).

N° 5470. — Texte de construction et signature.

KARYAT HADJDJA.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Mosquée. — Dalle de marbre. Trois lignes en naskhī ayyūbide;

petits caractères, gravés en creux; sans points. Au-dessus de la date, les mots رزق الله, qu'on ne peut placer convenablement.

(1) في أيام مولانا السلطان الملك الناصر (2) عمارة محمد بن موسى بن أحمد إمام الناحية سنة اثنين وعشرين وسبعائة عمل إبراهيم (3) غفر الله لا أحمد (sic) ابن عمار

Durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, construction de Muḥammad, fils de Mūsā, fils d'Aḥmad, l'imam du canton, en l'année 722 (1322). OEuvre d'Ibrāhīm. Que Dieu pardonne à Aḥmad, fils de 'Ammār !

N° 5471. — Épitaphe.

DAMAS.

Stèle de calcaire.

Publication : DJA'FAR HASANI, *Dalil*, p. 43.

بسمه هذا ضريح السعيدة الشهيدة المنغصة على حياة الدنيا فاطمة بنت عماد الدين أبو بكر ابن محمد ابن مكّي رحمها الله توفيت في جمادى الأولى سنة اثنين وعشرين وسبعائة

× × × Ceci est le tombeau de la bienheureuse martyre, privée des jouissances de la vie de ce bas-monde, Fāṭima, fille de 'Imād al-dīn Abū Bakr, fils de Muḥammad, fils de Makkī, — que Dieu ait pitié d'elle ! — décédée en d̲j̲umādā I de l'année 722 (mai-juin 1322).

N° 5472. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau d'al-Zaghbi.

Publication : rec. SCHEFER, n° 579.

بسمه هذا قبر العبد الفقير إلى الله دَع جمال الدين يوسف بن
الحاج محمد بن الحاج عثمان الجعبري توفي إلى رحمة الله دَع في شوال سنة
اثنين وعشرين وسبعمائة

× × × Ceci est la tombe de l'esclave avide de Dieu *Djamāl al-dīn Yūsuf*, fils du pèlerin *Muḥammad*, fils du pèlerin *ʿUthmān al-Djaʿbarī*, décédé à la miséricorde de Dieu en *shawwāl* de l'année 722 (octobre 1322).

N° 5473 — Acte de wakf

DAMAS.

Madrasa à Ṣāliḥiyya. — Sur la façade nord, trois lignes dans un cartouche gravé au trait; naskhī mamlūk; caractères moyens.

Publication : rec. SCHEFER, n° 530; coll. Van Berchem, carnet II, p. 89; MAYER, *Heraldry*, p. 145.

Reproduction : MAYER, *Heraldry*, pl. XLIV.

بسمه هذا ما أنشأه وأوقفه وحبسه على التربة المباركة المقر العالی
المولوی الأميری الکبیری (٢) المخدومی السیفی کجکن بن عبد الله الملکی
الناصری أعزه الله جميع ما يذكر وهو جميع الکرم ببلد المعروف بجنینة
المسکی قديما وجميع القيسارية جوار الدار المباركة (٣) بدمشق ومن
غربها جميع الطبقة جوار الدار المذكورة ومن شرقها شمالي المدرسة
الريحانية وجميع الحصنة وهي سبع قراريط بخان قصر حجاج وقفنا مؤبدا
وذلك في سنة اثنى وعشرين وسبعمائة

× × × Voici ce qu'a fondé, constitué wakf, immobilisé, en faveur du mausolée béni, Sa Grandeur élevée, notre maître le grand émir bien servi, Saif al-dīn

Kudjūn, fils de ‘Abd-Allah, fonctionnaire d’al-Malik al-Nāṣir — que Dieu le glorifie ! — la totalité de ce qui est mentionné (dans l’acte de waḳf), ce qui est la totalité de la vigne dans le pays autrefois connu sous le nom de petit jardin d’al-Muskī; — la totalité de la halle, dans le voisinage de la demeure bénie à Damas; — à l’ouest de celle-ci, la totalité de la maison à étage à proximité de la demeure susdite; — à l’est, le nord du collège Raiḥāniya; — la totalité de la parcelle, comprenant sept ḳirāṭs, au khān Ḥadjdjādj. — C’est un waḳf perpétuel. Cela (a été fait) en l’année 722 (1322).

Cf. *BE O*, II, p. 277.

N° 5474. — Texte de construction et signature.

BIRGEH.

Ulu Djami. — Sur la chaire, longue inscription en beau naskhī; caractères sculptés en relief; points. Trois compartiments procurent un texte historique.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Anadolu Kitabeleri*, p. 111; RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia* p. 103.

Reproduction : RIEFSTAHL, *op. cit.*, fig. 216-217.

(1) أَمْرٌ بِإِبْدَاعِ هَذَا الْمَنْبَرِ الْبَدِيعِ الْأَمِيرِ الْعَالِمِ الْعَادِلِ مُحَمَّدِ بْنِ
أَيَّدِينَ عَزَّ نَصْرُهُ
(2) عَمَلُ مَطْقَرِ الدِّينِ بْنِ عَبْدِ الْوَاحِدِ بْنِ سُلَيْمَانَ الْمَغْرِبِيِّ
(3) فِي سَنَةِ اثْنَيْ وَعَشْرِينَ وَسَبْعِمِائَةٍ

La création de cette chaire excellente à été ordonnée par l’émir savant, juste, Muḥammad, fils d’Aidīn, que sa victoire soit glorieuse !

OEuvre de Muḥaffar al-dīn, fils de ‘Abd al-Wāḥid, fils de Sulaimān al-Maghribī. En l’année 722 (1322).

Cf. RIEFSTAHL, *op. cit.*, p. 26, 106; WITTEK, *Mentesche*, p. 37, 136, 137; *Islamische Milet*, p. 19, n. 3.

N° 5475. — Épitaphe.

SINOPE.

Madrasa de 'Alā' al-dīn. — Stèle. Sur chacune des deux faces, quatre et deux lignes.

Publication : TEVHID BEY, *Gazi Tchélébi*, *R H O*, avril 1911, p. 422 ; HUSEIN HILMI, *Sinub Kitabeleri*, p. 41.

— A — هذا قبر غازي (٢) جلي (١) طاب الله ثراه (٤) بن مسعود

جلي — B — (١) في تاريخ سنة (٢) اثني وعشرين وسبعائة

Ceci est la tombe de Ghāzī Djalabī — que Dieu rende bonne la terre dans laquelle il repose ! — fils de Mas'ūd Djalabī, à la date de l'année 722 (1322).

N° 5476. — Date.

BERDAA.

Tour. — Au-dessus de la porte méridionale.

Publication : KHANIKOFF, *Inscr. du Caucase*, *J A*, 1862, II, p. 70.

..... في شوال سنة اثني وعشرين وسبعائة

xxxxx en shawwāl de l'année 722 (octobre-novembre 1322).

Cf. *REI*, 1931, p. 44 ; *Encyclopédie*, I, p. 673.

N° 5477. — Signature.

BERDAA.

Tour. — Au-dessus de la porte septentrionale.

Publication : KHANIKOFF, *Inscr. du Caucase*, J A, 1862, II, p. 70.

عمل أحمد بن أيوب الحافظ النخجواني قال النبي

OEuvre d'Aḥmad, fils d'Aiyūb al-Ḥāfiẓ al-Nakhdjīwānī. ××××.

N° 5478. — Texte de construction.

VERAMIN.

Mosquée Djum'a. — Inscription sur stuc. Trois lignes en naskhī.

Publication : SARRE, *Denkmäler*, p. 63-64.

Reproduction : SARRE, *Denkmäler*, p. 63, fig. 71 ; *REI*, 1931, p. 51.

(1) ذكر القديم أعلى وبالتقديم أولى أمر ببناء هذه العمارّة للجامع
المبارك في أيّام دولة السلطان المعظم خاقان الأعظم (2) مالك رقاب الأمم
مولى سلاطين العرب والعجم أبو سعيد بهادر خان خلد الله سلطانه
العبد الضعيف محمد بن محمد (3) بن منصور القوهذى تقبل الله
منه ووفقه لمرضاته بسعى ولده الخليفة الصالح الحسن بن محمد [un mot]
الله سعيد في شهر سنة ٧٢٢

××× L'érection de la construction de cette Mosquée bénie a été ordonnée
durant les jours de l'empire du sultan magnifié, le *khāḳān* auguste, le souverain
des nuques des nations, le maître des sultans des Arabes et des Persans, Abū
Sa'īd Bahādur Khān, — que Dieu éternise sa souveraineté! — par le faible
esclave Muḥammad, fils de Muḥammad, fils de Maṣṣur al-Kūhadhī — que
Dieu agréé de lui (cette œuvre) et la fasse réussir conformément à Son agrément!
— par l'effort de son enfant, le successeur pieux, al-Ḥasan, fils de Muḥammad,
— que Dieu ×××× son effort! — dans le mois de l'année 722 (1322).

Cf. SARRE, *Denkmäler*, p. 62 ; CRESWELL, *The Dome in Persia*, tir. à part de *Ind. Antiquary*, XLIV, p. 11 ; VAN BERCHEM, *L'architecture en Perse*, *J S*, 1911, p. 58 ; MINORSKY, *Mosque of Varamin*, *Apollo*, mars 1931, p. 156 ; DIEZ, *Kunst*, 1^{re} éd., p. 109 ; DIMAND, *Handbook*, p. 83 ; *REI*, 1931, p. 27-28, 48-49, 50, n. 5, 52-54 ; M. AUBERT, *Nouv. hist. de l'art*, II, p. 317 ; POPE, *Introduction*, p. 60 ; *Manhal*, n° 706 ; HERZFELD, *Gunbadh-i-Alawiyyan*, *Mél. Browne*, p. 194 ; *Athar-é-Iran*, I, p. 90, n. 2 ; *Survey*, II, p. 1094, 1095, 1790, 1778 ; *Bull. Iran. Institute*, 1946, p. 89 ; *Encyclopédie*, IV, p. 1182.

N° 5478 bis. — Inscription mobilière.

PERSE.

Carreau de faïence, bleu turquoise ; inscription en naskhī ; caractères en relief. Daté de djumādā II 722 (juin-juillet 1322). — *Victoria and Albert Museum*. — Cf. *Survey*, II, p. 1691, n° 165.

N° 5479. — Inscription mobilière.

PERSE.

Carreau de faïence, en forme d'arc en mitre. Tout autour, inscription en naskhī ; caractères en relief, blancs sur fond bleu. — *Collection Kevorkian*.

Publication : WIET, *Expos. de 1931*, p. 135.

Reproduction : *Meisterwerke*, IV, n° 1292 ; *Jahrb. asiat. Kunst*, 1924, pl. 26, fig. 8.

۷۲۲ سنه — C, XI, 116 — سنه

× × × En l'année 722 (1322).

Cf. *Iran*, I, p. 83 ; ETTINGHAUSEN, *Pers. Pottery*, *Ars Islamica*, II, p. 53, n. 19 ; *Jahrb. asiat. Kunst*, 1924, p. 48, 51 ; DIMAND, *Dat. Specimens*, *M M S*, I, p. 100, n. 3 ; *Survey*, II, p. 1690, n. 2, 1691.

N° 5479 bis. — Inscription mobilière.

MIZDAKHKAN.

Mausolée de Mazlum-Slu. — « A large stone vessel on the mound was decorated with various kinds of ornamentation and an inscription bearing the date 722 (1322). » — Cf. YAKUBOVSKIĖ, *Les ruines de Mizdahkan*, *Zapiski Kollegii Vostokovedov*, 1930, V, p. 579-580; FIELD et PROTOV, *Arch. Investigations, Ars Islamica*, V, p. 261.

ANNÉE 723.

N° 5480. — Texte de construction et acte de wakf.

FES.

Madrasat al-Sahridj. — Dalle d'onyx, 62 × 100. Vingt-deux lignes en naskhī maghrébin; points et signes; ponctuation maghrébine.

Publication : BEL, *Inscr. ar. de Fès*, JA, 1917, II, p. 222.

Reproduction : BEL, *loc. cit.*, fig. 20.

(1) بِسْمِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا وَمَوْلَانَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ
 تسليماً (2) الحمد لله رب العالمين والعاقبة للمتقين أمر ببناء هذه المدرسة
 المباركة مع المدرسة الصغرى (3) المتصلة بشرقها مولانا الأمير ولّى عهد
 المسلمين أبو الحسن ابن مولانا الملك الأعدل أمير المسلمين (4) المجاهد في

سبيل رب العالمين أبي سعيد ابن مولانا أمير المسلمين المجاهد في سبيل
 رب العالمين أبي يوسف (5) بن عبد الحق أعلى الله أمره وخلد بالعمل
 الصالح ذكره وأخلص لله سعة في عمل البر سرّة وجهه (6) وحبسهما على
 طلبه العلم الشريف وتدريسه وأمر مع ذلك ببناء دار أبي حباسة للشيوخ
 الملازمين للصلوة (sic) (7) بجامع الأندلس وحبس على المدرستين المذكورتين
 والدار المذكورة من الجنّات بخارج باب الحديد جنان (8) ابن شراط وجنان
 ابن العظم وجنان أبي زيد بن عليّ وجنان تميم وجنان السمار وجنان
 الولجة المجلوب (9) منه ماء المدرستين وعرصة المرسى مع عرصة الحدودى
 بغدير حسن وحظّ من جنان ابن رينق خارج (10) باب بنى مسافر ومن
 بيوت الأرحاء اثنين بغدير حسن والثالث بغدير الجوزاء والرابع بالعيون
 والخامس (11) بزقاق شىء مليح والسادس أسفل حمام الزليج مع النصف
 فى رحا متصل بعرصة ابن سكاك مع قاعة بيت (12) الأرحاء الكبير بابى
 طوبة وثلاث انقاضه وثلاثان حبسهما على المدرسة بتازى ومن الحوانيت
 سبعة بدرب ابن صافى (13) وأربعاً بعدوة الأندلس وواحدة بالبتادين
 وحظاً بحانوت بالعطارين ومن سائر الربع فندق ابن خنوسة (14) ودارا
 ومصريّة بدرب ابن صافى ومصريّة بالبتادين ومصريّة الحاجّ القراق عند
 المسجد الجراء ونصف (15) دار هناك مع ثلاث وخمسين قاعة من جزاء باب
 الحديد خمس ذلك كله للدار المذكورة وسائرة للمدرستين (16) وحبس أيده
 الله على المدرستين خاصاً بهما حمام الزليج والحوانيت الثلاث المتصلة به
 وربع الرصيف (17) المشتمل على أربعة وأربعين حانوتا والأطرزة المحملة

عليها ودارين لابنة قشاشة (18) وخطا من دار ابن سلام الجديدة والدوية التي له بمقربة منها تحبسا مابدا دائما (19) مخلدا إلى أن يرث الله الأرض ومن عليها وهو خير الوارثين أراد بذلك وجه الله العظيم (20) وثوابه للجزيل للجسيم والله لا يضيع أجر من أحسن عملا ولا يخيب له في هذا المقصد السقي أملا (21-22) من سعى في تبديله أو تغييره أو إخلال بشيء منه فالله حسيبه وسأله وولّى الانتقام منه — C, xxvi, 228 — وكل بناء هذه المدرسة وابتدئ الإقراء فيها في شهر ربيع الأول من عام ثلاثة وعشرين وسبعمائة

× × × L'érection de ce collège béni, ainsi que celle du petit collège qui lui est joint, vers l'est, a été ordonnée par notre maître l'émir, l'héritier présomptif du trône des musulmans, Abul-Ḥasan, fils de notre maître le roi très juste, l'émir des musulmans, le champion de la foi dans la voie du Seigneur des mondes, Abū Sa'īd, fils de notre maître l'émir des musulmans, le champion de la foi dans la voie du Seigneur des mondes. Abū Yūsuf, fils de 'Abd al-Ḥaḳḳ, que Dieu rehausse son autorité et éternise son souvenir par cette pieuse action! Il a offert à Dieu, dans ce geste de piété ses pensées secrètes et publiques. Il a constitué waḳfces deux établissements pour les étudiants de science religieuse et pour l'enseignement. Outre ces édifices, il a ordonné de construire le Dār Abī Ḥubāsa pour les ṣhaikhs chargés de la prière à la Mosquée des Andalous. Il a immobilisé en faveur des deux collèges susdits et de la maison susdite : parmi les jardins situés hors de Bāb al-Ḥadīd, le jardin d'Ibn Sharrāt, le jardin d'Ibn al-ʿAṭmar, le jardin d'Abū Zaid Ibn 'Alī, le jardin Tamīm, le jardin d'al-Sammār, le jardin d'al-Wuldja d'où provient l'eau des deux collèges; — l'aire d'al-Marsā, avec l'aire d'al-Ḥudūdī située au ghadīr de Ḥasan; — en dehors de Bāb Banū Musāfir, une parcelle du jardin d'Ibn Rīnaḳ; — parmi les bâtiments des moulins, deux au ghadīr de Ḥasan, un troisième au ghadīr d'al-Djawzā', un quatrième à al-ʿUyūn, un cinquième dans la rue Shai' malīḥ, un sixième au-dessous du bain d'al-Zallīdj, avec la moitié du moulin qui touche à l'aire

d'Ibn Sakkāk, ainsi que la salle de la maison du grand moulin à Abū Ṭūba et le tiers de son mobilier, le deux autres tiers ayant été immobilisés en faveur du collège de Tāzā; — en fait de boutiques, sept au Darb d'Ibn Ṣāfi, quatre dans le quartier des Andalous, une aux Labbādīn, et une parcelle de boutique aux 'Aṭṭārīn; — l'ensemble de l'immeuble du funduḳ d'Ibn Khunūsa, une maison et une maisonnette dans le Darb d'Ibn Ṣāfi, une maisonnette aux Labbādīn, la maisonnette d'al-Ḥādīdj al-Ḳarrāk, voisine de la mosquée d'al-Ḥamrā', la moitié de la maison sise en ces lieux, cinquante-trois immeubles donnés en ḍjazā' à Bāb al-Ḥadīd : — Le cinquième des revenus de ces biens est affecté à la maison susdite, et le reste aux deux collèges. — Le (souverain). — que Dieu le soutienne ! — a immobilisé spécialement en faveur des deux collèges le bain d'al-Zallīdj, les trois boutiques qui le touchent, l'immeuble d'al-Raṣīf comprenant quarante-quatre boutiques et les ateliers de tissage situés au dessus d'elles, les deux maisons de Bint Ḳashshāsha, une parcelle de la maison neuve d'Ibn Salām, ainsi que la petite maison lui appartenant et qui en est voisine. — C'est une immobilisation perpétuelle, durable, éternelle. ××× Quiconque s'efforcera de changer, de modifier, ou de négliger quoi que ce soit, se verra demander compte par Dieu, qui en tirera vengeance. ××× L'érection de ce collège fut accomplie et la première leçon donnée dans le mois de rabī' I de l'an 723 (mars 1323).

Cf. BEL, *loc. cit.*, 1917, II, p. 216, 219, 237, 242; 1918, II, p. 258, n. 5 et 6, 260, n. 9, 261, n. 3; 1919, I, p. 76; LÉVI-PROVENÇAL, *Musnad d'Ibn Marzuk, Hespérès*, 1925, p. 68, n. 5; *R S O*, VIII, p. 843; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, V, p. 242, n. 2; CHAMPION, *Tanger, Fès*, p. 42; WIET, *Cuivres*, p. 3; *Encyclopédie*, IV, p. 1158; CASKEL, *Ar. Inscriptions*, p. 32, n. 2.

N° 5481. — Texte de construction.

ALGER.

Grande Mosquée. — Table de marbre, 50 × 75. Onze lignes en naskhī maghrébin; ponctuation maghrébine; petits caractères.

Publication : BROUSSELD, *Inscr. ar. de Tlemcen, R. Afr.*, 1861, p. 25, n. 1; COLIN, *Corpus*, n° 4; *R. Afr.*, 1866, p. 222.

(١) بِسْمِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ (٢) إِنَّمَا تَمَّ أَمِيرُ الْمُسْلِمِينَ أَبُو تَاشَفِينَ
 أَيْدَهُ اللَّهُ وَنَصَرَهُ مَنَارُ (٣) الْجَزَائِرِ فِي مَدَّةِ أَوَّلِهَا يَوْمَ الْاَحَدِ السَّابِعِ عَشَرَ
 مِنْ ذِي قَعْدَةِ (٤) مِنْ عَامِ اثْنَيْنِ وَعِشْرِينَ وَسَبْعِمِائَةٍ وَكَانَ تَمَامُهُ وَكَالَهُ (٥) فِي
 غُرَّةِ رَجَبٍ مِنْ عَامِ ثَلَاثَةِ وَعِشْرِينَ وَسَبْعِمِائَةٍ فَذَا الْمَنَارُ (٦-١١) الْمَذْكُورُ
 بِلِسَانِ حَالِهِ لِلْحَالِ — Poésie —

× × × Lorsque l'émir des musulmans Abū Tāshfīn, — que Dieu le soutienne et le secoure ! — termina le minaret d'Alger, dans un délai dont le début fut le dimanche 17 dhu(l)-ka'da de l'an 722 (27 novembre 1322), et dont la fin et l'accomplissement eurent lieu le 1^{er} radjab de l'an 723 (6 juillet 1323), le susdit minaret s'écria dans des termes convenant à son état actuel. × × ×.

Cf. MARCAIS, *Manuel*, II, p. 484 ; *C I A, Égypte*, II, p. 5, note ; *Mon. ar. de Tlemcen*, p. 46, n. 2 ; *Encyclopédie*, I, p. 260 ; VAN BERCHEM, *Titres califiens*, *J A*, 1907, I, p. 329, 331, 334 ; MARCAIS, *Rev. de l'art musulman*, *RA Fr.*, 1906, p. 414 ; VAN BERCHEM, *L'épigraphie musulmane*, *R. Afr.*, 1905, p. 163, 164, 167, 169, 171-173 ; *R. Afr.*, 1906, p. 133.

N° 5482. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lampe en verre émaillé. Bandeau autour du col (A), divisé en trois compartiments par des cartouches à inscriptions ; autour de la panse (B) ; sous la panse, divisé en trois compartiments par des cartouches à inscriptions (D) ; dans les cartouches (C), une ligne en traits très fins. Naskhī mamlūk. — *Collection Mannheim*, puis *Pierpont-Morgan*, puis *Metropolitan Museum*.

Publication : ARTIN, *Quatre lampes*, *B I E*, 1907, p. 86 ; SCHMORANZ, p. 13, note.

Reproduction : ARTIN, *loc. cit.*, pl. V ; SCHMORANZ, p. 13-15, fig. 10-12 ; *Bull. Metrop. Museum*, 1936, p. 195 ; LAMM, *Gläser*, pl. 199, n° 1.

A — (1) عَزَّ لَمُولَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ الْعَالِمُ الْعَادِلُ الْمَجَاهِدُ
الْمُرَابِطُ الْمُتَأَمِّرُ
(B) عَزَّ لَمُولَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ الْعَالِمُ الْعَادِلُ الْمَجَاهِدُ
D — (1) وَقَفَ عَلَى الرِّبَاطِ الْمُبَارَكِ الْمُبْرُورِ الْكَرِّ (2) الْكَرِيمِ (sic) بِالْقِرَافَةِ
تَقْبِيلَ اللَّهِ مِنْ وَاقِفَةٍ (3) خَتَمَ لَهُ بِالْخَيْرِ وَالْغَفَرَانِ أَمِينٌ يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ (C) عَزَّ
لَمُولَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le juste, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le juste, le champion de la foi!

C'est un waḳf en faveur de l'hospice béni, agréable à Dieu, de Karīm al-dīn, à la Ḳarāfa, que Dieu agréa de son fondateur (cette œuvre) et la scelle de bienfaisance et de pardon! × × ×.

Gloire à notre maître le sultan, le roi!

Cf. MAYER, *Schriftwappen, Beitr. z. Kunst d. Islam*, p. 183, n. 3; SCHMORANZ, p. 13, 36; *C I A, Égypte*, I, p. 408, n. 4; *R S O*, II, p. 495; LAMM, *Gläser*, p. 435, n° 30; WIET, *Lampes*, p. 157, n° 21; DIMAND, *Handbook*, p. 196; 2° éd., p. 241, *Manhal*, n° 1463.

N° 5483. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lampe en verre émaillé. Bandeaux circulaires autour du col (A) et autour de la panse (B); naskhī mamlūk; grands caractères; quelques points. — *Collection Ispenian*.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 158, n° 22.

Reproduction : LAMM, *Gläser*, pl. 191, n° 3.

إلى الله المقرّ العالى الكريمى أدام (sic)
(B) — C, xxiv, 35 — (A) ممّا عمل برسم للرباط المبارك إنشاء العبد الفقير

Voici qui a été fait pour l'hospice béni, fondation de l'esclave avide de Dieu, Sa haute Grandeur Karīm al-dīn, que fasse durer (sic)!

Cf. LAMM, *Gläser*, p. 436, n° 31; *Manhal*, n° 1463.

N° 5484. — Texte de construction et Signature.

KARYAT HADJDA.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Mosquée. — Dalle de pierre. Quatre lignes en naskhī ayyūbide; petits caractères, gravés en creux; points.

(1) بسمه (2) عمر هذا المسجد المبارك محمد (3) بن موسى إمام الناحية
وعمل المعلم (4) غنائم سنة ثلاثة وعشرين وسبع مائة

*** Cette mosquée bénie a été construite par Muḥammad, fils de Mūsā, l'imām du canton. OEuvre du patron Ghanāim, en l'année 723 (1323).

N° 5485. — Épitaphe.

JÉRUSALEM.

Cimetière de Māmillā. — Face d'un tombeau, 86 × 43. Quatre lignes en naskhī mamlūk; caractères moyens.

Publication : C I A, *Jérusalem*, I, n° 78.

Reproduction : C I A, *Jérusalem*, III, pl. LVII.

(1-2) بسمه — C, LV, 26-27 — هذا قبر الحاجة الفقيرة إلى الله (3) دح

زوجة المقرّ العالی العزّی ایدمر الشجای ناظر الحرمین (4) الشریفین توقّت
نصف رجب الفرد سنة ثلاث وعشرين وسبع مائة

××× Ceci est la tombe de la pèlerine avide de Dieu, épouse de Sa haute
Grandeur 'Izz al-dīn Aidamur al-Shudjā'ī, intendant des deux sanctuaires
sacrés, décédée à la mi-radjab l'unique de l'année 723 (16 juillet 1323).

Cf. *CIA, Jérusalem*, I, p. 3 n. 1, 249 n. 4, 250 n. 1 et 2, 320 n. 3; II, p. 123 n. 2, 451;
CIA, Egypte, II, p. 37 n. 3, 201 n. 2, 203 n. 1.

N° 5486. — Texte de restauration et de fondation.

DAMAS.

Tombeau de Hasan Djubāwī.

Publication : Nu'AIMI, ms. Paris 5912, fol. 267; rec. Schefer, n° 297; SAUVAIRE,
Descr. de Damas, JA, 1895, II, p. 276; TALASS, p. 220.

بسمه جدّد عمارة هذا المسجد المبارك والمأذنة والتربة العبد الفقير
إلى الله تَعَالَى الحاج عثمان بن أبي بكر بن محمّد التاجر السقيّار غفر الله له
ووقف على مصالح المسجد والمأذنة والتربة وعمارته وفرشه وتنويره وعلى
الإمام والمؤدّن والقراء والقيّم به جميع المعصرة وعلوها المسجد والطبقتين
غربيّته والطبقة شرق المسجد والطباق التي من شأم المأذنة وشرق الأرض
التي قبليّ المعصرة ودكاكين التي غربيّ المعصرة ويصرف على ما نطق به
كتاب وقف ذلك الثابت المحكوم به وكان الفراغ منه في شهور سنة
ثلاث وعشرين وسبع مائة فمن غيّر ذلك أو بدّله عليه ما يستحقّه

××× La construction de cette mosquée bénie, de la tour d'appel à la
prière et du mausolée a été refaite par l'esclave avide de Dieu, le pèlerin
Répertoire chronologique, t. XIV.

‘Uṭhmān, fils d’Abū Bakr, fils de Muḥammad, le commerçant, le grand voyageur, que Dieu lui pardonne! Il a constitué waḳf pour l’entretien de la mosquée, de la tour d’appel à la prière et du mausolée, pour l’entretien de la construction, les nattes et l’éclairage, pour l’imam, le muezzin, les lecteurs du Coran et le gardien : — la totalité du pressoir que surmonte la mosquée; — les deux étages à l’ouest de la mosquée; — l’étage à l’est de la mosquée; — les étages au nord de la tour d’appel à la prière; — la partie orientale du terrain qui est au sud du pressoir; — des magasins qui sont à l’ouest du pressoir. — Les dépenses seront faites conformément à ce qui est énoncé dans l’acte de waḳf, inscrit et enregistré au tribunal. L’achèvement (des travaux) eut lieu dans les mois de l’année 723 (1323). Quiconque altérera ou modifiera (les clauses de cet acte) recevra son dû.

Cf. WIET, *Notes, Syria*, V, p. 231, n. 3, 242, n. 2.

N° 5487. — Texte de construction.

HAMA.

Pont du Sérail. — Ancien linteau encastré dans la culée sud, 160 × 40. Deux lignes en naskhī mamlūk; caractères très élancés; presque sans points.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 64.

(١) بِسْمِ اللَّهِ أَنْشَأَ هَذِهِ التَّرْبِيعَةَ الْمُبَارَكَةَ الْعَبْدُ الْفَقِيرُ إِلَى اللَّهِ دَعِ الرَّاجِي
رَحْمَةً رَّبِّهِ الطَّنْبُغَابِنِ الْأَمِيرِ الْمَرْحُومِ جَمَالِ الدِّينِ يَوْسُفَ (٢) ابْنِ عَبْدِ اللَّهِ
الصَّالِحِي الْمَعِينِي نَائِبِ السُّلْطَانَةِ الْمُعَظَّمَةِ بِقَلْعَةِ الْبَيْرَةِ رَحِمَهُ اللَّهُ بِتَارِيخِ
شَهْرِ رَجَبِ الْفَرْدِ سَنَةِ ثَلَاثٍ وَعِشْرِينَ وَسَبْعِمِائَةٍ

× × × Ce mausolée béni a été fondé par l’esclave avide de Dieu, qui espère la miséricorde de son Seigneur, Alṭunbughā, fils de l’émir défunt Djamāl al-dīn Yūsuf, fils de ‘Abd-Allah al-Ṣāliḥī al-Mu‘īnī, lieutenant-général du sultanat magnifié à al-Bīra, — que Dieu ait pitié de lui! — à la date du mois de radjab l’unique de l’année 723 (juillet 1323).

N° 5488. — Texte de construction.

HAMA.

COLLABORATION DE K. A. C. CRESWELL.

Mosquée al-'Izzī. — Dalle de pierre. Quatre lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, en relief; quelques points.

Publication : coll. VAN BERCHEM, carnet VIII, p. 124.

(1) بِسْمِ اللَّهِ (2) أَنشَأَ هَذَا الْمَسْجِدَ الْمُبَارَكَ (3) الْعَبْدُ الْفَقِيرُ إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ

حَمْدُ (4) بِنِ هَمْزَةَ الْعَزْزَى سَنَةَ ثَلَاثٍ وَعِشْرِينَ وَسَبْعِمِائَةً

× × × Cette mosquée bénie a été fondée par l'esclave avide de la miséricorde de Dieu Muḥammad, fils de Ḥamza al-'Izzī, en l'année 723 (1323).

N° 5489. — Texte de construction.

SĪWĀS.

Fontaine de Husain Tshuban. — Dalle de pierre. Trois lignes en double équerre; naskhī cursif: caractères sculptés en relief.

Publication : *Sivas Shehri*, p. 127.

Reproduction : *Sivas Shehri*, pl. 37.

(1) بِعِمَارَةِ الْعَبْدِ الضَّعِيفِ [الْمَحْتَاجِ] (2) إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ دَعَّ مَعِينِ الدِّينِ

إِقْبَالَ أَطَالَ اللَّهُ عَمْرَهُ (3) فِي جُمَادَى الْأُولَى سَنَةَ ثَلَاثٍ وَعِشْرِينَ وَسَبْعِمِائَةً

La construction (a été ordonnée) par le faible esclave [qui a besoin de] la miséricorde de Dieu, Mu'īn al-dīn Iḳbāl, — que Dieu prolonge sa vie! — en d̲j̲umādā I de l'année 723 (mai 1323).

N° 5490. — Texte de construction.

TURKHAL.

Mausolée d'Akhī Yūsuf Baba. — Au-dessus d'une fenêtre, deux lignes en naskhī.

Publication : ISMAIL HAKKI, *Tokat*, p. 84 ; TAESCHNER, *Gesch. d. Achis, Islamica*, III, p. 47.

(1) عمر هذه الزاوية الشيخ هذه (?) (2) أخى يوسف قدّس روحه
في شهر شعبان سنة ثلث وعشرين وسبعائة

Cette chapelle a été construite ×××× par Akhī Yūsuf, — que Dieu sanctifie son âme! — dans le mois de sha'bān de l'année 723 (août 1323).

N° 5491. — Texte de construction.

KALYANI.

Ḥaẓrat Ya'kūb. — Dalle de pierre. Six lignes en beau naskhī.

Publication : EIM, 1935-36, p. 1-2.

Reproduction : EIM, 1935-36, pl. 1.

(1) بهذا (sic) البناء المسجد الجامع القصبة المعظمة كيان في عهد
السلطان العالم العادل المعظم الأعظم والمكرم الأكرم صاحب
التاج والختام المجلس الأعلى والحضرة أفضل السلاطين غياث
الدنيا والدين (2) غوث الإسلام والمسلمين مغيث الملوك والسلاطين
أبو المطر تغلق شاه قاهر أعداء ناصر أمير المؤمنين خلد الله

ملكه وسلطانه المعظم الملك أكبر الكبير (?) مالك ملوك الشرق
والصين (4-3) اختيار الدولة والدين نصرة الإسلام والمسلمين معين الملوك
والسلطين الغ (?) قتلغ شاهين ملك الله في الدارين سبحانه
وسبح — Persan — C, II, 121 — Persan — C, LXXII, 18 — صلى الله عليه
وسلم من (بنى) مسجدا لله في الجنة متواه (5) أيام دولت قاهرة
شيد الله أركانها خان أعظم خا ملك الشرق اختيار الدين
شاهين (?) سلطانى (6) ... بحق النبى وسلم تسليما كثيرا كثيرا
..... رجب سنة ثلاث وعشرين وسبع مائة كتبه العبد صا أصله
الله أعماله

La construction de cette mosquée cathédrale (dans) le chef-lieu magnifié
de Kalyān, sous le règne du sultan savant, juste, magnifié, auguste, ×××××
vénéré, très honorable, le maître de la couronne et du sceau, ××××× la très
haute personnalité, Sa majesté ××××× le plus méritant des sultans, Ghiyāth
al-dunyā wal-dīn, le renfort de l'islam et des musulmans, secourable aux
princes et aux sultans, Abul-Muẓaffar Tughlaq Shāh, le sultan ××××× le
dompteur des ennemis ××××× le défenseur de l'émir des croyants, — que
Dieu éternise sa royauté et sa souveraineté ! — ××××× (et sous l'autorité
de) ××××× magnifié, le très grand prince, grand(?), le prince des princes
de l'Orient et de la Chine, Ikhtiyār al-daula wal-dīn, le secours de l'islam
et des musulmans, l'aide des rois et des sultans, Ulugh Kutluḡ Shāhīn,
prince ××××× — (que) Dieu ××××× en ce monde et dans l'autre ! —
××××× Quiconque bâtit une mosquée à Dieu ××××× [trouvera] au Paradis
son lieu de repos. ××××× durant les jours de la dynastie dominatrice, — que
Dieu exhausse ses piliers ! — ××××× l'auguste khān ××××× le prince
de l'Orient, Ikhtiyār al-dīn Shāhīn (?) sultanien ××××× en radjab de
l'année 723 (juillet 1323). Écrit par l'esclave ×××××, que Dieu favorise
ses œuvres !

N° 5492. — Texte de construction.

TS'UAN-TCHEOU.

Cimetière. — Stèle en pierre. Dix lignes en naskhī ancien; petits caractères, avec une partie des points et des signes.

Publication : ARNAIZ et VAN BERCHEM, p. 47.

Reproduction : ARNAIZ et VAN BERCHEM, pl. VIII.

(١) عمر هذه المقبرة المباركة جماعة من المسلمين حفظهم (٢) الله دمع طلبا
لمرضات الله عز وجل وجزيل ثوابه (٣) إلى (?) صاحبى البركات اللذانى كانا (?)
دخلا (٤) هذا البلد فى زمان الغففور وقيل أنهم أصحاب (٥) الخيرات
فتوفيا وانتقلا من الدار الفنىة (٦) إلى الدار البقىة الناس اعتقدوا فيهما
بسبب (٧) بركاتهما فاذا اشتدت بهم الأمور وعجزوا (٨) وتحيروا استعانوا
بهما وسفروا لأجل (٩) زيارتهما شتاء فأفادوا ورجعوا سالمين آمنين
(١٠) وكتبت هذه التذكرة فى رمضان سنة ثلث وعشرين وسبعائة

Ce cimetière béni a été restauré par une société de musulmans, — que Dieu les préserve! — dans le but de rechercher la satisfaction de Dieu et une part abondante de Sa récompense, au profit des deux hommes de bénédiction qui sont venus dans ce pays, au temps du Faghfur. Il fut raconté qu'ils étaient les auteurs de bonnes œuvres. Puis ils moururent et passèrent de la maison périssable à la demeure éternelle. Les gens ont cru en eux à cause de leurs bénédictions. Aussi, quand ils éprouvèrent des vicissitudes et qu'ils se sentirent faibles et irrésolus, ont-ils imploré l'aide de ces deux (saints). Et ils ont voyagé (?), dans le but de se rendre en pèlerinage à leurs tombeaux, durant l'hiver (?); ainsi, ils en ont tiré profit et ils sont rentrés chez eux sains et saufs. Ce mémorial a été écrit en ramadān de l'année 723 (septembre 1323).

Cf. PELLIOU, *Anc. monuments de l'écriture arabe en Chine*, J A, 1913, II, p. 179, n. 1; C I A, *Égypte*, II, p. 63, n. 3; *Encyclopédie*, II, p. 41; *Amida*, p. 127, n. 5.

ANNÉE 724.

N° 5493. — Épitaphe.

SEVILLE.

Fragment de pierre. Une ligne visible en caractères andalous, en relief. — *Musée provincial, Séville*.

Publication : AMADOR DE LOS RIOS, *Memoria*, p. 147.

..... المحرم من عام أربع وعشرين وسبعمائة دـع (?)

× × × × al-muḥarram de l'an 724 (janvier 1324).

Cf. AMADOR LE DOS RIOS, *Memoria*, p. 16, 49.

N° 5494. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Plateau en cuivre. — *Collection Mailly*.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 99.

المقرّ العالی المولوی الأمیری الکبیری الغازی المجاهدی المرابطی
المتاغری السیفی بکقر العفیّ الحسامی الجقدار الناصری

Sa haute Grandeur notre maître le grand émir, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, Saif al-dīn Baktamur al-ʿAnamī al-Ḥusāmī, le ḍjumaḡdār d'(al-Malik) al-Nāṣir.

Cf. MAYER, *Heraldic Emblem, Ars Islamica*, IV, p. 351.

N° 5495. — Texte de construction.

AKKAR.

Mosquée. — Quatre lignes en naskhī mamlūk; dans un cadre à queue d'aronde; petits caractères.

Publication : C I A, *Syrie du Nord*, n° 3; Z P D V, XXXIV, p. 257.

Reproduction : C I A, *Syrie du Nord*, pl. I.

في جمادى الآخرة سنة أربع وعشرين وسبعائة — أمر [trois mots] الله (4) وكان الفراغ منه

(1-3) — C, II, 256-257

× × × × L'achèvement en eut lieu en djumādā II de l'année 724 (mai 1324).

Cf. C I A, *Syrie du Nord*, p. 6, n. 1.

N° 5496. — Texte funéraire.

ULUBORLU.

Mausolée d'Akh Shams al-dīn.

Publication : KHALIL EDHEM, *Inscr. d'Asie mineure*, R H O, août 1914, p. 154.

بسمه أخ شمس الدين رحمه الله في سنة أربع وعشرين وسبعائة

× × × Akh Shams al-dīn, — que Dieu ait pitié de lui! — en l'année 724 (1324).

N° 5497. — Épitaphe.

AKHLAT.

Publication : Ahlat Kitabeleri, p. 83.

هذه اللحد السعيد الشهيد المرحوم العالم العامل الفاضل الكامل

الوارع البارع الحسن المصنف المبين للحلال عن الحرام محيي السنّة والشرعية
 قانع الخوية والبدعة شرف الملة والدين حجة الإسلام والمسلمين أبو
 المحامد يوسف ابن المولى الإمام قاضى القضاة زين الدين صالح ابن أبي
 القاسم انتقل في شهر ذى الحجة أربع وعشرين وسبعمائة

Ceci est la fosse du bienheureux martyr, le défunt, le savant, le juste, l'éminent, le parfait, le scrupuleux, l'excellent, le bon, l'auteur qui a fait la nette différence entre le bien et le mal, le vivificateur de la sunna et de la loi religieuse, le subjugueur de ××× (?) et de l'hérésie, *Sharaf al-milla wal-dīn*, la preuve de l'islām et des musulmans, Abul-Maḥāmid Yūsuf, fils du maître, l'imām, le grand juge Zain al-dīn Ṣāliḥ, fils d'Abul-Ḳāsim, trépassé dans le mois de *dhul-ḥiǧǧja* 724 (novembre-décembre 1324).

ANNÉE 725.

N° 5498. — Épitaphe.

GRENADE.

Publication : LAFUENTE Y ALCANTARA, p. 217 ; BEL, *Inscr. ar. de Fès*, JA, 1917, I, p. 324, n. 4 ; CASIRI, II, p. 290-291 ; LÉVI-PROVENCAL, *Inscr. d'Espagne*, n° 165.

هذا قبر السلطان الشهيد فتاح الأنصار وناصر ملة المصطفى المختار
 ومحيى سبيل آباءه الأنصار الإمام العادل الهمام الباسل صاحب الحرب
 والمحارب الطاهر الأنساب والأثواب أسعد الملوك دولة وأمضاهم في ذات الله
 صولة سيف للجهاد ونور البلاد للحسام المسلول في نصرة الإيمان والفؤاد

المعمور بخشية الرحمان المجاهد في سبيل الله المنصور بفضل الله أمير المسلمين أبي الوليد إسماعيل بن الهمام الأعلى الطاهر الذات والتجار الكريم والمآثر والآثار كبير الإمامة النصرية وعماد الدولة الغالبية المقدس المرحوم أبي سعيد فرج ابن علم الأعلام وحامي حمى الإسلام صنو الإمام الغالب وظهيره العلى المراتب المقدس المرحوم أبي الوليد إسماعيل ابن نصر قدس الله روحه الطيب وأفاض عليه غيث رحمته الصيب ونفعه بالجهاد والشهادة وحباه بالحسنى والزيادة وصنع له في فتح البلاد وقتل كبار ملوك الأعداء ما يحده مذكورا يوم التناد إلى أن قضى الله بحضوره أجله فحتم عمره بخير عمله وقبضه إلى ما أعد له من كرامته وثوابه وغبار الجهاد طوى أثوابه استشهد رحمه الله غدره أثبتت له في الشهداء من الملوك قدما ورفعت له في اعلام السعادة علما ولد رضى الله عنه في الساعة المباركة بين يدي الصبح من يوم الجمعة سابع عشر شهر شوال عام سبعة وسبعين وستمائة وبويع يوم الخميس السابع والعشرين لشوال عام ثلاثة عشر وسبعائة واستشهد في يوم الاثنين السادس والعشرين لشهر رجب الفرد عام خمسة وعشرين وسبعائة فسبحان الملك الحق الباقي بعد فناء الخلق

Ceci est la tombe du sultan martyr, le conquérant des villes, le défenseur de la religion du Prophète l'élu, le vivificateur de la voie de ses pères les Anṣār, l'imām, le juste, le héros vaillant, possesseur de la lance et du mihrāb, pur dans sa souche et dans sa vie, le plus heureux des rois comme empire, le plus prompt à servir la cause de Dieu, l'épée de la guerre sainte, la lumière des pays, le glaive dégainé pour la défense de la foi, dont le cœur fut plein

de la crainte du Miséricordieux, le champion de la foi dans la voie de Dieu, le vainqueur par la grâce de Dieu, l'émir des musulmans, Abul-Walīd Ismā'il, fils du héros, l'élévé, le pur d'essence et dans sa race, le glorieux dans ses exploits et dans ses fastes, le grand de l'imāmat nasride, le pilier de la dynastie ghālibide, le sanctifié, le digne de miséricorde, Abū Sa'īd Faradj, fils de l'étendard des étendards, le protecteur du territoire de l'islām, frère de l'imām al-Ghālib et son associé, au rang élevé, le sanctifié, le défunt Abul-Walīd Ismā'il, fils de Naṣr, que Dieu sanctifie son âme bonne, répande sur lui la rosée bienfaisante de sa miséricorde, lui tienne compte de sa guerre sainte et de sa mort en martyr, le gratifie et le comble de ses dons ! Il acquit des biens en conquérant des pays et en tuant les puissants rois ennemis, et il retrouvera tout cela comme réserve au jour de la résurrection, jusqu'au jour où Dieu décréta sa mort, couronna sa vie du meilleur de Ses bienfaits, le saisit pour l'honneur et la récompense qu'Il lui destinait, alors que la poussière de la guerre sainte couvrait encore ses vêtements. Il mourut en martyr de mort violente; que sa mort lui assure la première place parmi les rois tombés en martyrs ! Qu'elle lui vaille le plus haut rang parmi ceux de la Béatitude ! Il était né, — que Dieu soit Satisfait de lui ! — à l'heure bénie où commence le matin, le jour du vendredi 10 du mois de shawwāl de l'an 677 (3 mars 1279); on lui prêta serment le jeudi 27 shawwāl de l'an 713 (13 février 1314) et il mourut en martyr le lundi 26 du mois de radjab l'unique de l'an 725 (8 juillet 1325). × × ×.

Cf. LAFUENTE Y ALCANTARA, p. 243 ; SAUVAIRE, in *BIE*, 1874, p. 41 ; *CIA, Égypte*, II, p. 139, n. 4 ; LÉVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, p. xxii, n. 1 ; *Manhal*, n° 440.

N° 5499. — Inscription souveraine.

GRENADE.

Publication : CARDENAS, p. 12.

عزّمولانا أمير المسلمين أبو الوليد إسماعيل

Gloire à notre maître l'émir des musulmans Abul-Walīd Ismā'il !

N° 5500 — Acte de wakf.

FES.

Madrasat al-‘Attārīn. — Plaque de marbre, 37 × 89. Trente-deux lignes en écriture cursive; ponctuation maghrébine.

Publication : BEL, *Inscr. de Fès, JA*, 1918, II, p. 197.

Reproduction : BEL, *loc. cit.*, pl. 30.

(1) الحمد لله رب العالمين (2) رافع درجات العالمين ومجزل ثواب (3) العاملين حمدا يكون كفاء لألائه (4) وأداء لواجب شكر نعمائه متصلا إلى يوم الدين (5) والصلاة على سيدنا ومولانا محمد وبعد فهذا (6) ما حبس وأمر بتخطيطه وإنشائه مولانا الإمام (7) أمير المسلمين المجاهد في سبيل رب العالمين واسطة (8) سلك ملوك بني مرين أبو سعيد ابن مولانا الإمام (9) أمير المسلمين المجاهد في سبيل رب العالمين أبي (10) يوسف يعقوب بن عبد الحق جعلهم الله من أئمة (sic) (11) المتقين برسم المدرسة التي أتم بناءها في عام خمسة (12) وعشرين وسبعائة وهي المقابلة لسماط (13) العطارين من فاس القرويين فمن ذلك ثلاثة عشر (14) حانوتا متصلة بباب الفرج ومن ذلك دار الصابون (15) مع الحوانيت الثلاثة المخرجة منها بالشراطين و(16) الدار والمصريّة وأربع حوانيت باللجوطيّة وأربع حوانيت (17) بعين علون وهي التي اعلاها مستأجر للخبس المذكور (18) وأربع حوانيت مع الطراز المحمل عليهم بعين الصليتين (19) وثلاث حوانيت مع المصريّة المحملة عليهم بالصقارين (20) القدماء وسبع أثمان فندق للحدودي مع الأربع

(٢١) الحوانيت المخرجة منه بالدرب الطويل وتربيعة ابن حمدة (?)
 (٢٢) بالمليدة والحانوت الرابعة بالعطارين عن يمين الماسار (٢٣) من المدرسة
 والحانوت الثانية عن يمين الخارج من القطّانيين (٢٤) للعشّابين والحانوت
 الثالثة بالقيصرية (sic) وعن يسار الداخل (٢٥) من الحّرّارين والحانوت
 بالسبطريين وهي الأولى عن يسار الخارج (٢٦) رج من فندق الزيت والحانوت
 الثالثة عن يسار الخارج من الحّرّارين (٢٧) وببيت أرحى مصالة بشيبونة
 والحجر الثاني مع القاعة (٢٨) المتصلة به ونصف شائع بقاعة الزرع بالبيت
 الموالي (٢٩) لحمام الزيّات والفرن بجرنز ودار تلاصق فرن الكوشة (٣٠) ودار
 علو بالصّبّاغين ودار علو بجرا ابن زّكون (٣١) ودار بمرزخ تلاصق دار أمن
 الله ومصريّة بعين الخيل (٣٢) محملة على الصابة ونصف فندق الرضاع
 شرقي جامع القرويين

× × × Voici ce qu'a immobilisé, ce qu'a ordonné de tracer et de fonder, notre maître l'imām, l'émir des musulmans, le champion de la foi dans la voie de Seigneur des mondes, le meilleur anneau de la chaîne des souverains mérinides, Abū Sa'īd, fils de notre maître l'imām, l'émir des musulmans, le champion de la foi dans la voie du Seigneur des mondes Auū Yūsuf Ya'kūb, fils de 'Abd al-Ḥaqq, — Que Dieu les place tous au nombre des imāms révérent Dieu! — pour le collège dont la construction a été terminée en l'an 725 (1325) et qui fait face à la rangée de boutiques des 'Atṭārīn, de la ville de Fès (quartier) de Ḳarawīyīn. Parmi ces (biens) : treize boutiques attenantes au Bab al-Faradj; — le Dār al-Ṣābūn, avec les trois boutiques qui lui sont extérieures (au quartier) d'al-Sharrāṭīn; — la maison, la maisonnette et quatre boutiques à al-Ladjuṭīya; — quatre boutiques à 'Ain 'Allūn, ce sont celles dont les bâtiments à étage paient un loyer au dit ḥabūs; — quatre boutiques avec les ateliers de tissage qui sont édifiés au-dessus d'elles, au Vieux al-Ṣalfārīn; — sept huitièmes du funduḳ al-Ḥudūdī, avec les quatre

boutiques qui lui sont extérieures et donnent sur le Darb al-Ṭawīl et sur la Tarbīʿa d'Ibn ×××(?) à al-Bulaida; — la quatrième boutique à al-ʿAṭṭārīn, à droite lorsqu'on vient du collège; — la seconde boutique à droite en sortant d'al-Ḳaṭṭānīn pour aller à al-ʿAshshābīn; — la troisième boutique de la halle couverte, celle qui se trouve à gauche en entrant lorsqu'on vient d'al-Ḥarrārīn; — la boutique à al-Sabīṭrīyīn, la première à gauche de celui qui sort de Funduḵ al-zait; — la troisième boutique à gauche en sortant d'al-Djazzārīn; — la maison du moulin de Musāla à Shībūba et la seconde meule avec l'immeuble qui lui est annexé; — la moitié du lot indivis à Ḳāʿat al-zaraʿ, avec la chambre contiguë au bain d'al-Zaiyāt; — le four situé à Djarniz; — la maison qui touche au four d'al-Khūsha; — la maison à étage à al-Ṣabbāghīn; — la maison à étage à Djazā Ibn Zakkūn; — la maison au Barzakḥ, accolée à la maison d'Umn-Allah; — la maisonnette à ʿAin al-Kḥail, supportée par la voûte; la moitié du funduḵ al-Riḍāʿ, à l'est de la Mosquée d'al-Ḳarawīyīn.

Cf. LÉVI-PROVENÇAL, *Musnad d'Ibn Marzuk, Hespéris*, 1925, p. 68, n. 3; MAKRIZI, V, p. 51, n. 13; BEL, *loc. cit.*, 1919, I, p. 76-77; *R S O*, VIII, p. 843; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, V, p. 241, n. 1; GAUDEFRÖY-DEMOBYNES, *Masalik*, p. xxvii, n. 4; *Manhal*, n° 1520; HAUTE-CŒUR et WIET, p. 108; *Encyclopédie*, IV, p. 1157.

N° 5501. — Inscription souveraine.

FES.

Madrasat al-Attārīn. — Sur plusieurs linteaux de bois, bandeau en naskḥī mérinide sur un fond de rinceaux; sans points.

Publication : BEL, *Inscr. de Fès, J A*, 1918, II, p. 230.

Reproduction : BEL, *loc. cit.*, fig. 40; TERRASSE, *Médersas*, pl. 24, 27.

النصر والتكبين والفتح المبين لمولانا أبي سعيد أمير المسلمين

Secours, maîtrise et conquête éclatante à notre maître Abou Saʿīd, l'émir des musulmans.

Cf. TERRASSE, *Médersas*, p. 22; *Manhal*, n° 1520; *C I A, Égypte*, II, p. 24, n. 1.

N° 5501 bis. — Inscription mobilière.

FES.

Madrasat el-‘Attarin. — Lustre de bronze.

Reproduction : TERRASSE, *Médersas*, pl. 31, 33 ; HORNE, *Many days in Morocco*, p. 22.

Cf. BEL, *Inscr. arab. de Fès*, *JA*, 1918, II, p. 211 ; 1919, I, p. 55-56, 66 ; TERRASSE, *op. cit.*, p. 23 ; WIET, *Cuivres*, p. 5 et App., n° 145.

N° 5502. — Épitaphe.

TLEMCEN.

Cimetière de Sīdī Ya’kūb. — Stèle. Cinq lignes en naskhī; ponctuation maghrébine.

Publication : BEL, *Histoire des Beni Abd el-Wad*, I, p. 45, n. 2.

(1) بسمه (2) صلى الله على سيدنا (sic) (3) هذا قبر الشيخ الفقيه
(4) الصالح أبو يعقوب (5) يوسف بن عبد الله (6)

××× Ceci est la tombe du shaikh, du docteur pieux Abū Ya’kūb Yūsuf, fils de ‘Abd-Allah, ×××××.

Cf. *Mon. ar. de Tlemcen*, p. 337, n. 1.

N° 5503. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée Mihmandārīya. — Bandeau en beau naskhī mamlūk; grands caractères à fort relief; nombreux points et signes.

Publication : *C I A, Égypte*, I, n° 116 ; VAN BERCHEM, *Notes d’archéologie*, *JA*, 1892, I,

p. 384, n. 1 ; MEHREN, *Tableau, Mél. asiatiques*, VI, p. 311 ; MEHREN, *Cahirah*, II, p. 24 ; HASSAN ABD EL-WAHAB, *Al-Emara*, 1942, p. 64 ; *Mazârât*, III, p. 42.

Reproduction : RICHMOND, *Moslem Architecture*, p. 139, fig. 50 ; TARCHI, pl. 63 ; *Al-Emara*, 1942, p. 64.

بسمه — C, II, 256 — أمر ببناء هذه التربة والمسجد المبارك من خالص ماله مما أفاء الله عليه وطيّبه لجماعة المسلمين ابتغاء رضوان الله والدار الآخرة والرغبة في عمارة بيوت الله وأداء فرضه ونلاوة كتابه ومداومة ذكره العبد الفقير إلى الله سع أحمد المهنددار ونقيب نقباء الجيوش المنصورة الناصرية إذ يقول تقدّس وسع — C, XXIV, 36-38 — وذلك في شهر المحرم سنة خمس وعشرين وسبعائة صلى الله على محمد وآله

× × × L'érection de ce mausolée et de la mosquée bénie a été ordonnée, du plus pur de l'argent dont Dieu l'a gratifié, en faveur de la totalité des musulmans, dans le désir de la satisfaction de Dieu et de la vie éternelle, et dans l'ardent désir de construire des temples à Dieu pour l'accomplissement des devoirs qui lui sont dus, récitation du Coran et permanence de Sa louange, par l'esclave avide de Dieu Aḥmad al-Mihmandār, le grand syndic des troupes victorieuses d'(al-Malik) al-Nāṣir. × × × Cela (a été achevé) dans le mois d'al-muḥarram de l'année 725 (décembre 1324-janvier 1325). × × ×.

Cf. *C I A, Égypte*, I, p. 184 n. 3, 252 n. 2, 345 n. 1, 548 n. 3, 735 n. 1 ; II, p. 80, n. 5 ; AKKUSH, *Djami Tuluni*, p. 20, n. 1 ; BRÜNNOW et DOMASZEWSKI, III, p. 211, n. 1 ; CRESWELL, *Brief Chronology, B I F*, XVI, p. 85, 95 ; GAUDEFRY-DEMOMBYNES, *Masalik*, p. 89, n. 5 ; WIET, *Lampes*, p. 123 ; HAUTECŒUR et WIET, p. 146 ; *Encyclopédie*, III, p. 372.

N° 5504. — Texte funéraire.

LE CAIRE.

Mosquée de Sidi 'Ulaïy. — Plaque de marbre. Quatre lignes en naskhī mamlūk élégant; caractères moyens; points et quelques signes.

Publication : *C I A, Égypte*, I, n° 97.

(1) بِسْمِله — G, LVI, 10-12 — (2) هَذَا مَقَامُ السَّيِّدِ الْإِمَامِ الْقُدْوَةِ شَيْخِ شَيْوْخِ الْإِسْلَامِ شَيْخِ الطَّرِيقَةِ وَمَعْدَن (3) الْحَقِيقَةِ فَرِيدِ الْعَصْرِ شَرَفَتْ بِأَقْدَامِهِ مِصْرَ أُوحِدِ شَيْوْخِ الْمُسْلِمِينَ زَيْنِ الدِّينِ يَوْسُفَ بْنِ الشَّيْخِ مُحَمَّدِ بْنِ الْحَسَنِ بْنِ (4) الشَّيْخِ عَدَى بْنِ أَبِي الْبَرَكَاتِ بْنِ صَخْرِ بْنِ مَسَافِرِ الْأَمْوِي نَفَعَ اللَّهُ بِبَرَكَاتِهِمُ الْمُسْلِمِينَ وَذَلِكَ فِي رَبِيعِ الْأَوَّلِ سَنَةِ خَمْسٍ وَعِشْرِينَ وَسَبْعِمِائَةٍ

× × × Ceci est le makām du seigneur, l'imām, le modèle, le shaikh des shaikhs de l'islām, le shaikh de confrérie, la mine de vérité, l'unique de son époque, — que l'Égypte s'ennoblisse de ses pas! — l'incomparable des shaikhs des musulmans, Zain al-dīn Yūsuf, fils du shaikh Muḥammad, fils d'al-Ḥasan, fils du shaikh 'Adī, fils d'Abul-Barakāt, fils de Ṣakhr, fils de Musāfir al-Amawī, que Dieu fasse profiter les musulmans de leurs bénédictions! Cela (fut fait) en rabī' I de l'année 725 (février-mars 1325).

Cf. CRESWELL, *Brief Chronology*, B I F, XVI, p. 85; Comité, XXXII, p. 67-68; O L Z, 1906, col. 365; WIET, *Cuivres*, p. 29.

N° 5505. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée Mihmandārīya. — Plaque de marbre. Trois lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, élégants.

Publication : C I A, *Égypte*, I, n° 117; MEHREN, *Tableau, Mém. asiatiques*, VI, p. 311; MEHREN, *Cahirah*, II, p. 24; HASSAN ABD EL WAHHAB, *Al-Emara*, 1942, p. 65; *Mazārāt*, III, p. 41.

(1) — C, III, 182 — وهذا ما أعد له في حياته ثم قد (?) [deux ou trois mots]

(2) العبد الفقير إلى الله نَعِ أَحْمَدُ أَمِيرُ مَهْمَنْدَارٍ وَأَمِيرُ نَقَبَاءِ الْجِيُوشِ
Répertoire chronologique, t. XIV.

المنصورة (3) الناصرية ولد للجناب الجالى المهندار تغمدهما الله برحمته
وأسكنهما فسيح جنته برحمته

××× Voici ce qu'a préparé pendant sa vie, puis ××××× l'esclave avide de Dieu, Aḥmad, émir mihmandār et émir des syndics des troupes victorieuses d'(al-Malik) al-Nāṣir, enfant de Son Excellence Djamāl al-dīn al-Mihmandār, que Dieu les couvre de Sa miséricorde et leur donne comme résidence en Sa miséricorde, Son Paradis !

Cf. *CIA, Égypte*, I, p. 184, n. 3, 243, n. 1, 548, n. 3, 735, n. 1 ; GAUDEFROY-DEMOMBYNES, *Masalik*, p. 89, n. 5.

N° 5506. — Texte de restauration.

LE CAIRE.

Mosquée Mihmandārīya. — Deux petits panneaux de bois, 43×19 . Sur chacun d'eux, une ligne en naskhī mamlūk; petits caractères, élégants. — *Musée arabe du Caire*, n°s 1313-1314.

Publication : HERZ, *Catalogue*, 2° éd., p. 89, n°s 35-36 ; DAVID WEILL, *Bois à épigraphes*, II, p. 47.

Reproduction : DAVID WEILL, *op. cit.*, pl. III.

(1) أمر بإنشاء هذا المكان المبارك (2) العبد الفقير إلى الله تعالى أحمد

المهندار

La fondation de ce lieu béni a été ordonnée par l'esclave avide de Dieu Aḥmad al-Mihmandār.

N° 5507. — Épitaphe.

ÉGYPTE.

Stèle de calcaire, 61×53 . Cinq lignes en naskhī mamlūk; caractères

sculptés en relief; quelques points. — *Musée arabe du Caire*, n° 2721/1102.

Publication : WIET, *Stèles funéraires*, VIII, n° 3089.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. X.

هذا قبر السعيدة الشهيذة فاطمة بنت (3) الأمير
الأجل شمس الدين سنقر (4) لخطاي زوجة الأمير الأجل بلبان (5)
شعبان سنة

Ceci est la tombe de la bienheureuse martyre Fāṭima, fille de l'émir très illustre Shams al-dīn Sunḡur, al-Khiṭāyī, épouse de l'émir très illustre Balabān, sha'bān de l'année

N° 5508. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Stèle de grès, 44 × 42. Deux lignes en naskhī mamlūk; caractères sculptés en relief; quelques points. — *Musée arabe du Caire*, n° 10053.

Publication : WIET, *Stèles funéraires*, X, n° 3792.

(1) هذا قبر السعيدة (2) الشهيذة آفا زوجت (1)

Ceci est la tombe de la bienheureuse martyre Akḡjā, épouse de

N° 5509. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lampe en verre émaillé. Bandeau sur la panse, lu sur photographie; naskhī mamlūk. — *Metropolitan Museum*.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 51.

Reproduction : KÜHNEL, *Islam. Kunst*, p. 466, fig. 484; MAYER, *Heraldry*, pl. XLI; LAMM, *Gläser*, pl. 197, n° 4.

هذا ما [أ]د المهندار غفر الله له

Voici qui [a été fait pour ×××× Ahma]d le mihmandār, que Dieu lui pardonne!

Cf. WIET, *Lampes*, p. 158, n° 23, 181, n° B; DIMAND, *Handbook*, p. 196; 2^e édit., p. 241; LAMM, *Gläser*, p. 437, n° 37.

N° 5510. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Bassin en cuivre. Sur le rebord extérieur, graffito d'une ligne; petits caractères, gravés à la pointe; sans points. — *Collection Harari*.

Publication : D. S. RICE, *Islamic Metal*, BSOAS, XIV, p. 565.

Reproduction : D. S. RICE, *loc. cit.*, pl. 7.

برسم الست فاطمة ابنت المقرّ المرحوم سنقر الأعسر

Pour la dame Fāṭima, fils de Sa grandeur défunte Sunḡur al-A'sar.

N° 5511. — Épitaphe.

HÉBRON.

Cimetière. — Plaque de marbre. Cinq lignes.

Publication : JAUSSEN, *Inscr. d'Hébron*, B I F, XXV, n° 24.

..... [هذا] (1) قبر العبد الفقير الراجي عفوا (2) ومغفرة الفقيه محمد

بن أيّوب بن (3) العراقي إمام زاوية شيخ إلياس (4) توفي إلى رحمة

الله ثاني يوم في شهر شوال (5) سنة خمس وعشرين وسبعمائة

××××× [Ceci] est la tombe du pauvre esclave, qui espère indulgence et pardon, le docteur Muḡammad, fils d'Aiyūb, fils de ××××× al-'Irākī, imam de la chapelle de shaikh Ilyās, décédé à la miséricorde de Dieu le 2 shawwāl de l'année 725 (12 septembre 1325).

N° 5512. — Épitaphe.

DAMAS.

Ṣāliḥīya. — Stèle arrondie en haut. Quatre lignes en naskhī mamlūk; petits caractères.

..... (1-2) سيف الدين بليان السكندار توفى إلى رحمة الله يوم

الثلاثاء (4) تا[سع] شهر رجب الفرد سبعمائة (?)

× × × × Saif al-dīn Balabān al-Silaḥdār, décédé à la miséricorde de Dieu le mardi 9 du mois de radjab l'unique × × × × 7(?) × ×.

N° 5513. — Texte de construction.

NIGDE.

Tombeau. — Dalle de marbre. Quatre lignes en naskhī; la quatrième contient une formule religieuse.

Publication : GABRIEL, *Monuments*, I, p. 149.

Reproduction : GABRIEL, *Monuments*, I, pl. XLIV, 2; GABRIEL, *Antiquités turques, Syria*, X, pl. XLIX.

(1) Dieu est adoré et l'Envoyé de Dieu est loué. Nous avons préparé une maison (2) pour l'autre monde sous le règne de la grande princesse,— que Dieu éternise (3) son empire! — nous, son serviteur qui a besoin de la clémence de Dieu, Beylerbey, fils de Abd-Allah al-Malaki dans la seconde partie du mois de sha'ban de l'année 725 (août 1325).

Cf. GABRIEL, *Antiquités turques, Syria*, X, p. 262, n. 8, 265.

Répertoire chronologique, t. XIV.

N° 5514. — Épitaphe.

ANKARA.

Stèle, 33×57 . Trois lignes.*Publication* : MUBAREK GHALEB, *Ankara*, II, p. 36.

(1) (2) شهر ذى القعدة فى شهور (3) سنة خمس عشرين وسبعائة

× × × × × le mois de dhul-ka'da des mois de l'année 725 (octobre 1325).

N° 5515. — Épitaphe.

ANKARA.

Cimetière de Sedjdjadeh Sultan. — Stèle.*Publication* : MUBAREK GHALEB, *Ankara*, II, p. 10, note.

وفات المرحومة فاطمة خاتون بنت الأمير نصرة الدين رحمه الله

Décès de la défunte Fāṭima Khātūn, fille de l'émir Nuṣrat al-dīn, que Dieu ait pitié de lui!

N° 5516. — Inscription funéraire.

ANKARA.

Mausolée d'Akhī Sharaf al-dīn. — Une ligne en naskhī.*Publication* : MUBAREK GHALEB, *Ankara*, II, p. 41, n° 80 ; TAESCHNER, *Gesch. d. Achis, Islamica*, III, p. 44.

..... اخى حسام الدين المعروف باخى فخر الدين

× × × × × Akhī Ḥusām al-dīn, connu sous le nom d'Akhī Fakhr al-dīn.

N° 5517. — Texte de construction et signature.

SANDIKLI.

Citadelle. — Deux lignes en naskhī; la fin de la première ligne n'est pas sculptée complètement; caractères en relief.

Publication : *Turkiyat Madjmuasi*, II, p. 425 ; ISMAIL HAKKI, *Anadolu Kitabeleri*, p. 42 ; ISMAIL HAKKI, *Kutahya*, p. 73.

Reproduction : ISMAIL HAKKI, *Anadolu Kitabeleri*, pl. 10 ; ISMAIL HAKKI, *Kutahya*, fig. 31-32.

(1) عمر هذه القلعة المباركة حرسها الله بع بامر الأمير الأجل الكبير
سلطان الكرميانية جلي أعظم عظم الله قدره وهو (2) الأمير المعظم
والمولي الأعظم حسام الدنيا والدين يعقوب بن أمور أطل الله بقاءه في
يوم الأحد من جمادى الأولى سنة خمس وعشرين وسبعائة معماره جوبان

Cette citadelle bénie, — que Dieu la garde ! — a été construite par ordre de l'émir très illustre, grand, le sultan des Karmīyān, l'auguste Djalabī, — que Dieu magnifie sa valeur ! — et c'est le ××××× l'émir magnifié, l'auguste maître Ḥusām al-dunyā wal-dīn Yaḳūb, fils d'Umūr, — que Dieu prolonge sa durée ! — un dimanche de djumādā I de l'année 725 (avril-mai 1325). Son architecte fut Djūbān.

N° 5518. — Épitaphe.

ISPAHAN.

Imāmzādeh Dja'far. — Grand bandeau à l'intérieur du mausolée; treize lignes, puis six et quatre lignes sur des stèles à la tête et aux pieds d'un tombeau.

(1) هذا قبر (2) السيد المعظم الموقر (3) الممكن المكرم صاحب السيف
 (4) والقلم منبع الجود والخلق (5) والكرم المتجلى بحاسن الشئم (6) سيد
 الصدور والسادة ينبوع السعادة والسادة (7) مخبر أولاد البنون قدوة
 آل الرسول نظام الطالة (8) شمس العبرة جمال أهل بيت المصطفى سلالة
 أعيان أبناء المرتضى (9) مالك أصحاب السخاوة والفتوة معدن أرباب
 الشهامة والمروة (10) بهلوان العراق سموى الشماثل وجميل الأخلاق كريم
 الزمان (11) على الاطلاق ومحرز المناصب بالاستحقاق المرحوم المغفور
 (12) السيد الشهيد تاج الملة والدين عماد الإسلام والمسلمين (13) أشرف
 أبناء الماء والطين جعفر ابن السيد المعظم المرتضى المكرم (14) الأنور
 الأزهر الأطهر (15) الأمجد مخبر آل طه ويس نتيجة (16) أولاد سيد
 المرسلين شمس الدين (17) الحسن بن السيد المغفور عماد الدين (18)
 الحسين بن محمد بن على بن الحسين تغمده الله بغفرانه (19) وأسكنه
 بحبوة جنانه [deux mots] وألذه وأدام سعادته (20) توفى منتصف محرم
 سنة (21) خمسة وعشرين وسبعمائة اللهم (22) اغفر له ولجميع المؤمنين
 (23) والمؤمنات والمسلمين والمسلمات

Ceci est la tombe du sayid magnifié, plein de respectabilité et de maîtrise, vénééré, possesseur de l'épée et de la plume, source de libéralité, de bon caractère et de générosité, qui découvre de belles qualités d'âme, le seigneur des hommes éminents et des seigneurs, source de bonheur et de seigneurie, qui s'enorgueillit parmi les enfants des hommes, le modèle de la famille du Prophète, l'organisation de la longanimité, le soleil de l'exemple, la beauté des membres de la famille de l'Élu, le rejeton des notables descendants de l'Agréé, le souverain des possesseurs de libéralité et de chevalerie, la mine

des maîtres de la bravoure et de la virilité, le parangon de l'Irāk, × × × (?) des belles qualités, de bonne nature, le généreux de son temps d'une façon absolue, le possesseur de fonctions par juste dévolution, le défunt digne de pardon, le saiyid martyr Tādj al-milla wal-dīn, l'appui de l'islām et des musulmans, le plus noble des gens d'eau et d'argile, Dja'far, fils du saiyid magnifié, agréé, honoré, très lumineux, florissant, très pur, très glorieux, l'orgueil de la famille de Ṭaha et de Yasin, le résultat de la descendance du seigneur des musulmans, Shams al-dīn al-Ḥasan, fils du saiyid digne de pardon, 'Imād al-dīn al-Ḥusain, fils de Muḥammad, fils de 'Alī, fils d'al-Ḥusain, que Dieu le couvre de son pardon, le fasse habiter le vaste espace de son paradis × × × × et le lui rende agréable, et qu'il fasse durer son bonheur ! Il est décédé à la mi-muḥarram de l'année 725 (1^{er} janvier 1325). Ô Dieu pardonne-lui, ainsi qu'à la totalité des croyants et des croyantes, des musulmans et des musulmanes !

N° 5519. — Date.

ISPAHAN.

Imāmzādeh Dja'far. — Bandeau de faïence au sommet de la partie octogonale du mausolée; caractères moyens, en naskhī.

بسمه — C, II, 256 — في سنة خمسة وعشرين وسبعائة

× × × En l'année 725 (1325).

Cf. Mary CRANE, *Mihrab from Ispahan*, *Ars Islamica*, VII, p. 100 ; GODARD, *Isfahan*, *Athar-é-Iran*, II, p. 36.

N° 5520. — Texte de construction.

NATANZ.

COLLABORATION DE M^{me} ANDRÉ GODARD.

Grande Mosquée. — A la base du minaret, grand bandeau en double équerre; beaux et grands caractères, en faïence bleu turquoise, en relief.

Au centre, dans deux médaillons hexagonaux, quatre et quatre lignes; tout petits caractères, gravés à la pointe.

Publication : *Athar-é-Iran*, I, p. 98 ; *B E O*, VI, p. 100.

Reproduction : *Athar-é-Iran*, I, p. 99, fig. 67 ; *Survey*, IV, pl. 369, 371.

أمر ببناء هذه المنارة العالية والغرف الرفيعة الملك الأعظم صاحب
المعظم أعذل ملوك العجم باني قواعد الخيرات منبع السعادات باسط الأمن
والأمان ناشر العدل والإحسان شمس الدولة والدين ناصر الإسلام وعون
المسلمين محمد بن أبي علي تقبل الله حسناته في شهور سنة خمس وعشرين
وسبعمائة

A — (1) أمير كبير (2) جلال الدين (3) عبد الله أعزه (4) الله

B — (1) بمساعي (2) الصد [ر] الصا [حب] (3) المعظم كال الدين (4) محمد

جزاه الله خيرا

L'érection de ce haut minaret et de ces chambres élevées à été ordonnée par le roi auguste, l'homme d'État magnifié, le plus juste des rois des Persans, le bâtisseur des bases de la bienfaisance, la source des prospérités, celui qui étend le repos et la sécurité, qui déploie la justice et la bienfaisance, *Shams al-dawla wal-dīn*, le défenseur de l'islām, l'aide des musulmans, *Muḥammad*, fils d'Abū 'Alī, — que Dieu agrée ses bonnes œuvres ! — dans les mois de l'année 725 (1325).

Le grand émir *Djalāl al-dīn 'Abd-Allah*, que Dieu le glorifie !

Par les efforts de l'Éminence, de l'homme d'État magnifié *Kamāl al-dīn Muḥammad*, que Dieu le récompense !

Cf. *Athar-é-Iran*, I, p. 83, 96.

N° 5520^{bis}. — Texte de construction.

YEZD.

Mosquée Vaqt-u-Sa'at. — Inscription datée 725 (1325).Cf. *Bull. Amer. Inst. Pers. Art*, décembre 1934, p. 28; *Survey*, II, p. 1064, 1340.**N° 5520^{ter}. — Inscription mobilière.**

PERSE.

Chaudron en cuivre incrusté d'argent, daté 725 (1325). — *Musée de l'Hermitage, Leningrad*.*Reproduction* : *Survey*, VI, pl. 1363.Cf. *Survey*, III, p. 2522, n° 18; DAY, *Dat-Faience, Ars islamica*, VIII, p. 57, DIMAND, *Metalwork, Ars islamica*, VIII, p. 253.**N° 5521. — Inscription mobilière.**

PERSE.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Coupe en cuivre. Bandeau en compartiments séparés par des médaillons à animaux. — *Collection Moser, Musée Historique, Berne*.*Reproduction* : *Survey*, VI, pl. 1283.

عمل أستاذ حسين اصفهانی سنة خمس وعشرين وسبعائة

Oeuvre du maître Husain Isfahānī, en l'année 725 (1325).

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 274; *Survey*, III, p. 2506.

N° 5522. — Texte de fondation.

CAMBAY.

Grande Mosquée. — Au-dessus de la porte nord.

Publication : *Revised List*, p. 313; HOROVITZ, n° 398.

بِسْمِ اللَّهِ — C, LXXII, 18 — وَقَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ مِنْ بَنَى مَسْجِدًا لِلَّهِ دَعَى بَنَى
 اللَّهُ لَهُ بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ هَذَا مَا وَقَفَ اللَّهُ وَغَايَةَ بَنَى هَذَا الْمَسْجِدَ لِلْجَامِعِ
 وَالْمُبَارَكِ وَمَكَانَ الْجُمُعَةِ وَكَلَّمَ مِنْ خَالِصٍ مَا لَهُ مِمَّا (?) اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَكَرَمِهِ
 خَالِصًا كُلَّهُ دَعَى فِي عَهْدِ السُّلْطَانِ الْعَالَمِ الْعَادِلِ مُحَمَّدِ شَاهِ بْنِ تَغْلُقِ شَاهِ
 السُّلْطَانِ خَلَّدَ اللَّهُ مَلِكُهُ وَسُلْطَانَهُ الْعَبْدَ الضَّعِيفَ الرَّاجِي إِلَى رَحْمَةِ
 اللَّهِ دَعَى وَمَنْتَهُ مُحَمَّدُ الْبُوتَمَارِيُّ حَصَلَ اللَّهُ مَرَامُهُ وَذَلِكَ فِي الثَّامِنِ عَشَرَ
 مِنَ الْحَرَمِ سَنَةِ خَمْسٍ وَعَشْرِينَ وَسَبْعِمِائَةٍ

× × × Le Prophète a dit : Quiconque bâtitra une mosquée pour Dieu, Dieu lui bâtitra une demeure dans le Paradis. Voici ce qu'a constitué wakf pour Dieu × × × (?). Cette mosquée cathédrale, bénie, lieu de réunion, a été bâtie, du plus pur de sa fortune × × × (?), par la faveur et la générosité de Dieu, sous le règne du sultan savant, juste, Muḥammad Shāh, fils de Tughlāk Shāh, le sultan, — que Dieu éternise sa royauté et son pouvoir! — par le faible esclave, qui espère la miséricorde et la grâce de Dieu, Muḥammad al-Butamārī, que Dieu lui fasse obtenir ses désirs! Cela (a été achevé) le 18 al-muharram de l'année 725 (4 janvier 1325).

Cf. MOQUETTE, *Grafsteenen te Pasé, Tijdschrift voor Indische Taal-land en Volkenkunde*, 1912, p. 537.

N° 5523. — Texte de construction.

KHANAPUR.

Djāmi' Masdjid. — Au-dessus de la porte, trois lignes en naskhī.

Publication : *E I M*, 1933-1934, p. 46.

Reproduction : *E I M*, 1933-1934, pl. XXVI.

(١) هو (?) بنيت (sic) هذا المسجد المباركة (sic) الميمونة (sic) في عهد السلطان
المعظم مالك رقاب الأمم أبو المجاهد محمد شاه (٢) بن تغلق شاه السلطان
أيّد ملكه بأمر الملك الكبير العالم العادل شمس الدولة والدين (٣) توكل (?)
ظهير العلوى دامت (sic) شأنه وعمره في سنة الخس والعشرين وسبعائة
وبعده محمد ونصلى

× × × (?) Cette mosquée bénie, heureuse, a été bâtie à l'époque du sultan magnifié, le souverain des nuques des nations, Abul-Mudjāhid Muḥammad-Shāh, fils de Ṭughlak-Shāh, le sultan, — que Dieu perpétue sa royauté! — par ordre du grand roi, savant, juste, Shams al-dawla wal-dīn × × × (?) Zāhīr al-'Alawī, — que durent sa situation et sa vie! — en l'année 725 (1325).
× × ×.

N° 5524. — Inscription commémorative.

MULTAN.

Grande Mosquée. — Inscription sur la maksura.

Publication : *IBN BATTUTA*, III, p. 202.

إِنِّي قَاتَلْتُ التَّتَرِ تِسْعًا وَعَشْرِينَ مَرَّةً فَهَزَمْتَهُمْ فَيُنَادُوا سَمِيْتُ بِالْمَلِكِ
الغَازِي

Moi-même, j'ai combattu les Tatars vingt-neuf fois et je les ai mis en fuite : c'est pourquoi j'ai été surnommé le roi guerrier.

ANNÉE 726.

N° 5525. — Épitaphe.

GRENADE.

COMMUNICATION D'E. LÉVI-PROVENÇAL.

Partie inférieure d'une stèle, 44×38 . Deux lignes en naskhī; caractères cursifs andalous. — *Musée archéologique provincial, Séville*.

Publication : LÉVI-PROVENÇAL, *Inscr. d'Espagne*, n° 166.

..... (1) سابع شهر (2) المحرم عام ستة وعشرين وسبعائة

× × × × le 7 du mois d'al-muḥarram de l'an 726 (14 décembre 1325).

Cf. LÉVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, p. xxvii, 160.

N° 5526. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Stèle de grès, 54×64 . Cinq lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, à faible relief. — *Musée arabe du Caire*, n° 4526.

Publication : WIET, *Stèles funéraires*, X, n° 3655.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. XIX.

(١) هذا قبر الشابة السعيدة (٢) الشهيدة فاطمة بنت الحاج (٣) على
توفيت إلى رحمة الله (٤) في مستهلّ ذو الحجة (٥) سنة ست وعشرين
وسبعمائة

Ceci est la tombe de la jeune fille, la bienheureuse martyre, Fāṭima, fille du pèlerin 'Alī, décédée à la miséricorde de Dieu le 1^{er} dhul-ḥiǧǧa de l'année 726 (29 octobre 1326).

N° 5527. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Bloc de calcaire, 31 × 94. Sur trois des faces, une ligne en naskhī mamlūk; grands caractères sculptés en relief; une quatrième ligne sur la face horizontale; plus petits caractères. — *Musée arabe du Caire*, n° 10971.

Publication : WIET, *Stèles funéraires*, X, n° 3656.

(١-٣) — C, II, 256 — (٤) سنة ست وعشرين وسبعمائة

× × × × × En l'année 726 (1326).

N° 5528. — Graffito.

KHARANA.

Château. — Sur le montant de la porte, à droite en entrant. Deux lignes.

Publication : JAUSSEN et SAVIGNAC, *Mission*, III, p. 103.

(١) حضر (أ)براهيم ابن عسكر الزهيري (٢) سنت ست وعشرين وسبع

مائة

A été présent (I)brahīm, fils de 'Askar al-Zuhairī, en l'année 726 (1326).

N° 5529. — Épitaphe.

JERUSALEM.

Cimetière de Māmillā. — Stèle de calcaire, 100 × 45. Trois lignes en naskhī mamlūk; caractères moyens.

Publication : C I A, Jérusalem, I, n° 79.

(1) بسمه — C, LV, 26 — هذا قبر العبد (2) الفقير إلى الله نَع للحج
 علوان ابن إبراهيم الرمدى توقى (3) إلى رحمة الله نَع يوم الأحد سادس
 عشر المحرم سنة ستة وعشرين وسبعائة

× × × Ceci est la tombe de l'esclave avide de Dieu, le pèlerin 'Ulwān, fils d'Ibrāhīm al-× × × (?), décédé à la miséricorde de Dieu le dimanche 16 al-muḥarram de l'année 726 (23 décembre 1325).

Cf. C I A, Jérusalem, I, p. 3 n. 1, 32 n. 1.

N° 5530. — Texte de construction.

JERUSALEM.

Haram. — Trois dalles de marbre, 150 × 30 (A) et 50 × 30 (B et C). Sur chacune, deux lignes en naskhī mamlūk; caractères moyens.

Publication : C I A, Jérusalem, II, n° 174.

A — (1) بسمه — C, IX, 18 — تكتمل بلاط الحرم الشريف وأنشئت
 هذه القناطر (2) في أتيام مولانا السلطان الملك الناصر العالم العادل محمد
 بن السلطان الشهيد الملك المنصور قلاون وذلك في ثاني ربيع الأوّل سنة
 ستة وعشرين (و) سبع مائة — B — (1) بسمه وكان فراغ (2) هذا البلاط

المبارك والقناطر المباركة — C — (1) بنظر العبد الفقير إلى الله تعالى أيدمر
الشجاعي (2) الملك الناصري ناظر الحرمين الشريفين عفا الله عنه

× × × Le pavage du ḥaram sacré a été accompli et ces arches ont été fondées durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le juste, Muḥammad, fils du sultan martyr al-Malik al-Manṣūr Ḳalāwun. Cela (a été achevé) le 2 rabiʿ I de l'année 726 (6 février 1326). × × × L'achèvement de ce pavage et des arches bénies a eu lieu sous la surveillance de l'esclave avide de Dieu, Aidamur al-Shudjāʿī, fonctionnaire d'al-Malik al-Nāṣir, intendant des deux ḥarams sacrés, que Dieu lui soit Indulgent!

Cf. *C I A*, Jérusalem, I, p. 198, n. 4, 251; II, p. 4, n. 1, 30, n. 2, 60, n. 1, 82; MAYER, *Ar. Inscr.*, *J P O S*, XI, p. 146, n. 1; *Manhal*, n° 2314.

N° 5531. — Inscription mobilière.

DAMAS.

Deux lampes en cuivre. Le même texte, en bandeau.

Publication : DJA'FAR HASANĪ, *Dahil*, p. 57.

وقف للجامع المعمر الأموي في سنة ست وعشرين وسبعائة

Wakf de la Mosquée prospère des Omeyyades, en l'année 726 (1326).

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 274.

N° 5532. — Texte de construction.

TRIPOLI.

Grande Mosquée. — Deux lignes, 70 × 20. Naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : *C I A*, *Syrie du Nord*, n° 22.

Reproduction : *C I A*, *Syrie du Nord*, pl. V.

Répertoire chronologique, t. XIV.

(١) أمر بإنشاء هذا المنبر المبارك العبد الفقير إلى الله سع قرطاي ابن
عبد الله الناصري أثابه الله (٢) فأقام به من ماله بكتوان ابن عبد الله
الشهاني تقبل الله منه وذلك في شهر ذو القعدة سنة ستة وعشرين
وسبعمئة

La fondation de cette chaire bénie a été ordonnée par l'esclave avide de Dieu ẖaraṭāy, fils de 'Abd-Allah al-Nāṣirī, que Dieu le récompense! L'entreprise fut faite, de sa fortune, par Baktuwān, fils de 'Abd-Allah al-Shihābī, que Dieu agréa de lui (cette œuvre)! Cela (a été achevé) dans le mois de *dhul-ḥa'da* de l'année 726 (octobre 1326).

Cf. *C I A, Syrie du Nord*, p. 45, n. 4, 51, 54, 88; *Manhal*, n° 1849; *Khitat al-Sha'm*, VI, p. 128.

N° 5533. — Inscription mobilière.

SYRIE.

COMMUNICATION DE K. A. C. CRESWELL.

Astrolabe en cuivre. Bandeau en élégant *naskhī*; petits caractères, gravés; points. — *Observatoire de Paris*.

Publication : GUNTHER, I, p. 121.

Reproduction : GUNTHER, fig. 62.

صنعة علي بن إبراهيم بن محمد بن أبي محمد بن إبراهيم سنة ستة
وعشرين وسبعمئة

Façon de 'Alī, fils d'Ibrāhīm, fils de Muḥammad, fils d'Abū Muḥammad, fils d'Ibrāhīm, en l'année 726 (1326).

N° 5534. — Inscription mobilière.

TURQUIE.

Petit vase en cuivre. Bandeau autour du col en naskhī cursif, divisé en six compartiments. Cette inscription est plus que douteuse, comme sur quelques objets similaires; mais elle doit prendre place dans cet ouvrage, où on pourrait la chercher. — *Collection Homberg*.

(١) العرب والعجم لمولانا (٢) الإمام الفاضل (٣) الكامل العباسي (?)

(٤) السلطان اورخان (٥) بن السلطان عثمان (٦) غازي عز نصره سنة ٧٢٦

Les Arabes et les Persans à notre maître l'imām supérieur, parfait, ××× (?), le sultan Urkhān, fils du sultan 'Uthmān Ghāzī. — que sa victoire soit glorieuse! — en l'année 726 (1326).

Cf. MIGEON, *Manuel*, 2^e édit., II, p. 95; *Cat. coll. Homberg*, 1908, p. 48, n° 339; WIET, *Cuivres*, p. 13, 25, et App., n° 146.

N° 5535. — Épitaphe.

TURUK.

Publication : *Maṭla' al-shams*, III, p. 19.

هذا المرقد الشريف والمجمع المنيف عين النجات حقائق بناء معالي
دستگاه سلطان الفقراء والخدامين برهان الاتقياء والمتورعين خادم حضرت
السلطان وسلطان الخدام المخدم المغفور المبرور المشكور الواصل إلى
جوار رحمة الله من بيده الممات والمحيا نظام الحول والحقيقة الدنيا الدني
درويش يحيى تغمده الله بع غفرانه وأسكنه على جنانه وتوفى في

تأريخ شهر رجب سنة ست وعشرين وسبعائة من الهجرة النبوية
صلى الله عليه وآله

Ceci est le noble lieu de repos et la couche funèbre dominante de l'essence du salut éternel, le refuge des certitudes, pourvu de hautes qualités, le sultan des pauvres et des serviteurs, la preuve de ceux qui respectent Dieu et des scrupuleux, le serviteur de Sa Majesté le sultan, le sultan des serviteurs, le bien servi, digne de pardon, agréable à Dieu, qui inspire la reconnaissance, qui parviendra au voisinage de Dieu, Qui tient en main le pouvoir de faire mourir et de ressusciter, l'ordonnance du pouvoir et de la certitude de ce bas monde, le débile Darwīsh Yahyā, — que Dieu le couvre de Son pardon et le fasse habiter les jardins de Son paradis! — décédé à la date du mois de radjab de l'année 726 de l'hégire du Prophète (juin 1326) × × ×.

Cf. YATE, *Khurasan*, p. 39.

N° 5536. — Date.

VERAMIN.

Mosquée Djum'a. — Bandeau en stuc. Superbe naskhī sur fond de rinceaux.

Publication : KRATCHKOVSKAIA, *Notices sur les inscriptions*, *REI*, 1931, p. 53; *Ars Islamica*, XIII, p. 137.

Reproduction : KRATCHKOVSKAIA, *loc. cit.*, p. 55; *Survey*, V, pl. 525.

سنة ٧٢٦ — C, LXII, 1-7 —

× × × En l'année 726 (1326).

Cf. KRATCHKOVSKAIA, *loc. cit.*, p. 54, 56; HERZFELD, *Reisebericht*, *Z D M G*, LXXX, p. 234; *Encyclopédie*, IV, p. 1182; *Athar-é-Iran*, I, p. 90, n. 2; *Survey*, II, p. 1094.

N° 5537. — Signature.

VERAMIN.

Mosquée Djum'a. — Bandeau en stuc; naskhī; quelques points.

Publication : KRATCHKOVSKAIA, *Inscr. à Véramine, R E I*, 1931, p. 53; *Ars Islamica*, XIII, p. 137.

Reproduction : KRATCHKOVSKAIA, *loc. cit.*, p. 55.

[Persan] عمل علی قزوینی

OEuvre de 'Alī Ḳazwīnī, × × × × le constructeur, × × × ×.

Cf. KRATCHKOVSKAIA, *loc. cit.*, p. 54.

N° 5538. — Texte de construction et signature.

BUDAUN.

Djami Masjid. — Table de marbre, dans le vestibule d'entrée.

Publication : HOROVITZ, n° 355; *ASI*, XI, p. 7; *MASI*, XIX, p. 2.

أمر بهذه العمارۃ الحضرة الأعلى ظلّ الله الرحمن أبوالمجاهد محمد شاه
السلطان خلد الله ملكه وسلطانہ فی سنة ستّة وعشرين وسبعمائة
معمارة حسين ابن حسن كوتوال خطّة بدایون

Cette construction a été ordonnée par Sa haute Majesté, l'ombre de Dieu Miséricordieux, Abul-Mudjahid Muḥammad-Shah, le sultan, — que Dieu éternise sa souveraineté! — en l'année 726 (1326). Son architecte fut Husain, fils de Hasan Kotwal de la province de Badaun.

Cf. FÜHRER, *Mon. antiquities and inscriptions*, p. 21; *Islam*, XVII, p. 178.

Répertoire chronologique, t. XIV.

N° 5539. — Épitaphe.

SUMATRA.

Stèle. Huit lignes en naskhī.

Publication : FERRAND, *Malaka, J A*, 1918, I, p. 475 ; *Rapporten van der sudheikundigen Dienst in Nederlandsch-Indië*, 1913, p. 11.

Reproduction : *Rapporten*, pl. VIII.

(1) هذا قبر السعيد الشهيد (2) المرحوم السلطان بن (3) السلطان
الملك الظاهر (4) شمس الدنيا والدين محمد بن الملك (5) الصالح توفى
ليلة الأحد (6) ثاني عشر من شهر ذي الحجة (7) سنة السادس والعشرين
(8) وسبعائة من الهجرة النبوية

Ceci est la tombe du bienheureux martyr, le défunt sultan, fils de sultan, al-Malik al-Zāhir Shams al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils d'al-Malik al-Ṣālīḥ, décédé dans la nuit du (samedi au) dimanche 12 du mois de dhul-ḥijja de l'année 726 de l'hégire du Prophète (9 novembre 1326).

ANNÉE 727.

N° 5540 — Épitaphe.

LE CAIRE.

Stèle de calcaire, 18 × 36. Cinq lignes en naskhī mamlūk; caractères sculptés en relief, pour les trois premières lignes; gravés en creux pour les deux autres. Points. — *Musée arabe du Caire*, n° 10050.

Publication : WIET, *Stèles funéraires*, X, n° 3657.

(1) هذا (أ) قبر فاطمة (2) بنت منصور توفيت (3) في شهر ربيع الآ(4) خر
سنة سبع وعشرين (5) وسبعائة

Ceci est la tombe de Fāṭima, fille de Maṣṣūr, décédée dans le mois de rabīʿ II de l'année 727 (mars 1327).

N° 5541 — Épitaphe.

RODA.

Mosquée Bakḥūt. — Dalle de marbre; sept lignes en naskḥī mamlūk.

(1) بسمه (2) — C, III, 182 — (3) توفيت العبدة الفقيرة إلى (4) رحمة
الله مغيثة ابنة الحاج (5) عبد الله بن غدلان (6) أول مجادى (7) الأول سنة
سبع وعشرين (7) وسبعائة تغمدها الله برحمته

× × × L'esclave avide de la miséricorde de Dieu, Mughītha, fille du pèlerin Abd-Allah, fils de Ghidlān, est décédée le 1^{er} djumādā I de l'année 727 (25 mars 1327), que Dieu la couvre de Sa miséricorde!

N° 5542. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Quadrant en cuivre, rayon 14. Deux lignes en coufique astronomique; très petits caractères. — *Musée arabe du Caire*, n° 3092.

Publication : HERZ, *Catalogue*, 2^e éd., p. 200, n° 103; COMBE, *Cinq cuivres*, B I F, XXX, p. 56.

(1) صنعة محمد بن أحمد (2) المزى سنة ذكر

Façon de Muḥammad, fils d'Aḥmad al-Mizzī, en l'année 727 (1327).

Cf. *Comité*, XX, p. 45.

N° 5543. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lampe en verre émaillé, en forme de globe. Sur la panse, entre trois agrafes de suspension, inscription en naskhī mamlūk, sur fond de rinceaux. — *Collection Goupil* (perdue), copies au *Musée des Arts décoratifs* et dans la *collection de M^{me} Morot*.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 158, n° 24 ; MAYER, *Heraldry*, p. 76 ; LAVOIX, *Coll. Goupil*, G B A, 1885, II, p. 303-304.

Reproduction : LAVOIX, *loc. cit.*, planche ; LAMM, *Gläser*, p. 241.

المقر الأشرف الكريم العالى المولوى السيدى المالكى المهدي المشيدى
العونى الغياثى الهما(م)ى السيفى ارغون الناصرى نائب السلطنة المعظمة

Sa très noble Grandeur, honorable, élevée, notre maître et seigneur appartenant au souverain, × × × Saif al-dīn Arghūn, serviteur d'(al-Malik) al-Nāṣir, lieutenant-général du sultanat magnifié.

Cf. SCHMORANZ, p. 15, note, 27, 69 ; DEVONSHIRE, *Some objects*, *Apollo*, janvier 1927, p. 15 ; JACQUEMART, *Expos. de l'Union centrale*, G B A, 1869, II, p. 340 ; WIET, *Lampes*, p. 156, n° 13 ; *Manhal*, n° 362 ; WIET, *Cuivres*, p. 93 ; RAVAISSE, *Une lampe sépulcrale*, p. 5-6 ; LAMM, *Gläser*, p. 436, n° 34 ; WIET, *Les lampes d'Arghun*, *Syria*, XIV, p. 204 ; *Ars islamica*, III, p. 119.

N° 5544. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lampe en verre émaillé. Deux bandeaux circulaires, sur le col (A) et sur la panse (B) naskhī mamlūk ; caractères moyens, en or sur le col ; en réserve sur la panse. — *Collection Gustave de Rothschild*.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 77 et pl. XLVI.

(A) المقر الأشرف الكريم العالى المولوى السيدى المالكى الممهدى
المشيدى العونى الغياثى الكافى السيفى ارغون الناصرى نائب السلطنة
المعظمة المقر الأشرف الكريم العالى المولوى
(B) المقر الأشرف الكريم العالى المولوى السيدى المالكى الممهدى
المشيدى العونى الغياثى الكافى السيفى ارغون الناصرى نائب السلطنة
المعظمة

Sa très noble Grandeur, honorable, élevée, notre maître et seigneur appartenant au souverain, ××× le gouverneur général Saif al-dīn Arghūn, serviteur d'(al-Malik) al-Nāṣir, lieutenant-général du sultanat magnifié.

Cf. VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 52, note. *C I A, Jérusalem*, I, p. 282, n. 3 ; WIET, *Lampes*, p. 156, n° 14 ; LAMM, *Gläser*, p. 430, n° 13 ; WIET, *Les lampes d'Arghun, Syria*, XIV, p. 204.

N° 5545. — Texte de construction.

DJA'FAR.

Mausolée — Sur la porte, cinq lignes.

Publication : DE LUYNES, II, p. 206 ; BRUNNOW et DOMASZEWSKI, I, p. 105 ; NOMIKOS, *Machè tôn Mothôn*, tir. à part de *Epiteridos tēs étairēias byzantinôn spoudôn*, 1926, p. 104.

(1) بسمه أنشأ هذه التربة (2) المباركة العبد الفقير إلى رحمة ربه
القدير رجاء لرحمة الله (3) ورضوانه مستشفعا عنده بجيرانه بهادر
البدرى الملكى (4) الناصرى نائب السلطنة المعظمة بالكرك والشوبك
(5) المحروستين وكان الفراغ منه فى ثانى ذى الحجة عام سبعة وعشرين
وسبعائة

××× Ce mausolée béni a été fondé par l'esclave avide de la miséricorde de

son puissant Seigneur, dans l'espoir de la miséricorde et de la satisfaction de Dieu, en sollicitant Son intercession à l'aide de ses bonnes œuvres, Bahādur al-Badrī, fonctionnaire d'al-Malik al-Nāṣir, lieutenant-général du sultanat magnifié à al-Karak et à Shawbak les biens gardées. L'achèvement en eut lieu le 2 *dhul-ḥiǧǧja* de l'an 727 (19 septembre 1327).

Cf. *R A O*, III, p. 282 ; DE LUYNES, II, p. 131 ; *C I A, Égypte*, I, p. 221 ; MAYER, *Heraldry*, p. 94, n. 1 ; *Encyclopédie*, IV, p. 353.

N° 5546. — Épitaphe.

RAMLEH.

COMMUNICATION DE HUSSEIN RACHED.

Stèle en calcaire. Cinq lignes en *naskhī mamlūk*.

(1-3) بِسْمِ اللَّهِ — *Coran*, LV, 26-27 — هَذَا قَبْرُ الْفَقِيرَةِ (4) إِلَى اللَّهِ تَعِ حَاجَّةُ
فَاطِمَةُ بِنْتُ شَيْخِ (?) (5) تُوُفِّيَتْ إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ تَعِ سَنَةِ سَبْعٍ وَعِشْرِينَ
وَسَبْعِ مِائَةٍ

× × × Ceci est la tombe de l'avide de Dieu, la pèlerine Fāṭima, fille de *Shaikh* (?), décédée à la miséricorde de Dieu en l'année 727 (1327).

N° 5547 — Acte de waḳf.

DAMAS.

Mausolée 'Izzīya Ḥamawīya. — Au-dessus d'une fenêtre, six lignes en beau *naskhī mamlūk*; petits caractères.

Publication : *Rec. Schefer*, n° 462.

(1) بِسْمِ اللَّهِ هَذَا مَا وَقَفْتَهُ لِلْحَاجَّةِ يَاسْمِينَ بِنْتُ عَبْدِ اللَّهِ زَوْجَةِ الْأَمِيرِ
عَزَّ الدِّينَ أَبِيكَ الظَّاهِرِي الْمَعْرُوفَ بِالْإِسْتَادَارِ السَّيْفِي (2) مِنْ ذَلِكَ جَمِيعِ

للخصة الشائعة ومبلغها ثمانية عشر سهما من أربعة وعشرين سهما وهي النصف والربع من جميع عمارة (3) الربع السفلى والعلو التي بظاهر القاهرة بصليبة الطواشي نصر ومنه جميع اللوانيت الستة التي (4) ظاهر دمشق المحروسة بسنخ جبل قاسيون جوار التربة المذكورة ومنه جميع عمارة الدار السفلى والعلو التي بظاهر دمشق (5) خارج باب الفرج جوار سوق المقارعين على مصالح هذه التربة يجرى ذلك كذلك أبدا إلى يوم القيامة وقال الله (6) دَع — C, II, 177 — وذلك في ربيع الآخر سنة سبع وعشرين وسبع [مائة]

××× Voici ce qu'a constitué waḳf la pèlerine Yāsmīn, fille de 'Abd-Allah, épouse de 'Izz al-dīn Aibak al-Zāhiri, connu sous le nom d'al-Ustādār al-Saifi. Parmi cela il y a : la totalité de la parcelle indivise, qui équivaut à dix-huit parts de vingt-quatre parts, soit la moitié et un quart de la totalité de l'immeuble, rez-de-chaussée et étage, qui se trouve au Caire, dans la Ṣaliba de l'eunuque Naṣr; la totalité des six boutiques, à l'extérieur de Damas la bien gardée, sur la pente du mont Ḳāsiyūn, à proximité du susdit mausolée; la totalité de l'immeuble, rez-de-chaussée et étage de la demeure sise à l'extérieur de Damas, hors de la porte Bāb al-Faradj, dans le voisinage du marché des ×××(?). (Cela) en faveur des besoins de ce mausolée, ce qui courra ainsi perpétuellement jusqu'au jour de la Résurrection. ××× Cela (fut fait) en rabī' II de l'année 727 (mars 1327).

N° 5547 bis. — Texte de restauration.

DAMAS.

Mosquée des Omeyyades. — « Das Datum dieses Baues ist an der Gebet-nische zu sehen » (KREMER, *Mittelsyrien*, p. 33).

N° 5548. — Texte de construction.

DAMAS.

Mausolée 'Izzīya Hamawīya. — Sur la grille d'une fenêtre, deux lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, incrustés en bronze.

Publication : Rec. Schefer, n° 462.

(١) مِمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ تَرْبَةِ الْفَقِيرِ إِلَى اللَّهِ نَعَّ (٢) (عَنْ) الدِّينِ أَيْبَكَ

الظَاهِرِيُّ عَفَا اللَّهُ عَنْهُ

Voici qui a été fait pour le mausolée de l'aveugle de Dieu ('Izz) al-dīn Aibak al-Zāhiri, que Dieu lui soit Indulgent!

N° 5549. — Texte de construction.

HAMA.

Mosquée d'Abul-Fida. — Bandeau de pierre courant à hauteur d'appui sur la face nord des piliers. Beau naskhī mamluk; caractères moyens.

Publication : VON MULINEN, *Das Grab Abu'l-Fida's*, ZDMG, LXII, p. 658; *Khīṭaṭ al-Sham*, VI, p. 61.

أَمْرُ بَعْمَارَةِ هَذَا لِلْجَامِعِ الْمُبَارَكِ السُّلْطَانِ الْمَلِكِ الْمُؤَيَّدِ عِمَادِ الدُّنْيَا وَالْدِّينِ
إِسْمَاعِيلَ بْنِ الْمَلِكِ الْأَفْضَلِ نَوْرِ الدِّينِ عَلِيِّ بْنِ الْمَلِكِ الْمُظْفَرْتَقِيِّ الدِّينِ
مُجُودِ ابْنِ الْمَلِكِ الْمَنْصُورِ نَاصِرِ الدِّينِ مُحَمَّدِ ابْنِ الْمَلِكِ الْمُظْفَرْتَقِيِّ الدِّينِ
عَمْرِ ابْنِ شَاهِنْشَاهِ ابْنِ أَيُّوبَ فِي شَهْوَورِ سَنَةِ سَبْعٍ وَعِشْرِينَ وَسَبْعٍ مِائَةٍ

La construction de cette Mosquée bénie a été ordonnée par le sultan al-Malik al-Muaiyad 'Imād al-dunyā wal-dīn Isma'il, fils d'al-Malik al-Afḍal Nūr al-dīn 'Alī, fils d'al-Malik al-Muzaffar Taḥiy al-dīn Maḥmūd, fils d'al-Malik

al-Manṣūr Nāṣir al-dīn Muḥammad, fils d'al-Malik al-Muzaffar 'Umar, fils de Shāhanshāh, fils d'Aiyūb, dans les mois de l'année 727 (1327).

Cf. *Manhal*, n° 432.

N° 5550. — Texte de construction.

HAMA.

Tombeau d'Abul-Fidā'. — Bandeau d'une ligne en naskhī mamlūk sur les quatre côtés d'un sarcophage.

Publication : VON MÜLINEN, *Das Grab Abu'l-Fidā's*, Z D M G, LXII, p. 659.

Reproduction : VON MÜLINEN, *loc. cit.*, fig. 4.

وسبع مائة — C, II, 256 —

وسبع مائة

× × × × Cela (a été achevé) dans les mois de l'année 727 (1327).

N° 5551. — Texte funéraire.

HAMA.

Tombeau d'Abul-Fidā'. — Sur la porte, trois lignes en naskhī mamlūk.

Publication : VON MÜLINEN, *Das Grab Abu'l-Fidā's*, Z D M G, LXII, p. 659.

(1) هذا ضريح العبد الفقير إلى رحمة ربه الكريم (2) إسماعيل بن علي

بن محمود بن محمد بن عمر بن شاهنشاه ابن أيوب (3) عمرا (?) في شهور

سنة سبع وعشرين وسبع مائة

Ceci est le tombeau de l'esclave avide de la miséricorde de son Seigneur Généreux, Isma'īl, fils de 'Alī, fils de Maḥmūd, fils de Muḥammad, fils de 'Umar, fils de Shāhanshāh, fils d'Aiyūb. Construit (?) dans les mois de l'année 727 (1327).

N° 5552. — Texte de construction.

HAMA.

Mosquée d'Abul-Fidā'. — Inscription sur un mihrāb, en très petits caractères, en naskhī mamlūk.

Publication et reproduction : HERZFELD, *Damascus, Ars Islamica*, X, p. 46.

أمر بعمارة هذا (١) لروشن المبارك مولانا السلطان الملك المؤيد عماد
الدنيا والدين ابن مولانا السلطان الملك الأفضل صاحب حماة خلد الله
ملكه بنظر العبد الفقير الملكى

La construction de ce balcon béni a été ordonnée par notre maître le sultan al-Malik al Muaiyad 'Imād al-dunyā wal-dīn, fils de notre maître le sultan al-Malik al-Afdal, prince de Ḥamā, — que Dieu éternise sa royauté! — sous la surveillance du pauvre esclave ×××××.

Cf. SAUVAGET, *Notes, Syria*, XXIV, p. 229.

N° 5553. — Texte de construction.

HAMA.

Mosquée d'Abul-Fidā'. — Fragment de colonne; naskhī grèle sur fond de rinceaux.

Publication : SAUVAGET, *Notes, Syria*, XXIV, p. 229.

أمر بعمارة هذه الدار السلطان

La construction de cette maison a été ordonnée par le sultan ×××××.

N° 5554. — Texte de construction.

HAMA.

Mosquée d'Abul-Fidā. — Fragments déposés dans une fenêtre; naskhī
mamlūk.

..... [الظالم] بين مولانا السلطان

× × × × les oppresseurs, notre maître le sultan × × × ×.

N^o 5555 — Épitaphe.

LA MECQUE.

Pierre.

Publication : SHAIBI, ms. Berlin 6124, fol. 21b.

بسمه — C, IV, 101 — هذا قبر العبد الفقير إلى الله تعالى العالم العامل
محمد بن أخت الإمام العالم قاضي قضاة دمشق نجم الدين ابن سسر
الشافعي توفى الثامن من ذي الحجة يوم التروية سنة سبع وعشرين
وسبعمائة رحمه الله تعالى

××× Ceci est la tombe de l'esclave avide de Dieu, le savant, le pratiquant, Muḥammad, fils de la sœur de l'imām savant, grand juge de Damas Nadjm al-dīn, fils de ×××(?) al-Shāfiʿī, décédé le 8 dhul-hiǧǧja, jour de l'abreuvement, de l'année 727 (25 septembre 1327), que Dieu ait pitié de lui!



ANNÉE 728.

N° 5556 — Measure.

TLEMCEŒ.

Tablette de marbre translucide, 66×18 . Deux lignes en caractères andalous, d'un type superbe et à fort relief; petits caractères; ponctuation maghrébine. — *Musée de Tlemcen*.

Publication : BROSELARD, *Inscr. de Tlemcen, R Afr.*, 1861, p. 22.

Reproduction : BROSELARD, *loc. cit.*, planche; MARÇAIS, *Musée de Tlemcen*, pl. II.

(1) الحمد لله والشكر لله هذا قياس قالة الذراع بالقيسارية (2) عمرها

الله في شهر ربيع الثاني عام ثمانية وعشرين وسبع مائة

× × × Ce modèle de la mesure de la coudée, à la halle couverte, — que Dieu la rende prospère! — date du mois de rabīʿ II de l'an 728 (février-mars 1328).

Cf. *R Afr.*, 1859, p. 67; MARÇAIS, *op. cit.*, p. 11, I, n° 6; BROSELARD, *Mém. épigraphique, J A*, 1876, I, p. 110; BEL, *Inscr. de Fès, J A*, 1917, I, p. 309-310; MARÇAIS, *La Berbérie musulmane*, p. 290.

N° 5557 — Épitaphe.

ÉGYPTE.

Bloc de calcaire, 86×19 . Une ligne en naskhī mamlūk; caractères sculptés en relief; points. — *Musée arabe du Caire*, n° 12548/1.

Publication : WIET, *Stèles funéraires*, X, n° 3658.

هذا قبر السعيدة الشهيدة زينب أم محمد توفت في جمادى الأول
سنة ثمان وعشرين وسبعمائة

Ceci est la tombe de la bienheureuse martyre Zainab Umm Muḥammad, décédée en d̲j̲umādā I de l'année 728 (mars-avril 1328).

N° 5558. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Guéridon en cuivre. Au centre du plateau horizontal (A), bandeau circulaire aux hampes rayonnantes; coufique tressé, caractères moyens, damasquinés d'argent; le mot *Muhammad* est inscrit au centre, dans un médaillon circulaire; sur ce même plateau, à la périphérie, bandeau sur chacune des six faces (B), naskhī mamlūk; caractères moyens, damasquinés d'argent; points nombreux. Le corps du guéridon se compose, pour chacune des six faces, de quatre étages de panneaux, encadrés par des baguettes. Sur la première baguette (C), bandeau en naskhī mamlūk; petits caractères, damasquinés d'argent; sans points; sur les quatre autres baguettes (D), le même texte se répète, en naskhī mamlūk; petits caractères damasquinés d'argent, sans points. Les six panneaux du premier étage offrent des bandeaux épigraphiques (E), séparés, au centre par six médaillons (F); naskhī mamlūk; grands et petits caractères sans points. Au second étage, bandeaux offrant le même texte (G) cinq fois, plus deux médaillons circulaires (H) sur chacun des deux battants d'une petite porte; naskhī mamlūk; caractères moyens et petits; sans points. Au troisième étage, bandeau de mêmes caractères (I). Au quatrième étage, trois médaillons de deux lignes (J); petits caractères. En bas des montants, six compartiments (K); naskhī mamlūk ancien; petits caractères, damasquinés d'argent; points. — *Musée arabe du Caire*, n° 139.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 15-18; *C I A, Égypte*, I, n° 466; LANE-POOLE, *Art*, 189 (p. 226); LANE-POOLE, *Cairo*, p. 108; HERZ, *Catalogue*, 2° éd., p. 201-203, *Répertoire chronologique*, t. XIV.

n° 105 ; CORNELIA H. DAM, *An Egyptian Kursi, The Museum Journal*, 1928, p. 288 ; HAWARY, *Risala*, p. 62-63 ; ZAKI HASSAN, *Painting*, p. 228 ; ZAKI M. HASAN, *Funūn*, p. 555.

Reproduction : WIET, *Cuivres*, pl. I-II ; C I A, *Égypte*, I, pl. XVIII ; LANE-POOLE, *Art*, p. 160 (190), fig. 75 ; LANE-POOLE, *Cairo*, p. 103, 105 ; HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., pl. III-IV ; 2^e éd., p. 201, fig. 36 ; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 187-188, fig. 161-162 ; 2^e éd., II, p. 71, 73, fig. 250-251 ; MIGEON, *Le Caire*, 1^{re} éd., p. 142 ; 2^e éd., p. 140 ; FAGO, *Arte araba*, pl. XLIII ; BRIGGS, fig. 228, 230 ; TARCHI, pl. 55 ; LANE-POOLE, *Egypt*, p. 311, fig. 68 ; FRANZ, *Baukunst*, p. 15, 93, fig. 3, 130 ; GAYET, *Art arabe*, p. 253, fig. 126 ; LE BON, *Civilisation*, p. 543, fig. 289 et frontispice ; COHN-WIENER, p. 109 ; LE BON, *Arts arabes, GBA*, 1884, I, p. 69 ; MIGEON, *Arts musulmans*, pl. L ; PARMENTIER, *Album historique*, p. 54 ; KÜHNEL, *Islam. Kunst*, p. 467, fig. 485 ; LANE-POOLE, *Social Life*, p. 35 ; WIET, *Album*, pl. 46 ; CORNELIA H. DAM, *loc. cit.*, p. 285, 287 ; PELUGK-HARTUNG, *Weltgeschichte*, p. 236 ; HAWARY, *Risala*, p. 62-63 ; CLERGET, *Le Caire*, II, pl. 13 ; *Hist. de la Nation Égyptienne*, IV, p. 496, 500 ; FRANZ, *Kairo*, p. 117 ; ZAKI HASSAN, *Painting*, p. 167 ; SAUVAGET, *Poste*, p. 48.

(A) عَزَّ لَمُولَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ نَاصِرُ الدُّنْيَا وَالدِّينِ مُحَمَّدُ ابْنِ

السَّلْطَانِ قَلَاوُنَ

— B — (1) عَزَّ لَمُولَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ الْعَالِي (2) لَمْ الْعَامِلُ الْمَجَاهِدُ

الْمُرَابِطُ الْمُتَأَمِّرُ (3) الْمُؤَيَّدُ الْمَنْصُورُ سَلْطَانُ الْإِسْلَامِ وَالْمُسْلِمِينَ قَا (4) تَلَّ الْكَفْرَةَ
وَالْمُشْرِكِينَ مَحْبَى الْعَدَلِ فِي الْعَالَمِينَ (5) مَجِيرُ الْمَظْلُومِينَ مِنَ الظَّالِمِينَ نَاصِرُ الْمِلَّةِ
الْمُحَمَّدِيَّةِ نَاصِرُ الدُّنْيَا (6) وَالدِّينِ ابْنِ السَّلْطَانِ الْمَلِكِ الْمَنْصُورِ قَلَاوُنَ
الصَّالِحِي

(C) عَزَّ لَمُولَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ نَاصِرُ الدُّنْيَا وَالدِّينِ مُحَمَّدُ ابْنِ

السَّلْطَانِ الْمَلِكِ الْمَنْصُورِ الشَّهِيدِ قَلَاوُنَ الصَّالِحِي أَعَزَّ أَنْصَارُهُ

(D) عَزَّ لَمُولَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ نَاصِرُ الدُّنْيَا وَالدِّينِ مُحَمَّدُ ابْنِ

السَّلْطَانِ الْمَلِكِ الْمَنْصُورِ الشَّهِيدِ قَلَاوُنَ الصَّالِحِي

E — (1) عَزَّ لمولانا السلطان الملك الناصر (2) لعالم العامل الغازي
المجاهد المراء (3) المرباط (sic) المتأغر المؤيد المنصور سلطان (4) للإسلام
والمسلمين أقاتل (sic) الكفرة والمشركين (5) محيي العدل في العالمين ناصر (sic)
الدنيا والدين بن (6) لسلطان الملك المنصور الشهيد قلاوون
F — (1) عَزَّ لمولانا السلطان (2) الملك الناصر ناصر (3) الدنيا (sic) والدين
محمد (4) بن السلطان الملك (5) المنصور الشهيد قلاوون (6) الصالحى عَزَّ
أنصاره

G — عَزَّ لمولانا السلطان الملك الناصر ناصر الدنيا والدين محمد بن
السلطان الشهيد قلاوون

H — (1) عَزَّ لمولانا السلطان الملك الناصر محمد
I — (1) عَزَّ لمولانا السلطان الملك الناصر (2) العالم (sic) العامل الغازي (sic)
المجاهد (3) المرباط (sic) المتأغر المؤيد المنصور ناصر الدنيا (4) والدين (sic)
سلطان الإسلام والمسلمين قاتل (5) لكفرة والمشركين محيي العدل في العالمين
منصف المظلومين (sic) (6) من الظالمين بن السلطان الملك المنصور قلاوون
J — عَزَّ لمولانا السلطان (2) الملك الناصر محمد

K — (1) عمل العبد الفقير الراجي (3) عفو ربه المعروف [ف] بابن
المعلم (4) الأستاذ محمد بن سنقر البغدادى (6) السنأى وذلك في تاريخ
(5) سنة ثمانية وعشرين وسبع مائة في أيام (2) مولانا الملك الناصر عَزَّ نصره

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn
Muḥammad, fils du sultan Ḳalāwun !

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant,

le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, le vainqueur, le sultan de l'islām et des musulmans, le tueur des infidèles et des polythéistes, le vivificateur de la justice dans les mondes, qui tient sous son patronage les opprimés contre les oppresseurs, le défenseur de la communauté de Mahomet, Nāṣir al-dunyā wal-dīn fils du sultan al-Malik al-Manṣūr Ḳalāwun al-Ṣāliḥī !

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils du sultan al-Malik al-Manṣūr, le Martyr Ḳalāwun al-Ṣāliḥī, que ses victoires soient glorieuses !

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils du sultan al-Malik al-Manṣūr, le martyr Ḳalāwun al-Ṣāliḥī.

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, le vainqueur, le sultan de l'islām et des musulmans, le tueur des infidèles et des polythéistes, le vivificateur de la justice dans les mondes, Nāṣir al-dunyā wal-dīn, fils du sultan al-Malik al-Manṣūr, le martyr Ḳalāwun !

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils du sultan al-Malik al-Manṣūr, le martyr Ḳalāwun al-Ṣāliḥī, que ses victoires soient glorieuses !

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils du sultan martyr Ḳalāwun !

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Muḥammad !

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le pratiquant, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, le vainqueur, Nāṣir al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, le tueur des infidèles et des polythéistes, le vivificateur de la justice dans les mondes, celui qui rend justice aux opprimés contre les oppresseurs, fils du sultan al-Malik al-Manṣūr Ḳalawun !

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Moḥammad !

OÈuvre du pauvre esclave qui espère l'indulgence de son Seigneur, connu sous le nom d'Ibn al-Mu'allim, le maître Muḥammad, fils de Sunḡur al-Baḡhdadī al-Sināyī. Cela (a été achevé) à la date de l'année 728 (1328), durant les jours de notre maître al-Malik al-Nāṣir, que sa victoire soit glorieuse !

Cf. LANE-POOLE, *Art*, p. 161 (192); HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 40, 50, n° 13; 2^e éd., p. 169-170; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 204-205; 2^e éd., II, p. 72; MIGEON, *Le Caire*, 1^{re} éd., p. 143; 2^e éd., p. 140; FAGO, *Arte araba*, p. 191; MIGEON, *Arts musulmans*, p. 34; KÜHNEL, *Islam. Kunst*, p. 467; VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie*, *J A*, 1904, I, p. 22-23, 38, 68, n. 1; ARTIN, *Blason*, p. 96; *Samml. Sarre*, p. 82; MIGEON, *Cuivres*, p. 27; GAYET, *Art arabe*, p. 256-257; WIET, *Le Musée arabe*, *L'art vivant*, janvier 1929, p. 54; *Encyclop. des Beaux-Arts*, I, p. 170; *G B A*, 1902, II, p. 55; WIET, *Cuivres*, p. 21, 25, 27, App., n° 147; *Manhal*, n° 2314; HAUTECŒUR et WIET, p. 90; MAYER, *Schriftwappen*, *Beitr. z. Kunst d. Islam*, p. 184; GABRIEL-ROUSSEAU, p. 266; DEVONSHIRE, *Writing-Box*, *B M*, décembre 1919, p. 271; WIET, *Guide sommaire*, 1939, p. 62; ZAKI HASSAN, *Painting*, p. 112; DIMAND, *Handbook*, 2^e éd., p. 149.

N° 5559. — Texte de construction.

JÉRUSALEM.

Mosquée al-Akṣā. — Bandeau. Une ligne imitée du naskhī mamlūk; très grands caractères.

Publication : *C I A*, *Jérusalem*, II, n° 282.

بِسْمِهِ جَدَّدَتْ هَذِهِ الْقُبَّةَ الْمُبَارَكَةَ فِي أَيَّامِ مَوْلَانَا السُّلْطَانَ الْمَلِكِ
النَّاصِرِ الْعَالِمِ الْعَادِلِ الْمَجَاهِدِ الْمُرَابِطِ الْمَثَاغِرِ الْمُؤَيَّدِ الْمَنْصُورِ قَاهِرِ الْخَوَارِجِ
وَالْمُقَرَّرِينَ مَحْيَى الْعَدْلِ فِي الْعَالَمِينَ سُلْطَانَ الْإِسْلَامِ (وَالْمُسْلِمِينَ نَاصِرِ الدُّنْيَا
وَالدِّينِ) مُحَمَّدِ بْنِ السُّلْطَانِ الشَّهِيدِ الْمَلِكِ الْمَنْصُورِ قَلَاوْنَ الصَّالِحِي
تَغَمَّدَهُ اللَّهُ بِرَحْمَتِهِ فِي شَهْرِ سَنَةِ ثَمَانٍ وَعِشْرِينَ وَسَبْعِمِائَةٍ

× × × Cette coupole a été refaite durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le juste, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, le vainqueur, le dompteur des révoltés et des rebelles, le vivificateur de la justice dans les mondes, le sultan de l'islām (et des musulmans, Nāṣir al-dunyā wal-dīn) Muḥammad, fils du

sultan martyr al-Malik al-Manṣūr Kaḷāwun al-Ṣāliḥī, — que Dieu le couvre de Sa miséricorde ! — dans les mois de l'année 728 (1328).

Cf. *C I A, Jérusalem*, II, p. 297, n. 6, 382, 424, 444 ; MAYER, *Ar. Inscr., JPOS*, XI, p. 146, n. 1 ; CRESWELL, *Early musul. architecture*, I, p. 63 ; *Manhal*, n° 2314 ; *Ars islamica*, VI, p. 194.

N° 5560. — Texte de construction.

ALEP

Kaṣṭal al-Djānbulāt.

Publication : BISCHOF, p. 157.

مما شرع بإنشائه العبد الفقير إلى الله تعالى ولي الدين بن يوسف
بن أبي الفرج في شهر رمضان سنة ثمان وعشرين وسبعمائة

Voci ce qu'a débuté à fonder l'esclave avide de Dieu, Waliy al-dīn, fils de Yūsuf, fils d'Abul-Faradj, dans le mois de ramadān de l'année 728 (juillet 1328).

N° 5561. — Texte funéraire.

SĪWĀS.

Tombeau de 'Abd al-Wahhāb. — Sur trois côtés du tombeau. Caractères arrondis.

Publication : *C I A, Sivas*, n° 25 ; *Sivas Shehri*, p. 150.

(١) اللهم ارحم صاحب هذا القبر الصدر(?) المرحوم (٢) جلي عبد
الوهاب بن المرحوم أمير حسين رحمه الله (٣) توفي في ربيع الآخر سنة
ثمان وعشرين وسبعمائة

Ô Dieu, ait pitié du possesseur de cette tombe, l'Eminence (?) défunte

‘Abd al-Wahhāb, fils du défunt émir Ḥusain, — que Dieu ait pitié de lui !
— décédé en rabi‘ II de l’année 728 (janvier-février 1328) !

Cf. *C I A, Siwas*, p. 38, n. 2 ; *WIET, Cuivres*, p. 50 ; *TAESCHNER, Beiträge, Islam*, XX, p. 156, n. 8.

N° 5562. — Texte funéraire.

AKHLAT.

Stèle.

Publication : Ahlat Kitabeleri, p. 75.

اللهم تعطف إلى آخره الشهيد الشاب الاخلا الأحاب أمير الكبير
المقتول في مقاتلة الأكراد المرحوم المغفور المحتاج إلى رحمة الله نع
وغفرانه تيمورتاش ابن الأمير الكبير تورتاش توفي في شهر ربيع الآخر من
شهور سنة ثمان وعشرين سبعمائة

Ô Dieu, incline-Toi ××× (?) sur le martyr, le jeune homme, ××× (?) des
amis, le grand émir, tué en combattant les Kurdes, le défunt digne de pardon,
qui a besoin de la miséricorde de Dieu et de Son pardon, Tīmūrtāsh, fils du
grand émir Tūrtāsh, décédé dans le mois de rabi‘ II, des mois de l’année
728 (février-mars 1328) !

N° 5563. — Texte funéraire.

AKHLAT.

Stèle.

Publication : Ahlat Kitabeleri, p. 69.

اللهم تعطف برحمتك ورأفتك على ساكن هذا اللحد السعيد الشهيد
المرحوم الأمير الكبير العامل الكامل الحكيم الكريم (١) المحتاج إلى رحمة الله

سَعِ أَمِيرِ مُحَمَّدَ بْنِ الْمَوْلَى الْمَرْحُومِ مَسْعُودِ آفَا طَابَ ثَرَاهُمَا تَوَفَّى فِي غَرَّةِ
جُمَادَى الْآخِرَةِ سَنَةِ ثَمَانٍ وَعِشْرِينَ وَسَبْعِمِائَةٍ

Ô Dieu, incline-Toi en Ta miséricorde et Ta douceur, sur l'habitant de cette fosse, le bienheureux martyr, le défunt, le grand émir, pratiquant, le parfait, le patient, le généreux, qui a besoin de la miséricorde de Dieu, l'émir Muḥammad Bey, fils du maître, le défunt, Mas'ūd Ākā, — que soit bon le sol dans lequel ils reposent! — décédé le 1^{er} djumādā II de l'année 728 (13 avril 1328)!

N° 5564. — Texte funéraire.

AKHLAT.

Stèle.

Publication : *Ahlat Kitabeleri*, p. 86.

اللَّهُمَّ تَعَطَّفْ بِرَحْمَتِكَ وَرَأْفَتِكَ عَلَى سَاكِنِ هَذَا الْقَبْرِ الصَّاحِبِ الصِّدْرِ
الْأَجَلِّ مَقْرَبِ الْأُمَرَاءِ مَعِينِ الضَّعْفَاءِ نَاصِرِ الْمَظْلُومِينَ الْمُقْبُولِ فِيمَا بَيْنَ
السُّلَاطِينِ الْمُحْتَاجِ إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ سَعِ شَرَفِ الدِّينِ عَبْدِ اللَّهِ ابْنِ الْمَوْلَى
الْمَرْحُومِ الْحَاجِّ عَلِيِّ الْجَصِيِّ تَوَفَّى فِي سَنَةِ ثَمَانٍ وَعِشْرِينَ وَسَبْعِمِائَةٍ

Ô Dieu, incline-Toi, dans Ta miséricorde et Ta douceur, sur l'habitant de cette tombe, le ministre, l'éminence très illustre, admis à l'intimité des émirs, l'aide des faibles, le défenseur des opprimés, digne d'un bon accueil parmi les sultans, qui a besoin de la miséricorde de Dieu, Sharaf al-dīn 'Abd-Allah, fils du maître défunt, le pèlerin 'Alī al-Ḥimṣī, décédé en l'année 728 (1328)!

N° 5565. — Texte funéraire.

BAGDAD.

Tombe d'al-'Aḳūlī. — Sur des panneaux de bois, naskhī.

Publication : MASSIGNON, *Mission*, II, p. 39; *Khan Mirdjan*, p. 34; *Sumer*, V, p. 57.

Reproduction : MASSIGNON, *Mission*, II, pl. XIV-XIX; *Khan Mirdjan*, pl. 29; *Sumer*, V, pl. 2.

بِسْمِ اللَّهِ — C, xli, 30; xlii, 12; x, 63; xlii, 13 — هَذَا ضَرْحُ الْمُفْتَقِرِ إِلَى اللَّهِ
نَعَّ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ مُحَمَّدٍ بْنِ عَلِيٍّ الْعَاقِلِيِّ وَلَدَ فِي رَجَبِ ثَمَانَ وَثَلَاثِينَ
وَسِتِّمِائَةَ تَوَقَّى يَوْمَ الْأَرْبَعَاءِ رَابِعَ عَشْرِينَ شَوَّالِ ثَمَانِيَّةٍ وَعِشْرِينَ
وَسَبْعَ مِائَةِ وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ نَبِيِّهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ

× × × Ceci est la tombe de l'aveugle de Dieu, 'Abd-Allah, fils de Muḥammad, fils de 'Alī al-Āḳūlī, né en radjab de l'année 638 (janvier-février 1241), décédé le mercredi 24 de shawwāl de l'année 728 (31 août 1328). × × ×.

Cf. MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., I, p. 246; *O L Z*, 1915, col. 48.

N° 5566. — Texte de construction.

MARAGHA.

Gunbad-i-Ghaffariyeh. — Au-dessus de la porte d'entrée, sept lignes en naskhī; les lignes 1-3 au-dessus de la porte; les lignes 4-5 sur le linteau; les lignes 6-7 à droite et à gauche, au sommet des pilastres d'angle. Grands caractères sur faïence, en noir sur fond bleu.

Publication : *Athar-é-Iran*, I, p. 144, 147; GODARD, *Monuments de Maragha*, p. 18; *B E O*, VI, p. 100.

Reproduction : *Athar-é-Iran*, I, p. 145, fig. 100.

(1) أَمْرُ بِنَاشِءِ هَذِهِ الْقُبَّةِ الْمُبَارَكَةِ فِي أَيَّامِ مَوْلَانَا (2) السُّلْطَانِ الْأَعْظَمِ
[ظ]لِ اللَّهِ فِي الْعَالَمِ سُلْطَانِ (3) سُلْطَانِ الْعَرَبِ وَالْإِسْلَامِ أَبُو سَعِيدٍ بَهَادَرِ
خَانَ [خ]دَادِ [لله] مَلِكِهِ (4) الْمُقَرَّرِ الشَّرِيفِ الْعَالِيِ الْمَوْلَوِيِّ الْمَالِكِيِّ الْعَالِيِ
(5) الْعَادِلِيِّ (6) (7) فِي تَارِيخِ شَهْرِ

La fondation de cette coupole bénie a été ordonnée durant les jours de

notre maître le sultan auguste, l'ombre de Dieu dans le monde, le sultan des sultans des Arabes et des [Persans, A]bū Sa'id Bahādur Khān, — que [Dieu] éternise sa royauté! — par Sa [noble] Grandeur, [élevée, notre maître], appartenant au souverain, savant, juste, ×××× à la date du mois ××××.

Cf. *Encyclopédie*, III, p. 281; *Survey*, II, p. 1098.

N° 5566 *bis*. — Texte de construction.

BUDAUN.

« Date of a construction of a building (Dargah of Mirandji). » — HOROVITZ, n° 356.

ANNÉE 729.

N° 5567 — Épitaphe.

ALMERIA.

COLLABORATION D'E. LÉVI-PROVENÇAL.

Stèle prismatique en marbre, $150 \times 23 \times 18$. Une ligne sur chaque face; caractères cursifs; quelques points. — *Institut de Valencia de D. Juan*.

Publication : AMADOR DE LOS RIOS, *Epigr. hispano-mahometana*, R A B M, 1906, II, p. 419; R S O, I, p. 385; LÉVI-PROVENÇAL, *Inscr. d'Espagne*, n° 146.

Reproduction : LÉVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, pl. XXXI.

(1) دفن بهذا القبر رجل من أهل الخير أبو فارس عبد العزيز بن
الشيخ المرحوم محمد ابن زياد البلنسى (2) سنة تسعة (3) وعشرين

وسبعائة رجة الله عليه وكتبه ابنه فضل (sic) وحاجّ عند نفعه الله به
وبركة ر(4) ظاه (sic)

Fut enterré dans cette tombe un homme des gens de bien, Abū Fāris ‘Abd al-‘Azīz, fils du shaiḫ défunt Muḥammad, fils de Ziyād, al-Balansī en l’année 729 (1329), que la miséricorde de Dieu soit sur lui ! Écrit par son fils Faḍl, qui accomplit le pèlerinage à sa place, que Dieu l’en fasse profiter, ainsi que de la bénédiction de Son agrément !

Cf. AMADOR DE LOS RIOS, *Notes, R A B M*, 1915, II, p. 25 ; LÉVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, p. xxii, n. 1 ; CASSEL, *Arabic Inscriptions*, p. ix, 30.

N° 5568. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée de Kūṣūn. — Planchette qui se trouvait sur la chaire, 100 × 23. Deux lignes en naskhī mamlūk élégant, un peu mièvre; points nombreux — *Musée arabe*, n° 7850.

Publication : C I A, *Égypte*, I, n° 121 ; DAVID WEILL, *Bois à épigraphes*, II, p. 96.

Reproduction : DAVID WEILL, *op. cit.*, pl. III.

(1) ممّا أمر بعمله بالأمر الشريف السلطاني الملكي الناصري ناصر الدنيا
والدين محمد عزّ الله أنصاره (2) المقرّ العالي الأميري السيّفى قوصون
الناصرى تقبّل الله إيساره وأحسن آثاره فى أواخر شهور سنة تسع
وعشرين وسبعائة

Voici ce qu’a ordonné de faire par l’ordre noble du sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, — que Dieu glorifie ses victoires ! — Sa haute Grandeur, l’émir Saif al-dīn Kūṣūn al-Nāṣirī, — que Dieu agrée de

lui sa richesse et embellisse ses traces! — dans les derniers jours des mois de l'année 729 (fin août 1329).

Cf. *C I A, Égypte*, I, p. 183 n. 1; MEHREN, *Tableau, Mél. asiatiques*, VI, p. 326; *Manhal* n° 1888; *Comité*, XXVII, p. 15; DAVID WEILL, *op. cit.*, p. VI, 100.

N° 5569. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Astrolabe en cuivre. Sur une face, au centre, inscription de deux lignes; coufique astronomique; sans points. — *Musée Benaki*.

Publication : COMBE, *Cinq cuivres, B I F*, XXX, p. 55; *Guide du Musée Benaki*, p. 79.

Reproduction : *Expos. de 1925*, pl. 8.

(1) عمل أحمد بن السراج محمد بن محمد التنوخي (2) في سنة ذكـطـ

OEuvre d'Aḥmad, fils d'al-Sarrādj, pour Muḥammad, fils de Muḥammad al-Tanūkhī, de l'année 729 (1329).

Cf. GUNTHER, I, p. 285; *Expos. de 1925*, p. 10, n° 8; *Cat. Expos. de 1925*, p. 78, n° 401; *Islam*, XVI, p. 152; CRESWELL, *Astrolabes*, p. 3.

N° 5570 — Épitaphe.

LE CAIRE.

Bloc de calcaire, 24 × 52. Deux lignes en naskhī mamlūk; caractères sculptés en relief, frustes. — *Musée arabe du Caire*, n° 11148.

Publication : WIET, *Stèles funéraires*, X, n° 3659.

(1) هذا قبر أمير (أ) جل بن نبغا توقا للحادي والعشرين (2) من

شهر جمادى الآخر وعشرين وسبعائة

Ceci est la tombe de l'émir très illustre, fils de ×××× nbughā, décédé le 21 djumādā II ×××× 72×.

N° 5571. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Lampe en verre émaillé. Bandeau sur le col, en trois compartiments; caractères moyens, en émail bleu (A); bandeau sur la panse (B) en six compartiments, en transparence sur fond d'émail bleu; naskhī mamlūk. — *Collection Gustave de Rothschild*, puis *Gulbenkian*. Copie au *British Museum*.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 260; WIET, *Lampes de la coll. Gulbenkian*, A E O, III, p. 20.

Reproduction : COLLINOT et DE BEAUMONT, *Ornements arabes*, pl. 4; WIET, *loc. cit.*, pl. I; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 346, fig. 297; 2^e éd., II, p. 131, fig. 292; LAMM, *Gläser*, pl. 192, n. 6.

A — مِمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ قُرْبَةِ الْأَمِيرِ الْمَرْحُومِ (٢) عَلَانْدِينَ (sic) عَلَى وَلَدِ
الْمُقَرَّرِ (٣) الْمَرْحُومِ السَّيْفِيِّ بِكَتْمَرِ الْحَاجِبِ تَغْمِيدَهُ اللَّهُ بِرَحْمَتِهِ
B — (١) مِمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ قُرْبَةِ (sic) الْأَمِيرِ (٢) الْمَرْحُومِ عَلَانْدِ (٣) يِنِ (sic)
عَلَى وَلَدِ (٤) الْمُقَرَّرِ الْمَرْحُومِ (٥) السَّيْفِيِّ بِكَتْمَرِ الْحَاجِبِ تَغْمِيدَهُ اللَّهُ
بِرَحْمَتِهِ (sic)

Voici ce qui a été fait pour le mausolée de l'émir défunt 'Alā' al-dīn 'Alī, enfant de Sa Grandeur défunte Saif al-dīn Baktamur, le chambellan, que Dieu le couvre de Sa miséricorde!

Cf. JACQUEMART, *Expos. de l'Union centrale*, G B A, 1869, II, p. 340; MAYER, *op. cit.*, p. 18; AMIDA, p. 40, n. 3; WIET, *Lampes*, p. 182, n° H; LAMM, *Gläser*, p. 449, n° 81.

N° 5572. — Texte de construction.

JÉRUSALEM.

Madrasa Tankizīya. — Bandeau. Une ligne en naskhī mamlūk; grands caractères; points et signes.

Publication : C I A, Jérusalem, I, n° 80; MAYER, *Heraldry*, p. 220.

Reproduction : C I A, Jérusalem, III, pl. LXVII.

بِسْمِهِ أُنْشِأَ هَذَا الْمَكَانُ الْمُبَارَكُ رَاجِيًا ثَوَابَ اللَّهِ وَعَفْوَهُ الْمُقَرَّرَ الْكَرِيمَ
السَّيْفِي تَنْكَزَ الْمَلِكِي النَّاصِرِي عَفَا اللَّهُ عَنْهُ وَأَثَابَهُ [وَذَلِكَ فِي شَهْرِ (?)]
سَنَةِ تِسْعٍ وَعِشْرِينَ وَسَبْعِمِائَةٍ

× × × Ce lieu béni a été fondé, dans l'espoir de la récompense et de l'indulgence de Dieu, par Sa Grandeur honorable Saif al-dīn Tankiz, fonctionnaire d'al-Malik al-Nāṣir, que Dieu lui soit Indulgent et le récompense. [Cela (a été achevé) dans les mois (?)] de l'année 729 (1329).

Cf. C I A, Jérusalem, I, p. 93, n. 3, 95, n. 4, 109, n. 1, 195, n. 1, 244, n. 3, 264, n. 3; II, p. 124, 129, 221, n. 2; MUDJIR AL-DĪN, p. 387; trad. Sauvage, p. 142; WIET, *Cuivres*, p. 124; *Manhal*, n° 786.

N° 5573. — Texte de construction.

TASHKÖPRÜ.

Madrasa de Muẓaffar al-dīn. — Au-dessus de la porte, dalle de pierre, 210 × 60. Six lignes en naskhī seldjūkide.

Publication : MUHAMMAD BAHDJAT, *Kastamuni*, p. 58.

أَمْرٌ بِمَعَارَةِ هَذِهِ الْمَدْرَسَةِ الْمُبَارَكَةِ الْمَرْحُومِ الْمَغْفُورِ السَّعِيدِ الشَّهِيدِ

مظفر الدين يولق ارسلان بن البورك تغمده الله بغفرانه وانزله
بحبوة جناحه فأقيمت بعده وقفا بالإشارة العالية من حضرة الملك
المعظم معدن الجود والكرم كتف الغزاة قاعم الطغاة وقاهر الكفرة والمشركين
عدلوارا (?) عظمة شجاع الدولة والدين سليمان ابن الأمير الكبير المرحوم
المغفور بدر الدين الجاندار أيد الله أيام دولته وحرس حوزة الإسلام
بمصام عدالتة في شهور سنة تسع وعشرين وسبعائة

La construction de ce collège béni a été ordonnée par le défunt digne de pardon, le bienheureux martyr, Muḡaffar al-dīn Yūluḡ-Arslān, fils d'Alpūruk, que Dieu le couvre de Son pardon et le fasse descendre dans le large espace de Son paradis! Il a été maintenu waḡf sur la haute injonction de Sa Majesté le roi, magnifié, mine de libéralité et de générosité, l'épaule des guerriers, le subjugueur des révolutionnaires, le dompteur des infidèles et des polythéistes, ×××(?), *Shudjā' al-dawla wal-dīn Sulaimān*, fils du grand émir, le défunt digne de pardon, Badr al-dīn le dījāndār, — que Dieu soutienne les jours de son empire et garde le territoire de l'islām par le sabre de sa justice! — dans les mois de l'année 729 (1329).

Cf. MUHAMMAD BAHDJAT, *op. cit.*, p. 24, 26.

N° 5574. — Texte de construction.

ISPAHAN.

Imamzadeh Dja'far. — Bandeau de faïence courant sur les faces d'une tou octogonale; grands caractères, en naskhī.

Publication : *Athar-é-Iran*, II, p. 36 ; *Ars Islamica*, VIII, p. 9.

Reproduction : *Athar-é-Iran*, II, p. 36.

بسمه — C, II, 256 — وعشرين وسبعائة

××× 72×.

N° 5574^{bis}. — Inscription mobilière.

PERSE.

Bol en faïence polychrome, datée ramadan 729 (juillet 1329). — *Royal Ontario Museum, Toronto*. — Cf. *Survey*, II, p. 1691, n° 166.

N° 5575. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence lustrée. Inscription sur le pourtour, en naskhī cursif; caractères épais — *British Museum*.

Reproduction : HOBSON, *Islam. Pottery*, p. 97, fig. 116; BAHRAMI, *Carreaux*, p. 45, fig. 17; *Survey*, V, pl. 723.

بسمه — C, CVIII. — شَوَّالِ سَنَةِ تِسْعِ وَعَشْرِينَ وَسَبْعِ مِائَةٍ

× × × En shawwāl de l'année 729 (août 1329).

Cf. HOBSON, *op. cit.*, p. 97, 101; KÜHNEL, *Dat. Pers. Pottery, East. Art*, III, p. 229; BAHRAMI, *Ateliers d'étoiles, R A A*, X, p. 191; BAHRAMI, *Carreaux*, p. 45, 120; *Survey*, II, p. 1685; DIMAND, *Handbook*, 2^e éd., p. 202.

ANNÉE 730.

N° 5576 — Épitaphe.

MAROC.

Publication : *Istikṣāʾ*, II, p. 47.

هذا قبر شيخ الحجة وصدر الأبطال والكمأة واحد للجلالة ليث الإقدام

والبسالة علم الأعلام حامى ذمار الإسلام صاحب الكتائب المنصورة
والأفعال المشهورة والمغازى المسطورة وإمام الصفوف القائم بباب الجنة
تحت ظلال السيوف سيف للجهاد وقاصم الآعاد وأسد الآساد العالى الهمم
الثابت القدم الهمام الماجد الأرضى البطل الباسل الأمضى المقدس
المرحوم أبى سعيد عثمان ابن الشيخ الجليل الهمام الكبير الأصيل الشهير
المقدس المرحوم أبى العلاء إدريس بن عبد الله بن عبد الحق كان عمره
ثمانيا وثمانين سنة أنفق ما بين روحة فى سبيل الله وغدوة حتى استوفى
فى المشهور سبعمائة واثنين وثلاثين غزوة وقطع عمره مجاهدا مجتهدا
فى طاعة الرب محقيا فى إدارة الحرب ماضى العزائم فى جهاد الكفار مصادما
بين جموعهم تدفق التيار وصنع الله نفع له فيهم من الصنائع الكبار ما
سار ذكره فى الأقطار أشهر من المثل السيّار حتى توفى رحمه الله وغبار
الجهاد طوى أثوابه وهو مراقب لطاغية الكفار وأحزابه فات على ما عاش
عليه وفى ملحمة الجهاد قبضه الله إليه واستأثر سعيدا مرتضى وسيفه
على رأس ملك الروم منقضى مقدّمة قبول وإسعاد ونتيجة جهاد
وجلاد ودليلا على نيّته الصالحة وتجارته الراجعة فارتجت الأندلس
لبعده أتحفه الله برجمة من عنده توفى يوم الأحد الثانى لذى الحجة
من سنة ثلاثين وسبعمائة رحمه الله

Ceci est la tombe du shaikh des protecteurs, l'éminence des héros et des hommes courageux, l'être unique par son illustration, le lion de l'audace et de la bravoure, l'étendard des étendards, le protecteur de l'honneur de l'islām, le possesseur des escadrons victorieux, des actions célèbres et des actions d'éclat

dignes d'être écrites, l'imām des troupes rangées en bataille, qui préside à l'ouverture de la porte du paradis à l'ombre des épées, l'épée de la guerre sainte, qui brise les ennemis, le lion des lions aux conceptions élevées, qui a les pas assurés, le héros glorieux et agréé, le vaillant homme de guerre, efficace, sanctifié, le défunt Abū Saʿīd ʿUthmān, fils du shaikh illustre, le héros grand et de noble origine, célèbre, sanctifié, le défunt Abul-ʿAlāʾ Idrīs, fils de ʿAbd-Allah, fils de ʿAbd al-Ḥaḳḳ, âgé de 88 ans, qui passa les matins et les soirs à combattre dans la voie de Dieu, au point qu'il participa à sept cent trente-deux affaires connues, il consacra son existence comme champion de la foi, combattant dans l'obéissance du Seigneur, plein d'assurance dans la conduite de la guerre et d'audace dans la poursuite des infidèles, chargeant au milieu de leurs troupes avec l'élan des vagues, à qui Dieu a réservé à leur rencontre les actions les plus réputées dans le monde entier, plus connu que le proverbe le plus courant. Au moment de sa mort, ses vêtements étaient couverts de la poussière des batailles, alors qu'il guettait le tyran des infidèles et ses partisans. Il mourut comme il avait vécu, et Dieu l'appela à lui au milieu de l'effroi des batailles pour en faire un bienheureux digne de cette satisfaction, pendant qu'il avait l'épée à la main contre le roi de Rūm, et ce présage d'acceptation et de bonheur est bien la conséquence de sa lutte obstinée, ainsi que l'indice d'une conscience pure et d'une conduite digne d'être récompensée. L'Espagne a été troublée de sa disparition, puisse Dieu lui accorder Sa miséricorde ! Il est décédé le dimanche 2 dhul-hiǧǧja de l'année 730 (16 septembre 1330), que Dieu ait pitié de lui !

Cf. GAUDEFRY-DEMOMBYNES, *Description de l'Afrique*, p. 150.

N° 5577. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée Kūṣūn. — Bandeau des piédroits du portail. Beau naskhī mamlūk ; grands caractères, à fort relief.

Publication : C I A, *Égypte*, I, n° 119 ; MEHREN, *Cahirah*, II, p. 44 ; *Mazārāt*, III, p. 49.

Reproduction : *C I A, Égypte*, I, pl. XXVIII ; *BOURGOUIN*, I, pl. 44-45.

(D) أمر بإنشاء هذا الجامع المبارك بكرم الله نفع العبد الفقير إلى الله
قوصون الساقى الملكى الناصرى (G) فى أيتام مولانا السلطان الملك الناصر
أعز الله أنصاره وذلك فى سنة ثلاثين وسبعمائة

La fondation de cette Mosquée a été ordonnée, par la générosité de Dieu, par l'esclave avide de Dieu Kūṣūn, l'échanson d'al-Malik al-Nāṣir, durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, que Dieu glorifie ses victoires ! Cela (a été achevé) en l'année 730 (1330).

Cf. *C I A, Égypte*, I, p. 76, n. 2, 181, 184, n. 3, 249, n. 2 ; *VAN BERCHEM, Notes d'archéologie, J A*, 1892, I, p. 388 ; *CRESWELL, Brief Chronology, B I F*, XVI, p. 95 ; *Manhal*, n° 1888 ; *Comité*, VII, p. 80 ; XXVII, p. 154.

N° 5578. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée Kūṣūn. — Panneau de bois. Quatre lignes en naskhī mamlūk ancien ; caractères moyens et élégants ; quelques points. — *Collection Schefer*, puis *Musée d'Alger*.

Publication : *C I A, Égypte*, I, n° 120 ; *MEHREN, Tableau, Mél. asiatiques*, VI, p. 325 ; *Mazârât*, III, p. 49.

Reproduction : *C I A, Égypte*, I, pl. XXXII.

(1-2) بسمه — *C*, IX, 18 — أمر بإنشاء هذا الجامع (3) العبد الفقير
إلى الله نفع السيقى قوصون الملكى الناصرى فى أيتام مولانا السلطان
(4) الملك الناصر ناصر الدنيا والدين محمد بن قلاون وذلك فى شهور
سنة ثلاثين وسبعمائة من الهجرة

*** La fondation de cette Mosquée a été ordonnée par l'esclave avide de

Dieu Saif al-dīn Kūṣūn, fonctionnaire d'al-Malik al-Nāṣir, durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de Ḳalāwun. Cela (a été achevé) dans les mois de l'année 730 de l'hégire (1330).

Cf. *C I A, Égypte*, I, p. 184, n. 3, 196, n. 2, 765; *Manhal*, n° 1888; *Comité*, XXVII, p. 154.

N° 5579. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée d'Almās. — Bandeau sur la façade; naskhī mamlūk.

مما أمر بإنشاء هذا المسجد المبارك الفقير إلى الله الماس أمير حاجب
في شهور سنة تسع وعشرين (و) سبع مائة وداله (?) سنة ثلاثين من
الهجرة النبوية

Voici qu'a ordonné de fonder cette mosquée bénie l'avide de Dieu Almās, émīr chambellan, dans les mois de l'année 729 (1329). Son achèvement(?) eut lieu en l'année 30 de l'hégire du Prophète (1330).

N° 5580. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Khān de Kūṣūn. — Bandeau des piédroits du portail. Beau naskhī mamlūk; grands caractères.

Publication : *C I A, Égypte*, I, n° 123; *MAYER, Heraldry*, p. 187.

(D) [بسمه (?)] أنشأ هذا الخان المبارك المقتر الأشرف العالی (G) [السیفی]

قوصون الساقى الملكى الناصرى أدام الله عزّه

× × × × Ce khān béni a été fondé par Sa très noble Grandeur, élevée, [Saif al-dīn] Kūṣūn, l'échanson d'al-Malik al-Nāṣir, que Dieu fasse durer sa gloire!

Cf. *C I A, Égypte*, I, p. 183, n. 1 ; WIET, *Communications, Ég. contemporaine*, XXIV, p. 256, n. 4 ; *Manhal*, n° 1888 ; HAUTECŒUR et WIET, p. 108.

N° 5581. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Madrasa de Mughulṭāy. — Sur la façade extérieure nord, à gauche de l'entrée, bandeau en naskhī mamlūk ; très grands et beaux caractères ; points et signes.

Publication : *Mazârât*, III, p. 60.

أمر بإنشاء هذه الخانقاه المباركة السعيدة من
فواضل أنعام الله وجزيل عطائه المقرّ الكريم العالى المولوى الأميرى
الأجلّى الكبيرى المحترمى المخدمى الاسفهلارى العلائى عمدة الملوك
والسلطين مغلطای أستاذ العار العالية الملكى الناصرى وكان الفراغ
فى شهر ربيع

× × × × La fondation de ce monastère béni, de bon augure, a été ordonnée, du surplus des faveurs de Dieu et des Ses dons abondants, par Sa Grandeur honorable, élevée, notre maître l'émir très illustre, grand, respectable, bien servi, le maréchal, 'Alā' al-dīn, le soutien des rois et des sultans, Mughulṭāy, grand majordome d'Al-Malik al-Nāṣir. L'achèvement en eut lieu dans le mois de rabī' × × × × ×.

N° 5582. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lampe en verre émaillé, hauteur 32, diamètre 21. Bandeau, sur la panse (A) en caractères moyens ; sur le piédouche (B) en petits caractères. Naskhī mamlūk. — *Collection Linant de Bellefonds*, puis *Rostowitz*, puis *Musée arabe du Caire*, n° 3154.

Répertoire chronologique, t. XIV.

Publication : HERZ, *Catalogue*, 2^e éd., p. 314-316, n° 4 ; ROGERS, *Blason*, *B I E*, 1880, p. 127-128 ; ARTIN, *Six lampes*, *B I E*, 1886, p. 148 ; WIET, *Lampes*, p. 123 ; MAYER, *Heraldry*, p. 241 ; ZAKI HASSAN, *Painting*, p. 210 ; ZAKI M. HASAN, *Funūn*, p. 608.

Reproduction : LAMM, *Weinornamentik*, p. 36, fig. 8, n° 4 ; ARTIN, *loc. cit.*, pl. II ; WIET, *Lampes*, pl. VIII ; LAMM, *Gläser*, pl. 191, n° 4.

(A) مِمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ لِلْجَامِعِ الْمَعْمُورِ بِذِكْرِ اللَّهِ تَعَالَى وَقَفَ الْمُقَرَّرُ الْعَالِي السَّيْفِي
الْمَاسِ أَمِيرِ حَاجِبِ الْمَلِكِ النَّاصِرِي (B) عَمِلَ الْعَبْدُ الْفَقِيرُ عَلَيَّ ابْنِ
مُحَمَّدِ أَمَكِي غُفِرَ اللَّهُ (لَهُ)

Voici qui a été fait pour la Mosquée remplie de la louange de Dieu. C'est un waḳf de Sa haute Grandeur Saif al-din Almās, émir chambellan d'al-Malik al-Nāṣir. OŒuvre du pauvre esclave 'Alī, fils de Muḥammad Amakī, que Dieu (lui) pardonne!

Cf. SCHMORANZ, p. 20, 67, 69 ; ARTIN, *Blason*, p. 237 ; LANE-POOLE, *Art*, p. 209 (250), 230 (272) ; LAMM, *Weinornamentik*, p. 40, n° 4 ; GAYET, *Art arabe*, p. 241, n. 1 ; Comité, IV, p. xviii, xx, xxi ; HERZ, *Catalogue*, 2^e éd., p. 250, n. 1, 312 ; ARTIN, *Six lampes*, *B I E*, 1886, p. 153 ; *Bull. Metrop. Mus.*, III, p. 10 ; LAMM, *Gläser*, p. 437, n° 38 ; WIET, *Cuivres*, p. 8 ; *Manhal*, n° 543 ; HAWARY, *Risala*, p. 106 ; ZAKI HASSAN, *Painting*, p. 109.

N° 5583. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lampe en verre émaillé, hauteur 37. Deux bandeaux d'inscriptions en naskhī mamlūk ; autour du col (A), en lettres ajourées et dorées sur fond d'émail turquoise ; autour de la panse (B), en émail turquoise sur fond ajouré et doré, divisé en six compartiments par les anses de suspension. — *Collection Mannheim*, puis *Pierpont-Morgan*, puis *Metropolitan Museum*.

Publication : SCHMORANZ, p. 67, n° XXXIV ; ARTIN, *Quatre lampes, B I E*, 1907, p. 81-82 ; MAYER, *Heraldry*, p. 187.

Reproduction : SCHMORANZ, p. 66-67, fig. 66-68 et pl. XXXIV ; ARTIN, *loc. cit.*, pl. IV ; LAMM, *Gläser*, pl. 191, n° 5, 200, n° 1 ; DIMAND, *Handbook*, p. 193, fig. 120 ; GLÜCK, *Islam. Kunstgewerbe*, p. 401.

(3) المولى (sic) العالى (2) المقتر (1) — B — C, xxx, 35 —

المالكي (4) المخدمى السيفى (5) قوصون الساقى (6) الملكى الناصرى

× × × Voici qui a été fait pour Sa haute Grandeur notre maître, appartenant au souverain, bien servi, Saif al-dīn Ḳūṣūn l'échanson d'al-Malik al-Nāṣir.

Cf. SCHMORANZ, p. 12, note, 20, 69, n° XXXIV ; C I A, *Jérusalem*, I, p. 288, n. 4 ; LAMM, *Gläser*, p. 438, n° 39 ; R S O, II, p. 495 ; WIET, *Lampes*, p. 124, 159, n° 26 ; DIMAND, *Handbook*, p. 194, 196 ; 2^e éd., p. 241 ; *Cat. of a loan Exhib. of Moh. decor. arts*, p. 40 ; *Manhal*, n° 1888 ; DAVID WEILL, *Bois à épigraphes*, II, p. 99 ; ZAKI HASSAN, *Painting*, p. 210 ; ZAKI M. HASAN, *Funūn*, p. 508.

N° 5584. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Bassin en cuivre. A l'intérieur (A), bandeau en six compartiments ; à l'extérieur (B), en trois. Naskhī mamlūk ; grands caractères ; points.
— *Musée arabe du Caire*, n° 3751.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 90 ; MAYER, *Heraldry*, p. 93.

Reproduction : WIET, *Cuivres*, pl. XXXVIII-XXXIX ; MAYER, *Heraldry*, pl. XXXVI ; *Hist. de la Nation égyptienne*, IV, p. 390.

(1) — A — مّا عمل برسم (2) لجناب العالى (3) المولى (4) مبرى

الكبرى (5) السيفى بهادر (6) لسلحدار — B — (1) مّا عمل برسم لجناب

العالى المولوى الأميرى (٢) لغازى المجاهدى المرباطى المالكى (٣) السيفى
بهادر آص السلحدار الملكى الناصرى

Voici qui a été fait pour Sa haute Excellence notre maître le grand émir Saif al-dīn Bahādur, le porte-épée.

Voici qui a été fait pour Sa haute Excellence notre maître l'émir, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, appartenant au souverain, Saif al-dīn Bahādur-Ās, le porte-épée d'al-Malik al-Nāṣir.

Cf. *Comité*, XXVIII, p. 13 ; WIET, *Cuivres*, p. 66, App., n° 150 ; MAYER, *Heraldry*, p. 6.

N° 5585. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lustre en bronze. Autour du dôme bulbeux, bandeau circulaire en naskhī mamlūk; grands caractères; sans points (A). Sur les montants inscription en naskhī mamlūk, divisé en six compartiments (B); le n° 6 est gravé à la pointe, en petits caractères; aux autres compartiments caractères moyens, contournés. — *Musée arabe du Caire*, n° 509.

Publication : C I A, *Égypte*, I, n° 469 ; HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 156, n° 57 ; 2^e éd., p. 63, n° 63 ; HERZ, *Mosquée*, p. 7 ; WIET, *Cuivres*, p. 40-41.

Reproduction : PRISSE D'AVESNES, pl. XVIII ; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd. p. 231, fig. 292 ; 2^e éd., I, p. 385, fig. 193 ; MIGEON, *Le Caire*, 1^{re} éd., p. 149 ; FAGO, *Arte araba*, pl. XLIX, n° 2 ; TARCHI, pl. 72 ; KÜHNEL, *Islam. Kunst*, p. 468, fig. 468 ; WIET, *Album*, pl. 48 ; HERZ, *Mosquée*, p. 7, fig. 1 ; WIET, *Cuivres*, pl. VII ; CLERGET, *Le Caire*, II, pl. 12 ; FRANZ, *Kairo*, p. 74.

(A) المقتر الكريم العالى المولوى الأميرى الكبيرى الأجلّى المحترى
المخدومى الغازى المجاهدى المرباطى المؤيدى قيسون الملكى الناصرى
عتر أنصارة

B — (١) عمل المعلم (٢) بدر ابن (٣) أبويعل (٤) في سنة شهر (sic)

(٥) ثلاثين وسبعائة (٦) فرغ في مدة أربع عشر (sic) يوم (sic)

Son honorable Grandeur, élevée, notre maître le grand émir, très illustre respectable, bien servi, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, l'assisté de Dieu, Kaisūn, fonctionnaire d'al-Malik al-Nāṣir, que ses victoires soient glorieuses !

OEuvre du maître d'œuvre Badr, fils d'Abū Ya'la, dans les mois de l'année 730 (1330). Achievé dans le délai de quatorze jours.

Cf. *CIA, Égypte*, II, p. 77, n. 1 ; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 232, 234 ; 2^e éd., I, p. 390 ; *Samml. Sarre*, p. 82 ; *Encycl. des Beaux-Arts*, I, p. 95 ; HAWARY, *Risala*, p. 30 ; WIET, *Cuivres*, p. 5, 21, 25, App., n° 148 ; DAVID WEILL, *Bois à épigraphes*, II, p. 81, 99 ; WIET, *Guide sommaire*, 1939, p. 34-35 ; FRANZ, *Kairo*, p. 74.

N° 5586. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lampe en verre émaillé. Autour de la panse, bandeau en naskhī mamlūk. — *Collection Gérome*, puis *Kalebdjian*, puis *Parish-Watson*.

Publication : *CIA, Égypte*, I, p. 179, n. 2 ; *Cat. of a loan Exhib. of Moh. decor. arts*, p. 39, n° 111.

Reproduction : LAMM, *Glaser*, pl. 198, n° 1.

مما عمل برسم المقرّ العالی المولوی المالکی المخدمی السیغی قوصون
الساقی الملکی الناصری

Voici qui a été fait pour Sa haute Grandeur notre maître, appartenant au souverain, bien servi, Saif al-dīn Kūṣūn, l'échanson d'al-Malik al-Nāṣir.

Cf. SCHMORANZ, p. 69 ; LAMM, *Gläser*, p. 438, n° 41 ; WIET, *Lampes*, p. 159, n° 27 ; MAYER, *Heraldry*, p. 187 ; DAVID WEILL, *Bois à épigraphes*, II, p. 99.

N° 5587. — Texte de construction.

GAZA.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Grande Mosquée. — Deux lignes au-dessus et à gauche de la porte d'entrée. Naskhī mamlūk; petits caractères. L'inscription a été intégralement lue sur une photographie de van Berchem.

Publication : MAYER, *Inscr. of Gaza, J P O S*, XI, p. 144.

Reproduction : MAYER, *loc. cit.*, pl. IV.

(1) بِسْمِله — C, IX, 18 — أمر بإنشاء هذه الزيادة المباركة بالجامع المعمور
بذكر الله تعالى مولانا السلطان الملك الناصر ناصر الدنيا والدين محمد
ابن مولانا السلطان الشهيد الملك المنصور قلاوون خلد الله نفع ملكه
بإشارة (2) لمقر الأشرف العالى المولوى الأميرى الأجلّى الكبيرى
العضدى المنصرى المحترى المخدومى المجاهدى المرباطى المتأغرى
المؤيدى الناصرى المنصورى السيفى مولانا ملك الأمراء تنكز كافل
الممالك الشريفة بالشأم المحروس أعتر الله أنصاره وكان الفروغ منه فى
شهر المحرم سنة ثلاثين وسبع مائة

××× La fondation de cette adjonction bénie à la Mosquée remplie de la louange de Dieu a été ordonnée par notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de notre maître le sultan martyr al-Malik al-Manṣūr Ḳalāwun, — que Dieu éternise sa royauté! — sur l'adjonction de Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître l'émir très illustre, grand, ×××, respectable, bien servi, le champion de la foi, le combattant,

le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, ××× Saif al-dīn, notre maître le prince des émirs Tankiz, gouverneur général des nobles provinces à Damas la bien gardée, que Dieu glorifie ses victoires ! L'achèvement en eut lieu dans le mois d'al-muḥarram de l'année 730 (novembre 1329).

Cf. *CIA, Égypte*, I, p. 224, 385, n. 3 ; WIET, *Cuivres*, p. 100, 134.

N° 5588. — Texte de construction.

JÉRUSALEM.

Ma'dhanat al-mahkama. — Dalle de calcaire, 200×45. Deux lignes en naskhī mamlūk ; très grands caractères.

Publication : *CIA, Jérusalem*, II, n° 175.

Reproduction : *CIA, Jérusalem*, III, pl. LXXXI-LXXXII.

(1) بسمه أمر بعمارة (?) هذه المنارة (?) المباركة في أيام مولانا السلطان

الملايك الناصر [8 à 10 mots] (2) في سنة ثلاثين وسبعائة

××× La construction (?) de ce minaret (?) béni a été ordonnée durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir] ××××× en l'année 730 (1330).

Cf. *CIA, Jérusalem*, I, p. 166, n. 5, 167, n. 2, 363 ; II, p. 114, n. 3, 150 ; *Manhal*, n° 2314.

N° 5589. — Texte de construction.

DAMAS.

Mausolée al-Nihlawī. — Linteau. Deux lignes en naskhī mamlūk ; caractères élégants.

Publication : *Rec. Schefer*, n° 305 ; SAUVAIRE, *Descr. de Damas, JA*, 1895, II, p. 279 ; WULZINGER et WATZINGER, p. 71 ; MAYER, *Heraldry*, p. 221 ; TALASS, p. 248.

(1) بسملة امر بإذشاء هذه التربة المباركة المقر الشريف العالى المولى
الأميرى الكبيرى الغازى المجاهدى (2) المحدثى السيفى سيف الدنيا
والدين تذكز نائب السلطنة المعظمة بالشام المحروس عز نصره وكان
الفراغ فى شهر ذى الحجة سنة ثلثين وسبعائة

× × × La fondation de ce mausolée béni a été ordonnée par Sa noble Grandeur, élevée, notre maître le grand émir, le guerrier, le champion de la foi, le bien servi, Saif al dunyā wal-dīn Tankiz, lieutenant-général du sultanat magnifié à Damas la bien gardée que sa victoire soit glorieuse ! L'achèvement eut lieu dans le mois de *dhul-hijja* de l'année 730 (septembre-octobre 1330).

Cf. *CIA, Égypte*, I, p. 142, n. 3, 219, 224, 764 ; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, V, p. 239, n. 6 ; VI, p. 159, n. 4 ; JAUSSEN, *Inscr. ar. d'Hébron, BIF*, XXV, p. 11 ; WIET, *Lampes*, p. 72 ; WIET, *Cuivres*, p. 134 ; *Manhal*, n° 786.

N° 5590. — Texte de restauration.

YENI KHAN.

Dalle de pierre. Quatre lignes en *naskhī* ; caractères moyens, en relief.

Publication : GABRIEL, *Monuments*, II, p. 169 ; DE JERPHANION, *Mél. d'archéologie, M F O*, XIII, p. 68.

Reproduction : GABRIEL, *Monuments*, II, pl. LX.

(1) أمر بعمارة هذا الخان فى أيام دولت السلطان المعظم مالك (2) رقاب
الأمم مولى ملوك العرب والعجم السلطان أبو (3) سعيد بهادر خان خلد
الله ملكه العبد الضعيف الراجى إلى رحمة (4) الله مع اخى أمير أحمد بن
حاجى زين الدين تأريخ ثلثين وسبعائة

La construction de ce *khān* a été ordonnée durant les jours de l'empire du sultan magnifié, le souverain des nuques des nations, le maître des rois des

Arabes et des Persans, le sultan Abū Saʿīd Bahādur Khān, — que Dieu éternise sa royauté ! — par le faible esclave, qui espère la miséricorde de Dieu, Aklī Amīr Aḥmad, fils du pèlerin Zain al-dīn, à la date de 730 (1330).

Cf. DE JERPHANION, *loc. cit.*, p. 200, n. 1.

N° 5591. — Texte de construction.

MILAS.

Kutshuk Djami. — Dalle de marbre. Cinq lignes en naskhī.

Publication : HAFIZ CADRI, *Antiquités de Menteché, R H O*, avril 1914, p. 58 ; WITTEK, *Mentesche*, p. 135 ; ISMAIL HAKKI, *Anadolu Kitabeleri*, p. 156.

(1) قال النبي عليه السلام (2) من بنى لله مسجداً بنى الله له بيتاً في الجنة (3) عمر في عهد دولة الأمير الكبير شجاع الدولة والدين (4) ارخانبك المسجد الجامع صلاح الدين (?) (5) طلباً لمرضاة الله دَع في شهر شعبان سنة ثلثين وسبعائة

Le Prophète ××××× a dit : « Quiconque aura bâti une mosquée à Dieu trouvera au Paradis une demeure pour lui bâtie par Dieu. Cette Mosquée bénie a été construite sous le règne de l'empire du grand émir Shudjā' al-dawla wal-dīn Urkhān-bek ××××× Ṣalāḥ al-dīn (?) ××××× dans la recherche de l'agrément de Dieu, dans le mois de sha'ban de l'année 730 (juin 1330).

Cf. ZAMBAUR, p. 153, n. 1 ; WITTEK, *Mentesche*, p. 70.

N° 5592. — Inscription mobilière.

TURQUIE.

Vase en cuivre. Sur des compartiments en forme de losanges, à la partie la plus large de la panse ; naskhī. — *Collection Garnier*, puis *Musée du Louvre*.

Reproduction : MIGEON, *Or musulman. Armes*, pl. 27, n° 114.

(1-2) (3) مولانا (4) الفاضل (5) الكامل (6) السلطان (7) اورخان

(8) في سنة ٧٣٠

× × × × à notre maître le supérieur, le parfait, le sultan Ūrkḥān, l'année 730 (1330).

Cf. MIGEON, *Manuel*, 2° éd., II, p. 94-95 ; MIGEON, *Or. musulman, Armes*, p. 27, n° 114 ; MIGEON, *Récents acquisitions, G B A*, 1922, II, p. 8 ; WIET, *Cuivres*, p. 14, 25 et App., n° 149.

N° 5593. — Texte funéraire.

AKHLAT.

Stèle.

Publication : *Ahlat Kitabeleri*, p. 84.

(1) اللهم تعطف برحمتك ورافتك على ساكن هذه الحدين السعديين
الشهيدين العالمين العاملين الفاضلين الكاملين المخزي الحاج [والحرمين
الأخوين الشيخ النور الدولة والدين محمد المصر والشيخ العارف رباني
فضل انه شيخ المشايخ قدوة السالكين والناسكين شيخ نجيب الملة والدين
المسمى بغزال طاب ثراهم وجعل الجنة مثواهم توفي في سنة ثلثون
وسبعائة

Ô Dieu, incline-Toi en Ta miséricorde et Ta douceur, sur les habitants de ces fosses, les deux bienheureux martyrs, savants, pratiquants, supérieurs, parfaits, les hommes fiers des pèlerins et des deux sanctuaires, les deux frères, le shaikh Nūr al-milla wal-dīn Muḥammad × × × (?), et le Shaikh contemplatif, docteur de la loi, × × × (?) le Shaikh des Shaikhs, le modèle des mystiques et des voués au culte de Dieu, le shaikh Nadjīb al-milla wal-dīn, appelé Ghazal, — que le sol dans lequel ils reposent soit bon, et que (Dieu) fasse du paradis le lieu de leur repos ! — décédés en l'année 730 (1330) !

N° 5594. — Date.

BAGDAD.

Pandjah 'Alī. — A côté de la main de 'Alī, inscription en tout petits caractères.

Publication : SARRE et HERZFELD, II, p. 197.

.... سبعمائة وثلثين

× × × × 730 (1330).

Cf. SARRE et HERZFELD, I, p. 24, n. 1.

N° 5595. — Texte de construction.

SIN.

Caravansérail. — Bandeau autour de la voûte de la coupole d'entrée. Naskhī; grands caractères.

Publication : MYRON BEMENT SMITH, *Iranian islamic Architecture, Ars Islamica*, VI, p. 15.

Reproduction : MYRON BEMENT SMITH, *loc. cit.*, fig. 12.

..... في غرة ذي القعدة سنة ثلثين وسبعمائة

.....

× × × × le 1^{er} dhul-ka'da de l'année 730 (16 août 1330). × × × ×.

Cf. MYRON BEMENT SMITH, *loc. cit.*, p. 1.

N° 5596. — Épitaphe.

PEKIN.

COMMUNICATION DE M. ZAKY HASSAN.

*Mosquée Nyoka. — Stèle. Neuf lignes.**Publication : The Chinese Hist. Geography Magazine, août 1935.*

(1) قال الله سبحانه ونع (2) — C, xxviii, 88 — (3) انتقل من الدار الفانية إلى الدار الباقية واختار المنزلة الآجلة على (4) المقامة العاجلة وآثر الآخرة على الأولى لأن إيثارها أخرى وأولى (5) واتصل إلى رحمة الله مستغفرا لخطئاته نادما على فرطاته الأمير (6) الأجل الكريم أمير بختيار نيلوسيانكوند (?) ابن الأمير الجليل المفضل المنعم (7) مربي العلماء مقتوي الضعفاء أمير أبوبكر دووسيانكوند ابن أمير عمر البخاري (8) نور الله حفرتة وبيض غرته أنفق عمره بتربية الضعفاء وراعى روق شبابه في (9) تعاهد الغرباء وتوفى في الحادى والعشرين من شوال سنة ثلاثين وسبعائة الهجرية

× × × A trépassé de la demeure périssable à la demeure durable, choisissant l'étape lointaine au lieu du séjour prochain, préférant l'autre vie à ce bas-monde, parce que ce choix est préférable et plus sûr, et arriva à la miséricorde de Dieu demandant de ses péchés, repentant de ces fautes, l'émir très illustre, honorable, l'émir Bakhtiyār Nīlūsiyā-Nikūnal(?), fils de l'émir illustre méritant, comblé de faveurs, l'éducateur des savants, qui fortifie les faibles, l'émir Abū Bakr Dawūsiya-Nikūnal, fils de l'émir 'Umar al Bukhārī, que Dieu illumine sa sépulture et blanchisse sa mèche frontale ! Il passa sa vie à élever les faibles et consacra sa jeunesse à accueillir les étrangers. Il est décédé le 21 shawwāl de l'année 730 de l'hégire (7 août 1330).

ANNÉE 731.

N° 5597. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Support de plateau en cuivre. Naskhī mamlūk. — *Musée de l'Ermitage*, Leningrad.

مما عمل برسم المقر الأشرف العالى السيفى ارغون شاه الناصرى

Voici qui a été fait pour Sa très noble Grandeur, élevée, Saif al-dīn Arghūn-Shhāh al-Nāṣirī.

N° 5598. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Chandelier en cuivre. Bandeau circulaire autour du col; naskhī mamlūk. — *Collection Theron Damon*.

Publication : MAYER, *New Material*, p. 7.

Reproduction : MAYER, *Heraldry*, pl. XXII.

مما عمل برسم المقر العالى السيفى بيغجار الساقى الناصرى

Voici qui a été fait pour Sa haute Grandeur Saif al-dīn Baighdjār, l'échanson d'(al-Malik) al-Nāṣir.

Cf. MAYER, *Heraldry*, p. 240.

Répertoire chronologique, t. XIV.

N° 5599. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Chandelier en cuivre. Sur le corps, bandeau circulaire en naskhī mamlūk. Caractères moyens. — *Collection Theron Damon.*

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 240.

Reproduction : MAYER, *Heraldry*, pl. XXII.

مما عمل برسم المقرّ العالى السيفى طرحى الساقى الناصرى

Voici qui a été fait pour Sa haute Grandeur Saif al-dīn Ṭardjī, l'échanson d'(al-Malik) al-Nāṣir.

Cf. MAYER, *New Material*, p. 7.

N° 5600. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Bassin en cuivre, hauteur 16, diamètre 38. Bandeau circulaire en naskhī mamlūk; caractères moyens. — *Collection Harari*, n° 317.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 240.

المقرّ الأشرف العالى المولوا (sic) السيفى طرحى أمير مجلس الملكى
الناصرى

Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître Saif al-dīn Ṭardjī, émir audiencier d'al-Malik al-Nāṣir.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 66, App., n° 151.

ADDITIONS ET CORRECTIONS

TOME I.

N° 4. — M. Littmann (*Arabic Inscriptions*, p. 1) propose la lecture suivante :

(3) السيد أعلى بنى (4) عمرى تنبه علايه من (5) [يقروه]

Le n° 4 bis est à supprimer : il s'agit d'une mauvaise interprétation du n° 3134.

N° 31. — *Au lieu de* : balance, *lire* : poids public.

Le n° 38 fait double emploi avec la première partie du n° 47 (SAUVAGET, *Médine*, p. 54, 56, 62).

La seconde partie du n° 46 doit être datée de l'année 132, *au lieu de* 162 (SAUVAGET, *Médine*, p. 54, 58, 62).

TOME II.

Le n° 736 appartient aujourd'hui au *Textile Museum*. *Lire* : المومنين مما عمل (KÜHNEL, *Dated Tiraz*, p. 12 et pl. IV).

Page 275. — Le n° 476 A appartient au *Textile Museum*. *Lire* : المومنين مما عمل (KÜHNEL, *Dated Tiraz*, p. 6 et pl. II).

TOME III.

N° 1035. — M. Lamm (*Cotton*, p. 101, 107) a lu : بيسابور *au lieu de* : بتنيس.

N° 1104, l. 2. — *Lire* : العضادة, « montant de maçonnerie sur lequel s'appuient les menuiseries d'une boutique ».

Le n° 1140 bis a été publié par M. M. O. Jimenez (*Andalus*, V, p. 438) : سنة [مشرين الام] مير اعزة الله عبد الرحمن ابن محمد مما عمل على

يدى شنيف فتاه سنة عشرين وثلاث [مائة شذيف فتاه سنة
عشرين وثلاث مائة]

En l'année 20. [L'ém]ir, — que Dieu le glorifie! — 'Abd al-Rahman, fils de Muḥammad. Voici qui a été fait par les mains de Shunaif, son serviteur, en l'année 320 (932). ×××× [Shun]aif, son serviteur, en l'année [320] ××××.

TOME IV.

Le n° 1261 appartient au *Museum Textile*. — Lire :

اجره الله ما (امرا) لوزير محمد بن على مولى) امير المومنين

(KÜHNEL, *op. cit.*, p. 39 et pl. XVI et XL).

N° 1463, faces 3 et 4, lire :

فتم بعون الله عليه واحسانه اليد على يدى عتيق فتاه وموليه

(M. O. JIMENEZ, in *Andalus*, V, p. 441).

Le n° 1483 appartient au *Textile Museum*. — Lire : طراز سنة اربعين :

(KÜHNEL, *op. cit.*, p. 48 et pl. XXI).

N° 1599. — Lire : مستور .

TOME V.

N° 1627. — Lire :

الحسين بن (7) [اسماعيل بن ا] محمد بن اسمعيل بن (8) [م]حم]د بن اسد[اسماعيل

(Correction de M. S. M. Stern).

Le n° 1852 appartient au *Textile Museum*. — Lire :

المعز لدين الله امير المومنين اطال

(KÜHNEL, *op. cit.*, p. 35 et pl. XXIV).

N° 1859, lire : وعافية شاملة — Puis :

على يدى شكر الفتى الكبير (B) (sic) سنة اثنين وستين

(M. O. JIMENEZ, *Cronica, Andalus*, VI, p. 161).

N° 1861, lire :

بسم الله بركة من الله تامة وعافية شاملة وعز دائم وسرور [متصل]
للاما (sic) عبد الله [الحكم المست] نصر بالله امير الرمنين (sic) اطل الله بقاءه
مما امر بعمله فتم بعون الله على يدى شكر الفتى الكبير
(M. O. JIMENEZ, *Cronica, Andalus*, VI, p. 165).

Le n° 1882 bis a été reproduit et publié dans *Andalus*, XIV, p. 181 et
planches :

بسمه أقام هذا المسجد [أحمد] ابن حديدى من مله (sic) ابتغاء ثواب
الله فتمّا (sic) بعون الله على يدى موسى ابن على البناء وسعادة فتم في
الحرم سنة تسعين وثلاث مائه

××× Cette mosquée a été érigée par A[hmad], fils de Ḥadīdī, de sa fortune, dans le désir de la récompense de Dieu. Elle fut terminée, avec l'aide de Dieu, par les mains de Mūsā, fils de 'Alī, le constructeur, et de Sa'āda. Elle fut terminée en al-muḥarram de l'année 390 (décembre 999).

TOME VI.

Le n° 2099 existe encore et voici le texte qu'a déchiffré M. Colin
(TERRASSE, *Mosquée des Andalous*, p. 5 et pl. LIV-LVI) :

بسمه هاذما أمر بعمله الحاجب سيف دولة الامام عبد الله هشام
المويد بالله اطل الله بقاءه ابو عامر محمد ابن ابي عامر وفقه الله في شهر
جماد الآخر سنة خمس و وثلاث

TOME VII.

Le n° 2549 est douteux : ce peut être une mauvaise copie du n° 2651.

N° 2560. — Lire : gravés en creux. — Puis l. 4, lire : الربوة المباركة وانشا

Le n° 2632 appartient au *Textile Museum*. — Au lieu de : الاكمل, que
Répertoire chronologique, t. XIV.

M. Kühnel a raison de ne pas admettre, je propose الكامل (KÜHNEL, *Dated Tiraz*, p. 76 et pl. XXXV).

N° 2668. — Lire :

(3) وكتب سلطان بن مهذب بخطه (4) حد عشر (sic) رجب من سنة
اثنين وستين واربع مائة

(LITTMANN, *Arabic Inscriptions*, p. 81).

Le n° 2698 se trouve gravé sur une colonne. Il est suivi des sept lignes suivantes : مقبرة بنى ابى السرى : (7) — C, cxii. — بسمه (1-6) (Communication de L. A. Mayer).

Le n° 2783 bis est en réalité le n° 3130 (SAUVAGET, *Alep*, p. xxxii).

N° 2799. — Des corrections ont été données dans le tome XI, p. 265, mais peu clairement. Nous donnons de nouveau le texte d'après Herzfeld (*Ars Islamica*, X, p. 17) :

..... [الام]ام العادل نظ[ام] الملك قوام الدين ابو على الحسن
بن على بن اسحاق رضى امير المؤمنين اطل الله فى العز الدائم
على يدى الشيخ العميد الاصيل السيد سديد الدولة ابو

TOME VIII.

N° 2860. — Au lieu de : Darwishiya, lire : Sibaiya.

N° 2942, l. 1, au lieu de : (?) قبة, lire : فيه. — l. 4, au lieu de : وقفها
lire : وفقها (Monuments ayyoubides de Damas, p. 8, n. 8).

N° 2947, l. 2, lire : (2) فى العالمين فى رجب

Le n° 2951 a été republié par Sauvaget (*Syria*, XXV, p. 60) et Littmann (*Arabic Inscriptions*, p. 23). — L. 3, au lieu de : القائد, lire : المخلص.

N° 2974, à la fin, au lieu de : بابا, lire : بناها.

N° 2995 (LITTMANN, *Arabic Inscriptions*, p. 53). — L. 4, au lieu de :

(?) الملكى, lire : الملكى. — l. 6, au lieu de : (?) سهل, lire : مستهل. — l. 7, au lieu de : (?) ستة lire : خمس.

Le n° 2744 provient de Denia, et il faut lire : al-Djabri (*Andalus*, XIV, p. 183-186).

Le n° 2783 doit être confronté avec la copie de Herzfeld (*Arch. Mitteil.*, VIII, p. 87-88).

N° 3048, l. 3, au lieu de : الامير, lire : الامين.

N° 3063, l. 6, au lieu de : امين, lire : انقن.

A droite et à gauche du texte principal, dans une queue d'aronde : المسجد (2) الخضر (LITTMANN, *Arabic Inscriptions*, p. 30).

Le n° 3093 est une mauvaise copie du n° 3117.

N° 3103, l. 7, au lieu de : (?) صح, lire : وضع (LITTMANN, *Arabic Inscriptions*, p. 31).

N° 3141, corrections de M. Gaston Deverdun) :

Lire : الامام العلامة علم

Lire : المتفنن المتجر السر القاضى

N° 3146, l. 7, au lieu de : فيان, lire : فيان.

TOME IX.

N° 3216, l. 8, au lieu de : والمكاتبة, lire : والمطالبة. — Au lieu de : لكل صاحب : — Lire : تقديمه بين يديه. — Lire : وتقديمه ليزيد له والى (sic) ونائب انه لا يذكر ولا ياول (11) فيه بحيث يستقر ذلك على (SAUVAGET, *Décrets Seldjoukides*, p. 8-9 et planche).

N° 3226, l. 4-5, lire : الاوقردى (5) محمد بن محمد (LITTMANN, *Arabic Inscriptions*, p. 53).

N° 3233, l. 6, au lieu de : ياسر, lire : ياسين (LITTMANN, *Arabic Inscriptions*, p. 49).

Jean Sauvaget m'a envoyé une nouvelle copie du n° 3237. L'inscription se développe en quatre panneaux sur les quatre faces du minaret :

(A) يا الله الخلق كن نعم الولي لكمال الدين ابي القسم على وكما شاد ببالى
مشهد فارض عنه بالنبي المرسل (B) اليه سبحانه ابو القسم [على بن
نيسان رحم الله من ترحم عليه وذلك فى سنة خمس وخمسين وخمسمائة
(C) والله عز شانه وهو ابو القسم على بن نيسان (D) بسمه مما امر وتطوع
[الى الملوك] عليه من ماله وهو مولانا الامير الاسفهلار الاجل السيد
الكبير الصاحب كال الدين شرف الاسلام جمال الدين

N° 3253, l. 3, au lieu de : ولحاج, lire : فلاح (LITTMANN, *Arabic Inscriptions*, p. 55).

Les n°s 3255 et 3256 se trouvent en réalité sur la chaire de la mosquée de Hama; ils ont été publiés par Herzfeld (*Damascus, Ars Islamica*, X, p. 43-44). N° 3255, au lieu de : المرشد, lire : المرابط

Le n° 3263 vient d'être retrouvé. Grand bloc de pierre rose, dans un cartouche; trois lignes en naskhi; caractères moyens; quelques points et signes (copie de N. Elisséeff) :

(1) [بسم] الله الرحمن الرحيم امر بعمارة هذه الباشورة والابواب مولانا
الملك العادل (2) [المجا]هد نور الدين ابو القاسم محمود بن زنى بن اق
سنقر ضاعف الله له الثواب (8) [وغ]فر له ولوالديه يوم الحساب ابتغاء
مرضاة الله وتنقر [با اليه] سنة ستين وخمس مائة

N° 3271, l. 1, au lieu de : بانشائه, lire : بازالته — l. 10, au lieu de : وعند (?) — l. 11, au lieu de : الباج والعشر, lire : التاج والعسر
وغيرها (?) من فيئة (?) : بامر دمه (?)

L. 11, au lieu de : يعود الله, lire : يعود فيه (SAUVAGET, *Décrets Seldjoukides*, p. 14-15).

Le n° 3292 est une copie fautive du n° 3293 (SAUVAGET, *Notes, Syria*, XXIV, p. 216-217).

N° 3293, l. 3, *au lieu de* : ظاهر : لير : خارج

Les n°s 3300, 3302 et 3304 sont à bloquer comme suit : Sur les faces Sud (A) et nord (D) d'une tour, et sur trois fragments de fûts de colonnes (B, C, E), insérés dans la façade de la tour :

(A) بسملة امر بعمله الملك العادل (B) ل نور (C) الدين (D) محمود بن زنكى بن اق سنقر ناصر امير المومنين اعز الله انصاره (E) سنة ثمان وستين وخمسمائة

Les n°s 3301 et 3303 sont à bloquer et à compléter comme suit : Sur les faces sud (A), nord (B) et ouest (C) d'une tour; le texte C sur quatre fûts de colonnes encastrés dans la maçonnerie. Très beau naskhi aiyyubide avec fleurons; grands caractères.

(A) بسملة جدد في دولة مولانا الملك العادل نور الدين ابو القسم محمود بن زنكى بن اق سنقر ناصر امير المومنين (B) عز نصره وذلك في سنة ثمان وستين وخمسمائة — E — (1) الملك (2) العادل (3) محمود (4) بن زنكى

Le n° 3309 est à supprimer comme faisant double emploi avec le n° 3308.

N° 3312, p. 78, l. 1, *supprimer* الصعاليك : — l. 2. *au lieu de* : السعاليك : لير

Le n° 3323 est à supprimer comme faisant double emploi avec le n° 3409 (SAUVAGET, *Décrets Seldjoukides*, p. 14, n. 2).

Jean Sauvaget traduit ainsi le n° 3334 (*Décrets Seldjoukides*, p. 33) :

A la date du 24 rabī' I 574 (9 septembre 1178), notre Maître le sultan (?) al-Malik al-Nāṣir Ṣalāḥ al-dīn Abul-Muẓaffar Yūsuf, fils d'Aiyūb, a ordonné de supprimer, chaque année, sur les fonds de l'impôt foncier de la Ghūṭa, le dommage (causé) par l'obstruction des dérivations du fleuve coulant dans Damas, afin qu'il ne se produise pas une inondation, × × × × ×.

N° 3346, *au lieu de* : موبدا : لير : موبدا

N° 3409, l. 3, au lieu de : (؟) الكسائين, lire : (SAUVAGET, *Décrets Seldjoukides*, p. 30, n. 1).

N° 3484, lire : *Nahr*, II, p. 284.

Le n° 3518 a été publié par Herzfeld (*Damascus, Ars Islamica*, XI, p. 5; cf. SAUVAGET, *Notes, Syria*, XXV, p. 260). — L. 1, lire : الميمون فيه والمنسوب له.

L. 2, au lieu de : الامر, lire : الاثمة

L. 3, au lieu de : ناصح, lire : ناصر

L. 4, au lieu de : (؟) عفير المرردي, lire : عبد الكريم بن علي

Voici le texte arabe du n° 3548 (LITTMANN, *Arabic Inscriptions*, p. 41). Large dalle de pierre; trois lignes dans un cadre; une et une lignes au-dessus; et une ligne à droite et à gauche dans une queue d'aronde; naskhī cursif.

(1) هذا برج النصر المعمور (2) بسملة عمر هذا البرج المبارك في ايام مولانا الملك العادل العالم المجاهد (3) سيف الدنيا والدين ابي بكر بن ايوب وايام ولده الملك المعظم شرف الدنيا والدين عيسى ادام الله نصرهما (4) سنقر الطغرل تكنى الوالى يومئذ بحروسة بصرى وابتداء في تاسيسه في مستهل سنة تسع وتسعين وخمس مائة (5) بناية ابراهيم

بن علي بن فهد (D) الملك لله (G) الواحد[د]

N° 3550, l. 5, au lieu de : (؟) دماس, lire : سليمان (TALASS, p. 210). — Voir HERZFELD, *Damascus, Ars Islamica*, XIII, p. 121.

N° 3551, l. 4, au lieu de : (؟) سان, lire : سليمان (TALASS, p. 210).

N° 3552, l. 3, lire : محاسن بن سليمان بن ابي محمد (TALASS, p. 210).

N° 3556, l. 3, lire : [قسيم امير]مومنين (SAUVAGET, *Glanses, R E I*, 1941-1946, p. 28, n. 1).

Le n° 3567 est complet et doit être traduit :

Cette boutique a été constituée wakf au profit des latrines (SAUVAGET, *Alep*, p. 150, n. 557).

TOME X.

N° 3606, *lire* : **أقنبن وستين وستمائة** — D'ailleurs, la même inscription se trouve dans le tome XII, n° 4529. D'autre part, Herzfeld a lu 762 (*Damascus, Ars Islamica*, XIII, p. 129).

Le n° 3690 *bis* fait double emploi avec le n° 3664 A, p. 273 (SAUVAGET, *Alep*, p. xxxii).

N° 3729. — M. Talass (p. 210) lit : **ليس للمسلمين امير سواه** —
ادم اللهم النعمة والقكين

Le n° 3828 est incomplet. Ce texte est daté par une petite inscription formée de briques en relief, sur le fût du minaret : **سنة سبع وستمائة**

N° 3863, *au lieu de* : **مولد**, *lire* : **مواليا** (RICE, *Metal Work, BSOAS*, 1953, p. 62-63).

Le n° 3869 doit être divisé en deux textes. Le second commence à l'ancienne ligne 2 et comporte trois lignes, dont les deux dernières manquent dans le *Répertoire* :

(2) **رحم الله من ترحم عليه (3) وعلى والديه وجميع المسلمين**

Cf. SAUVAGET, *Inscr. de Bosra, Syria*, XXII, p. 62-64 ; LITTMANN, *Arabic Inscriptions*, p. 26.

N° 3909, *lire* :

(7) **بسمه رحم الله من ترحم على الملك الناصر (8) فاتح بيت المقدس**

وكننت في خدمته وغزيه (9) في تل حطين وفتوح عكا وعسقلان والقدس

(10) **وتب (د) بن وصفت (sic) ولاذقية وبرزية (11) وشغل (sic) وبكاس وصهيون**

ودرسباك (sic) وبغراس

— **او تعرض (10) لبطلان (ح) من حقوقه [أ] و** *lire* :
او فعل [لعنة أ] الله وطلبه أ (sic) لله وقتمله (sic) الله : 1. 11 Puis,

N° 3915, l. 6, *lire* : **يعرف قديها بالقاضي**

N° 3916, l. A, *au lieu de* : قنون *lire* : قنور (pour قانون).

N° 3949, l. 2, *lire* : [خاذ]كاه — Puis, l. 5 *lire* : رجب سنة ثلاث

N° 3953, l. 1, *au lieu de* : ابده *lire* : ايده

N° 3957. — Sept lignes.

(1) امر بعمارة هذا البرج المبارك مولانا السلطان المعظم شاهنشاه
الاعظم مالك رقاب (2) الامم سلطان سلاطين العالم حامى بلاد الله حافظ
عباد الله علاء الدنيا و(3) الدين غياث الاسلام والمسلمين مكى العدل فى
العالمين منصف المظلومين عن الظالمين (4) ظل الله مكى العدل
والانصاف (5) سلطان البر (6) والسلاطين (7) خلد الله

N° 3958, *lire* : (2) بنده كهينه ياقوت اوتاقباشى

N° 3977, *au lieu de* : امير دوادار *lire* : (؟) المدومادار

Au lieu de : ابراهيم *lire* : ابراهيم

Au lieu de : اربع *lire* : تسع (Rice, *Metal Work*, BSOAS, XV, p. 67-68
et pl. X-XI).

TOME XI.

N° 4142. — Republiée par M. Talass (p. 214), qui lit : *au lieu de* : جربا *au lieu de* : حصتين فى حانوتين فى الحريريين (l. 2) et à la ligne 3, lit : خرمان

N° 4169, *lire* : المطخ الصدر المشار (2) الى الامر الامير *lire* : (LITTMANN, *Arabic Inscriptions*, p. 21).

N° 4308, *au lieu de* : شهر يار الشام *lire* : شاهزمان (LITTMANN, *Arabic Inscriptions*, p. 47).

Page 263, ligne 1, *au lieu de* : 2335, *lire* : 2331.

Page 265, ligne pénult., *au lieu de* : 3536, *lire* : 3136.

TOME XII.

Le n° 4437 fait double emploi avec le n° 3244, qui donne la véritable date.

N° 4554, lignes 4-5, *lire* :

الصالحى قسيم امير (5) المومنين خلد الله سلطانه وذلك عند اجتيازه
ايبك السلحدار بجمص ومباشرة ناصر الدين : *Ligne 5, lire* : — هذا المكان
ابن سلار بقاره

Sur la gauche, un médaillon donne le texte suivant :

نقش عمر الحجار رحمه الله

Cf. SAUVAGET, *Glans, REI*, 1941-1946, p. 18.

TOME XIII.

N° 4818, traduction, ligne 1, *lire* : Muslim, fils de Akil.

N° 4927, ligne 2, *lire* : وولى عهد

Le n° 4930 est à classer sous l'année 808.

N° 5085, ligne 2, *au lieu de* : الفصحاء, *lire* : الصححاء

N° 5098, *lire* : السنبيوسكى

Le n° 5107 est à classer sous l'année 808.

N° 5136, ligne 2, *lire* : على (ب) بن مكى

Ajouter, sous le siège du prédicateur, à droite et à gauche :

(D) طعم هذا المنبر ابو بكر ابن محمد رحمه الله (6) نقش على ابن

عثمان رحمه الله

Le n° 5141 *ter* a été publié par Combe (*Cloche persane, Jahrbuch des*

Bernischen Hist. Museums in Bern, XXIX, p. 72-73). Inscription circulaire sur la partie supérieure; caractères naskhi, en relief.

..... مجود شاه بن فروخ اسبهباز في تأريخ ماء ذو الحجة سنة إحدى

وسبع مائة

N° 5150, ligne 1, au lieu de : اختراقها, lire : احتراقها

N° 5177, ligne 7, supprimer الله

Ligne 8, lire : جعله الله فبرة

Page 260 : L'année 705 commence au n° 5185.

Page 271. — La correction concernant le n° 3210 est à supprimer (SAUVAGET, *Notes, Syria*, XXIV, p. 213).

TOME XIV.

N° 5211 A. — Texte de construction.

ÉGYPTE.

Plaque de marbre. Neuf lignes en naskhī mamlūk; caractères sculptés en relief; nombreux points. — *Denver Public Library*.

Publication : D. MATTHEWS, *Lansing Collection, J A O S*, 1940, p. 375.

Reproduction : D. MATTHEWS, *loc. cit.*, planche.

(1-4) بسملة — C, xxv, 11 — أمر بإنشاء هذا الخوض (5) المبارك للسبيل

ابتغاء وجه (6) الله عز وجل العبد الفقير إلى (7) عفو الله ورحمته

بيبرس ابن (8) عبد الله الشمسى سنقر الأشقر غفرا (9) الله له بتأريخ

سنة سبع وسبع مائة

××× La fondation de ce réservoir béni à usage gratuit a été ordonnée, pour l'amour de Dieu, par l'esclave avide de l'indulgence et de la miséricorde

de Dieu, Baibars, fils de 'Abd-Allah, mamlūk de Shams al-dīn Sunḵur al-Ashḵar, — que Dieu lui pardonne ! — à la date de l'année 707 (1307-1308).

N° 5233 A. — Texte de construction.

DAMAS.

Mosquée Baridi. — Sur la porte, trois lignes.

Publication : TALASS, p. 197.

(1) بِسْمِلهٖ اُنْشِأَ هَذِهِ الْمَأْذَنَةُ الْمُبَارَكَةُ الْعَبْدُ الْفَقِيرُ إِلَى اللَّهِ تَع (2)
الْحَاجُّ أَحْمَدُ بْنُ عَثْمَانَ النَّحَّاسِ تَقَرُّبًا إِلَى اللَّهِ تَع وَحَسْبَةُ (3) وَذَلِكَ فِي
شَهْرِ رَجَبِ الْأَوَّلِ سَنَةِ ثَمَانٍ وَسَبْعِمِائَةٍ

× × × Cette tour bénie d'appel à la prière a été fondée par l'esclave avide de Dieu, le pèlerin Aḥmad, fils de 'Uthmān, al-Naḥḥās, pour se rapprocher de Dieu et dans l'attente d'une récompense. Cela eut lieu dans le mois de rabī' I de l'année 708 (août-septembre 1308).

N° 5251 A. — Inscription souveraine.

KAKHTA.

Citadelle. — Au-dessus d'une porte, dalle de pierre, 160 × 56. Nasḵhī mamlūk; quelques points.

Publication : DÖRNER et NAUMANN, *Forschungen in Kommagene*, p. 101.

(1) عَزَمَ لَوْلَا نَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ نَاصِرَ الدُّنْيَا وَالِدِينَ [السُّلْطَانُ]
(2) الْأَعْظَمُ مَالِكُ رَقَابِ الْأُمَمِ سُلْطَانُ الْعَرَبِ وَالْعَجَمِ أَبِي الْفَتْحِ مُحَمَّدٌ
(3) أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ ابْنُ السُّلْطَانِ الْمَلِكِ الْمُنْصُورِ سَيِّفِ الدِّينِ قَلَاوُونِ
وَذَا[لِكَ فِي شَهْرِ صَفَرِ سَنَةِ تِسْعٍ وَسَبْعِمِائَةٍ

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn × × × [le sultan] auguste, le souverain des nuques des nations, le sultan des Arabes et des Persans, Abul-Faṭḥ Muḥammad × × × × [l'associé] de l'émir des croyants, fils du sultan al-Malik al-Manṣūr Saif al-dīn Ḳalāwūn. Cela eut lieu dans le mois de ṣafar de l'année 709 (juillet 1309).

N° 5362 A. — Inscription mobilière.

MAROC.

Astrolabe. Trois lignes en coufique astronomique.

Publication : COLLIN, *Un juif marocain, Hespéris*, XXII, p. 183-184.

(1) صنعة اذى يعقوب (2) بن موسى طافيره من مدينة (3) فاس آمنها

الله سنة ستيو للهجرة

Façon du juif Ya'ḳūb, fils de Mūsā Ṭāfiruh, de la ville de Fès, — que Dieu la protège ! — en l'année 716 de l'hégire (1316).